叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 神秘的流浪者，(the Mysterious Wanderer, Vol.) 000001

2. 神秘的流浪者，(the Mysterious Wanderer, Vol.) 000002

3. 神秘的流浪者，(the Mysterious Wanderer, Vol.) 000003

4. 神秘的流浪者，(the Mysterious Wanderer, Vol.) 000004

5. 神秘的流浪者，(the Mysterious Wanderer, Vol.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神秘的流浪者，(The Mysterious Wanderer, Vol.)

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Punctuation errors have been corrected .
标点 错误 有 到过 已更正 .

标点错误已更正。

[ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['tʃæptər] [iː] [rɪ'meɪnz] ['oʊpən][æz; əz][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n]
The quotation at the end of Chapter II remains open as the quotation
这 引述 在 这 结尾 的 章 二 遗迹 打开 作为 这 引述
[ɪk'stendz; ek'stendz]['ɪntuː] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
extends into Chapter III .
扩展 进入 章 三、 .

第二章末尾的引文仍然没有结束，因为引文延续到了第三章。

[e'retə] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['vɑːljəm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] .
Errata mentioned in Volume I have been incorporated .
勘误表 提及 在 体积 我 有 到过 公司 .

第一卷中提到的勘误已纳入本卷。

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌkæpɪtəlɪ'zeʃən] [ʌv; əv] - ['pɑːrsənɪdʒ] - [ænd; ənd] ['veriənt] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn]
Inconsistent capitalisation of ' Parsonage ' and variant spellings have been
不一致 资本化 的 - 牧师住宅 - 和 变体 拼写 有 到过
[prɪ'zɜːrv] .
preserved .
保存完好 .

“Parsonage”一词大小写不一致以及拼写变体均被保留。

['ɑːbviəs] [mɪs'prɪnts] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .
Obvious misprints were corrected .
明显的 印刷错误 是 已更正 .

明显的印刷错误已更正。

['hʌvər] ['oʊvər] ['ʌndə,laind] [tekst][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .
Hover over underlined text to see the original text .
徘徊 超过 下划线 文本 到 看 这 原来的 文本 .

将鼠标悬停在带下划线的文本上即可查看原文。

[ə; eɪ] [fʊl] [lɪst][ʌv; əv] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɪz][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][end] .
A full list of corrections made is available at the end .
一个 满的 列表 的 更正 制成 是 可用的 在 这 结尾 .

完整的更正列表见文末。

[ðə; ði]
THE
这

这

[mɪ'stɪriəs] ['wɑːndərər] .
MYSTERIOUS WANDERER .
神秘 流浪者 .

神秘的流浪者。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] :
A **NOVEL** **:**
一个 小说 :

一部小说：

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

['dedɪkeɪtɪd] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
Dedicated **,** **by** **Permission** **,**
投入的 , 经过 允许 ,

经许可，谨以此献给

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɑːn] . ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] ['spensər] .
TO **THE** **RIGHT** **HON** **.** **LADY** **ELIZABETH** **SPENCER** **.**
到 这 正确的 亲爱的 . 女士 伊丽莎白 斯宾塞 .

右边是尊敬的伊丽莎白·斯宾塞夫人。

[baɪ] [sə'faiə] [riːv] .
BY **SOPHIA** **REEVE** **.**
经过 索菲亚 里夫 .

作者：索菲娅·里夫

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] , [baɪ][siː] . ['spɪlzˌbɛri] , ['eɪndʒl] - [kɔːrt] ,
PRINTED **FOR** **THE** **AUTHOR** **,** **BY** **C** **.** **SPILSBURY** **,** **ANGEL** **-** **COURT** **,**
打印 为了 这 作者 , 经过 C . 斯皮尔斯伯里 , 天使 - 法庭 ,

由 C. SPILSBURY，ANGEL-COURT 为作者印刷。

[snoʊ] - [hɪl] ;
SNOW **-** **HILL** **;**
雪 - 爬坡道 ;

雪山；

[ænd; ənd] [soʊld] [baɪ] ['rɪtʃərdsən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['rɔɪəl] - [ɪks'tʃeɪndʒ] ;
AND **SOLD** **BY** **RICHARDSON** **AND** **SON** **,** **ROYAL** **-** **EXCHANGE** **;**
和 卖 经过 理查森 和 儿子 , 皇家 - 交换 ;

由皇家交易所的理查森父子公司出售；

[dʒeɪ] . ['haɪli] , [fliːt] - [striːt] ; [ænd; ənd] ['dɪdiːɚ] [ænd; ənd] ,
J **.** **HIGHLEY** **,** **FLEET** **-** **STREET** **;** **AND** **DIDIER** **AND** **TEBBETT** **,**
J . 高地 , 舰队 - 街道 ; 和 迪迪埃 和 特贝特 ,

J. HIGHLEY，舰队街；以及 DIDIER 和 TEBBETT，

[ˌes 'tiː] .
ST **.**
英石 .

英石。

['dʒeɪmzɪz] - [striːt] . -
JAMES'S - STREET . 1807
詹姆斯的 - 街道 . -

詹姆斯街，1807年

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['wɑːndərər] .
THE MYSTERIOUS WANDERER .
这 神秘 流浪者 .

神秘的流浪者。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr][dʒeɪmz] ['ɛlvɪn] , " [sed] [sɜːr] ['henri] ,
" The sudden death of Sir James Elvyn , " said Sir Henry ,
" 这 突然 死亡 的 先生 詹姆斯 艾尔文 , " 说 先生 亨利 ,

“詹姆斯·埃尔文爵士的突然去世，”亨利爵士说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ,
" and the deprivation of the fortunes he designed his daughters ,
" 和 这 剥夺 的 这 财富 他 设计 他的 女儿们 ,
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [sɪns] , ['kæptɪn] ['haʊərd] ,
you were long since , Captain Howard ,
你 是 长的 自从 , 队长 霍华德 ,

“至于你为女儿们精心准备的财富被剥夺，你早就知道了，霍华德船长。”

[ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][baɪ]['dʒɑːvis] ; [aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [kə'mens] [maɪ] ['nærətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm]

informed	of	by	Jarvis	;	I	must	therefore	commence	my	narrative	from	the	time
知情的	的	经过	贾维斯	;	我	必须	所以	开始	我的	叙述	从	这	时间

[ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['hæpənd] .

those	circumstances	happened	.
那些	情况	发生	.

据贾维斯所述，我必须从这些情况发生之时起开始叙述。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] , [ɪ'laɪzə] ['ɛlvɪn] [lɔːst] ['evri] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ]

"	With	her	fortune	,	Eliza	Elvyn	lost	every	attraction	in	the	eyes	of	my
"	和	她	财富	,	伊丽莎	艾尔文	丢失的	每一个	景点	在	这	眼睛	的	我的

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

“伊丽莎·埃尔文凭借她的财富，在我祖父眼中失去了所有魅力。”

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['rendər] [æn; ən]['juːniən] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ;

which	could	render	an	union	between	her	and	his	son	desirable	;
哪个	可以	使成为	一个	联盟	之间	她	和	他的	儿子	理想	;

这可能使她与他的儿子结合成为一种理想的选择；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [fər'bæd,fər'beɪd][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] ; [bʌt; bət] ,

and	he	accordingly	forbade	my	father	to	continue	his	addresses	;	but	,
和	他	因此	禁止	我的	父亲	到	继续	他的	地址	;	但	,

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [wɜːr; wər] [ˌdisri'gɑːdid] ,

finding	his	commands	were	disregarded	,
寻找	他的	命令	是	被忽视	,

因此，他禁止我父亲继续发表演讲；但是，由于他的命令被置之不理，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - , [wer] [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [maɪ] ['fɑːðɚz]

he	hurried	him	to	Caermarthen	,	where	he	endeavoured	to	enforce	my	father's
他	慌忙	他	到	-	,	在哪里	他	努力	到	执行	我的	父亲的

[ə'biːdiəns] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɪ'laɪzə] ,

obedience	to	relinquish	Eliza	,
服从	到	放弃	伊丽莎	,

他匆匆将我父亲带到卡尔马森，在那里他试图强迫我父亲屈服，放弃伊丽莎。

[ænd; ənd] [ə'dres] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːli] : [bʌt; bət][æz; əz] ['evri] ['menəs] [pruːvd]

and	address	the	daughter	of	Mr	.	Holly	:	but	as	every	menace	proved
和	地址	这	女儿	的	先生	.	冬青	:	但	作为	每一个	威胁	已证实

[ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,

ineffectual	,
无效	,

并向霍利先生的女儿喊话：但由于所有威胁都无效，

[ænd; ənd] [ˌɪntər'sept] [ə; eɪ] ['letər] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] , [prə'pəuzɪŋ] [æn; ən]

and	intercepting	a	letter	my	father	had	written	to	Eliza	,	proposing	an
和	拦截	一个	信	我的	父亲	有	书面	到	伊丽莎	,	提议	一个

[ɪ'loʊpmənt] ;

elopement	;
私奔	;

并截获了我父亲写给伊丽莎的一封信，信中提议与她私奔；

[sɜːr] ['hɔːrəs] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Sir	Horace	placed	him	in	the	strictest	confinement	,	and	,	leaving	the	Hall	,
先生	贺拉斯	放置	他	在	这	最严格的	监禁	,	和	,	离开	这	大厅	,

霍勒斯爵士将他严加看管，然后离开了大厅。

[pʊt] [ɪn] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [fɪ'nes] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv]

put	**in**	**execution**	**the**	**simple**	**piece**	**of**	**finesse**	**by**	**which**	**he**	**secured**	**the**	**person**	**of**
放	在	执行	这	简单的	片	的	技巧	经过	哪个	他	安全	这	人	的

[mɪs] ['ɛlvɪn] ,

Miss	**Elvyn**	**,**
错过	艾尔文	,

他运用了一个简单的计谋，成功地得到了艾尔文小姐。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['ə'kweɪntɪd] .

and	**with**	**which**	**you**	**are**	**already**	**acquainted**	**.**
和	和	哪个	你	是	已经	熟人	.

你已经熟悉了。

" [sɜːr] ['hɔːrəs] [kən'veɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt]

"	**Sir**	**Horace**	**conveyed**	**her**	**to**	**the**	**Hall**	**,**	**and**	**to**	**a**	**private**	**apartment**
"	先生	贺拉斯	传递	她	到	这	大厅	,	和	到	一个	私人的	公寓

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;

adjoining	**his**	**own**	**;**
相邻的	他的	自己的	;

“霍勒斯爵士把她带到大厅，带到他自己的私人房间隔壁；

[wer] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [tɪl] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hɑːli] [wʌz; wəz]

where	**he**	**resolved**	**she**	**should**	**remain**	**till**	**my**	**father's**	**marriage**	**with**	**Miss**	**Holly**	**was**
在哪里	他	已解决	她	应该	保持	直到	我的	父亲的	婚姻	和	错过	冬青	曾是

[kəm'pliːtɪd] .

completed	**.**
完全的	.

他决定让她留在那里，直到我父亲与霍莉小姐的婚礼完成。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ] [maɪ] ['mʌðɚz] [ɪ'loʊpmənt] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst]

This	**was**	**prevented**	**by**	**my**	**mother's**	**elopement**	**,**	**and**	**my**	**father**	**,**	**seizing**	**the**	**first**
这	曾是	阻止	经过	我的	母亲的	私奔	,	和	我的	父亲	,	抓住	这	第一的

['moʊmənt] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

moment	**of**	**liberty**	**,**
片刻	的	自由	,

母亲的私奔阻止了这一切的发生，而父亲则抓住重获自由的第一时间，

[fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪt] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'laɪzə] .

flew	**to**	**the**	**late**	**residence**	**of**	**his**	**Eliza**	**.**
飞翔	到	这	晚的	住宅	的	他的	伊丽莎	.

飞往他已故妻子伊丽莎的住所。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [bʌt; bət] [wer] [tuː; tə] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [treɪs] !

She	**was**	**gone**	**;**	**but**	**where**	**to**	**,**	**he**	**could**	**not**	**trace**	**!**
她	曾是	已消失	;	但	在哪里	到	,	他	可以	不是	痕迹	!

她走了；但他怎么也找不到她的踪迹！

[sɜːr] ['hɔːrəs] , [haʊ'evər] , [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] [wʌn] [pɔɪnt] ,

Sir	**Horace**	**,**	**however**	**,**	**feared**	**it**	**;**	**and**	**,**	**though**	**he**	**had**	**failed**	**in**	**one**	**point**	**,**
先生	贺拉斯	,	然而	,	害怕	它	;	和	,	尽管	他	有	失败的	在	一	观点	,

['werəli] ['eksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ] [plæn] ,

warily	**executed**	**a**	**plan**	**,**
谨慎地	执行	一个	计划	,

然而，霍勒斯爵士却心存畏惧；尽管他在某一方面失败了，但他还是谨慎地执行了一个计划。

[wɪtʃ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [feɪt] ['evər] [tuː; tə] [ju'naɪt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

which	**put**	**it**	**beyond**	**the**	**power**	**of**	**fate**	**ever**	**to**	**unite**	**her**	**to**	**him**	**.**
哪个	放	它	超过	这	力量	的	命运	曾经	到	团结	她	到	他	.

这使得命运之力永远无法让她与他结合。

" ['praɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['grænmʌðər] , [hiː; hi] [siˈdjuːst] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

"	Prior	to	his	marriage	with	my	grandmother	,	he	seduced	the	daughter	of
"	事先的	到	他的	婚姻	和	我的	祖母	,	他	被诱惑	这	女儿	的

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] ;

one	of	his	tenants	;
一	的	他的	租户	;

“在他与我祖母结婚之前，他曾勾引他的一位房客的女儿；

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər][hæd; həd]

and	by	her	had
和	经过	她	有

并且被她.....

[ə; eɪ] [sʌn] ; [huːm] , [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæn; ðən] [əˈfekʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd]

a	son	;	whom	,	more	from	a	sense	of	shame	than	affection	,	he	had
一个	儿子	;	谁	,	更多的	从	一个	感觉	的	耻辱	比	感情	,	他	有

[ɪnˈdiːd] [riəd] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] ;

indeed	reared	and	educated	;
的确	饲养	和	受过教育	;

一个儿子；与其说是出于爱，不如说是出于羞愧，他确实抚养并教育了这个儿子；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrsɪmoʊni] , [wɪtʃ] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪˈlʌktəns] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

but	with	a	parsimony	,	which	plainly	showed	with	what	reluctance	he	did	it	.
但	和	一个	节俭	,	哪个	显然	显示	和	什么	不情愿	他	做过	它	.

但他却十分吝啬，这清楚地表明了他多么不情愿这样做。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [haʊ'evər] , [roʊz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] ['evri] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ævərɪs] [ʌv; əv][maɪ]

Joseph	,	however	,	rose	superior	to	every	obstruction	the	avarice	of	my
约瑟夫	,	然而	,	玫瑰	优越的	到	每一个	梗阻	这	贪婪	的	我的

['grænfɑːðər] [prɪ'zentɪd] ,

grandfather	presented	,
祖父	呈现	,

然而，约瑟夫克服了我祖父贪婪所设置的一切障碍。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ʌn'raɪvld] [ɪn] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	shone	unrivalled	in	every	branch	of	literature	.
和	闪耀	无与伦比	在	每一个	分支	的	文学	.

在文学的各个分支领域都取得了无与伦比的成就。

" [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [maɪ] ['fɑːðər] [fɜːrst] [bɪ'keɪm] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

"	At	college	my	father	first	became	personally	acquainted	with	him	,	and	,
"	在	大学	我的	父亲	第一的	成为	亲自	熟人	和	他	,	和	,

“我父亲在大学里第一次与他相识，而且，

[strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [əˈbɪlətiz] , [suːn]

struck	with	admiration	at	his	amiable	qualities	and	extraordinary	abilities	,	soon
击	和	钦佩	在	他的	可亲	品质	和	非凡的	能力	,	很快

[felt] [ðæt] ['frendʃɪp] [hiː; hi] ['merɪtɪd] ;

felt	that	friendship	he	merited	;
毛毡	那	友谊	他	值得	;

他友善的品格和非凡的能力深深打动了他，让他钦佩不已，并很快觉得他值得拥有这份友谊；

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['iːkwəli] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [dɪˈmiːnər] ,

and	Joseph	,	equally	pleased	at	the	mildness	of	my	father's	demeanour	,
和	约瑟夫	,	同样地	高兴	在	这	温和	的	我的	父亲的	风度	,

约瑟夫同样对我父亲温和的举止感到高兴，

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɔːrəs] , [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

so	different	from	the	manners	of	Sir	Horace	,	received	and	returned	his
所以	不同的	从	这	礼仪	的	先生	贺拉斯	,	已收到	和	返回	他的

['frendʃɪp]

friendship
友谊

这与贺拉斯爵士的举止截然不同，他欣然接受了贺拉斯爵士的友谊，并给予了回报。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðæt] ['endɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .

with	an	enthusiastic	affection	,	that	ended	only	with	his	life	.
和	一个	热情的	感情	,	那	结束	仅有的	和	他的	生活	.

他怀着无比热烈的爱意，直到生命终结才告一段落。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['efərt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['nevər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

"	In	spite	of	every	effort	of	reason	,	Joseph	never	came	into	the	presence
"	在	尽管如此	的	每一个	努力	的	原因	,	约瑟夫	绝不	来了	进入	这	在场

[ʌv; əv][sɜːr] ['hɔːrəs] ,

of	Sir	Horace	,
的	先生	贺拉斯	,

尽管约瑟夫百般努力，却始终未能见到霍勒斯爵士。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði] [dred] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ]

without	experiencing	in	some	degree	the	dread	he	entertained	of	him	when	a
没有	体验	在	一些	程度	这	恐惧	他	娱乐	的	他	什么时候	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

没有经历过他小时候对他的那种恐惧，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hɑːrʃnəs] [ɪn'diːd] ['dʒʌstɪfaɪd] : [sɜːr] ['hɔrəsəz] [wɪl] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æbsəluːt] [lɔː]

and	which	his	harshness	indeed	justified	:	Sir	Horace's	will	was	an	absolute	law
和	哪个	他的	严厉	的确	合理的	:	先生	贺拉斯的	将要	曾是	一个	绝对	法律

,

,
,

而他的严厉也确实有其正当性：霍勒斯爵士的意志就是绝对的法律。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] ['jiːldɪd] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] ,

to	which	he	had	ever	yielded	implicit	obedience	,
到	哪个	他	有	曾经	产生	隐式	服从	,

他一直以来都对之绝对服从，

[nɔːr][wʌz; wəz][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['tɪrəni] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðen] [les] ['æbsəluːt] .

nor	was	my	grandfather's	tyranny	over	him	then	less	absolute	.
也不	曾是	我的	祖父的	暴政	超过	他	然后	较少的	绝对	.

当时我祖父对他的专制统治也丝毫没有减弱。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] [træn'zækʃənz] ; [ðə; ði][læst] ['letər] [hiː; hi]

"	Joseph	was	unacquainted	with	the	late	transactions	;	the	last	letter	he
"	约瑟夫	曾是	不熟悉的	和	这	晚的	交易	;	这	最后的	信	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] ,

had	received	from	my	father	,
有	已收到	从	我的	父亲	,

约瑟夫对近期的种种变故并不知情；他收到的最后一封来自我父亲的信，

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr][dʒeɪmz] ['ɛlvɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [hæd; həd] [dɪ'fɜːrd]

was	on	the	immediate	death	of	Sir	James	Elvyn	,	which	he	knew	had	deferred
曾是	在	这	即时	死亡	的	先生	詹姆斯	艾尔文	,	哪个	他	知道	有	延期

[ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['nʌpʃlz] .

the	intended	nuptials	.
这	故意的	婚礼	.

詹姆斯·埃尔文爵士的突然去世让他意识到，这推迟了原定的婚礼。

[hiː; hi] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [riːd] [sɜːr] ['hɔrəsəz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ; [ðə; ði][aɪ'diːə] ,

He	now	,	with	surprise	,	read	Sir	Horace's	invitation	to	the	Hall	;	the	idea	,
他	现在	,	和	惊喜	,	读	先生	贺拉斯的	邀请	到	这	大厅	;	这	主意	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

他惊讶地读着霍勒斯爵士的邀请函，该邀请他去参加宴会；然而，这个想法却让他感到意外。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði]

that	it	was	on	account	of	the	marriage	,	and	perhaps	to	perform	the
那	它	曾是	在	帐户	的	这	婚姻	,	和	也许	到	履行	这

['serəmoʊni] ,

ceremony	,
仪式	,

或许是因为结婚，或许是为了举行婚礼仪式。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['hoʊli]['ɔːrdərz] , [ˌoʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜːr]

as	he	had	taken	holy	orders	,	overcame	his	reluctance	of	being	with	Sir
作为	他	有	已采取	圣	订单	,	克服	他的	不情愿	的	存在	和	先生

['hɔːrəs] ;

Horace	;
贺拉斯	;

由于他已接受了圣职，所以克服了与霍勒斯爵士相处的不情愿；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['frendʃɪp] .

especially	as	he	regarded	the	invitation	as	a	proof	of	my	father's	friendship	.
尤其	作为	他	认为	这	邀请	作为	一个	证明	的	我的	父亲的	友谊	.

尤其因为他把这份邀请视为我父亲友谊的证明。

" ['greɪtli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [di'siːvd] : [fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][sɜːr]

"	Greatly	was	he	deceived	:	for	on	his	arrival	he	was	introduced	to	Sir
"	非常	曾是	他	受骗	:	为了	在	他的	到达	他	曾是	介绍	到	先生

['hɔːrəs] , [huː] ,

Horace	,	who	,
贺拉斯	,	WHO	,

“他真是大错特错了：因为他到达后，有人把他介绍给了霍勒斯爵士，霍勒斯爵士……”

['æftər] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvəz] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'fəːd] ,

after	recapitulating	the	favours	he	had	,	or	pretended	to	have	conferred	,
后	总结	这	恩惠	他	有	,	或者	假装	到	有	授予	,

在回顾了他曾经给予或假装给予的人情之后，

[toʊld]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

told	Joseph	he	had	sent	for	him	to	present	him	with	the
讲述	约瑟夫	他	有	发送	为了	他	到	展示	他	和	这

['kɔrbɪt] ['lɪvɪŋ] ,

Corbet	living	,
科尔贝特	活的	,

告诉约瑟夫，他派人来接他，是为了向他呈上科贝特的生前住所。

[ðen] ['veɪkənt][baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] ;

then	vacant	by	the	death	of	the	incumbent	;
然后	空缺	经过	这	死亡	的	这	现任	;

然后因现任者去世而空缺；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [waɪf] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	on	the	condition	that	he	accepted	a	wife	provided	for	him	.
但	在	这	状况	那	他	公认	一个	妻子	假如	为了	他	.

但前提是他要接受一位由别人供养的妻子。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sər'praɪz] [ðɪs]

Joseph	,	recovering	from	the	surprise	this
约瑟夫	,	恢复中	从	这	惊喜	这

约瑟夫从这突如其来的变故中恢复过来

[ˌʌnɪk'spektɪd] [doʊ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['oʊvərtʃər] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] , [θæŋkt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [fɔːr; fər]

unexpected	donation	and	overture	had	occasioned	,	thanked	my	grandfather	for
意外	捐款	和	序曲	有	引发	,	谢谢	我的	祖父	为了

[ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] ;

a	provision	so	far	beyond	his	hopes	;
一个	条款	所以	远的	超过	他的	希望	;

这份意想不到的捐赠和提议，让我感谢祖父给予的远超他预期的帮助；

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

assuring	him	at	the	same	time	he	would	obey	his	command	,
保证	他	在	这	相同的	时间	他	会	服从	他的	命令	,

同时向他保证他会服从他的命令。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [liːst] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pruːviŋ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ,

if	there	were	the	least	probability	of	his	proving	agreeable	to	,
如果	那里	是	这	至少	可能性	的	他的	证明	同意	到	,

如果他同意的可能性最小，

[ɔːr] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] .

or	liking	the	lady	he	had	proposed	.
或者	喜欢	这	女士	他	有	建议的	.

或者喜欢上了他求婚的那位女士。

" [ðə; ði]['leɪdi] , [sɜːr] ['hɔːrəs] [sed] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	The	lady	,	Sir	Horace	said	,	was	perfectly	agreeable	to	the	match	;	she	was
"	这	女士	,	先生	贺拉斯	说	,	曾是	完美	同意	到	这	匹配	;	她	曾是

['hænsəm] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

handsome	and	good	-	natured	,
英俊的	和	好的	-	自然	,

“霍勒斯爵士说，这位女士完全同意这门婚事；她容貌姣好，性情温和。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['daʊri] :

and	he	might	look	on	the	living	as	her	dowry	:
和	他	可能	看	在	这	活的	作为	她	嫁妆	:

他或许会把活着的人视为她的嫁妆：

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [mætʃ] ,

and	finally	gave	him	to	understand	he	was	determined	on	the	match	,
和	最后	给予	他	到	理解	他	曾是	决定	在	这	匹配	,

最后让他明白自己决心要赢得这场比赛。

['weðər] [hiː; hi] [ə'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

whether	he	approved	it	or	not	.
无论	他	得到正式认可的	它	或者	不是	.

无论他是否批准。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['saɪləntli] [ˌækwɪ'es] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ʌnɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] ,

Joseph	silently	acquiesced	;	his	heart	was	unengaged	,	and	,	as	I	before	observed	,
约瑟夫	默默	默许	;	他的	心	曾是	未参与	,	和	,	作为	我	前	观察到	,

约瑟夫默默地顺从了；他的内心毫无波澜，而且，正如我之前所观察到的，

[maɪ]['grændˌfɑːðɜ-z, 'grænˌfɑːðɜ-z] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [hiː; hi][hæd; həd]

my	grandfather's	will	was	a	law	he	had
我的	祖父的	将要	曾是	一个	法律	他	有

我祖父的遗嘱是他制定的一项法律。

['nevər] [derd] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] . — ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tæsɪt] [kəm'plaɪəns] , [sɜ:r] ['hɔ:rəs] [left]

never	dared	to	dispute	.	—	Satisfied	with	his	tacit	compliance	,	Sir	Horace	left
绝不	敢于	到	争议	.	—	使满意	和	他的	默契	遵守	,	先生	贺拉斯	左边

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [mɪs] ['ɛlvɪn] ,

him	,	and	went	to	Miss	Elvyn	,
他	,	和	去	到	错过	艾尔文	,

他从未敢反驳。——霍勒斯爵士对他的默许感到满意，便离开了他，去找了埃尔文小姐。

[hu:] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pə'remptəri] [kə'mænd] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['mæri]

who	was	little	prepared	for	the	peremptory	command	he	gave	her	to	marry
WHO	曾是	小的	准备	为了	这	蛮横	命令	他	给予	她	到	结婚

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] . "

Joseph	.	"
约瑟夫	.	"

她对他的命令——强迫她嫁给约瑟——几乎没有任何准备。

" [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'taɪər] , ['henri] ; " [sed] ['mɪsɪz] . [blɑ:nd] , [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði]

"	I	must	retire	,	Henry	;	"	said	Mrs	.	Blond	,	in	vain	endeavouring	to	suppress	the
"	我	必须	退休	,	亨利	;	"	说	太太	.	金发	,	在	徒劳	努力	到	压制	这

[əb'tru:sɪv] [ter; tɪ(ə)r] ;

obtrusive	tear	;
碍眼的	撕	;

“我必须告辞了，亨利，”布隆德太太说道，徒劳地试图抑制住那难以抑制的泪水；

" [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [tu:] ['peɪnf(ə)l] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] .

"	recollection	is	too	painful	to	let	me	listen	to	the	relation	.
"	回忆	是	也	痛苦	到	让	我	听	到	这	关系	.

“回忆太痛苦了，我无法继续听下去。”

[aɪ] [wɪl] [ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ju:; jʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

I	will	rejoin	you	by	and	by	.
我	将要	重新加入	你	经过	和	经过	.

我稍后会和你们会合。

" [sɜ:r] ['henri] [kɪst] [hɜ:r; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðen] , [ˌɑ:r 'i:] -

"	Sir	Henry	kissed	her	hand	,	and	conducted	her	to	the	door	;	then	,	re	-
"	先生	亨利	亲吻	她	手	,	和	实施	她	到	这	门	;	然后	,	关于	-

['si:tɪŋ] [hɪm'self] , [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] .

seating	himself	,	resumed	his	relation	.
座位	他自己	,	恢复	他的	关系	.

亨利爵士吻了吻她的手，然后送她到门口；之后，他重新坐下，继续与她交谈。

" ['aʊər; ɑ:r] [ʌn'hæpi] [frend] , [hu:] [hæd; həd] [tu:] ['feɪtəli] [ɪk'spɪrɪənst] [tu:; tə] [wʌt] [leŋθs] [sɜ:r]

"	Our	unhappy	friend	,	who	had	too	fatally	experienced	to	what	lengths	Sir
"	我们的	不开心	朋友	,	WHO	有	也	致命的	经验丰富的	到	什么	长度	先生

['hɔ:rəs] [derd] [tu:; tə] [goʊ] ,

Horace	dared	to	go	,
贺拉斯	敢于	到	去	,

“我们那位不幸的朋友，亲身经历了霍勒斯爵士胆敢采取的极端手段，最终付出了惨痛的代价。”

[æt; ət] [fɜ:rst] [stroʊv] , [baɪ]

at	first	strove	,	by
在	第一的	努力	,	经过

起初努力，通过

[terz] , [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bdərəsi] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['kæləs] ; [nɔ:r] , [wen] [raʊzd]

tears	,	to	move	his	obduracy	;	but	his	heart	was	callous	;	nor	,	when	roused
眼泪	,	到	移动	他的	顽固	;	但	他的	心	曾是	冷酷	;	也不	,	什么时候	唤醒

[tu:; tə] ['æŋgər] ,

to	anger	,
到	愤怒	,

泪水，试图动摇他的顽固；但他的心却冷酷无情；即使被激怒，

[wɜːr; wər][hɜːr; hər] [riˈprəutʃiz] [mɔːr] [rɪˈgɑːrdɪd] .

were	her	reproaches	more	regarded	.
是	她	责备	更多的	认为	.

她的责备是否更受重视?

['mæri] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] .

Marry	Joseph	,	she	should	,	he	was	determined	.
结婚	约瑟夫	,	她	应该	,	他	曾是	决定	.

她应该嫁给约瑟夫，他下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [rɪˈfjuːz(ə)l] !

She	gave	a	positive	refusal	!
她	给予	一个	积极的	拒绝	!

她断然拒绝了!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] [deθ] [fɜːrst] !

She	would	suffer	death	first	!
她	会	遭受	死亡	第一的	!

她会先遭受死亡的折磨!

[hiː; hi][hæd; həd] ['sæŋkʃənd] ['hɛnriːz] [ə'dresiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

He	had	sanctioned	Henry's	addresses	to	her	;
他	有	已制裁	亨利的	地址	到	她	;

他曾批准亨利向她求婚;

[hæd; həd] ['witnist] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ðer; ðər] [rɪˈsɪprək(ə)l] [vaʊz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɪˈdeləti]

had	witnessed	and	approved	their	reciprocal	vows	of	affection	and	fidelity
有	目击者	和	得到正式认可的	他们的	互惠的	誓言	的	感情	和	忠诚

; [vaʊz] [wɪtʃ] ,

;	vows	which	,
;	誓言	哪个	,

见证并认可了他们彼此表达的爱意和忠贞誓言;这些誓言,

[haʊˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [ðen] [ˌdɪsəˈpruːv] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [breɪk] !

however	he	might	then	disapprove	,	it	was	not	in	his	power	to	break	!
然而	他	可能	然后	不赞成	,	它	曾是	不是	在	他的	力量	到	休息	!

然而,即便他当时可能不赞同,但他也没有能力打破它!

[sɜːr] ['hɔrəsəz] [aɪz] [gliːmd] ['fjʊri] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] [deθ] [fɜːrst] — [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ; [ðen] [soʊ]

Sir	Horace's	eyes	gleamed	fury	—	she	would	suffer	death	first	—	he	repeated	;	then	so
先生	贺拉斯的	眼睛	闪闪发光	愤怒	—	她	会	遭受	死亡	第一的	—	他	重复	;	然后	所以

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] !

she	should	!
她	应该	!

霍拉斯爵士眼中闪烁着怒火——她必须先死——他重复道;那么她就该死!

[fɔːr; fər][frʌm; frəm] [ðæt] [əˈpɑːrtmənt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [goʊ] [əˈlaɪv] , [ɪkˈsept] [ʃiː; ʃi] [əkˈsiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

For	from	that	apartment	she	should	never	go	alive	,	except	she	acceded	to	his
为了	从	那	公寓	她	应该	绝不	去	活	,	除了	她	同意	到	他的

[prəˈpoʊz(ə)l] .

proposal	.
提议	.

除非她答应了他的求婚,否则她绝不可能活着离开那间公寓。

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

"	He	left	her	,	and	returning	to	Joseph	,
"	他	左边	她	,	和	返回	到	约瑟夫	,

他离开了她,回到了约瑟身边,

[toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [aʊt] ;

told	him	the	presentation	of	the	living	should	be	made	out	;
讲述	他	这	推介会	的	这	活的	应该	是	制成	出去	;

告诉他应该对在世者进行介绍;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ['wɑːntɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rɪ'per] ,

but	as	the	parsonage	wanted	a	great	many	repairs	,
但	作为	这	牧师住宅	通缉	一个	伟大的	许多	维修	,

但由于牧师住宅需要大量修缮，

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'fɜːrd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

his	marriage	should	be	deferred	till	it	was	fit	for	the	reception	of	his
他的	婚姻	应该	是	延期	直到	它	曾是	合身	为了	这	接待	的	他的

[braɪd] .

bride	.
新娘	.

他的婚事应该推迟到他身体状况适合迎娶新娘的时候再举行。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [mɑːrkt] [ðə; ði] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ˌækwɪ'es] , [ænd; ənd] , ['tʃeɪndʒɪŋ]

Joseph	marked	the	contraction	of	his	brow	,	acquiesced	,	and	,	changing
约瑟夫	标记	这	收缩	的	他的	眉头	,	默许	,	和	,	变化

[ðə; ði] ['dɪskɔːrs] ,

the	discourse	,
这	话语	,

约瑟夫注意到他眉头紧锁，表示同意，然后改变了谈话内容。

['ventʃərd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][maɪ] ['fɑːðər] .

ventured	to	inquire	after	my	father	.
冒险	到	查询	后	我的	父亲	.

我冒险去打听我父亲的情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [sɜːr] ['hɔːrəs] [sed] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

He	was	not	at	the	Hall	,	Sir	Horace	said	,	nor	did	he	expect	him	for
他	曾是	不是	在	这	大厅	,	先生	贺拉斯	说	,	也不	做过	他	预计	他	为了

[sʌm; səm] [taɪm] .

some	time	.
一些	时间	.

霍勒斯爵士说，他不在大厅里，而且他预计他一时半会儿也不会到。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪ'laɪzə] : [ðɪs] [sɜːr] ['hɔːrəs] [nuː] ;

"	He	was	,	indeed	,	searching	the	country	for	his	Eliza	:	this	Sir	Horace	knew	;
"	他	曾是	,	的确	,	搜索	这	国家	为了	他的	伊丽莎	:	这	先生	贺拉斯	知道	;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

and	therefore	determined	,
和	所以	决定	,

“他确实在全国范围内寻找他的伊丽莎：霍勒斯爵士知道这一点；因此他下定决心，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

if	possible	,	to	force	her	into	a	marriage	with	Joseph	before	his
如果	可能的	,	到	力量	她	进入	一个	婚姻	和	约瑟夫	前	他的

[rɪ'tɜːrn] ;

return	;
返回	;

如果可能的话，在约瑟回来之前强迫她嫁给他；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] ['ɛlvɪn] [roʊz] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd] [ɪl]

but	the	resolution	of	Miss	Elvyn	rose	superior	to	his	harshness	and	ill
但	这	解决	的	错过	艾尔文	玫瑰	优越的	到	他的	严厉	和	患病的

['triːtmənt] ; [ænd; ənd]

treatment	;	and
治疗	;	和

但是艾尔文小姐的决心战胜了他的苛刻和虐待；

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [maɪ] ['fɑːðɜ-z] ['nʌpʃlz] [tʊk] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

at	the	time	my	father's	nuptials	took	place	,	she	was	still	a	prisoner	.
在	这	时间	我的	父亲的	婚礼	采取	地方	,	她	曾是	仍然	一个	囚犯	.

我父亲结婚时，她还是个囚犯。

" ['æftər] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə][faɪnd] [mɪs] ['ɛlvɪn] , [maɪ]['fɑ:ðər] ,
" After spending some months in endeavouring to find Miss Elvyn , my father ,
" 后 开支 一些 几个月 在 努力 到 寻找 错过 艾尔文 , 我的 父亲 ,

“在花了几个月时间努力寻找埃尔文小姐之后，我的父亲……”

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv][sɜ:r] ['hɔ:rəs] , [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] - ;
at the positive injunction of Sir Horace , returned to Caermarthen ;
在 这 积极的 禁令 的 先生 贺拉斯 , 返回 到 - ;

在霍勒斯爵士的明确指示下，返回了卡马森；

[wer] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
where he passed the greatest part of his time with Joseph ,
在哪里 他 通过了 这 最 部分 的 他的 时间 和 约瑟夫 ,

他大部分时间都和约瑟夫一起度过，

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:l] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['dʒu:əl] [hu:z] [lɔ:s] [hi:; hi] [di'plɔ:d] .
unconscious that the Hall contained the jewel whose loss he deplored .
无意识 那 这 大厅 包含 这 宝石 谁 损失 他 令人遗憾 .

他丝毫没有意识到，大厅里藏着他一直痛惜丢失的那颗宝石。

" [wen] [mɪs] ['hɑ:li] ['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [tu:; tə] [ˌɪntər'si:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ni:s] ,
" When Miss Holly visited her brother , to intercede for her niece ,
" 什么时候 错过 冬青 到访 她 兄弟 , 到 说情 为了 她 侄女 ,

“霍莉小姐去看望她的哥哥，为她的侄女求情时，

[sɜ:r] ['hɔ:rəs] [ə'gen] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðɝz] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [fer] ['fju:dʒətɪv][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Sir Horace again insisted on my father's receiving the fair fugitive as his wife .
先生 贺拉斯 再次 坚持 在 我的 父亲的 接收 这 公平的 逃犯 作为 他的 妻子 .

霍勒斯爵士再次坚持要我父亲娶那位美丽的逃亡女子为妻。

[maɪ] ['fɑ:ðər] ['feɪntli] ['mɝ:mɝd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə] .
My father faintly murmured the name of Eliza .
我的 父亲 淡淡的 低声说道 这 姓名 的 伊丽莎 .

我父亲轻声低语着伊莱扎的名字。

" - [mɪs] ['ɛlvɪn] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] , [ɪg'zɔ:ltɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
" ' Miss Elvyn , ' said my grandfather , exalting his voice , ' is now the wife of
" - 错过 艾尔文 , - 说 我的 祖父 , 令人振奋 他的 嗓音 , - 是 现在 这 妻子 的
[ə'nʌðər] :
another :
其他 :

“‘埃尔文小姐，’”我祖父高声说道，“‘现在已经嫁给了别人：

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] ['mælɪt] , ['mɪstər] . ['hɑ:li:z] ['stu:ərd] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
she gave her hand to Mallet , Mr . Holly's steward , and is now with him
她 给予 她 手 到 槌 , 先生 . 霍莉的 管家 , 和 是 现在 和 他
[ɪn] [fræns] .
in France .
在 法国 .

她将手交给了霍利先生的管家马莱特，现在和他一起在法国。

[ri:d] [ðæt] , - ['θroʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] , - [ænd; ənd][bi:; bi] [kən'vɪnst] . -
Read that , ' throwing him a letter , ' and be convinced . '
读 那 , - 投掷 他 一个 信 , - 和 是 确信 . -

读读那段话，“给他扔了一封信”，你就信服了。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] ['i:gərli] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] ['mælɪt] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə]
" My father eagerly took the pretended epistle of Mallet ; it was addressed to
" 我的 父亲 急切地 采取 这 假装 书信 的 槌 ; 它 曾是 已解决 到
['mɪstər] . ['hɑ:li] ,
Mr . Holly ,
先生 . 冬青 ,

“我父亲欣然接受了那封假冒的马莱特的信件；信件是写给霍利先生的，

[ænd; ənd] , ['æftər][ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

and	,	after	apologizing	for	his	abrupt	departure	from	his	service	,
和	,	后	道歉	为了	他的	突然	离开	从	他的	服务	,

在为他突然离职道歉之后，

[ænd; ənd] ['menʃənɪŋ] [sʌm; səm] ['sɜːrkəmstænsɪz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['stuːərdʃɪp] ,

and	mentioning	some	circumstances	respecting	his	late	stewardship	,
和	提及	一些	情况	尊重	他的	晚的	管家职权	,

并提及有关他晚年执掌大权的一些情况，

[prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɛlvɪn] ,

proceeded	to	inform	him	of	his	marriage	with	Miss	Elvyn	,
继续	到	通知	他	的	他的	婚姻	和	错过	艾尔文	,

然后他告诉了他自己与艾尔文小姐的婚讯。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [θruː] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɔːrəs] ,

which	had	taken	place	through	the	friendship	of	Sir	Horace	,
哪个	有	已采取	地方	通过	这	友谊	的	先生	贺拉斯	,

这件事的发生要归功于贺拉斯爵士的友谊。

[huː] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['kɑːmpɪtəns] , [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	had	presented	him	with	a	genteel	competence	,	on	condition	of	his
WHO	有	呈现	他	和	一个	文雅的	权限	,	在	状况	的	他的

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

leaving	the	kingdom	.
离开	这	王国	.

有人向他赠送了一份体面的礼物，条件是他必须离开王国。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋli] [prə'siːdid]

That	he	had	accordingly	proceeded
那	他	有	因此	继续

他随后便采取了行动。

[tuː; tə]['pærɪs] , [wer] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [mə'trɑːpəlɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

to	Paris	,	where	he	hoped	the	amusements	of	that	metropolis	,	and	his
到	巴黎	,	在哪里	他	希望	这	娱乐	的	那	都会	,	和	他的

[ə'tenʃnz] [juː'naɪtɪd] , [wʊd] ,

attentions	united	,	would	,
注意	团结的	,	会	,

他前往巴黎，希望这座大都市的娱乐活动以及他所关注的事情能够让他心满意足。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] .

in	a	little	time	,	reconcile	his	wife	to	her	fate	.
在	一个	小的	时间	,	调和	他的	妻子	到	她	命运	.

过不了多久，他就能让妻子接受自己的命运。

" [ðə; ði] ['letər] ['ænsər] [sɜːr] ['hɔrəsəz] [ˌekspek'teɪʃn] ; [maɪ] ['fɑːðər] [nuː] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

"	The	letter	answered	Sir	Horace's	expectation	;	my	father	knew	him	capable	of
"	这	信	回答	先生	贺拉斯的	期待	;	我的	父亲	知道	他	有能力的	的

['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [rɪ'leɪtɪd] ,

acting	in	the	manner	related	,
表演	在	这	方式	有关的	,

“这封信的内容符合霍勒斯爵士的预期；我父亲知道他有能力做出信中所描述的事情。”

[tuː] [wel] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['biːɪŋ] ['dʒenjuɪn] ;

too	well	to	entertain	a	doubt	of	the	letter	being	genuine	;
也	出色地	到	招待	一个	怀疑	的	这	信	存在	真的	;

太清楚了，根本不会怀疑这封信的真实性；

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ɪ'laɪzə][æz; əz] [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] [lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

and	looked	on	Eliza	as	irrecoverably	lost	to	him	;	and	,
和	看起来	在	伊丽莎	作为	不可挽回地	丢失的	到	他	;	和	,

他认为伊丽莎已经无可挽回地离开了他；而且，

[maɪ] ['grænfɑːðər] [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [wɪð; wɪθ] [dɪˌnʌnsi:'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevist] [kɜːrs]

my	grandfather	repeating	his	commands	with	denunciations	of	the	heaviest	curses
我的	祖父	重复	他的	命令	和	谴责	的	这	最重	诅咒

[ɪf] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

if	he	refused	,
如果	他	拒绝	,

我祖父一遍遍地重复着他的命令，如果他不服从，就会遭到最严厉的咒骂。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [kən'sent] , [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['æftər] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪstər] .

he	yielded	an	unwilling	consent	,	and	two	days	after	attended	him	to	Mr	.
他	产生	一个	不情愿	同意	,	和	二	天	后	参加	他	到	先生	.

['hɑːliːz] ,

Holly's	,
霍莉的	,

他勉强同意了，两天后陪他去了霍利先生家。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

where	he	was	united	to	my	mother	.
在哪里	他	曾是	团结的	到	我的	母亲	.

在那里他与我的母亲团聚了。

" [sɜːr] ['hɔːrəs] [ɪgˈzʌltid] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

"	Sir	Horace	exulted	in	the	success	of
"	先生	贺拉斯	欣喜若狂	在	这	成功	的

霍勒斯爵士为这一成功感到欣喜若狂

[hɪz; ɪz] ['ɑːrtɪfɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,

his	artifice	,	and	became	so	attached	to	his	daughter	-	in	-	law	,
他的	技巧	,	和	成为	所以	随附的	到	他的	女儿	-	在	-	法律	,

他的诡计多端，以及他对儿媳的深厚感情，

[ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

that	he	appeared	never	to	be	happy	out	of	her	presence	.
那	他	出现	绝不	到	是	快乐的	出去	的	她	在场	.

他似乎只要没有她在身边就不快乐。

[ðæt] ['hæpinəs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [suːn] ['æftər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv]

That	happiness	,	however	,	was	soon	after	interrupted	by	the	severe	indisposition	of
那	幸福	,	然而	,	曾是	很快	后	中断	经过	这	严重	病痛	的

[maɪ] ['mʌðər] ;

my	mother	;
我的	母亲	;

然而，这份幸福很快就被母亲的重病打断了；

[ænd; ənd][sɜːr] ['hɔːrəs] [nɑːt]['oʊnli] ['dredɪd] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ,

and	Sir	Horace	not	only	dreaded	losing	his	favourite	;	but	that	my	father	,
和	先生	贺拉斯	不是	仅有的	令人恐惧的	输	他的	最喜欢的	;	但	那	我的	父亲	,

霍勒斯爵士不仅害怕失去他最宠爱的音乐家；而且我的父亲，

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [ə'gen] [biː; bi] [friː] , [maɪt] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪ'spaʊz] [ɪ'laɪzə] ,

should	he	again	be	free	,	might	discover	and	still	espouse	Eliza	,
应该	他	再次	是	自由的	,	可能	发现	和	仍然	支持	伊丽莎	,

如果他再次获得自由，或许会发现伊丽莎并仍然与她结婚。

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] ['ræŋkərəs] [dɪ'griː] : [hiː; hi] ,

to	whom	his	hatred	had	increased	to	a	most	rancorous	degree	:	he	,
到	谁	他的	仇恨	有	增加	到	一个	最多	怨恨的	程度	:	他	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

他对那个人的仇恨已经达到了极其强烈的程度：因此，他

[tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;

took	the	opportunity	of	my	father's	going	to	visit	a	neighbouring	gentleman	;
采取	这	机会	的	我的	父亲的	去	到	访问	一个	邻接	绅士	;

[ænd; ənd] , ['sendɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

and	,	sending	for	Joseph	,
和	,	发送	为了	约瑟夫	,

我趁父亲去拜访邻居的机会，派人去叫约瑟夫。

[riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

reminded	him	of	the	condition	on	which	he	had	given	him	the	living	,
提醒	他	的	这	状况	在	哪个	他	有	给定	他	这	活的	,

这让他想起自己当初给他生命所附加的条件。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪˈmiːdiətli] .

and	told	him	he	intended	his	marriage	should	take	place	immediately	.
和	讲述	他	他	故意的	他的	婚姻	应该	拿	地方	立即地	.

并告诉他，他打算立即举行婚礼。

" ['dʒoʊzəfs] [hɑːrt] [rɪˈvoʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɔrəsəz] [prəˈsiːdɪŋz] ; [bʌt; bət] [wʌt]

"	Joseph's	heart	revolted	at	the	indelicacy	of	Sir	Horace's	proceedings	;	but	what
"	约瑟的	心	反抗	在	这	不得体	的	先生	贺拉斯的	诉讼程序	;	但	什么

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] ,

was	his	surprise	,
曾是	他的	惊喜	,

约瑟夫对霍勒斯爵士的轻浮行径感到无比厌恶；但他又有什么意想不到的呢?

[wen] [hiː; hi] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] ['entər] [ðə; ði] ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [pəˈremptrəli] [tel] [mɪs] ['ɛlvɪn]

when	he	beheld	him	enter	the	secret	chamber	,	and	peremptorily	tell	Miss	Elvyn
什么时候	他	观看	他	进入	这	秘密	房间	,	和	专断地	告诉	错过	艾尔文

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ,

she	must	,
她	必须	,

当他看到他进入密室时，便厉声告诉艾尔文小姐她必须.....

[ðæt] ['ɪnstənt] , [ək'sept] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] !

that	instant	,	accept	the	man	he	had	provided	for	her	husband	!
那	立即的	,	接受	这	男人	他	有	假如	为了	她	丈夫	!

那一刻，她接受了他为她丈夫提供的那个男人!

" - ['nevər] ! - [kraɪd][ɪˈlaɪzə] .

"	'	Never	!	'	cried	Eliza	.
"	-	绝不	!	-	哭	伊丽莎	.

“绝不！”伊莱扎喊道。

" - [ðɪs] ['ɪnstənt] , ['mædəm] ! -

"	'	This	instant	,	Madam	!	'
"	-	这	立即的	,	女士	!	-

“立刻，夫人！”

[vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd][sɜːr] ['hɔːrəs] .

vociferated	Sir	Horace	.
大声喊叫	先生	贺拉斯	.

霍勒斯爵士高声说道。

- ['henri] [ɪz] ['mærɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['hɑːli] ; [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['bæfəld] [baɪ][jʊr; jər][rɪˈfjuːz(ə)l] . -

'	Henry	is	married	to	Miss	Holly	;	nor	will	I	longer	be	baffled	by	your	refusal	.	'
-	亨利	是	已婚	到	错过	冬青	;	也不	将要	我	更长	是	困惑	经过	你的	拒绝	.	-

“亨利已经和霍莉小姐结婚了；你的拒绝我也不会再感到困惑了。”

" - ['henri] ['mærɪd] — [oʊ][gɑːd] ! -

"	'	Henry	married	—	O	God	!	'
"	-	亨利	已婚	—	哦	上帝	!	-

“亨利结婚了——我的天哪！”

[ʃiː; ʃi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .

she	ejaculated	.
她	射精	.

她射精了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [æt; ət] [hoʊm] ,

At	that	moment	my	father	,	who	had	returned	,	not	finding	his	friend	at	home	,
在	那	片刻	我的	父亲	,	WHO	有	返回	,	不是	寻找	他的	朋友	在	家	,

['entərd] [ðə; ði] ['aʊtwərd]

entered	the	outward
进入	这	向外

就在这时，我父亲回来了，没在家找到他的朋友，便走进了外面。

['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] [ɪ'laɪzə] , ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fiːt] .

chamber	,	and	saw	the	long	-	lost	Eliza	,	sinking	at	his	father's	feet	.
房间	,	和	锯	这	长的	-	丢失的	伊丽莎	,	下沉	在	他的	父亲的	脚	.

他走进房间，看到失散多年的伊丽莎瘫倒在他父亲的脚下。

" [pʊr] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] : [hiː; hi]

"	Poor	must	be	the	attempt	to	describe	his	emotions	at	that	moment	:	he
"	贫穷的	必须	是	这	试图	到	描述	他的	情绪	在	那	片刻	:	他

[fluː] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ,

flew	to	raise	her	,
飞翔	到	增加	她	,

“要描述他那一刻的心情恐怕很难：他飞奔去抚养她，

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'vaɪv(ə)l][æn; ən] [eɪkleə'sɪsəmənt] , ['dredf(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tʊk] [pleɪs]

and	on	her	revival	an	eclaircissement	,	dreadful	indeed	to	him	,	took	place
和	在	她	复兴	一个	闪电	,	可怕	的确	到	他	,	采取	地方

.

:
.

在她复活后，发生了一件令他十分恐惧的事情。

[sɜːr] ['hɔːrəs] [stæmpt] [ænd; ənd] [reɪvd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'klerd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] ['mæri]

Sir	Horace	stamped	and	raved	;	but	still	declared	,	she	should	instantly	marry
先生	贺拉斯	盖章	和	赞不绝口	;	但	仍然	声明	,	她	应该	即刻	结婚

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Joseph	.
约瑟夫	.

霍勒斯爵士跺着脚，大发雷霆；但他仍然宣称，她应该立即嫁给约瑟夫。

" [ðɪs] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] ; [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] [rɪ'pruːvd]

"	This	Joseph	resolutely	refused	to	consent	to	;	and	severely	reproved
"	这	约瑟夫	坚决地	拒绝	到	同意	到	;	和	严重	责备

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meʒərz] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'suːd] .

him	for	the	measures	he	had	pursued	.
他	为了	这	措施	他	有	追击	.

“约瑟坚决拒绝同意；并严厉斥责他所采取的措施。”

[sɜːr] ['hɔːrəs] [dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ˌʌn'muːvd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [di'naunsɪŋ] ['vendʒəns]

Sir	Horace	did	not	receive	the	rebuke	unmoved	,	and	was	denouncing	vengeance
先生	贺拉斯	做过	不是	收到	这	训斥	不动	,	和	曾是	谴责	复仇

[ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] ,

on	them	all	,
在	他们	全部	,

霍勒斯爵士并没有对这番斥责无动于衷，他誓言要对他们所有人进行报复。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] ['laɪkwaɪz] ['entərd] , [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['klɜːrdʒimən][hiː; hi][hæd; həd][sent]

when	my	mother	likewise	entered	,	to	inform	him	the	clergyman	he	had	sent
什么时候	我的	母亲	同样地	进入	,	到	通知	他	这	牧师	他	有	发送

[fɔːr; fər] , [wʌz; wəz] ['əraɪvd] .

for	,	was	arrived	.
为了	,	曾是	到达的	.

当我的母亲也进来告诉他，他请来的牧师已经到了。

[wʌt] [ə; eɪ]

What	a
什么	一个

真是

[siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] , [laɪk][maɪ] ['mʌðər] : [ɪ'laɪzə][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['bʊzəm][ʌv; əv][maɪ]

scene	for	a	wife	,	like	my	mother	:	Eliza	was	weeping	on	the	bosom	of	my
场景	为了	一个	妻子	,	喜欢	我的	母亲	:	伊丽莎	曾是	哭泣	在	这	怀	的	我的

['fɑːðər] !

father	!
父亲	!

妻子的场景，就像我的母亲一样：伊丽莎在我父亲的怀里哭泣!

— [ðer; ðər] ['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] — —

—	there	needed	no	more	—	—
—	那里	需要	不	更多的	—	—

——无需更多了——

" [oʊ] , ['kæptɪn] ['haʊərd] , [let][ˌem 'iː] [pæs] [wʌt] ['fɑːloʊd] !

"	Oh	,	Captain	Howard	,	let	me	pass	what	followed	!
"	哦	,	队长	霍华德	,	让	我	经过	什么	随后	!

“哦，霍华德船长，让我把接下来发生的事告诉我吧！”

[sɜːr] ['hɔːrəs] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['terɪfaɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kəm'plaɪəns] , [æz; əz][ə; eɪ][læst]

Sir	Horace	,	finding	it	impossible	to	terrify	them	to	compliance	,	as	a	last
先生	贺拉斯	,	寻找	它	不可能的	到	恐惧	他们	到	遵守	,	作为	一个	最后的

['riːsɔːrs] ,

resource	,
资源	,

霍勒斯爵士发现恐吓他们使其屈服是不可能的，于是，作为最后的手段，

[sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['vaʊd] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kɜːrs] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðər] ,

sunk	on	his	knees	,	and	vowed	to	fix	his	eternal	curse	on	my	father	,
沉没	在	他的	膝盖	,	和	发誓	到	使固定	他的	永恒	诅咒	在	我的	父亲	,

他跪倒在地，发誓要将他永恒的诅咒加诸于我父亲身上。

[ɪf] [ðeɪ] [lɔːŋgər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][prə'poʊzd] : [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

if	they	longer	refused	the	marriage	he	had	proposed	:	and	began	to
如果	他们	更长	拒绝	这	婚姻	他	有	建议的	:	和	开始	到

[prə'naʊns] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ə'næθəmə] ,

pronounce	a	solemn	anathema	,
发音	一个	庄严	诅咒	,

如果他们不再拒绝他提出的婚事：并开始郑重地诅咒他，

[wen] [ðə; ðɪ][hæf] - [dɪ'stræktɪd] [ɪ'laɪzə] [broʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]

when	the	half	-	distracted	Eliza	broke	from	my	father's	arms	,	and	throwing
什么时候	这	一半	-	愣	伊丽莎	打破	从	我的	父亲的	武器	,	和	投掷

[hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

herself	beside	him	,
她自己	旁	他	,

心不在焉的伊莱扎挣脱了我父亲的怀抱，扑到他身边，

[ɪm'plɔːd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɜːr; hər] ['henri] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [blɑːnd] !

implored	**for**	**mercy**	**on**	**her**	**Henry**	**:**	**she**	**would**	**consent**	**—**	**she**	**would**	**marry**	**Blond**	**!**
恳求	为了	怜悯	在	她	亨利	:	她	会	同意	—	她	会	结婚	金发	!

她恳求亨利对她发火：她会同意——她会嫁给金发女郎！

" ['dʒoʊzəfs] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]

"	**Joseph's**	**horror**	**and**	**agitation**	**were**
"	约瑟的	恐怖	和	搅动	是

约瑟的恐惧和激动是

['nɪrli] ['iːkwəl][tuː; tə][ɪ'laɪzəz] , [nɔːr] [derd] [hiː; hi][lɔːŋgər][ɜːrdʒ][dɪ'naɪəl] : [ðə; ðɪ]['klɜːrdʒɪmən][wʌz; wəz]

nearly	**equal**	**to**	**Eliza's**	**,**	**nor**	**dared**	**he**	**longer**	**urge**	**denial**	**:**	**the**	**clergyman**	**was**
几乎	平等的	到	伊丽莎的	,	也不	敢于	他	更长	敦促	拒绝	:	这	牧师	曾是

['sʌmənd] ,

summoned	**,**
被召唤	,

几乎与伊丽莎的遭遇一样，他也不敢再极力否认：牧师被召来了。

[ænd; ənd][maɪ] ['retʃɪd] ['fɑːðər] , [ə'mɪdst][ðə; ðɪ] [tɔːnts] [ænd; ənd] [rɪ'prəutʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fiːlɪŋ]

and	**my**	**wretched**	**father**	**,**	**amidst**	**the**	**taunts**	**and**	**reproaches**	**of**	**his**	**unfeeling**
和	我的	可怜	父亲	,	在……之中	这	嘲讽	和	责备	的	他的	冷漠无情

[waɪf] ,

wife	**,**
妻子	,

而我那可怜的父亲，在冷酷无情的妻子的嘲讽和责备中，

[wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] !

was	**witness**	**to**	**the**	**marriage**	**!**
曾是	证人	到	这	婚姻	!

我是这场婚礼的见证人！

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [feɪt] [ə'laʊd] [sɜːr] ['hɔːrəs] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] .

"	**This**	**was**	**the**	**last**	**tyranny**	**of**	**which**	**fate**	**allowed**	**Sir**	**Horace**	**to**	**be**	**guilty**	**.**
"	这	曾是	这	最后的	暴政	的	哪个	命运	允许	先生	贺拉斯	到	是	有罪的	.

这是命运允许霍勒斯爵士犯下的最后一个暴政。

[dɪs'pliːzd] [æt; ət][ə; eɪ] ['letər] , [hiː; hi] [ˌɪntə'septɪd] , [frʌm; frəm][maɪ] ['grænmʌðər] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] ,

Displeased	**at**	**a**	**letter**	**,**	**he**	**intercepted**	**,**	**from**	**my**	**grandmother**	**to**	**my**	**father**	**,**
不高兴	在	一个	信	,	他	截获	,	从	我的	祖母	到	我的	父亲	,

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] ,

he	**went**	**to**	**Cornwall**	**,**
他	去	到	康沃尔郡	,

他截获了我祖母写给我父亲的一封信，对此很不高兴，于是去了康沃尔郡。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [ʌp'breidiŋ] [hɜːr; hər] , [wen] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm]

and	**was**	**severely**	**upbraiding**	**her**	**,**	**when**	**Lady**	**Corbet**	**,**	**who**	**had**	**been**	**some**
和	曾是	严重	责骂	她	,	什么时候	女士	科尔贝特	,	WHO	有	到过	一些

[taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] ,

time	**in**	**a**	**decline**	**,**
时间	在	一个	衰退	,

并严厉斥责她，而科贝特夫人，她已经衰落了一段时间。

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['pɪti] , [ænd; ənd] , [ɪk'stendɪŋ]

regarded	**him**	**with**	**a**	**look**	**of**	**mingled**	**anguish**	**and**	**pity**	**,**	**and**	**,**	**extending**
认为	他	和	一个	看	的	混合	痛苦	和	遗憾	,	和	,	扩展

[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

her	**hand**	**to**	**him**	**,**
她	手	到	他	,

她用既痛苦又怜悯的眼神看着他，并向他伸出手，

[sed] — - [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['kɔrbɪt] ; [bʌt; bət] , [oʊ] — [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [maɪ] ['tʃɪldrən] ! -

said	—	'	I	forgive	you	,	Corbet	;	but	,	oh	—	have	mercy	on	my	children	!	'
说	—	-	我	原谅	你	,	科尔贝特	;	但	,	哦	—	有	怜悯	在	我的	孩子们	!	-

他说："我原谅你，科贝特；但是，哦——请怜悯我的孩子们！"

[ðen] , ['sɪŋkɪŋ] ['dʒentli] [bæk] [ɑːn]

then	,	sinking	gently	back	on
然后	,	下沉	轻轻地	后退	在

然后，轻轻地沉了下去

[hɜːr; hər] [siːt] , [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] !

her	seat	,	resigned	her	spirit	without	a	sigh	!
她	座位	,	辞职	她	精神	没有	一个	叹	!

她安然地坐在座位上，没有一丝叹息，便放弃了抵抗！

" [ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['mænər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [læst] [fjuː] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [deθ] , [baɪ] [hɪm; ɪm] [soʊ]

"	The	impressive	manner	of	her	last	few	words	,	her	death	,	by	him	so
"	这	感人的	方式	的	她	最后的	很少	字	,	她	死亡	,	经过	他	所以

[ˌʌnɪk'spektɪd] ,

unexpected	,
意外	,

"她临终前几句话的语气令人印象深刻，她的离世，以及他出乎意料的举动，都令人震惊。"

[strʌk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['taɪrənt] ,

struck	to	his	heart	;	he	felt	he	had	been	a	tyrant	,
击	到	他的	心	;	他	毛毡	他	有	到过	一个	暴君	,

他深受触动；他觉得自己曾经是个暴君。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ək'seləreɪtɪd] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['ʃɔːrtli] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

and	had	accelerated	an	event	which	must	shortly	happen	to	himself	;
和	有	加速	一个	事件	哪个	必须	不久	发生	到	他自己	;

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

and	,	for	the	first	time	,
和	,	为了	这	第一的	时间	,

并加速了一件他自己不久必将经历的事情；而且，这是第一次，

[wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [les] [sɪ'vɪr] .

wished	he	had	been	less	severe	.
希望	他	有	到过	较少的	严重	.

希望他当时的语气不要那么严厉。

[ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [ˌeksklə'meɪʃn] — - [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [maɪ] ['tʃɪldrən] ! -

The	expressive	exclamation	—	'	Have	mercy	on	my	children	!	'
这	富有表现力的	感叹	—	-	有	怜悯	在	我的	孩子们	!	-

一声充满感情的感叹——"可怜我的孩子们吧！"

[stɪl] ['vaɪˌbreɪtɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪr] : [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ,

still	vibrated	on	his	ear	:	he	returned	to	the	Hall	,
仍然	振动	在	他的	耳朵	:	他	返回	到	这	大厅	,

耳边依然回荡着震动声：他回到了大厅。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hɑːli] , [huː] [daɪd]

from	whence	he	was	summoned	to	the	bedside	of	Mr	.	Holly	,	who	died
从	何处	他	曾是	被召唤	到	这	床头	的	先生	.	冬青	,	WHO	死亡

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] .

a	few	days	after	.
一个	很少	天	后	.

他随后被召到霍利先生的床边，霍利先生几天后去世了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæləsnəs] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɔːrəs] : ['hɔːrər] [fɪld] [hɪz; ɪz]

"	This	was	too	much	,	even	for	the	callousness	of	Sir	Horace	:	horror	filled	his
"	这	曾是	也	很多	,	甚至	为了	这	冷漠	的	先生	贺拉斯	:	恐怖	已填	他的

['bʊzəm] ;

bosom	;
怀	;

“这太过分了，即使对于冷酷无情的霍勒斯爵士来说也是如此：恐惧充满了他的心。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ə'pærəntli]

and	his	constitution	,	apparently
和	他的	宪法	,	显然

以及他的体质，显然

[roʊ'bʌst] , ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] ,

robust	,	yielded	to	the	agitation	of	his	mind	;	he	took	to	his	bed	,
强壮的	,	产生	到	这	搅动	的	他的	头脑	;	他	采取	到	他的	床	,

他原本身体强壮，但情绪激动，最终还是卧床不起。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ɪk'spɪrɪənst] ['tɔːments] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

and	for	some	days	experienced	torments	unspeakable	.
和	为了	一些	天	经验丰富的	折磨	无法形容	.

并且连续数日遭受了难以言喻的折磨。

[rɪ'piːtɪdli] [hiː; hi] ['kɔndʒəd] [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] ['nevər] ['kwɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ;

Repeatedly	he	conjured	my	father	,	who	never	quitted	him	,	to	forgive	him	;
反复	他	召唤	我的	父亲	,	WHO	绝不	辞职	他	,	到	原谅	他	;

他反复恳求我的父亲原谅他，而我的父亲从未放弃过他；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blɑːnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

and	at	last	desired	to	see	Joseph	and	Mrs	.	Blond	;	but	the
和	在	最后的	想要的	到	看	约瑟夫	和	太太	.	金发	;	但	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] ,

appearance	of	the	pale	,
外貌	的	这	苍白	,

最后，他想见约瑟夫和布朗德太太；但脸色苍白，

[ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [ɪ'laɪzə] , ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ægəni] : [hiː; hi] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [breθ] .

emaciated	Eliza	,	added	to	his	agonies	:	he	struggled	for	breath	.
瘦弱	伊丽莎	,	额外	到	他的	痛苦	:	他	挣扎	为了	气息	.

骨瘦如柴的伊莱扎加剧了他的痛苦：他呼吸困难。

" - [fər'gɪv] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! -

"	'	Forgive	—	forgive	me	!	'
"	-	原谅	—	原谅	我	!	-

“原谅我吧！原谅我吧！”

[hiː; hi] ['pæntɪŋliː] [kraɪd] .

he	pantingly	cried	.
他	气喘吁吁	哭	.

他气喘吁吁地哭了起来。

- [duː][nɑːt] [kɜːrs] [ˌem 'iː] !

'	Do	not	curse	me	!
-	做	不是	诅咒	我	!

不要诅咒我！

[oʊ] , ['ɛlənər] !

Oh	,	Ellenor	!
哦	,	埃莉诺	!

哦，埃莉诺！

[maɪ][tʃaɪld] , ['meiist, meist] [ðaʊ] [faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [frend] [ðæn; ðən][ðaɪ] ['fɑːðər][hæz; həz] [pruːvd] !

my	child	,	mayest	thou	find	a	better	friend	than	thy	father	has	proved	!
我的	孩子	,	五月	你	寻找	一个	更好的	朋友	比	你的	父亲	有	已证实	!

孩子，愿你找到比你父亲更好的朋友!

— [send][fɔːr; fər][maɪ] ['lɔɪər] [ðɪs] ['ɪnstənt] — [let][ˌem 'iː]['ɔːltər][maɪ] [wɪl] : [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] , ['kɔrbɪt] !

—	Send	for	my	lawyer	this	instant	—	let	me	alter	my	will	:	for	you	,	too	,	Corbet	!
—	发送	为了	我的	律师	这	立即的	—	让	我	改变	我的	将要	:	为了	你	,	也	,	科尔贝特	!

— -

— '

— -

“立刻派人来请我的律师——让我修改一下遗嘱：也包括你，科贝特！”

" [hiː; hi] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] .

"	He	sunk	in	the	arms	of	my	father	.
"	他	沉没	在	这	武器	的	我的	父亲	.

他倒在了我父亲的怀里。

" [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [hiː; hi] [en'triːtid] ?

"	At	such	a	moment	,	could	they	refuse	the	forgiveness	he	entreated	?
"	在	这样的	一个	片刻	,	可以	他们	拒绝	这	饶恕	他	恳求	?

“在这样的时刻，他们怎能拒绝他恳求的原谅呢？”

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[deθ] [wʌz; wəz][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] : [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ]

Death	was	fast	approaching	:	with	a	last	struggle	he	seized	the	hands	of	my
死亡	曾是	快速地	接近	:	和	一个	最后的	斗争	他	查获	这	双手	的	我的

['fɑːðər] [ænd; ənd][blɑːnd] ,

father	and	Blond	,
父亲	和	金发	,

死神迅速逼近：他拼尽全力抓住了我父亲和布隆德的手，

[ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] , [prə'naʊnst] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] , - [bles] [juː; jʊ] ! -

and	,	joining	them	,	pronounced	an	emphatic	,	'	Bless	you	!	'
和	,	加入	他们	,	发音	一个	强调	,	-	保佑	你	!	-

然后，他加入他们，用强调的语气说道：“祝福你们！”

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spaɪərd] !

and	immediately	expired	!
和	立即地	已到期	!

立即过期!

" ['mɪsɪz] . [blɑːnd][wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə]

"	Mrs	.	Blond	was	conveyed	to	the	Parsonage	,	in	a	state	approaching	to
"	太太	.	金发	曾是	传递	到	这	牧师住宅	,	在	一个	状态	接近	到

[ɪnˌsensə'bɪlətɪ] :

insensibility	:
麻木	:

“布隆德夫人被送往牧师住宅时，已接近失去知觉：

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ;

my	mother	was	confined	to	her	apartment	;
我的	母亲	曾是	受限	到	她	公寓	;

我母亲被困在她的公寓里；

[bʌt; bət] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ; [wer] [maɪ] ['fɑːðər] ,

but	chose	to	be	present	at	the	opening	of	the	will	;	where	my	father	,
但	选择	到	是	展示	在	这	开幕	的	这	将要	;	在哪里	我的	父亲	,

但他选择出席遗嘱的开启仪式；在那里，我的父亲，

[ðoʊ] ['nɒmɪneɪtɪd] [æz; əz] [er] , [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'strɪktɪd] [frʌm; frəm] [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ɔ:r]

though	nominated	as	heir	,	found	himself	restricted	from	assisting	his	sister	,	or
尽管	提名	作为	继承人	,	成立	他自己	受限制的	从	协助	他的	姐姐	,	或者

['lɪvɪŋ] ['seprət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

living	separate	from	his	wife	,
活的	分离	从	他的	妻子	,

虽然被指定为继承人，但他却被限制不能帮助他的妹妹，也不能与妻子分居。

['ʌndər] ['fɔ:rfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊld] [wɪl]

under	forfeiture	of	the	greatest	part	of	his	property	to	the	uncontrolled	will
在下面	没收	的	这	最	部分	的	他的	财产	到	这	不受控制	将要

[ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

of	my	mother	,
的	我的	母亲	,

在他的大部分财产被没收，归于我母亲不受约束的意志之下，

[ɔ:l'redi] [ˌɪndɪ'pendənt]

already	independent
已经	独立的

已经独立

[baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ænt] ; [ɔ:r] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'maɪz] , [frʌm; frəm] ['mæriŋ]

by	the	death	of	her	aunt	;	or	,	in	case	of	her	demise	,	from	marrying
经过	这	死亡	的	她	阿姨	;	或者	,	在	案件	的	她	死亡	,	从	结婚

[ɪ'laɪzə] ,

Eliza	,
伊丽莎	,

因她姑姑去世；或者，如果她姑姑去世，则因嫁给伊丽莎而丧命。

['ʌndər] [ðə; ði] [laɪk] ['fɔ:rfɪtʃər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

under	the	like	forfeiture	to	a	distant	branch	of	the	family	.
在下面	这	喜欢	没收	到	一个	遥远	分支	的	这	家庭	.

如同没收财产一样，财产被没收给远房亲戚。

" [tu:; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hi:; hi] [left] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['kɔ:rnwɑ:l] ,

"	To	Joseph	he	left	two	thousand	pounds	;	and	the	estate	in	Cornwall	,
"	到	约瑟夫	他	左边	二	千	磅	;	和	这	财产	在	康沃尔郡	,

[tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ,

to	my	mother	,
到	我的	母亲	,

“他留给约瑟夫两千英镑；康沃尔的庄园留给了我母亲，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['dʒɔɪntʃər] .

in	addition	to	her	jointure	.
在	添加	到	她	关节	.

除了她的嫁妆之外。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [felt] [nɑ:t][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛlənər] ; [bʌt; bət] ,

"	My	father	felt	not	the	restriction	till	the	arrival	of	his	Ellenor	;	but	,
"	我的	父亲	毛毡	不是	这	限制	直到	这	到达	的	他的	埃莉诺	;	但	,

“我父亲直到女儿埃莉诺出生后才感受到这种束缚；但是，

[tu:] [wel] [hæd; həd][hi:; hi] [pru:vd] [maɪ] ['mʌðɚz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [tu:; tə]['hæzərd][ðə; ði][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

too	well	had	he	proved	my	mother's	disposition	,	to	hazard	the	alienation	of
也	出色地	有	他	已证实	我的	母亲的	处置	,	到	冒险	这	异化	的

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

his	fortune	from	me	,
他的	财富	从	我	,

他太了解我母亲的性情了，所以不敢冒着失去我财产的风险。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [əˈbaʊt] [θriː] [mʌnθs] [oʊld] ; [hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [kənˈdʌktɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [blɑːndz] ,

who	was	then	about	three	months	old	;	he	therefore	conducted	her	to	Blond's	,
WHO	曾是	然后	关于	三	几个月	老的	;	他	所以	实施	她	到	金发女郎	,

当时她大约三个月大；因此，他把她带到了布隆德家。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

where	she	was	received	with	open	arms	,	and	settled	to	her	satisfaction	,
在哪里	她	曾是	已收到	和	打开	武器	,	和	定居	到	她	满意	,

她在那里受到了热情接待，并安顿下来，非常满意。

[wɪˈðaʊt] [ɪnˈfrɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [klɔːz] [ɪn][maɪ][ˈgrændˌfɑːðɚz, ˈgrænˌfɑːðɚz] [wɪl] .

without	infringing	the	clause	in	my	grandfather's	will	.
没有	侵权	这	条款	在	我的	祖父的	将要	.

在不违反我祖父遗嘱条款的前提下。

" [ðæt] [maɪ] [ˈperənts] [wɜːr; wər] [ʌnˈhæpi] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][aɪˈdiːə][aɪ] [ɪmˈbaɪbd] : [ænd; ənd][æz; əz]

"	That	my	parents	were	unhappy	,	was	the	first	idea	I	imbibed	:	and	as
"	那	我的	父母	是	不开心	,	曾是	这	第一的	主意	我	吸收	:	和	作为

['riːz(ə)n] [ɪkˈspændɪd] ,

reason	expanded	,
原因	扩展	,

“我父母不快乐，这是我最初领悟到的观念；随着理智的增长，

[ˈevri] [ˈsɑːroʊ] [ðeɪ] [felt] [kɔːzd] [ˈiːkwəl] [ˈæŋgwɪʃ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

every	sorrow	they	felt	caused	equal	anguish	in	my	heart	.
每一个	悲哀	他们	毛毡	导致	平等的	痛苦	在	我的	心	.

他们感受到的每一份悲伤，都让我感到同样的痛苦。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðen] [ðə; ði] [ˈsetld] [griːf] , [ðə; ði] [peɪl] [dɪˈdʒekʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] ,

No	wonder	then	the	settled	grief	,	the	pale	dejection	of	my	father	,
不	想知道	然后	这	定居	悲伤	,	这	苍白	沮丧	的	我的	父亲	,

难怪我父亲会如此悲痛欲绝，面色苍白沮丧。

[ˈrendərd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˌɪmpərˈseptəbli] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv]

rendered	him	more	dear	to	me	,	and	imperceptibly	added	to	the	ties	of
渲染	他	更多的	亲爱的	到	我	,	和	不易察觉地	额外	到	这	领带	的

[əˈfekʃ(ə)n] ;

affection	;
感情	;

这使他更让我喜爱，也不知不觉地加深了我们之间的感情；

[ænd; ənd][ɔːft][hæv; həv][aɪ] [wept] [æt; ət][ðə; ði] [ˈweɪwərd] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] ,

and	oft	have	I	wept	at	the	wayward	behaviour	of	my	mother	,
和	经常	有	我	哭泣	在	这	任性的	行为	的	我的	母亲	,

我常常为母亲任性的行为而哭泣，

[ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪrənt] : [ɪnˈdiːd]

calculated	to	make	him	appear	in	the	eyes	of	the	world	as	a	tyrant	:	indeed
计算	到	制作	他	出现	在	这	眼睛	的	这	世界	作为	一个	暴君	:	的确

,

,
,

其目的在于使他在世人眼中成为一个暴君：的确如此。

[hɜːr; hər] [prɪˈtendɪd] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ɪn]

her	pretended	gentleness	,	and	resignation	to	the	choice	of	her	father	,	in
她	假装	温柔	,	和	辞职	到	这	选择	的	她	父亲	,	在

[ˈkʌmpəni] ,

company	,
公司	,

在人前，她假装温柔，并顺从父亲的选择。

[wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəld] [baɪ][hɜːr; hər] [ʌn'fiːlɪŋ] ['hɔːtinəs] [ænd; ənd] [kən'tempt] , [ɪn]

were	only	to	be	equalled	by	her	unfeeling	haughtiness	and	contempt	,	in
是	仅有的	到	是	等于	经过	她	冷漠无情	傲气	和	鄙视	,	在

['praɪvət] ! "

private	!	"
私人的	!	"

而她私下里的冷酷傲慢和轻蔑，也足以与之匹敌！

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] , [sɜːr] ['henri] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['tæltən]['æŋgrəli] , " ['leɪdi]

"	This	is	a	character	,	Sir	Henry	,	"	interrupted	Mr	.	Talton	angrily	,	"	Lady
"	这	是	一个	特点	,	先生	亨利	,	"	中断	先生	.	塔尔顿	愤怒地	,	"	女士

“亨利爵士，这是个怪人，”塔尔顿先生愤怒地打断道，“夫人

['kɔrbɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'zɜːrvz] ! "

Corbet	,	I	am	certain	,	by	no	means	deserves	!	"
科尔贝特	,	我	是	肯定	,	经过	不	方法	值得	!	"

我确信，科贝特绝不该受到这样的对待！

" [θɪŋk] [nɑːt] , ['mɪstər] . ['tæltən] , " ['ænsər] [sɜːr] ['henri] , " [aɪ] [wɪʃ] ['rɔːŋfəli] [tuː; tə] [trə'duːs] [maɪ]

"	Think	not	,	Mr	.	Talton	,	"	answered	Sir	Henry	,	"	I	wish	wrongfully	to	traduce	my
"	思考	不是	,	先生	.	塔尔顿	,	"	回答	先生	亨利	,	"	我	希望	错误地	到	谮	我的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“别这么想，塔尔顿先生，”亨利爵士回答说，“我无意诋毁我的母亲。”

[hɪr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][biː; bi] [jɔːr'self] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ] . —

Hear	me	with	patience	,	and	be	yourself	the	judge	.	—
听到	我	和	耐心	,	和	是	你自己	这	法官	.	—

请耐心听我说完，然后由你自己来判断。

" [praɪd] , ['delɪkəsi] , [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [fər'bædˌfər'beɪd][hɪz; ɪz]

"	Pride	,	delicacy	,	regard	for	his	child	,	every	consideration	,	forbade	his
"	自豪	,	美味	,	看待	为了	他的	孩子	,	每一个	考虑	,	禁止	他的

[ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ðɪ][duː'plɪsəti][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ;

exposing	the	duplicity	of	my	mother	;
暴露	这	表里不一	的	我的	母亲	;

“骄傲、敏感、对孩子的爱护，以及一切顾虑，都阻止了他揭露我母亲的欺骗行为；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][hiː; hi] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət][hæv; həv] [kən'fɜːrmd]

and	,	indeed	,	had	he	attempted	it	—	it	would	but	have	confirmed
和	,	的确	,	有	他	尝试过	它	—	它	会	但	有	确认的

[ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] , [hɜːr; hər] [diːp] - [leɪd]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] .

the	opinion	,	her	deep	-	laid	project	had	established	.
这	观点	,	她	深的	-	铺设	项目	有	已确立的	.

事实上，如果他尝试了——那只会证实她深思熟虑的计划所确立的观点。

" [æz; əz] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['truːli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

"	As	home	was	truly	disagreeable	to	my	father	,
"	作为	家	曾是	真的	令人不快的	到	我的	父亲	,

“因为家对我父亲来说实在令人难以忍受，

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] .

he	passed	the	greatest	part	of	his	time	at	the	Parsonage	.
他	通过了	这	最	部分	的	他的	时间	在	这	牧师住宅	.

他大部分时间都待在牧师住宅里。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][blɑːnd] ['sʌfərd] [noʊ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər]

friendship	with	Blond	suffered	no	diminution	;	and	the	society	of	his	sister
友谊	和	金发	遭受	不	减少	;	和	这	社会	的	他的	姐姐

[ænd; ənd][ɪ'laɪzə] ,

and	Eliza	,
和	伊丽莎	,

与布隆德的友谊丝毫未减；与妹妹和伊丽莎的交往也依然如故。

[suːðd] ['iːv(ə)n] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪrɪ'triːvəbl] [lɔːs] [ʌv; əv]

soothed	even	whilst	it	added	to	his	affliction	,	for	the	irretrievable	loss	of
舒缓	甚至	而	它	额外	到	他的	痛苦	,	为了	这	无法挽回的	损失	的

[ðə; ði] ['lætər] .

the	latter	.
这	后者	.

虽然这让他感到些许安慰，但却加剧了他的痛苦，因为他失去了挚爱，而且是无法挽回的。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [aɪ][fɜːrst] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['vɪzɪts] ;

"	When	I	was	seven	years	old	,	I	first	accompanied	him	in	his	daily	visits	;
"	什么时候	我	曾是	七	年	老的	,	我	第一的	伴随	他	在	他的	日常的	访问	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“我七岁的时候，第一次陪他进行日常巡诊；而且，

[wɪð; wɪθ] ['edwərd] , [rɪ'siːvd] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrði] [blɑːnd] .

with	Edward	,	received	my	instruction	from	the	worthy	Blond	.
和	爱德华	,	已收到	我的	操作说明	从	这	值得	金发	.

我和爱德华一起接受了这位可敬的金发男子的指导。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪ'laɪzə] , [tuː] , [kleɪmd] [maɪ] ['fɑːðɝz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

The	infant	Eliza	,	too	,	claimed	my	father's	attention	,	and	,
这	婴儿	伊丽莎	,	也	,	声称	我的	父亲的	注意力	,	和	,

小伊莱扎也吸引了我父亲的注意力，而且，

[æz; əz][hiː; hi] [treɪst] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

as	he	traced	in	her	the	semblance	of	her	mother	,
作为	他	追踪	在	她	这	外表	的	她	母亲	,

因为他从她身上看到了她母亲的影子，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [heɪl][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɑːðər]

he	would	indulge	a	wish	that	she	might	one	day	hail	him	by	the	name	of	father
他	会	放纵	一个	希望	那	她	可能	一	天	冰雹	他	经过	这	姓名	的	父亲

!

!
!

他会满足她的一个愿望，那就是有一天她会称呼他为父亲！

" [ðʌs] [pæst] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ; [wen] [maɪ]['fɑːðər] [ʃoʊd] ['evɪdənt] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] ;

"	Thus	passed	seven	years	;	when	my	father	showed	evident	symptoms	of	a	decline	;
"	因此	通过了	七	年	;	什么时候	我的	父亲	显示	明显	症状	的	一个	衰退	;

“就这样过了七年；那时我父亲出现了明显的衰退症状；

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [en'triːtiːz]

but	not	all	the	entreaties
但	不是	全部	这	恳求

但并非所有的请求

[ʌv; əv][maɪ] [ænt] [ænd; ənd][blɑːnd][kʊd; kəd][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] ['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] .

of	my	aunt	and	Blond	could	urge	him	to	seek	medical	assistance	.
的	我的	阿姨	和	金发	可以	敦促	他	到	寻找	医疗的	协助	.

我姑姑和金发女郎可以劝他寻求医疗帮助。

" [siːs] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [tuː; tə] [ˌɪmpɔːr'tuːn] [ˌem 'iː] .

"	Cease	,	Joseph	,	"	he	would	say	,	"	to	importune	me	.
"	停止	,	约瑟夫	,	"	他	会	说	,	"	到	进口	我	.

“约瑟夫，别再纠缠我了，”他会说。

[maɪ] [dɪ'ziːz] , [maɪ] ['brʌðər] , [ɪz][pæst][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] ['remədi] . "

My	disease	,	my	brother	,	is	past	all	but	the	power	of	death	to	remedy	.	"
我的	疾病	,	我的	兄弟	,	是	过去的	全部	但	这	力量	的	死亡	到	补救	.	"

兄弟，我的病已经到了除了死亡之外无人能治的地步了。

" [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]

"	To	describe	the	agonies	of	my	mind	,	as	I	saw	him	sinking	to	the	grave
"	到	描述	这	痛苦	的	我的	头脑	,	作为	我	锯	他	下沉	到	这	严重

,

,

,

“要描述我眼睁睁看着他走向坟墓时内心的痛苦，

[ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] : [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,

is	impossible	:	and	none	but	a	son	in	danger	of	losing	such	a	father	,
是	不可能的	:	和	没有任何	但	一个	儿子	在	危险	的	输	这样的	一个	父亲	,

这是不可能的：只有儿子才有可能失去这样的父亲。

[kæn; kən][fɔːrm][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

can	form	an	idea	of	them	.
能	形式	一个	主意	的	他们	.

可以对他们形成一个概念。

[æt; ət][læst][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [pə'sweɪʒənz] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [fræns] ,

At	last	he	yielded	to	my	persuasions	to	try	the	air	of	France	,
在	最后的	他	产生	到	我的	说服	到	尝试	这	空气	的	法国	,

最后，在我的劝说下，他终于同意去体验一下法国的空气。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [set] [seɪl][fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . [mɑːloʊz] , [ə'tendid] [baɪ] ['tɔməs] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər]

and	accordingly	set	sail	for	St	.	Malo's	,	attended	by	Thomas	,	and	two	other
和	因此	放	帆	为了	英石	.	马洛的	,	参加	经过	托马斯	,	和	二	其他

[də'mestiks] .

domestics	.
家政	.

于是，他们启程前往圣马洛，随行的有托马斯和另外两名仆人。

" ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , ['mælɪt] , [huː]

"	During	his	absence	,	Mallet	,	who
"	期间	他的	缺席	,	槌	,	WHO

在他不在期间，马莱特，

[hæd; həd][soʊ] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːli] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - ;

had	so	abruptly	quitted	the	service	of	Mr	.	Holly	,	returned	to	Caermarthen	;
有	所以	突然	辞职	这	服务	的	先生	.	冬青	,	返回	到	-	;

他突然辞去了霍利先生的职务，返回了卡马森；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['stuːərdʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lændɪd]

and	was	appointed	by	my	mother	to	the	stewardship	of	her	landed
和	曾是	任命	经过	我的	母亲	到	这	管家职权	的	她	登陆

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

并被我母亲委任为她名下土地的管家。

[ðɪs] [step] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd]

This	step	was	highly	disagreeable	to	my	father	,	and	he	determined
这	步	曾是	高度	令人不快的	到	我的	父亲	,	和	他	决定

[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] :

immediately	to	return	:
立即地	到	返回	:

这一举动令我父亲极为不满，他立即决定返回：

[ðə; ði] ['mælədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [dis'trɔiŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ; [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd]

the	malady	of	his	mind	was	rapidly	destroying	his	constitution	;	he	entertained
这	弊病	的	他的	头脑	曾是	快速	摧毁	他的	宪法	;	他	娱乐

[noʊ] [hoʊps] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] ,

no	hopes	of	recovery	,
不	希望	的	恢复	,

他的精神疾病正在迅速摧毁他的身体；他不抱任何康复的希望。

[hiː; hi] ['skersli] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['sɪstər] [fræn'swɑːz] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['lɪbəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

he	scarcely	wished	it	;	and	Sister	Françoise	being	at	that	time	liberated	from
他	几乎	希望	它	;	和	姐姐	弗朗索瓦	存在	在	那	时间	解放	从

[hɜːr; hər] [mə'næstɪk] [vaʊz] ,

her	monastic	vows	,
她	修道院	誓言	,

他几乎不希望如此；而弗朗索瓦丝修女当时已经解除了她的修道誓言，

[hiː; hi] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['plɪməθ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ; [wer] ,

he	escorted	her	to	Plymouth	,	and	then	returned	to	the	Hall	;	where	,
他	护送	她	到	普利茅斯	,	和	然后	返回	到	这	大厅	;	在哪里	,

他护送她去了普利茅斯，然后返回了庄园；在那里，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

for	the	first	time	in	my	life	,	I	heard	him	reproach	my	mother	for	her
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,	我	听到	他	责备	我的	母亲	为了	她

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

我生平第一次听到他斥责我母亲的行为。

['trɪviəl] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] ['rendərd] [hoʊm] [mɔːr] [dɪs'gʌstɪŋ] ,

Trivial	as	the	circumstance	was	,	it	not	only	rendered	home	more	disgusting	,
琐碎的	作为	这	环境	曾是	,	它	不是	仅有的	渲染	家	更多的	令人作呕	,

尽管这件事微不足道，但它不仅让家变得更加令人作呕，

[bʌt; bət] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ək'seləreɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'luːʃn] .

but	appeared	to	accelerate	his	dissolution	.
但	出现	到	加速	他的	溶解	.

但这似乎加速了他的崩溃。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ]

At	the	Parsonage
在	这	牧师住宅

在牧师住宅

['oʊnli][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [piːs] ; ['wɪðər] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,

only	he	looked	for	peace	;	whither	,	under	pretence	of	wandering	in	the	grounds	,
仅有的	他	看起来	为了	和平	;	往哪里去	,	在下面	虚伪	的	漫游	在	这	理由	,

他只寻求安宁；于是，他假装在庄园里闲逛，前往何处呢？

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [maɪ] ['mʌðər] ['hævɪŋ] [prə'hɪbɪtɪd] [maɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [blɑːnd] , [ænd; ənd]

I	used	to	follow	him	;	my	mother	having	prohibited	my	visits	to	Blond	,	and
我	用过的	到	跟随	他	;	我的	母亲	拥有	禁止	我的	访问	到	金发	,	和

[maɪ] ['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

我过去常常跟着他；我母亲禁止我去布朗德家，而我父亲，

[frʌm; frəm] [ə'fekʃ(ə)n] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

from	affection	,	not	wishing	me	ever	to	be	from	his	presence	.
从	感情	,	不是	祝	我	曾经	到	是	从	他的	在场	.

出于爱，他不希望我永远离开他的身边。

" [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['fiːb(ə)l] , [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ;

"	At	last	he	became	so	feeble	,	as	to	be	incapable	of	leaving	the	Hall	;
"	在	最后的	他	成为	所以	微弱	,	作为	到	是	无法	的	离开	这	大厅	;

“最后他变得非常虚弱，以至于无法离开大厅；

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [bɪ'keɪm] [ə'tentɪv] ,

and	my	mother	changing	her	usual	mode	of	conduct	,	became	attentive	,
和	我的	母亲	变化	她	通常	模式	的	执行	,	成为	细心	,

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə'sɪdʒuəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

and	even	assiduous	about	him	;
和	甚至	刻苦	关于	他	;

我的母亲也改变了她平常的行为方式，变得对他格外关注，甚至殷勤；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

so	much	so	,
所以	很多	所以	,

正因如此，

[ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ['priːviəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [bɪ'reft] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

that	for	three	weeks	previously	to	the	period	which	bereft	me	of	the	best	of
那	为了	三	周	之前	到	这	时期	哪个	失去	我	的	这	最好的	的

['fɑːðəz] ,

fathers	,
父亲们	,

在我失去我最好的父亲之前的三个星期里，

[ʃiː; ʃi] ['rerli] ['kwɪtɪd] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] ['nesəseri] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] .

she	rarely	quitted	him	,	even	for	necessary	rest	and	refreshment	.
她	很少	辞职	他	,	甚至	为了	必要的	休息	和	清爽	.

即使是为了必要的休息和恢复精力，她也很少离开他。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪk'spaɪərd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]

The	evening	,	however	,	before	he	expired	,	she	had	retired	for	a	few	hours
这	晚上	,	然而	,	前	他	已到期	,	她	有	退休	为了	一个	很少	小时

[rɪ'poʊz] , [ænd; ənd]

repose	,	and
休息	,	和

然而，在他去世前一晚，她已经休息了几个小时，

[ðə; ði] [ə'tendənts] ['laɪkwaɪz] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [maɪ] ['fɑːðər] [lʊkt] [ɪk'spresɪvli] [æt; ət] [ˌem 'iː]

the	attendants	likewise	quitting	the	room	,	my	father	looked	expressively	at	me
这	服务员	同样地	辞职	这	房间	,	我的	父亲	看起来	富有表现力地	在	我

[sʌm; səm] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] ,

some	moments	,	and	,
一些	时刻	,	和	,

侍者们也相继离开房间，父亲意味深长地看了我一会儿，然后，

['presɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [sed] , — - [ðə; ði][taɪm] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [ə'raɪv] , [maɪ] ['hæri] ,

pressing	my	hand	to	his	bosom	,	said	,	—	'	The	time	will	shortly	arrive	,	my	Harry	,
紧迫	我的	手	到	他的	怀	,	说	,	—	-	这	时间	将要	不久	到达	,	我的	哈里	,

我把手按在他的胸口，说："我的哈利，时候很快就到了。"

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['moʊldər] ['ɪntuː] [dʌst] ,

when	I	shall	moulder	into	dust	,
什么时候	我	将	成型机	进入	灰尘	,

当我化为尘埃之时，

[ænd; ənd][juː; jʊ][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [tɜːm] [jʊr; jər]['oʊnli]['perənt]

and	you	be	deprived	of	him	who	might	almost	be	termed	your	only	parent
和	你	是	被剥夺的	的	他	WHO	可能	几乎	是	称为	你的	仅有的	父母

.

:

.

你将失去他，他几乎可以算是你唯一的亲人。

[ðaɪ] ['mʌðər] — [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ! . . .

Thy	mother	—	but	no	matter	!	.	.	.
你的	母亲	—	但	不	事情	!	.	.	.

你母亲——不过没关系！

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [hæv; həv][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiː] ,

Little	of	happiness	have	I	experienced	in	this	world	;	and	,	but	for	thee	,
小的	的	幸福	有	我	经验丰富的	在	这	世界	;	和	,	但	为了	你	,

我在这世上鲜少体验到幸福；若非有你，

[ʃʊd; ʃəd] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .

should	quit	it	without	regret	.
应该	辞职	它	没有	后悔	.

应该毫无遗憾地退出。

[jet] [rɪ'membər] , ['hæri] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðaɪ] ['mʌðər] !

Yet	remember	,	Harry	,	she	is	thy	mother	!
然而	记住	,	哈里	,	她	是	你的	母亲	!

但是哈利，记住，她是你的母亲！

[ænd; ənd] , [wət'evər] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [riːtʃ] [ðaɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	,	whatever	may	hereafter	reach	thy	knowledge	,
和	,	任何	可能	此后	抵达	你的	知识	,

以及，无论你日后知晓的任何事，

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][blɑːt][frʌm; frəm][ðaɪ][maɪnd][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪ] !

let	it	not	for	a	moment	blot	from	thy	mind	the	sacredness	of	that	tie	!
让	它	不是	为了	一个	片刻	印迹	从	你的	头脑	这	神圣	的	那	领带	!

哪怕片刻，也不要让它从你的心中抹去那份纽带的神圣性！

" - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːtʃənz] ; [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [ɔːl'redi] [wel]

"	'	You	will	be	the	inheritor	of	my	fortunes	;	your	mother	is	already	well
"	-	你	将要	是	这	继承人	的	我的	财富	;	你的	母亲	是	已经	出色地

"你将继承我的财产；你母亲已经康复了。"

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ; [bʌt; bət][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'triːt]

provided	for	;	but	I	charge	and	entreat
假如	为了	;	但	我	收费	和	恳求

已安排妥当；但我要求并恳求

[juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['ɛlənər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] : [sɜːr] ['hɔrəsəz] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ['riːtʃɪz] [nɑːt]

you	take	care	of	my	Ellenor	,	and	her	son	:	Sir	Horace's	restriction	reaches	not
你	拿	关心	的	我的	埃莉诺	,	和	她	儿子	:	先生	贺拉斯的	限制	到达	不是

[tuː; tə][juː; jʊ] :

to	you	:
到	你	:

你照顾好我的埃莉诺和她的儿子：霍勒斯爵士的限制不适用于你。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌhɪr'æftər] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə][ʃʊd; ʃəd] [geɪn][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

and	if	hereafter	the	child	of	my	brother	and	Eliza	should	gain	your	affection	,
和	如果	此后	这	孩子	的	我的	兄弟	和	伊丽莎	应该	获得	你的	感情	,

如果将来我哥哥和伊丽莎的孩子赢得了你的喜爱，

[let][nɑːt][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv][æn; ən] ['ædɪkwət] ['fɔːrtʃən] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpinəs]

let	not	her	want	of	an	adequate	fortune	be	a	hindrance	to	your	happiness
让	不是	她	想	的	一个	足够的	财富	是	一个	障碍	到	你的	幸福

;

;
;

不要让她缺乏足够的财富成为你幸福的障碍；

[tuː] ['meni] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['sækrifaist] [tuː; tə] ['ævərɪs] .

too	many	have	already	been	sacrificed	to	avarice	.
也	许多	有	已经	到过	牺牲	到	贪婪	.

太多人已经因为贪婪而牺牲。

[blɑːnd] [noʊz] [maɪ] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ;

Blond	knows	my	sentiments	,	and	will	add	a	blessing	to	your	father's	;
金发	知道	我的	情感	,	和	将要	添加	一个	祝福	到	你的	父亲的	;

金发女郎明白我的心意，她会为你的父亲送上祝福；

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][maɪ] [wɪl] : [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn] — — . -

he	has	a	copy	of	my	will	:	the	original	you	will	find	in	—	—	.	'
他	有	一个	复制	的	我的	将要	:	这	原来的	你	将要	寻找	在	—	—	.	-

他有一份我的遗嘱副本：原件在——。

" [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] ,

"	The	entrance	of	my	mother	prevented	his	finishing	the	sentence	,
"	这	入口	的	我的	母亲	阻止	他的	精加工	这	句子	,

“我母亲的进来打断了他把话说完。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] ['æftərwərdz] [pri'kluːdid] [ɔːl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː]

and	her	strict	attention	afterwards	precluded	all	opportunity	of	informing	me
和	她	严格的	注意力	然后	排除	全部	机会	的	通知	我

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [wɪl] .

where	he	had	put	his	will	.
在哪里	他	有	放	他的	将要	.

之后她严加看管，使我完全没有机会知道他把遗嘱放在哪里了。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [blɑːnd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['fɑːðər] ;

"	In	the	morning	Blond	,	as	usual	,	came	to	visit	my	father	;
"	在	这	早晨	金发	,	作为	通常	,	来了	到	访问	我的	父亲	;

“早上，布隆德像往常一样来看望我父亲；

[ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] , [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

and	perceiving	a	considerable	change	for	the	worse	,	consented	to	remain	,
和	感知	一个	大量	改变	为了	这	更糟	,	同意	到	保持	,

意识到情况明显恶化，同意留下来。

[tɪl] [ðə; ði][laɪf][hiː; hi][praɪzd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ɪts] ['ɜːrθli] ['mænʃ(ə)n] .

till	the	life	he	prized	above	his	own	,	should	cease	to	animate	its	earthly	mansion	.
直到	这	生活	他	珍贵的	多于	他的	自己的	,	应该	停止	到	动画	它是	尘世的	大厦	.

直到他最珍视的生命，不再为尘世的居所注入活力。

" ['wɜːrði] , [ə'fekʃənət] [blɑːnd] !
" **Worthy** , **affectionate** **Blond** !
" 值得 , 亲热 金发 !

“值得尊敬、温柔体贴的金发女郎！”

[dɪr] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] , [mʌst; məst]['evər][biː; bi][ðaɪ] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['aʊər] ;
dear **to** **my** **memory** , **must** **ever** **be** **thy** **behaviour** **in** **that** **awful** **hour** ;
亲爱的 到 我的 记忆 , 必须 曾经 是 你的 行为 在 那 可怕 小时 ;

在我记忆中，你在那可怕时刻的所作所为，必定是最令人难忘的。

[wen] [sə'presɪŋ] [ðaɪ] [oʊn] ['sɑːroʊ] , [wɪtʃ] [ɔːft][ænd; ənd][ɔːft] [əb'truːdɪd] [tuː; tə] [ðaɪn] [aɪ] ,
when **suppressing** **thy** **own** **sorrow** , **which** **oft** **and** **oft** **obtruded** **to** **thine** **eye** ,
什么时候 抑制 你的 自己的 悲哀 , 哪个 经常 和 经常 突兀 到 你的 眼睛 ,

当你强忍着自己那常常浮现在你眼前的悲伤时，

[ðaʊ] [speɪk] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [iks'paiərɪŋ] [frend] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
thou **spakest** **comfort** **to** **the** **heart** **of** **thy** **expiring** **friend** , **and** **supportedst** **the**
你 最 舒适 到 这 心 的 你的 到期 朋友 , 和 支持 这
[ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] !
affliction **of** **a** **son** **!**
痛苦 的 一个 儿子 !

你安慰了即将离世的朋友，也扶持了遭受苦难的儿子！

[rest] [jiː; ji][ɪn] [piːs] , [bɪ'lʌvɪd] [per] !
Rest **ye** **in** **peace** , **beloved** **pair** **!**
休息 是的 在 和平 , 心爱 一对 !

愿你们安息，亲爱的爱侣！

[tə'geðər] [jiː; ji][trɑːd][ðə; ði] ['rʌgɪd] [pæθ][ʌv; əv][laɪf] : [pjʊr] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['frendʃɪp]
Together **ye** **trod** **the** **rugged** **path** **of** **life** : **pure** **and** **sincere** **was** **your** **friendship**
; [ænd; ənd] [deθ] ,
; **and** **death** **,**
; 和 死亡 ,

你们携手走过人生崎岖之路：你们的友谊纯洁真挚；而死亡，

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [jiː; ji] , ['sʌmənd] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['seplkər] !
unwilling **to** **divide** **ye** , **summoned** **both** **to** **the** **same** **sepulchre** **!**
不情愿 到 划分 是的 , 被召唤 两个都 到 这 相同的 坟墓 !

不愿将你们分开，便将他们召入同一坟墓！

" [ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][sɜːr] ['henri] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [prə'siːdɪŋ] .
" **The** **emotions** **of** **Sir** **Henry** **prevented** **him** **from** **proceeding** **.**
" 这 情绪 的 先生 亨利 阻止 他 从 进行中 .

“亨利爵士的情绪使他无法继续前进。”

[æt; ət][læst] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
At **last** **recovering** , **he** **continued** **.**
在 最后的 恢复中 , 他 持续 .

他终于缓过神来，继续说道。

" [maɪ] ['mʌðər] [bɪ'heɪvd] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ;
" **My** **mother** **behaved** **at** **first** **with** **the** **greatest** **show** **of** **sorrow** **;**
" 我的 母亲 表现 在 第一的 和 这 最 展示 的 悲哀 ;

“我母亲起初表现得非常悲伤；

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [ə'pærəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [ri'vaivd] ['evri]
and **the** **tears** **she** **shed** **apparently** **to** **the** **memory** **of** **my** **father** , **revived** **every**
和 这 眼泪 她 棚 显然 到 这 记忆 的 我的 父亲 , 复活 每一个
[spɑːrk][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ;
spark **of** **affection** **;**
火花 的 感情 ;

她流下的眼泪，显然是为了缅怀我的父亲，重新唤起了我对父亲的每一丝爱意；

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] [pər'siːvd] [nɑːt][ðə; ði] ['tempɪst] ['gæðərɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

I	perceived	not	the	tempest	gathering	over	me	,
我	感知	不是	这	暴风雨	采集	超过	我	,

我并未察觉到即将席卷而来的风暴。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][dɑːrt][ɪts][moʊst] ['dredf(ə)l] ['vendʒəns] [ɑːn][maɪ] [hed] .

and	ready	to	dart	its	most	dreadful	vengeance	on	my	head	.
和	准备好	到	镖	它是	最多	可怕	复仇	在	我的	头	.

随时准备向我的脑袋投下最可怕的复仇之箭。

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

"	The	day	after	the	funeral	,	had	been	appointed	for	the	perusal	of	the	will	,
"	这	天	后	这	葬礼	,	有	到过	任命	为了	这	仔细阅读	的	这	将要	,

“葬礼后的第二天，被指定为查阅遗嘱的日子。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [maɪ] ['mʌðər] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pepərz] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] ,

which	was	,	my	mother	said	,	with	other	papers	of	consequence	,
哪个	曾是	,	我的	母亲	说	,	和	其他	文件	的	结果	,

我母亲说，那份文件还有其他一些重要的文件。

[ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [drɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌeskriː'twɑːr] .

in	a	private	drawer	of	my	father's	escritoire	.
在	一个	私人的	抽屉	的	我的	父亲的	书桌	.

放在我父亲书桌的一个私人抽屉里。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][blɑːnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['nɪrəst] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ;

She	desired	the	attendance	of	Blond	,	as	the	nearest	friend	of	my	father	;
她	想要的	这	出席	的	金发	,	作为	这	最近的	朋友	的	我的	父亲	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她希望布隆德出席，因为他是我父亲最亲密的朋友；而且，

[æt; ət][ðə; ði] ['steɪtɪd] [taɪm] , [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [prə'duːst] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]

at	the	stated	time	,	the	will	was	produced	,	in	the	presence	of	him	,	a
在	这	声明	时间	,	这	将要	曾是	生产	,	在	这	在场	的	他	,	一个

['neɪbərɪŋ] ['klɜːrdʒimən] ,

neighbouring	clergyman	,
邻接	牧师	,

在上述时间，遗嘱当着他的面，由一位邻近的牧师出示。

['mælɪt] , ['tɔməs] , ['əuin] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][də'mestiks] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ]

Mallet	,	Thomas	,	Owen	,	and	the	principal	domestics	;	but	what	was	my
槌	,	托马斯	,	欧文	,	和	这	主要的	家政	;	但	什么	曾是	我的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

马利特、托马斯、欧文和主要家仆；但令我惊讶的是，

[tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['mʌðər] [dɪ'klerd] [nɑːt]['oʊnli][maɪ] [soʊl] ['gɑːrdiən] ,

to	find	my	mother	declared	not	only	my	sole	guardian	,
到	寻找	我的	母亲	声明	不是	仅有的	我的	唯一	监护人	,

我发现我的母亲不仅是我的唯一监护人，

[bʌt; bət] ['erəs] [ʌv; əv] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['prɑːpərti] , [ðə; ði] [in'teild] [ɛ'steɪts] [ɪk'septɪd] ;

but	heiress	of	every	part	of	my	father's	property	,	the	entailed	estates	excepted	;
但	女继承人	的	每一个	部分	的	我的	父亲的	财产	,	这	包含	庄园	例外	;

但除限定继承权外，我父亲所有财产的继承人；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv]['oʊnli] [fɔːr] ['hʌndrəd]

and	from	which	I	was	to	have	an	allowance	of	only	four	hundred
和	从	哪个	我	曾是	到	有	一个	津贴	的	仅有的	四	百

[paʊndz] , ['ænjuəli] ,

pounds	,	annually	,
磅	,	每年	,

我每年只能从中获得四百英镑的津贴。

['dʊrɪŋ] [maɪ][maɪ'nɔːrəti] !

during	my	minority	!
期间	我的	少数民族	!

在我未成年的时候!

" [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][blɑːnd] ; [waɪlst] [hiː; hi] ['viːəməntli]

"	Indignation	sparkled	in	the	penetrating	eyes	of	Blond	;	whilst	he	vehemently
"	愤慨	闪闪发光	在	这	渗透	眼睛	的	金发	;	而	他	强烈地

金发女郎锐利的眼神中闪烁着愤慨；而他则激烈地

[dɪ'klerd] [ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] ! -

declared	the	will	was	a	false	one	!	'
声明	这	将要	曾是	一个	错误的	一	!	-

宣布遗嘱是伪造的!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][wʌn] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [wɪtʃ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][jʊr; jər]

Here	is	a	copy	of	the	real	one	,	'	he	continued	,	'	which	will	prove	to	your
这里	是	一个	复制	的	这	真实的	一	,	-	他	持续	,	-	哪个	将要	证明	到	你的

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

“这是原件的复印件，”他继续说道，“它会让你蒙羞。”

['mædəm] , [ðæt] [maɪ]['noʊb(ə)l] ['brʌðər] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['wəːðiə] [er] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] . -

Madam	,	that	my	noble	brother	has	chosen	a	worthier	heir	than	his	wife	.	'
女士	,	那	我的	高贵	兄弟	有	选定	一个	更值得	继承人	比	他的	妻子	.	-

夫人，我尊贵的兄长选择了一位比他妻子更合适的继承人。

" [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

"	Quick	as	lightning	my	mother	tore	it	from	his	hands	,	and	the	next
"	快的	作为	闪电	我的	母亲	撕裂	它	从	他的	双手	,	和	这	下一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

“我母亲以迅雷不及掩耳之势从他手中夺过它，下一刻，

[fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ; [waɪlst] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['viːəməns] ,

forced	it	between	the	bars	of	the	grate	;	whilst	,	with	equal	vehemence	,
强制	它	之间	这	酒吧	的	这	格特	;	而	,	和	平等的	激烈	,

他强行将它塞进炉栅的缝隙里；与此同时，他同样用力地.....

[ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] ,

she	retorted	the	charge	of	forgery	,
她	反驳	这	收费	的	伪造	,

她反驳了伪造的指控。

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪ'feriəs] ['ækʃ(ə)n] !

and	threatened	to	deprive	him	of	his	gown	for	the	nefarious	action	!
和	威胁	到	剥夺	他	的	他的	袍	为了	这	邪恶	行动	!

并威胁要剥夺他的长袍，以惩罚他的邪恶行径!

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [blɑːnd] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [liːst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ;

Never	before	had	I	seen	Blond	betray	the	least	symptom	of	passion	;
绝不	前	有	我	已见	金发	背叛	这	至少	症状	的	热情	;

我以前从未见过金发女郎流露出丝毫激情；

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [pri'ventid] [maɪ] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðɪs]

and	as	affection	for	my	mother	prevented	my	regretting	this
和	作为	感情	为了	我的	母亲	阻止	我的	后悔	这

[ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,

deprivation	of	nearly	two	thirds	of	my	fortune	,
剥夺	的	几乎	二	三分之一	的	我的	财富	,

由于对母亲的爱，我并没有后悔失去近三分之二的财产。

[aɪ] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

I	,	after	the	first	moment	of	surprise	,
我	,	后	这	第一的	片刻	的	惊喜	,

我，在最初的惊讶过后，

[ɪn'devər] [tuː; tə] ['miːdieɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

endeavoured	to	mediate	between	them	;
努力	到	调解	之间	他们	;

试图从中调解他们之间的矛盾；

[bʌt; bət][blɑːnd] [stɪl] [dɪ'klerd] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

but	Blond	still	declared	my	father	had	left	me	the	whole	of	his	fortune	,
但	金发	仍然	声明	我的	父亲	有	左边	我	这	所有的	的	他的	财富	,

但布隆德仍然宣称我父亲把全部财产都留给了我。

['ʌndər] [ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] [ˌes 'tiː] . ['ledʒər] [ænd; ənd] [hɪm'self] :

under	the	guardianship	of	the	elder	St	.	Ledger	and	himself	:
在下面	这	监护	的	这	长老	英石	.	账簿	和	他自己	:

在老圣莱杰和他本人的监护下：

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [æz; əz] ['rezəluːtli] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [wɪl] [prə'duːst] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] ,

and	my	mother	as	resolutely	declared	the	will	produced	,	was	the	real	one	,
和	我的	母亲	作为	坚决地	声明	这	将要	生产	,	曾是	这	真实的	一	,

我母亲坚决地宣称，所出示的遗嘱才是真正的遗嘱。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'baɪd] ; [ænd; ənd] [in'sʌltid] [blɑːnd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

and	that	by	which	I	should	abide	;	and	insulted	Blond	to	such	a	degree	,
和	那	经过	哪个	我	应该	遵守	;	和	受辱	金发	到	这样的	一个	程度	,

以及我应该遵守的准则；并且侮辱了金发女郎到如此地步，

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrsəneri] [ˌɪntər'mɛdlər] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ðæt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]

as	a	mercenary	intermeddler	in	the	family	,	that	,	unable	to	bear	it	,	he
作为	一个	雇佣兵	干涉者	在	这	家庭	,	那	,	无法	到	熊	它	,	他

['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [hɔːl] .

hastily	left	the	Hall	.
草草	左边	这	大厅	.

他像个唯利是图的干涉者一样介入这个家庭，实在无法忍受，便匆匆离开了大厅。

[ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

The	speed	with	which	he	returned	to	the	Parsonage	,	joined	to	the	agitation
这	速度	和	哪个	他	返回	到	这	牧师住宅	,	加入	到	这	搅动

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ,

of	his	spirits	,
的	他的	烈酒	,

他返回牧师住宅的速度，加上他情绪的激动，

[brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['fiːvər] ; [wɪtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][maɪ] [raɪts] ,

brought	on	a	fever	;	which	indignation	in	seeing	me	thus	deprived	of	my	rights	,
带来	在	一个	发烧	;	哪个	愤慨	在	看到	我	因此	被剥夺的	的	我的	权利	,

这让我发烧了；看到我的权利被如此剥夺，我感到无比愤慨。

[pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] ['prɑːpər][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] , [ðə; ði]

prevented	him	from	paying	proper	regard	to	;	this	was	increased	,	the
阻止	他	从	付费	恰当的	看待	到	;	这	曾是	增加	,	这

['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

following	Sunday	,
下列的	星期日	,

使他无法给予应有的重视；这种情况在接下来的星期天加剧了。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [wet] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [wer] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

by	his	getting	wet	in	going	to	church	;	where	,	unable	to	change
经过	他的	获得	湿的	在	去	到	教会	;	在哪里	,	无法	到	改变

他去教堂时被淋湿了；在那里，他无法改变

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ni'sesiteitid] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd]

his	clothes	,	he	was	necessitated	to	perform	divine	service	in	those	he	had
他的	衣服	,	他	曾是	必要	到	履行	神圣的	服务	在	那些	他	有

[ɑːn] .

on	.
在	.

他不得不穿着身上的衣服去进行宗教仪式。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	consequence	was	,	that	before	the	end	of	the	second	day	,	he	was
这	结果	曾是	,	那	前	这	结尾	的	这	第二	天	,	他	曾是

[kən'faɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] !

confined	to	his	bed	!
受限	到	他的	床	!

结果是，不到第二天结束，他就卧床不起了！

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] , [maɪ] ['mʌðər] , [ðoʊ] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːrtɪfɪs] ,

"	During	this	,	my	mother	,	though	exulting	in	the	success	of	her	artifice	,
"	期间	这	,	我的	母亲	,	尽管	欣喜若狂	在	这	成功	的	她	技巧	,

“在此期间，我的母亲虽然为她的计谋成功而欣喜若狂，

[bɪ'heɪvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wʌntɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][blɑːnd] ['getɪŋ] ['aʊərli] [wɜːrs] ,

behaved	to	me	with	her	wonted	show	of	affection	;	but	Blond	getting	hourly	worse	,
表现	到	我	和	她	惯常	展示	的	感情	;	但	金发	获得	每小时	更糟	,

她像往常一样对我表现出亲昵；但金发女郎的情况却每况愈下。

[æt; ət][læst] [en'triːtid] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

at	last	entreated	to	speak	with	me	;
在	最后的	恳求	到	说话	和	我	;

最后恳求与我交谈；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] [fɜːrst] [ʌn'mæskt] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌem 'iː] !

and	then	it	was	my	mother	first	unmasked	herself	to	me	!
和	然后	它	曾是	我的	母亲	第一的	揭开面纱	她自己	到	我	!

然后，第一个向我袒露心扉的竟然是我的母亲！

" [ʃiː; ʃi] [pə'remptrəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] — [ðə; ði]['sɜːrvənt] [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz]

"	She	peremptorily	refused	to	let	me	go	—	the	servant	said	his	master	was
"	她	专断地	拒绝	到	让	我	去	—	这	仆人	说	他的	掌握	曾是

[iks'paiərɪŋ] !

expiring	!
到期	!

“她断然拒绝放我走——仆人说他的主人快要死了！”

[aɪ] ['bɛgd] , ['kɔndʒəd] — [æt; ət][læst] [ɪn'sɪstɪd] !

I	begged	,	conjured	—	at	last	insisted	!
我	乞求	,	召唤	—	在	最后的	坚持	!

我苦苦哀求，百般恳求——最后坚持不懈！

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔ:ti] [kən'tempt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪd]

But	,	looking	at	me	with	that	haughty	contempt	,	she	had	too	often	regarded
但	,	寻找	在	我	和	那	傲慢	鄙视	,	她	有	也	经常	认为

但是，她总是用那种傲慢轻蔑的眼神看着我，她太常这样看待我了。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] — - [ˌrekə'lekt] [jɔ:r'self] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , - [ʃi:; ʃi] [sed] : - [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [goʊ] , [bʌt; bət] [wer] ,

my	father	with	—	'	Recollect	yourself	,	young	gentleman	,	'	she	said	:	'	you	shall	not	go	,	but	where	,
我的	父亲	和	—	-	追忆	你自己	,	年轻的	绅士	,	-	她	说	:	-	你	将	不是	去	,	但	在哪里	,

我父亲——"年轻人，振作起来，"她说："你不能去，但是，去哪里，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [pli:z] ! — [soʊ][fɑ:r][æt; ət] [li:st] [aɪ][kæn; kən][kən'troʊl][ju:; jʊ] .

and	to	whom	I	please	!	—	So	far	at	least	I	can	control	you	.
和	到	谁	我	请	!	—	所以	远的	在	至少	我	能	控制	你	.

而且可以随意处置！——至少目前为止，我还能控制你。

[ɪn'sɪst] ! -

Insist	!	'
坚持	!	-

坚持！ '

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [hɔ:'tɜ:r] : - [ˌhens'fɔ:rθ] , [sɜ:r] , [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪz][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [steps] ,

she	repeated	with	increasing	hauteur	:	'	henceforth	,	Sir	,	this	apartment	is	the	boundary	of	your	steps	,
她	重复	和	增加	高	:	-	今后	,	先生	,	这	公寓	是	这	边界	的	你的	步骤	,

她语气越来越傲慢地重复道："先生，从今以后，这间公寓就是您的活动范围。"

[tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [mɔ:r] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ! -

till	you	have	learned	to	show	more	respect	to	the	will	of	a	mother	!	'
直到	你	有	学习	到	展示	更多的	尊重	到	这	将要	的	一个	母亲	!	-

直到你学会更加尊重母亲的意愿！

" [ʃi:; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] , ['li:vɪŋ] [ˌem 'i:] [kən'faʊndɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [bɪ'heɪvjər] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

"	She	quitted	the	room	,	leaving	me	confounded	at	a	behaviour	so	unexpected	.
"	她	辞职	这	房间	,	离开	我	令人困惑	在	一个	行为	所以	意外	.

"她离开了房间，这种出乎意料的行为让我感到困惑不解。"

" [ðə; ði][iks'paiərɪŋ][blɑ:nd] , [haʊ'evər] , [tʊk] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ;

"	The	expiring	Blond	,	however	,	took	full	possession	of	my	mind	;
"	这	到期	金发	,	然而	,	采取	满的	拥有	的	我的	头脑	;

"然而，即将离世的金发女郎完全占据了我的心神；

[ɪn][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fɑ:ðər] ;

in	him	I	was	losing	a	second	father	;
在	他	我	曾是	输	一个	第二	父亲	;

在他身上，我仿佛失去了第二个父亲；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][rɪ'gɑ:rd][maɪ] ['mʌðɜ-z] [dɪ'naɪəl][æz; əz] [ʌn'fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒʌst] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]

and	as	I	could	not	but	regard	my	mother's	denial	as	unfeeling	and	unjust	,	I	determined	to
和	作为	我	可以	不是	但	看待	我的	母亲的	拒绝	作为	冷漠无情	和	不公正	,	我	决定	到

我无法不认为母亲的否认是冷酷无情且不公正的，所以我决定

[əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] : [bʌt; bət] , [ɑːn] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔkt] ,

obey	the	impulse	of	my	heart	:	but	,	on	trying	the	door	,	I	found	it	locked	,
服从	这	冲动	的	我的	心	:	但	,	在	尝试	这	门	,	我	成立	它	已锁定	,

我听从了内心的冲动；但是，当我试着打开门时，却发现门锁着。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][sʌm; səm] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [əˈtempts] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [dɪˈzɪst]

and	,	after	some	ineffectual	attempts	to	force	it	,	I	was	obliged	to	desist
和	,	后	一些	无效	尝试	到	力量	它	,	我	曾是	有义务	到	停止

; [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

;	the	window	,
;	这	窗户	,

在几次徒劳的尝试之后，我不得不放弃；窗户，

[haʊˈevər] , [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ; [aɪ] [ˈɪnstəntli] [gɑːt][aʊt] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtli]

however	,	presented	the	means	of	escape	;	I	instantly	got	out	,	and	lightly
然而	,	呈现	这	方法	的	逃脱	;	我	即刻	得到	出去	,	和	轻轻

[ˈdrɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

dropping	to	the	ground	,
下降	到	这	地面	,

然而，这却提供了逃脱的办法；我立刻跳了出来，轻轻地落到地上。

[ˈheɪsnd] [θruː] [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ˈwɜːrði]

hastened	through	the	plantations	,	to	the	Parsonage	,	where	I	found	my	worthy
加快	通过	这	种植园	,	到	这	牧师住宅	,	在哪里	我	成立	我的	值得

[ˈʌŋk(ə)l] , [ɪnˈdiːd] [iksˈpaiərɪŋ] .

uncle	,	indeed	expiring	.
叔叔	,	的确	到期	.

我匆匆穿过种植园，来到牧师住宅，发现我尊敬的叔叔已经奄奄一息。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [bɪˈheld] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

As	soon	as	he	beheld	me	,	he	extended	his	hand	,
作为	很快	作为	他	观看	我	,	他	扩展	他的	手	,

他一看到我，就伸出了手。

" - [ˈwelkəm] , [sɜːr] [ˈhenri] !

"	'	Welcome	,	Sir	Henry	!
"	-	欢迎	,	先生	亨利	!

“欢迎您，亨利爵士！”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈkwest] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpinəs] ,

From	the	answer	your	mother	returned	to	my	request	,	this	was	a	happiness	,
从	这	回答	你的	母亲	返回	到	我的	要求	,	这	曾是	一个	幸福	,

从你母亲对我请求的答复来看，我感到很开心。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [derd] [nɑːt] [ˈflætər] [maɪˈself] : [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] ,

with	which	I	dared	not	flatter	myself	:	nor	could	I	,	as	she	desired	,
和	哪个	我	敢于	不是	奉承	我	:	也不	可以	我	,	作为	她	想要的	,

我不敢自欺欺人；我也不能像她希望的那样，

[trænzˈmɪt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪmˈpɑːrt] , [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] .

transmit	what	I	had	to	impart	,	in	writing	.
发送	什么	我	有	到	传授	,	在	写作	.

用文字传达我要传达的内容。

[ðə; ði][ˈɜːrdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][mʌst; məst] [prɪˈvent] [maɪ] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn] [pəˈtikuːləz] : — [teɪk] [ðɪs]

The	urgency	of	the	moment	must	prevent	my	dwelling	on	particulars	:	—	take	this
这	紧迫性	的	这	片刻	必须	防止	我的	住宅	在	细节	:	—	拿	这

[ˈpækɪt] , [maɪ]

packet	,	my
包	,	我的

眼下形势紧迫，我不能纠缠于细节：——拿着这个包裹，我的

['henri] ; ['gɪv(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ker] , [baɪ][jʊr; jər] [dɪ'si:st] ['fɑ:ðər] , [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Henry	;	given	to	my	care	,	by	your	deceased	father	,	to	be	delivered	to	you	,
亨利	;	给定	到	我的	关心	,	经过	你的	死者	父亲	,	到	是	发表	到	你	,

亨利；你已故的父亲将他托付给我照管，让我转交给你。

[ɑ:n][jʊr; jər] [ə'teinɪŋ] [jʊr; jər][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] [jɪr] ,

on	your	attaining	your	one	-	and	-	twentieth	year	,
在	你的	达到	你的	一	-	和	-	第二十	年	,

在你年满二十一岁的时候，

[ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ɪf] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd] . — [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]

or	before	if	occasion	required	.	—	Keep	it	carefully	from	the	knowledge	of	your
或者	前	如果	场合	必需的	.	—	保持	它	小心	从	这	知识	的	你的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

或如有必要，提前告知。——务必小心，不要让你的母亲知道。

[ðə; ði]['kɑ:ntents] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][pɑ:rt] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [leɪt] [kən'dʌkt]

the	contents	will	explain	the	reason	,	and	in	part	account	for	her	late	conduct
这	内容	将要	解释	这	原因	,	和	在	部分	帐户	为了	她	晚的	执行

: [fɔ:r; fər] ,

:	for	,
:	为了	,

内容将解释原因，并部分说明她近期的行为：因为，

[ðə; ði] [wɪl] [ʃi:; ʃi] [prə'du:st] [wʌz; wəz] ['fɔrdʒd] ! — [ðə; ði]['ri:əl] [wʌn] [ɪf] [nɑ:t] [dɪ'strɔɪd] ,

the	will	she	produced	was	forged	!	—	the	real	one	if	not	destroyed	,
这	将要	她	生产	曾是	锻造	!	—	这	真实的	一	如果	不是	损毁	,

她所立的遗嘱是伪造的！——真正的遗嘱如果没被销毁的话，就是伪造的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['si:krət] [ə'pɑ:rtmənt] : [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [sɜ:r] ['henri] ,

you	will	find	in	the	closet	of	the	secret	apartment	:	your	father	,	Sir	Henry	,
你	将要	寻找	在	这	壁橱	的	这	秘密	公寓	:	你的	父亲	,	先生	亨利	,

在秘密公寓的壁橱里，你会发现：你的父亲，亨利爵士。

[left] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] ! -

left	you	the	undivided	possession	of	his	fortune	!	'
左边	你	这	未分割的	拥有	的	他的	财富	!	-

他把全部财产都留给了你！

" [ði:z] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ðə; ði][læst][wɜ:rdz][hi:; hi] [prə'naʊnst] , [æz; əz][hi:; hi][ɪk'spaɪərd][ɪn] [les]

"	These	were	nearly	the	last	words	he	pronounced	,	as	he	expired	in	less
"	这些	是	几乎	这	最后的	字	他	发音	,	作为	他	已到期	在	较少的

[ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər]['æftər] .

than	an	hour	after	.
比	一个	小时	后	.

“这几乎是他说的最后几句话，不到一个小时后他就去世了。”

" [aɪ] ['wʌndər] [nɑ:t] , [maɪ][ɪ'laɪzə] , [æt; ət][jʊr; jər]

"	I	wonder	not	,	my	Eliza	,	at	your
"	我	想知道	不是	,	我的	伊丽莎	,	在	你的

“我一点也不觉得奇怪，我的伊丽莎，在你

[terz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['ɔ:fərɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm]['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,

tears	;	and	a	richer	offering	than	those	which	spring	from	filial	affection	,
眼泪	;	和	一个	更富有	提供	比	那些	哪个	春天	从	孝	感情	,

眼泪；以及比出于子女之爱而流下的眼泪更丰厚的奉献，

['kænɑ:t] [ə'send] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] !

cannot	ascend	to	the	throne	of	mercy	!
不能	上升	到	这	王座	的	怜悯	!

无法登上慈悲的宝座！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ;

"	I	shall	pass	over	the	distress	of	our	friends	at	this	juncture	;
"	我	将	经过	超过	这	痛苦	的	我们的	朋友们	在	这	契机	;

“此时此刻，我将略过我们朋友们的困境；

[jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːrts] [meɪ] [best] [duː]['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .

your	own	hearts	may	best	do	justice	to	their	feelings	.
你的	自己的	心	可能	最好的	做	正义	到	他们的	情怀	.

或许你内心的感受最能体会他们的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [aɪ] ['sloʊli] [də'rektɪd] [maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ;

It	was	late	in	the	evening	,	when	I	slowly	directed	my	steps	to	the	Hall	;
它	曾是	晚的	在	这	晚上	,	什么时候	我	缓慢地	指导	我的	步骤	到	这	大厅	;

夜已深，我缓缓地走向大厅；

[wer] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] ; [bʌt; bət] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ,

where	I	immediately	retired	to	my	own	room	;	but	,	a	few	minutes	after	,
在哪里	我	立即地	退休	到	我的	自己的	房间	;	但	,	一个	很少	分钟	后	,

我随即回到了自己的房间；但是，几分钟后，

[wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] .

was	summoned	to	attend	my	mother	in	the	apartment	where	my	father	died	.
曾是	被召唤	到	出席	我的	母亲	在	这	公寓	在哪里	我的	父亲	死亡	.

我被叫到我父亲去世的公寓去陪伴我母亲。

" [aɪ] [əu'beid] . — [bʌt; bət] [ɑː] , [huː] [kæn; kən] [peɪnt] [ðə; ði][reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː] !

"	I	obeyed	.	—	But	ah	,	who	can	paint	the	rage	with	which	she	addressed	me	!
"	我	服从	.	—	但	啊	,	WHO	能	画	这	愤怒	和	哪个	她	已解决	我	!

“我服从了。——但是，唉，谁能描绘出她当时对我怒吼的语气呢！”

['æftər] [ʌp'breidiŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,

After	upbraiding	me	for	leaving	the	Hall	,
后	责骂	我	为了	离开	这	大厅	,

在斥责我离开大厅之后，

[ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [fɔːr; fər] [wʌt] [blɑːnd][hæd; həd][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

she	demanded	for	what	Blond	had	so	earnestly	desired	to	see	me	?
她	要求	为了	什么	金发	有	所以	切实	想要的	到	看	我	?

她要求见我，是因为金发女郎如此渴望见到我吗?

" - [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , ['mædəm] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [meɪ] [best] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	'	Your	own	heart	,	Madam	,	'	I	replied	,	'	may	best	answer	that	question	.
"	-	你的	自己的	心	,	女士	,	-	我	回复	,	-	可能	最好的	回答	那	问题	.

“夫人，您自己的内心或许能最好地回答这个问题，”我回答道。

[ðə; ði] [wɪl] [prə'duːst] , [hiː; hi] [sez] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] . -

The	will	produced	,	he	says	,	was	not	that	of	my	father	.	'
这	将要	生产	,	他	说道	,	曾是	不是	那	的	我的	父亲	.	-

他说，出示的遗嘱并非他父亲的遗嘱。

" - ['ɪnsələns] [ʌn'pærəleld] ! -

"	'	Insolence	unparalleled	!	'
"	-	傲慢	无与伦比	!	-

“傲慢无礼，前所未有！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] . -

she	exclaimed	.	'
她	惊呼	.	-

她惊呼道。

[noʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd] ['prɑːpərti] [aɪ][hoʊld] , [wɜːr; wər] [bɪ'kwiːðd] [ˌem 'iː][baɪ][sɜːr]

Know	,	Sir	,	the	estates	and	property	I	hold	,	were	bequeathed	me	by	Sir
知道	,	先生	,	这	庄园	和	财产	我	抓住	,	是	遗赠	我	经过	先生

['hɔːrəs] .

Horace	.
贺拉斯	.

先生，须知我所拥有的地产和财产，都是霍勒斯爵士遗赠给我的。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz]['veɪgrənt] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['fɔːfitid]

Your	father	for	years	supported	his	vagrant	sister	,	and	thereby	forfeited
你的	父亲	为了	年	有	他的	流浪汉	姐姐	,	和	从而	丧失

[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

them	to	me	!	'
他们	到	我	!	-

你父亲多年来一直供养他那流浪的妹妹，因此失去了她们，让她们落入我手中！

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðen] , ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	'	It	is	strange	then	,	Lady	Corbet	,	'	I	replied	,
"	-	它	是	奇怪的	然后	,	女士	科尔贝特	,	-	我	回复	,

“那确实很奇怪，科贝特夫人，”我回答道。

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪg'zɜːrt][jʊr; jər] [raɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] ;

'	you	did	not	exert	your	right	during	the	life	of	my	father	;
-	你	做过	不是	发挥	你的	正确的	期间	这	生活	的	我的	父亲	;

“在我父亲在世时，你没有行使你的权利；

[ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɪl] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ]['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] : [bʌt; bət][juː; jʊ] [mis'teik]

and	not	make	him	will	them	to	you	after	his	decease	:	but	you	mistake
和	不是	制作	他	将要	他们	到	你	后	他的	死亡	:	但	你	错误

, ['mædəm] ;

,	Madam	;
,	女士	;

不要让他死后把这些东西留给你：夫人，你错了；

[maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [ə'fɔːd] [maɪ] [ænt] [ðə; ði] [liːst] [pɪ'kjuːnieri] [ə'sɪstəns] , [nɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv]

my	father	never	afforded	my	aunt	the	least	pecuniary	assistance	,	nor	can	you	prove
我的	父亲	绝不	提供	我的	阿姨	这	至少	金钱	协助	,	也不	能	你	证明

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我父亲从未给我姑姑提供过一丝一毫的经济援助，你也无法证明这一点。

[hɜːr; hər] ['meɪntənəns] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][blɑːnd] : [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'bɪdn]

Her	maintenance	has	been	at	the	hand	of	Blond	:	he	was	not	forbidden
她	维护	有	到过	在	这	手	的	金发	:	他	曾是	不是	禁止

[tuː; tə] ['sʌkər] [ə; eɪ]['sɪstər] ,

to	succour	a	sister	,
到	救助	一个	姐姐	,

她的生活起居一直由布隆德负责：他并没有被禁止资助妹妹。

[ðoʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] . — [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ædʒɪteɪtɪd] , ['mædəm] ? — [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] [welθ]

though	my	father	was	.	—	Why	are	you	agitated	,	Madam	?	—	Is	there	not	wealth
尽管	我的	父亲	曾是	.	—	为什么	是	你	激动	,	女士	?	—	是	那里	不是	财富

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ] ,

enough	for	both	,
足够的	为了	两个都	,

虽然我父亲是——夫人，您为何如此激动？——难道财富还不够两人都负担得起吗？

[wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ][ɪ'liːg(ə)l] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [jɔːr'self] :

without	using	illegal	means	to	enrich	yourself	:
没有	使用	非法的	方法	到	丰富	你自己	:

不通过非法手段致富：

[ɔːr][dɪd][maɪ] ['mʌðər] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['henri] ['niːdɪd] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] [ʃoʊn] ,

or	did	my	mother	think	her	Henry	needed	the	severity	she	has	this	day	shown	,
或者	做过	我的	母亲	思考	她	亨利	需要	这	严重性	她	有	这	天	所示	,

或者，我母亲是否认为亨利需要像今天这样严厉对待她?

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

to	induce	his	assent	to	her	enjoying	the	whole	of	his	fortune	,	had	she
到	诱导	他的	同意	到	她	享受	这	所有的	的	他的	财富	,	有	她

[wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ? -

wished	it	?	'
希望	它	?	-

她是否愿意让他同意让她继承他的全部财产?

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ; [bʌt; bət] , ['kæstɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

"	I	took	her	hand	;	but	,	casting	me	from	her	,
"	我	采取	她	手	;	但	,	铸件	我	从	她	,

我握住了她的手；但是，她却把我推开了，

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — - [ðə; ði] [sɪ'verəti] [juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , [bɔɪ] !

she	said	with	increasing	agitation	—	'	The	severity	you	complain	of	,	boy	!
她	说	和	增加	搅动	—	-	这	严重性	你	抱怨	的	,	男生	!

她越来越激动地说：“你抱怨的严重程度，小子！”

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪ'heɪvjər] !

is	nothing	to	what	you	shall	experience	for	this	behaviour	!
是	没有什么	到	什么	你	将	经验	为了	这	行为	!

与你这种行为将要遭受的惩罚相比，这根本不算什么!

[frʌm; frəm] [ðiːz] ['wɪndoʊz] [juː; jʊ]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] ; [ðɪs] [ruːm] [ɪz][jʊr; jər] ['prɪzn] ; [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ]

From	these	windows	you	cannot	escape	;	this	room	is	your	prison	;	and	here	you
从	这些	视窗	你	不能	逃脱	;	这	房间	是	你的	监狱	;	和	这里	你

[meɪ] ['ruːmɪneɪt] ,

may	ruminate	,
可能	寻味	,

从这些窗户你无法逃脱；这间房间就是你的牢笼；你可以在这里沉思。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ! -

and	learn	to	dread	the	anger	of	your	mother	!	'
和	学习	到	恐惧	这	愤怒	的	你的	母亲	!	-

学会畏惧你母亲的怒火!

" - ['ruːmɪneɪt] [ɪn'diːd] ! -

"	'	Ruminate	indeed	!	'
"	-	寻味	的确	!	-

“确实值得深思！”

[aɪ] [said] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] — - [fɔːr; fər][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ɑːr; ər] [ðaɪ]

I	sighed	,	as	she	closed	and	locked	the	door	—	'	for	inexplicable	are	thy
我	叹了口气	,	作为	她	关闭	和	已锁定	这	门	—	-	为了	无法解释的	是	你的

[prə'siːdɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

她关上门并锁好后，我叹了口气——“因为你的所作所为令人费解。”

- — [bʌt; bət][ðə; ði] ['pækɪt] [blɑːnd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər]

'	—	But	the	packet	Blond	had	given	me	,	he	said	,	would	in	some	measure
-	—	但	这	包	金发	有	给定	我	,	他	说	,	会	在	一些	措施

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ;

account	for	her	conduct	;
帐户	为了	她	执行	;

“——但他说道，布隆德给我的那包东西，在某种程度上可以解释她的行为；

[tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'plai] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [maɪ'self] , [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

to	that	I	resolved	to	apply	,	and	,	seating	myself	,	broke	the	seal	of	this	,
到	那	我	已解决	到	申请	,	和	,	座位	我	,	打破	这	海豹	的	这	,

我决定付诸行动，于是坐下，打开了这封信。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [læst] [bɪ'kwest] .

my	father's	last	bequest	.
我的	父亲的	最后的	遗赠	.

我父亲最后的遗赠。

" [sɜːr] ['henri] [druː] [ðə; ði] ['pækɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] , [hæf] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

"	Sir	Henry	drew	the	packet	from	his	bosom	,	and	,	half	suppressing	a	sigh	,
"	先生	亨利	画	这	包	从	他的	怀	,	和	,	一半	抑制	一个	叹	,

[riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

read	as	follows	:
读	作为	跟随	:

亨利爵士从胸前掏出包裹，强忍着叹息，念道：

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

" [wen] [ðiːz] [laɪnz] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['henri] , [riːtʃ] [jʊr; jər][hændz] ,

"	When	these	lines	,	my	beloved	Henry	,	reach	your	hands	,
"	什么时候	这些	线条	,	我的	心爱	亨利	,	抵达	你的	双手	,

“当这些文字，我亲爱的亨利，传到你手中时……”

[taɪm] [wɪl] [hæv; həv] [left] ['oʊnli][ə; eɪ] ['tendər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɑːðər] !

time	will	have	left	only	a	tender	remembrance	of	the	name	of	father	!
时间	将要	有	左边	仅有的	一个	投标	纪念	的	这	姓名	的	父亲	!

时间只会留下对父亲名字的温柔回忆！

[jet] [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ɪ'vɪnst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][laɪf] ,

Yet	I	trust	the	affection	you	evinced	for	him	in	life	,
然而	我	相信	这	感情	你	表现出	为了	他	在	生活	,

但我相信你生前对他所表现出的爱。

[wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [hɪz; ɪz][læst] ([ðoʊ] ['siːkrət]) [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][əd'vaɪs] .

will	make	you	regard	this	his	last	(	though	secret	)	request	,	and	advice	.
将要	制作	你	看待	这	他的	最后的	(	尽管	秘密	)	要求	,	和	建议	.

这会让你把这视为他最后的（虽然是秘密的）请求和建议。

" [tuː] [ɔːft][hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [mis'fɔːtʃənz] , [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ]

"	Too	oft	have	you	heard	the	relation	of	my	early	misfortunes	,	to	need	a
"	也	经常	有	你	听到	这	关系	的	我的	早期的	不幸	,	到	需要	一个

“你听过我早年不幸遭遇的次数太多了，不需要再多说了。”

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [hɪr] ; [bʌt; bət] [prɪ'per] , [maɪ] ['hæri] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪl] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spekt] ,

repetition	here	;	but	prepare	,	my	Harry	,	for	a	tale	you	little	expect	,
重复	这里	;	但	准备	,	我的	哈里	,	为了	一个	故事	你	小的	预计	,

这里有些重复；但是，我的哈利，准备好听一个你意想不到的故事吧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [riːtʃt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][maɪ] ['mærɪdʒ] .

and	which	reached	my	knowledge	a	few	months	after	my	marriage	.
和	哪个	达到	我的	知识	一个	很少	几个月	后	我的	婚姻	.

而我是在结婚几个月后才知道这件事的。

" [sʌm; səm] ['jɪrz] ['praɪər][tuː; tə][ðæt] [ɪ'vent] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [bi'stəu] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [ɑːn] ['mælɪt]
" Some years prior to that event , your mother bestowed her affections on Mallet
" 一些 年 事先的 到 那 事件 , 你的 母亲 授予 她 情感 在 槌
, [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['stuːərd] ;
, her father's steward ;
, 她 父亲的 管家 ;

“在那件事发生之前的几年，你的母亲对她父亲的管家马莱特倾心不已；

[huː] , [æt; ət][læst] , [æskt] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn] ['mærɪdʒ] ;
who , at last , asked her of his master in marriage ;
WHO , 在 最后的 , 问 她 的 他的 掌握 在 婚姻 ;

最后，他向他的主人求婚；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['hɑːli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊdɪst] [dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] ['θretnd]
but Mr . Holly refused him with the proudest disdain , and threatened
但 先生 . 冬青 拒绝 他 和 这 最引以为豪 蔑视 , 和 威胁
[tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] ,
to dismiss him ,
到 解雇 他 ,

但霍利先生带着极度的傲慢和轻蔑拒绝了他，并威胁要解雇他。

[ɪf] [hiː; hi]['evər] [ə'gen] [rɪ'nuːd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
if he ever again renewed the subject .
如果 他 曾经 再次 更新 这 主题 .

如果他以后再提起这个话题的话。

[mɪs] ['hɑːli] [pruːvd] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] ,
Miss Holly proved more favourable to his addresses ,
错过 冬青 已证实 更多的 有利 到 他的 地址 ,

霍莉小姐似乎更倾向于接受他的演讲。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][sɜːr] ['hɔːrəs] [di'mɑːndid] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][waɪf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
and at the time Sir Horace demanded her as a wife for me ,
和 在 这 时间 先生 贺拉斯 要求 她 作为 一个 妻子 为了 我 ,

当时霍勒斯爵士要求娶她为妻。

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] ! "
was in a state advancing to become a mother ! "
曾是 在 一个 状态 前进 到 变得 一个 母亲 ! "

当时她正处于即将成为母亲的状态！

" [dʒʌst] ['paʊɚz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['tæltən] .
" Just Powers ! " exclaimed Mr . Talton .
" 只是 权力 ! " 惊呼 先生 . 塔尔顿 .

“真是太棒了！”塔尔顿先生惊呼道。

" [duː][aɪ] [hɪr] [ə'raɪt] ?
" Do I hear aright ?
" 做 我 听到 好的 ?

我没听错吧?

[ɔːr][kæn; kən][aɪ]['kredɪt][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ? "
or can I credit the assertion ? "
或者 能 我 信用 这 断言 ? "

或者我可以相信这种说法吗?

" [maɪ] ['fɑːðɚz] [və'ræsəti] , [sɜːr] , " ['fɔːltəd] [sɜːr] ['henri] , " [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] ;
" My father's veracity , Sir , " faltered Sir Henry , " is not to be doubted ;
" 我的 父亲的 真实性 , 先生 , " 犹豫不决 先生 亨利 , " 是 不是 到 是 怀疑 ;

“先生，我父亲的诚实毋庸置疑，”亨利爵士结结巴巴地说；

['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] ['mʌðɚz] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] [hæd; həd][nɑ:t] [kən'fɜ:rmd] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [æz; əz]

even	if	my	mother's	subsequent	conduct	had	not	confirmed	the	circumstance	as
甚至	如果	我的	母亲的	随后的	执行	有	不是	确认的	这	环境	作为

[tru:] . "

true	.	"
真的	.	"

即使我母亲后来的行为并未证实此事属实。

" [proʊ'si:d] — [proʊ'si:d] , [dɪr] ['henri] !

"	Proceed	—	proceed	,	dear	Henry	!
"	继续	—	继续	,	亲爱的	亨利	!

“继续——继续，亲爱的亨利！”

" [kraɪd] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['lu:ɪs] .

"	cried	the	agitated	Louise	.
"	哭	这	激动	路易丝	.

“激动的路易丝喊道。”

[sɜ:r] ['henri] [ri'zju:md] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

Sir	Henry	resumed	the	relation	of	his	father	.
先生	亨利	恢复	这	关系	的	他的	父亲	.

亨利爵士恢复了他父亲的父系血统。

" [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv][ɪk'spoʊzd][hɜ:r; hər] [ʃeɪm] ,

"	Alarmed	at	a	circumstance	which	must	inevitably	have	exposed	her	shame	,
"	惊慌	在	一个	环境	哪个	必须	不可避免地	有	裸露	她	耻辱	,

“她惊恐地发现，这种情况必然会暴露她的羞耻心，”

[ʃi:; ʃi] [fled] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [feɪnd] [teɪl] ,

she	fled	for	protection	to	her	aunt	,	and	by	a	well	-	feigned	tale	,
她	逃亡	为了	保护	到	她	阿姨	,	和	经过	一个	出色地	-	假装	故事	,

她逃到姑妈家寻求庇护，并编造了一个精心设计的故事。

[nɑ:t]['oʊnli] [ɪn'djʊst] [ðæt] ['leɪdi][tu:; tə] [rɪ'si:v]

not	only	induced	that	lady	to	receive
不是	仅有的	诱导	那	女士	到	收到

不仅诱使那位女士接受

[hɜ:r; hər]

her
她

她

; [bʌt; bət][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] ['si:krəsi] [rɪ'spektɪŋ] [hɜ:r; hər] [steɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

;	but	to	promise	secrecy	respecting	her	state	,	and	the	place	of	her
;	但	到	承诺	保密	尊重	她	状态	,	和	这	地方	的	她

[rɪ'tri:t] : [waɪlst] ['mælɪt] ,

retreat	:	whilst	Mallet	,
撤退	:	而	槌	,

但要保证对她的身份和隐居地点保密：而马莱特，

['dredɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'lɪsɪt] [kə'nekʃən] , [wɪð'dru:] [tu:; tə] [fræns] ;

dreading	a	discovery	of	their	illicit	connexion	,	withdrew	to	France	;
恐惧	一个	发现	的	他们的	非法	连接	,	退出	到	法国	;

由于害怕不正当关系被发现，他们撤退到了法国；

[ænd; ənd] [fɔ:r] [mʌnθs] ['æftər] [mɪs] ['hɑ:li] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ænt]

and	four	months	after	Miss	Holly	was	delivered	of	a	daughter	,	which	the	aunt
和	四	几个月	后	错过	冬青	曾是	发表	的	一个	女儿	,	哪个	这	阿姨

[ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [rɪr] ;

undertook	to	rear	;
承担	到	后部	;

四个月后，霍莉小姐生下了一个女儿，由姨妈抚养长大；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:s] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɪrid] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d][ænd; ənd]

and	,	at	the	desire	of	her	niece	,	who	was	wearied	of	solitude	and
和	,	在	这	欲望	的	她	侄女	,	WHO	曾是	疲惫	的	孤独	和

[rɪ'streɪnt] ,

restraint	,
克制	,

并且，应她侄女的要求，因为她侄女厌倦了孤独和束缚，

['weɪtɪd] [ɑ:n]['mɪstər] . ['hɑ:li] , [tu:; tə] [ˌɪntər'si:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [bɪ'hæf] .

waited	on	Mr	.	Holly	,	to	intercede	in	her	behalf	.
等待	在	先生	.	冬青	,	到	说情	在	她	代表	.

她请求霍利先生为她求情。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðər][iks'kju:ziz] , [kən'sentid] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['beri]

He	admitted	their	excuses	,	consented	to	receive	his	daughter	,	and	to	bury
他	承认	他们的	借口	,	同意	到	收到	他的	女儿	,	和	到	埋葬

[ðə; ði][pæst][ɪn] [ə'blɪviən] ;

the	past	in	oblivion	;
这	过去的	在	遗忘	;

他接受了他们的借口，同意接收他的女儿，并将过去的事情彻底遗忘；

[bʌt; bət][tu:; tə] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [sɜ:r] ['hɔ:rəs] [ʌv; əv]

but	to	prevent	her	again	disappointing	him	,	he	informed	Sir	Horace	of
但	到	防止	她	再次	令人失望	他	,	他	知情的	先生	贺拉斯	的

[hɜ:r; hər] [ɪk'spektɪd] [rɪ'tɜ:rn] ,

her	expected	return	,
她	预期的	返回	,

但为了避免她再次让他失望，他把她预计返回的消息告诉了贺拉斯爵士。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][prə'dʒektid][ðə; ði] [ski:m] [wɪtʃ] [plʌndʒd] [ˌem 'i:]['ɪntu:] ['mɪzəri] !

and	with	him	projected	the	scheme	which	plunged	me	into	misery	!
和	和	他	预计	这	方案	哪个	暴跌	我	进入	苦难	!

而正是他策划的这个计划，让我陷入了痛苦之中！

" [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['æftər]['aʊər; ɑ:r] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['mærɪdʒ] , ['mɪstər] . ['hɑ:li:z] ['sɪstər] [daɪd] ,

"	A	few	months	after	our	ill	-	fated	marriage	,	Mr	.	Holly's	sister	died	,
"	一个	很少	几个月	后	我们的	患病的	-	命中注定	婚姻	,	先生	.	霍莉的	姐姐	死亡	,

“在我们不幸的婚姻几个月后，霍利先生的妹妹去世了。”

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn] ['si:krət] [trʌst] ,

leaving	the	whole	of	her	fortune	to	your	mother	in	secret	trust	,
离开	这	所有的	的	她	财富	到	你的	母亲	在	秘密	相信	,

将她全部财产以秘密信托的形式留给你的母亲。

[æz; əz][aɪ][nɑ:t] [tu:] [mʌnθs] [sɪns] [dɪ'skʌvərd] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] ['dɔ:tər] .

as	I	not	two	months	since	discovered	,	for	her	infant	daughter	.
作为	我	不是	二	几个月	自从	发现	,	为了	她	婴儿	女儿	.

就在不到两个月前，我发现，这是为了她年幼的女儿。

[bʌt; bət] ['ævərɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['mɑ:toʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sɜ:r] ['hɔrəsəz] ; [tu:; tə] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

But	avarice	is	your	mother's	motto	,	as	well	as	Sir	Horace's	;	to	that	she
但	贪婪	是	你的	母亲的	座右铭	,	作为	出色地	作为	先生	贺拉斯的	;	到	那	她

['ji:ldɪd] ,

yielded	,
产生	,

但贪婪是你母亲的座右铭，也是贺拉斯爵士的座右铭；她屈服于这一点。

[ænd; ənd] , ['smʌðəriŋ] ['evri] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['fiːlɪŋ] , [ə'bændənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

and	,	smothering	every	softer	feeling	,	abandoned	the	child	to	the	care	of
和	,	窒息	每一个	更柔和	感觉	,	弃	这	孩子	到	这	关心	的

[ɪts] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] ,

its	father	;	and	,
它是	父亲	;	和	,

于是，他压抑住所有柔情，将孩子托付给了孩子的父亲；然后，

[ə'prəʊprɪət] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [juːz] ,

appropriating	the	money	to	her	own	use	,
挪用	这	钱	到	她	自己的	使用	,

她将这笔钱据为己有。

[sent] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['luːɪs] [tuː; tə] ['mælɪt] [æt; ət] [renz] !

sent	a	peasant	with	the	infant	Louise	to	Mallet	at	Rennes	!
发送	一个	农民	和	这	婴儿	路易丝	到	槌	在	雷恩	!

派一个农民带着婴儿路易丝去雷恩的马莱那里!

" [sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['luːɪs] , [huː] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] , [sed] — " [ɑː]

"	Sir	Henry	was	here	interrupted	by	Louise	,	who	,	bursting	into	tears	,	said	—	"	Ah
"	先生	亨利	曾是	这里	中断	经过	路易丝	,	WHO	,	爆发	进入	眼泪	,	说	—	"	啊

[ðə; ði] ['dredɪd] ['siːkrət] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] !

the	dreaded	secret	is	explained	!
这	令人恐惧的	秘密	是	解释	!

“亨利爵士正说着话，路易丝突然哭了起来，打断了他的话，说道——‘啊，可怕的秘密终于揭晓了！’

[oʊ] , ['hɑːrlənd] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt]

Oh	,	Harland	,	will	you	not
哦	,	哈兰德	,	将要	你	不是

哦，哈兰，你难道不.....

[naʊ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ju'naɪtɪd] ?

now	despise	the	woman	to	whom	you	are	united	?
现在	鄙视	这	女士	到	谁	你	是	团结的	?

现在你竟鄙视你所娶的妻子?

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [mʌst; məst][stæmp][ɪn'deləb(ə)l] [ʃeɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] [neɪm] ! "

The	conduct	of	her	parents	must	stamp	indelible	shame	on	her	name	!	"
这	执行	的	她	父母	必须	邮票	不可磨灭	耻辱	在	她	姓名	!	"

她父母的行为必将给她蒙上永远的耻辱!

" [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['luːɪs] , " [sed] ['hɑːrlənd] ['tendərli] , " [ɑːr; ər][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ,

"	The	virtues	of	Louise	,	"	said	Harland	tenderly	,	"	are	all	her	own	,
"	这	美德	的	路易丝	,	"	说	哈兰德	温柔地	,	"	是	全部	她	自己的	,

“路易丝的美德，”哈兰温柔地说，“全都是她自己的。”

[nɔːr][kæn; kən][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ['les(ə)n][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][maɪ]

nor	can	the	actions	of	her	parents	lessen	her	for	a	moment	in	my
也不	能	这	行动	的	她	父母	减少	她	为了	一个	片刻	在	我的

[rɪ'gɑːrd] .

regard	.
看待	.

她父母的行为丝毫不会影响我对她的好感。

" [sɜːr] ['henri] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [tɪl] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] [səb'saidid] ;

"	Sir	Henry	paused	a	moment	,	till	the	violence	of	her	emotion	had	subsided	;
"	先生	亨利	暂停	一个	片刻	,	直到	这	暴力	的	她	情感	有	平静下来	;

[ðen] [kən'tɪnjuːd] :

then	continued	:
然后	持续	:

亨利爵士停顿了一会儿，直到她强烈的情绪平复下来，然后继续说道：

" [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi]

"	The	discovery	of	these	circumstances	by	the	officiousness	of	the	woman	she
"	这	发现	的	这些	情况	经过	这	爱管闲事	的	这	女士	她

[ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]['trænspɔːrt][ðə; ði][tʃaɪld] ,

employed	to	transport	the	child	,
受雇	到	运输	这	孩子	,

“这些情况的发现，要归功于她雇佣的运送孩子的那个女人的过度关心。”

[kən'sɪdərəbli] [dɪ'greɪdɪd] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] : [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [æz; əz]

considerably	degraded	your	mother	,	in	my	opinion	:	had	she	,	indeed	,	been	as
相当	退化的	你的	母亲	,	在	我的	观点	:	有	她	,	的确	,	到过	作为

['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'devər]

amiable	as	she	endeavoured
可亲	作为	她	努力

依我之见，你大大贬低了你母亲的品格：如果她真的像她努力表现的那样和蔼可亲的话……

[tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

to	appear	in	the	eye	of	the	world	,
到	出现	在	这	眼睛	的	这	世界	,

出现在世人面前，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn] [taɪm] [hæv; həv] [ə'blitəreitid] [ɪ'laɪzə][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ;

she	might	in	time	have	obliterated	Eliza	from	my	heart	;
她	可能	在	时间	有	彻底摧毁	伊丽莎	从	我的	心	;

她或许终有一天会将伊丽莎从我的心中彻底抹去；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪti] [aɪ][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [laɪk] [maɪ'self] , [ʌv; əv]

but	the	pity	I	had	felt	for	her	,	as	a	victim	,	like	myself	,	of
但	这	遗憾	我	有	毛毡	为了	她	,	作为	一个	受害者	,	喜欢	我	,	的

[pə'rent(ə)l] ['tɪrəni] ,

parental	tyranny	,
父母	暴政	,

但我对她深感同情，因为她和我一样，都是父母暴政的受害者。

[wʌz; wəz] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] : [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]

was	then	turned	to	contempt	and	disgust	:	she	perceived	the	change	,	and
曾是	然后	转向	到	鄙视	和	厌恶	:	她	感知	这	改变	,	和

[suːn] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [kɔːz] ,

soon	learned	the	cause	,
很快	学习	这	原因	,

随后，她的感受转变为轻蔑和厌恶：她察觉到了这种变化，并很快了解了原因。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [mɑːrkt] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vendʒəns] .

and	from	that	time	marked	me	as	the	object	of	her	vengeance	.
和	从	那	时间	标记	我	作为	这	目的	的	她	复仇	.

从那时起，她就将我视为她复仇的对象。

" [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['hɔːrəs] , [ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid][hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	Already	a	favourite	with	Sir	Horace	,	she	easily	insinuated	herself	into	his
"	已经	一个	最喜欢的	和	先生	贺拉斯	,	她	容易地	暗示	她自己	进入	他的

[ə'fekʃənz] ,

affections	,
情感	,

她早已是霍勒斯爵士的宠儿，轻而易举地赢得了他的喜爱。

[baɪ] [kən'tɪnjuəl] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

by	continual	coincidence	with	his	opinion	,	and	the	appearance	of	personal
经过	持续的	巧合	和	他的	观点	,	和	这	外貌	的	个人的

[ə'tætʃmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sendənsi] [wʌns] [geɪnd] ,

attachment	;	and	the	ascendancy	once	gained	,
依恋	;	和	这	优势	一次	获得	,

通过不断与他的观点相吻合，以及表现出的个人依恋；以及一旦取得优势，

[bent] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪl] .

bent	**him**	**entirely**	**to**	**her**	**will**	**.**
弯曲	他	完全	到	她	将要	.

她让他完全臣服于她的意志。

[hɪz; ɪz]['æŋgər][tu:; tə] ['ɛlənər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [səb'saɪdɪŋ] , [wʌz; wəz][baɪ][hɜ:r; hər]

His	**anger**	**to**	**Ellenor**	**,**	**which**	**had**	**been**	**gradually**	**subsiding**	**,**	**was**	**by**	**her**
他的	愤怒	到	埃莉诺	,	哪个	有	到过	逐步地	消退	,	曾是	经过	她

[ri'vaivd] ,

revived	**,**
复活	,

他对埃莉诺的怒火原本已经逐渐消退，但她却再次燃起了他的怒气。

[ænd; ənd] ['ɑ:rtfəli] [fænd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [haɪt] : [waɪlst]

and	**artfully**	**fanned**	**to**	**the**	**greatest**	**height**	**:**	**whilst**
和	巧妙地	扇形	到	这	最	高度	:	而

并巧妙地扇动到最高处：而

[ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

the	**coldness**	**of**	**my**	**behaviour**	**was**	**exaggerated**	**,**
这	寒冷	的	我的	行为	曾是	夸张的	,

我的行为冷漠被夸大了，

[ænd; ənd][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ] [stɪl] [ri'teind] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['ɛlvɪn] .

and	**imputed**	**to**	**the**	**affection**	**I**	**still**	**retained**	**for**	**Miss**	**Elvyn**	**.**
和	估算	到	这	感情	我	仍然	保留	为了	错过	艾尔文	.

并归因于我对艾尔文小姐依然怀有的爱慕之情。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ris'triktiŋ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm]

Enraged	**at**	**the**	**bare**	**supposition**	**,**	**he**	**made**	**his**	**will**	**,**	**restricting**	**me**	**from**
愤怒	在	这	裸	假设	,	他	制成	他的	将要	,	限制	我	从

[ə'sɪstɪŋ] [wʌn] ,

assisting	**one**	**,**
协助	一	,

他仅仅因为这种猜测就勃然大怒，立下遗嘱，禁止我协助任何人。

[ɔ:r]['evər] ['mæriŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

or	**ever**	**marrying**	**the**	**other**	**.**
或者	曾经	结婚	这	其他	.

或者最终与对方结婚。

[nɑ:t]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] [bɪ'keɪm] ['sɪriəsli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ,

Not	**satisfied**	**with**	**this**	**,**	**however**	**,**	**as**	**your**	**mother**	**became**	**seriously**	**indisposed**	**,**
不是	使满意	和	这	,	然而	,	作为	你的	母亲	成为	严重地	不适	,

然而，你并不满足于此，因为你的母亲身体状况急剧恶化。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪf] [ə'gen] [æt; ət] ['lɪbərti] ;

and	**fearing**	**I**	**should**	**disregard**	**the**	**sacrifice**	**of**	**my**	**fortune**	**if**	**again**	**at**	**liberty**	**;**
和	害怕	我	应该	漠视	这	牺牲	的	我的	财富	如果	再次	在	自由	;

我担心如果再次获得自由，我会不顾一切地牺牲我的财产；

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [prə'dʒektid][ʌv; əv][ˌju'naitiŋ]

he	**determined**	**to**	**accomplish**	**the**	**design**	**he**	**had**	**before**	**projected**	**of**	**uniting**
他	决定	到	完成	这	设计	他	有	前	预计	的	联合

[ɪ'laɪzə][tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] .

Eliza	**to**	**my**	**brother**	**.**
伊丽莎	到	我的	兄弟	.

他决心实现他之前设想的计划，即促成伊丽莎与我哥哥的婚姻。

" [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːli] [ænd; ənd][sɜːr] ['hɔːrəs] , [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] , [maɪ] ['henri] , [baɪ]
" The deaths of Mr . Holly and Sir Horace , were followed , my Henry , by
" 这 死亡人数 的 先生 . 冬青 和 先生 贺拉斯 , 是 随后 , 我的 亨利 , 经过
[jʊr; jər][bɜːrθ] ;
your birth ;
你的 出生 ;

“霍利先生和霍勒斯爵士去世之后，我的亨利，就迎来了你的出生；

[nɔːr] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,
nor till you are yourself a father ,
也不 直到 你 是 你自己 一个 父亲 ,

直到你自己成为父亲为止，

[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts][aɪ] [prest] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] .
can you conceive with what transports I pressed you to my bosom .
能 你 构想 和 什么 运输 我 按下 你 到 我的 怀 .

你能想象我用什么交通工具把你紧紧抱在怀里吗?

[ɪn][juː; jʊ][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['fɑːndnəs]
In you I anticipated a future source of happiness ; and as my fondness
在 你 我 预期 一个 未来 来源 的 幸福 ; 和 作为 我的 喜爱
[ɪn'kriːst] ,
increased ,
增加 ,

我曾期盼在你身上找到未来的幸福；而随着我对你的喜爱与日俱增，

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ([biː; bi][nɑːt] [sər'praɪzd] , [maɪ] ['henri] ,
you became with me (be not surprised , my Henry ,
你 成为 和 我 (是 不是 惊讶 , 我的 亨利 ,

你和我在一起了（别惊讶，我的亨利，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的流浪者，(The Mysterious Wanderer, Vol.)
第2/5页

[ɪf] [tʃæns] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː]) ['laɪkwaɪz] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðaɪ] ['mʌðɚz]
if **chance** **have** **not** **yet** **discovered** **it** **)** **likewise** **an** **object** **of** **thy** **mother's**
如果 机会 有 不是 然而 发现 它) 同样地 一个 目的 的 你的 母亲的
[ɪn'dɪfrəns] — [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] !
indifference **—** **and** **hatred** **!**
漠不关心 — 和 仇恨 !

如果机会尚未发现的话）同样也是你母亲漠不关心——甚至憎恨的对象！

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [aɪ] ['berid] [maɪ] ['sɔrəuz] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['bʊzəm] ;
But **,** **for** **your** **sake** **,** **I** **buried** **my** **sorrows** **in** **my** **own** **bosom** **;**
但 , 为了 你的 清酒 , 我 埋葬 我的 悲伤 在 我的 自己的 怀 ;

但是，为了你，我将我的悲伤深埋在心底；

[ɪn'dʊrɪŋ] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] ['stuːdiəsli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]
enduring **every** **species** **of** **behaviour** **studiously** **calculated** **to** **drive** **me** **to** **a**
持久 每一个 物种 的 行为 认真地 计算 到 驾驶 我 到 一个
[ˌsepə'reɪʃn] ; [ænd; ənd] ,
separation **;** **and** **,**
分离 ; 和 ,

忍受着各种精心策划、旨在将我逼到分离境地的行为；而且，

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ['æftər][hɜːr; hər]
could **I** **have** **been** **assured** **you** **would** **have** **enjoyed** **the** **property** **after** **her**
可以 我 有 到过 保证 你 会 有 享受 这 财产 后 她
[dɪ'siːs] ,
decease **,**
死亡 ,

我能否得到保证，在她去世后您也会享受这处房产？

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
I **would** **not** **have** **hesitated** **a** **moment** **in** **my** **determination** **;**
我 会 不是 有 犹豫了一下 一个 片刻 在 我的 决心 ;

我的决心丝毫没有动摇；

[bʌt; bət] [tuː] [wel] [dɪd][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['paʊər] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
but **too** **well** **did** **I** **know** **her** **principles** **to** **place** **the** **power** **in** **her** **hands** **.**
但 也 出色地 做过 我 知道 她 原则 到 地方 这 力量 在 她 双手 .

但我太了解她的原则了，所以我不会把权力交到她手中。

" [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][maɪ] ['ɛlənər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] , [ɪn'kriːst] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ]
" **The** **return** **of** **my** **Ellenor** **and** **her** **infant** **,** **increased** **the** **anxiety** **which**
" 这 返回 的 我的 埃莉诺 和 她 婴儿 , 增加 这 焦虑 哪个

“埃莉诺和她孩子的归来，加剧了我的焦虑，

[preid] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ; [ðoʊ] [aɪ] [trʌst] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
preyed **on** **my** **mind** **;** **though** **I** **trust** **,** **she** **will** **do** **justice** **to** **her** **brother** **,**
被捕食 在 我的 头脑 ; 尽管 我 相信 , 她 将要 做 正义 到 她 兄弟 ,

这件事一直萦绕在我心头；但我相信，她会公正地对待她的哥哥。

[ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['nevər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
in **believing** **his** **heart** **never** **for** **an** **instant** **coincided** **with** **the** **will** **of** **her**
在 相信 他的 心 绝不 为了 一个 立即的 巧合 和 这 将要 的 她
['fɑːðər] .
father **.**
父亲 .

他坚信，他的心从未与她父亲的意愿有过一丝一毫的契合。

" [fɔːr; fər] ['jɪrz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'wɪrid] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ;

"	For	years	your	mother	continued	the	same	unwearied	course	of	conduct	;
"	为了	年	你的	母亲	持续	这	相同的	不知疲倦	课程	的	执行	;

多年来，你母亲一直坚持着同样不知疲倦的行为方式；

[ə'fektɪŋ] [æn; ən] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə]

affecting	an	outward	appearance	of	submission	to	me	,	and	affection	to
影响	一个	向外	外貌	的	提交	到	我	,	和	感情	到

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

表面上装出一副顺从我、爱你的样子；

[waɪlst] [ɪn] ['siːkrət] [ʃiː; ʃi] ['rendərd] [hoʊm] [dɪs'teɪstf(ə)l] ,

whilst	in	secret	she	rendered	home	distasteful	,
而	在	秘密	她	渲染	家	令人厌恶的	,

而她暗地里却把家搞得令人厌恶。

[ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] ['evri] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti] .

and	embittered	every	moment	I	was	obliged	to	pass	in	her	society	.
和	愤懑	每一个	片刻	我	曾是	有义务	到	经过	在	她	社会	.

与她相处的每一刻都令我感到痛苦不堪。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə] !

"	How	different	the	conduct	of	Eliza	!
"	如何	不同的	这	执行	的	伊丽莎	!

“伊莱扎的行为举止多么不同啊！”

[ʃiː; ʃi] , [ðoʊ] [juː'naɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] , ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

She	,	though	united	to	a	man	she	did	not	love	,	learned	to	esteem	him	for
她	,	尽管	团结的	到	一个	男人	她	做过	不是	爱	,	学习	到	尊重	他	为了

[hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] ;

his	virtues	;
他的	美德	;

虽然她嫁给了一个她不爱的男人，但她学会了欣赏他的美德；

['tʃɪrfəli] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [swiːts]

cheerfully	fulfilling	the	duties	of	her	station	,	she	enjoyed	the	sweets
愉快地	满足	这	职责	的	她	车站	,	她	享受	这	糖果

她愉快地履行着自己的职责，并享受着甜食。

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ['kɑːntent][frʌm; frəm][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['rektɪtuːd] .

of	friendship	,	and	experienced	content	from	internal	rectitude	.
的	友谊	,	和	经验丰富的	内容	从	内部的	正直	.

友谊，以及从内心正直中获得的满足感。

[wʌt] [ə; eɪ]['kɑːntræst] !

What	a	contrast	!
什么	一个	对比	!

真是鲜明的对比！

" [ðə; ði] ['aʊərz] [aɪ] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [frendz] [soʊ] [bɪ'lʌvɪd] ,

"	The	hours	I	passed	at	the	Parsonage	,	with	friends	so	beloved	,
"	这	小时	我	通过了	在	这	牧师住宅	,	和	朋友们	所以	心爱	,

“我在牧师住宅度过的时光，与我挚爱的朋友们在一起，

[ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][maɪ] ['henri] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [rɪ'kaʊnt] ; [bʌt; bət] ,

in	assisting	to	form	the	mind	of	my	Henry	,	I	need	not	recount	;	but	,
在	协助	到	形式	这	头脑	的	我的	亨利	,	我	需要	不是	叙事	;	但	,

至于我如何帮助亨利形成心智，我无需赘述；但是，

[kəm'pærətɪvli] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
comparatively happy as they were , they could not compensate for the
比较 快乐的 作为 他们 是 , 他们 可以 不是 补偿 为了 这
[bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ,
behaviour of your mother ,
行为 的 你的 母亲 ,

尽管他们相对来说很幸福，但他们无法弥补你母亲的行为。

[wɪtʃ] [æt; ət][læst][hæz; həz] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] .
which at last has forced me to an early grave .
哪个 在 最后的 有 强制 我 到 一个 早期的 严重 .

最终，这迫使我英年早逝。

" [æt; ət][jʊr; jər] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] , [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə]['vɪzɪt] [frens] ; [bʌt; bət] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns]
" At your intercession , I consented to visit France ; but receiving intelligence
" 在 你的 代祷 , 我 同意 到 访问 法国 ; 但 接收 智力
['mælɪt] [hæd; həd] [ˌriː'vizitid] [weɪlz] ,
Mallet had revisited Wales ,
槌 有 重访 威尔士 ,

“经你斡旋，我同意访问法国；但得到情报称马莱特已经重返威尔士，

[aɪ][æz; əz] ['heɪstɪli] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,
I as hastily returned , and found your mother had , indeed ,
我 作为 草草 返回 , 和 成立 你的 母亲 有 , 的确 ,

我匆匆赶回，发现你母亲确实已经去世了。

[rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['lʌvər] !
renewed her acquaintance with this her early lover !
更新 她 熟人 和 这 她 早期的 情人 !

她与这位早期的情人重续旧缘!

[ʌn'fiːlɪŋ] — [ɪn'sʌltɪŋ]
Unfeeling — insulting
冷漠无情 — 侮辱

冷酷无情——侮辱

['wʊmən] !
woman !
女士 !

女士!

[kudst] [ðaʊ] [nɑːt] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] ,
couldst thou not stay a few short weeks ,
可以 你 不是 停留 一个 很少 短的 周 ,

你不能多待几个星期吗?

[tɪl] [deθ] [hæd; həd] [left] [ðiː] [friː] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [tʃɔɪs] !
till death had left thee free to accept the lover of thy choice !
直到 死亡 有 左边 你 自由的 到 接受 这 情人 的 你的 选择 !

直到死亡让你自由地接受你所选择的爱人!

— [jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'skjuːzd] ; [neɪ] , [pər'hæps] , [hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] : [bʌt; bət]
— Yet even this I could have excused ; nay , perhaps , have pardoned : but
— 然而 甚至 这 我 可以 有 已原谅 ; 不 , 也许 , 有 赦免 : 但
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] ,
from the private room ,
从 这 私人的 房间 ,

——然而，即便如此，我或许还能原谅；不，或许还能宽恕：但从那间私人房间里，

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][maɪ] [deθ] , [ænd; ənd] [prə'dʒektɪŋ] [plænz][tuː; tə]

I	heard	them	exulting	in	the	prospect	of	my	death	,	and	projecting	plans	to
我	听到	他们	欣喜若狂	在	这	前景	的	我的	死亡	,	和	投影	计划	到

[dɪ'praɪv] [juː; jʊ] ,

deprive	you	,
剥夺	你	,

我听到他们对我的死感到欣喜若狂，并策划着如何剥夺你的权利。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [bɔɪ] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'herɪtəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['meʒərz] [aɪ][hæv; həv] [pər'suːd] , [aɪ]

my	beloved	boy	,	of	your	inheritance	;	but	the	measures	I	have	pursued	,	I
我的	心爱	男生	,	的	你的	遗产	;	但	这	措施	我	有	追击	,	我

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

我亲爱的孩子，这是你的遗产；但我相信我所采取的措施，

[wɪl] ['rendər] ['mælɪts] [skiːmz] [ə'bɔːrtɪv] .

will	render	Mallet's	schemes	abortive	.
将要	使成为	木槌的	方案	未遂	.

这将使马莱特的计划落空。

" [baɪ] [ðɪs] [miːnz] ,

"	By	this	means	,
"	经过	这	方法	,

通过这种方式，

[aɪ] ['laɪkwaɪz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['luːɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ɪts] ['iːkwəli] [ʌn'nætʃrəl]

I	likewise	learned	that	the	infant	Louise	had	been	deserted	by	its	equally	unnatural
我	同样地	学习	那	这	婴儿	路易丝	有	到过	荒凉的	经过	它是	同样地	不自然

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

我还了解到，小路易丝是被她同样不正常的父亲遗弃的。

[huː] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spoʊzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [geɪt] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ɜːrsʊl] .

who	left	it	exposed	at	the	Convent	gate	of	St	.	Ursule	.
WHO	左边	它	裸露	在	这	修道院	门	的	英石	.	厄休拉	.

是谁把它暴露在圣厄尔苏拉修道院大门外的?

['iːv(ə)n] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['reprəbeɪt] [ðə; ði] [ˌɪnhjuː'mænəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Even	your	mother	,	for	a	moment	,	reprobated	the	inhumanity	of	the
甚至	你的	母亲	,	为了	一个	片刻	,	被谴责的	这	不人道	的	这

甚至你的母亲，也曾一度谴责这种不人道的行为。

['ækʃ(ə)n] ; [tɪl] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['æbəs] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [kən'sentɪd] [tuː; tə]

action	;	till	he	informed	her	the	Abbess	had	received	,	and	consented	to
行动	;	直到	他	知情的	她	这	女修道院长	有	已收到	,	和	同意	到

[rɪr] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

rear	the	child	,
后部	这	孩子	,

行动；直到他告诉她，修道院院长已经接收并同意抚养这个孩子，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .

as	a	foundling	from	Heaven	;	but	whether	it	still	existed	,	he	knew	not	.
作为	一个	弃儿	从	天堂	;	但	无论	它	仍然	存在	,	他	知道	不是	.

他如同天降孤儿；但天是否依然存在，他却不得而知。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [duː] , ([ænd; ənd] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [ker] , [maɪ] ['hæri] , [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər])

If	it	do	,	(	and	be	it	your	care	,	my	Harry	,	to	inquire	)
如果	它	做	,	(	和	是	它	你的	关心	,	我的	哈里	,	到	查询	)

如果真是这样，（请你务必询问，我的哈利）

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [gɜːrl] ; [jet] ['laɪkwaɪz] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

I	charge	you	to	assist	the	unfortunate	girl	;	yet	likewise	respect	your	mother	,
我	收费	你	到	协助	这	不幸	女孩	;	然而	同样地	尊重	你的	母亲	,

我命令你帮助那个不幸的女孩；但同时也要尊重你的母亲。

[nɔːr] ['wɪlfəli] [siːk] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] : [let] [ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]

nor	wilfully	seek	to	raise	a	blush	of	shame	on	her	cheek	:	let	the	consideration
也不	故意	寻找	到	增加	一个	脸红	的	耻辱	在	她	脸颊	:	让	这	考虑

,

,

,

也不故意让她羞愧地脸红：让这种考虑，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] [wʌt] ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [kən'dem] !

that	she	is	your	mother	,	induce	you	to	pardon	what	otherwise	you	might	condemn	!
那	她	是	你的	母亲	,	诱导	你	到	赦免	什么	否则	你	可能	谴责	!

因为她是你的母亲，所以你会原谅你原本可能会谴责的事情！

" [tuː; tə][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	To	you	she	has	ever	preserved	the	appearance	of	maternal	affection	,	and
"	到	你	她	有	曾经	保存完好	这	外貌	的	母体	感情	,	和

, [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɪn'herɪt] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ,

,	should	you	inherit	her	fortune	,
,	应该	你	继承	她	财富	,

“她一直对你保持着慈母般的爱意，如果你继承了她的财产，

[rɪ'membər] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [baɪ][hɜːr; hər] [ænt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

remember	thirty	thousand	pounds	of	it	was	left	by	her	aunt	,	for	the
记住	三十	千	磅	的	它	曾是	左边	经过	她	阿姨	,	为了	这

[dɪ'zɜːrtɪd] ['luːɪs] ;

deserted	Louise	;
荒凉的	路易丝	;

记得她姑妈留给被遗弃的路易丝的三万英镑；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] .

and	to	her	let	it	be	restored	.
和	到	她	让	它	是	恢复	.

愿这物归还给她。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] ['mælɪt] , [huːz] ['heɪtrɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][æz; əz] [ʌn'baʊndɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz]

But	should	Mallet	,	whose	hatred	to	you	,	I	believe	,	is	as	unbounded	as	his
但	应该	槌	,	谁	仇恨	到	你	,	我	相信	,	是	作为	无界	作为	他的

['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

influence	over	her	,
影响	超过	她	,

但是，如果马莱特——我相信他对你的仇恨和他对她的影响力一样深远——

[ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [hɪm'self] [ɔːr] ['ʌðər] ; [fər'get] [nɑːt] , [maɪ] [sʌn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər]

induce	her	to	bestow	it	on	himself	or	others	;	forget	not	,	my	son	,	she	is	your
诱导	她	到	赐给	它	在	他自己	或者	其他的	;	忘记	不是	,	我的	儿子	,	她	是	你的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

诱使她将之赠予自己或他人；孩子，不要忘记，她是你的妹妹。

[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒenərəs] [hɑːrt]

and	provide	for	her	according	to	the	dictates	of	your	own	generous	heart
和	提供	为了	她	根据	到	这	规定	的	你的	自己的	慷慨的	心

; [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

;	to	which	,
;	到	哪个	,

并按照你慷慨的心意供养她；对此，

[aɪ][mʌst; məst] ['laɪkwaɪz] [liːv] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['ɛlənər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] .

I	must	likewise	leave	the	care	of	my	Ellenor	and	her	son	.
我	必须	同样地	离开	这	关心	的	我的	埃莉诺	和	她	儿子	.

我也必须离开，把妻子埃莉诺和她的儿子托付给他们。

" [lɑːrdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'herɪt] ,

"	Large	is	the	fortune	you	will	inherit	,
"	大的	是	这	财富	你	将要	继承	,

你将继承的财富非常庞大，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪ'nɔːrəti] [wɪl] [kən'sɪdərəbli] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	years	of	your	minority	will	considerably	add	to	it	.
和	这	年	的	你的	少数民族	将要	相当	添加	到	它	.

而你的未成年时期会大大增加这种情况。

[sɜːr] ['hɔːrəs] ['evər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['ɛlənər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] ,

Sir	Horace	ever	designed	to	give	his	Ellenor	fifty	thousand	pounds	,	which	sum	,
先生	贺拉斯	曾经	设计	到	给	他的	埃莉诺	五十	千	磅	,	哪个	和	,

霍勒斯爵士曾打算给他的妻子埃莉诺五万英镑，这笔钱，

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrðɪ] [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['haʊərd] , [juː; jʊ][kæn; kən]

should	she	be	re	-	united	to	the	worthy	but	misguided	Howard	,	you	can
应该	她	是	关于	-	团结的	到	这	值得	但	错误的	霍华德	,	你	能

['prez(ə)nt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ;

present	her	with	;
展示	她	和	;

如果她能与品德高尚但误入歧途的霍华德重聚，你可以送给她：

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] ['edwərd] [stɪl] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	should	her	Edward	still	be	denied	the	knowledge	of	a
但	应该	她	爱德华	仍然	是	否认	这	知识	的	一个

但如果她的爱德华仍然被剥夺了知情权，那该怎么办?

['fɑːðər] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [aɪ] ['pəːtʃəst]

father	,	I	would	have	you	secure	to	him	,	in	addition	,	the	estate	I	purchased
父亲	,	我	会	有	你	安全的	到	他	,	在	添加	,	这	财产	我	购买

[ʌv; əv] .

of	Howels	.
的	豪尔斯	.

父亲，我还想请你确保我从豪威尔斯那里购买的地产也归他所有。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['henri] , [let] [ˌem 'iː] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə]

"	And	now	,	my	Henry	,	let	me	mention	the	subject	,	which	,	though	sinking	to
"	和	现在	,	我的	亨利	,	让	我	提到	这	主题	,	哪个	,	尽管	下沉	到

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

“现在，我的亨利，请允许我提一下这个话题，虽然它已沉入坟墓，

[wɪl] [stɪl] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] ,

will	still	maintain	the	superiority	of	hope	in	my	bosom	,
将要	仍然	维持	这	优势	的	希望	在	我的	怀	,

我心中依然会保有希望的至高无上地位。

— [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌns] ['fɑːndli] [θɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːld] [maɪ] [oʊn] ,

—	that	the	child	of	her	I	once	fondly	thought	to	have	called	my	own	,
—	那	这	孩子	的	她	我	一次	深情地	想法	到	有	称为	我的	自己的	,

——我曾深情地以为是自己的孩子，是她的。

[meɪ] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [waɪf] .

may	become	your	wife	.
可能	变得	你的	妻子	.

可能会成为你的妻子。

[wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [pərˈsiːvd] [jʊr; jər] [ˈjuːθfl] [ˌpɑːrʃiˈæləti][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

With	satisfaction	,	I	have	perceived	your	youthful	partiality	for	each	other	,
和	满意	,	我	有	感知	你的	青春	偏袒	为了	每个	其他	,

我很欣慰地看到你们彼此间洋溢着青春的爱慕之情。

[ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [ˈevri] [spɑːrk][ʌv; əv] [ˈgroʊɪŋ] [əˈtætʃmənt] .

and	cherished	every	spark	of	growing	attachment	.
和	珍爱	每一个	火花	的	生长	依恋	.

并珍惜每一份日益增长的感情火花。

[jet] [ɪf] [əˈnʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [jʊr; jər][məˈtjʊərə] [əˈfekʃ(ə)n] , [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θwɔːrt]

Yet	if	another	should	gain	your	maturer	affection	,	Heaven	forbid	that	I	should	thwart
然而	如果	其他	应该	获得	你的	成熟	感情	,	天堂	禁止	那	我	应该	阻挠

[jʊr; jər][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] ,

your	inclination	,
你的	倾角	,

然而，若有他人赢得你成熟的爱意，我绝不会阻挠你的心意。

[ɔːr][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] , [haʊˈevər] [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] ,

or	be	the	means	,	however	indirectly	,
或者	是	这	方法	,	然而	间接	,

或者成为手段，无论多么间接。

[ʌv; əv][ˌjuˈnaitiŋ][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] [rest]

of	uniting	you	to	a	woman	you	could	not	prefer	to	the	rest
的	联合	你	到	一个	女士	你	可以	不是	更喜欢	到	这	休息

让你与一位你再也找不到比她更合适的女人结合。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

of	her	sex	.
的	她	性别	.

她的性别。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [ˈðerfɔːr] , [bɪˈhoʊld] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˌpripəˈseʃən] , [æt; ət] [liːst] ,

Should	you	,	therefore	,	behold	another	with	the	eye	of	prepossession	,	at	least	,
应该	你	,	所以	,	看哪	其他	和	这	眼睛	的	预感	,	在	至少	,

[rɪˈgɑːrd][ɪˈlaɪzə][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪstər] ,

regard	Eliza	as	a	sister	,
看待	伊丽莎	作为	一个	姐姐	,

因此，如果你用占有欲的目光看待他人，至少要把伊丽莎当作姐妹看待。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n] [əˈkɔːrdɪŋli] .

and	give	her	a	portion	accordingly	.
和	给	她	一个	部分	因此	.

按比例给她一份。

" [ænd; ənd] [hɪr] , [maɪ] [ˈhenri] , [let] [ˌem ˈiː] [rest] .

"	And	here	,	my	Henry	,	let	me	rest	.
"	和	这里	,	我的	亨利	,	让	我	休息	.

“亨利，让我在这里休息吧。”

[ðoʊ] [ˈskersli] [kæn; kən][aɪ] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [maɪ][pen] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .

Though	scarcely	can	I	bring	myself	to	resign	my	pen	;	but	it	must	be	.
尽管	几乎	能	我	带来	我	到	辞职	我的	笔	;	但	它	必须	是	.

— [ˈhæri] ,

—	Harry	,
—	哈里	,

虽然我几乎无法放下手中的笔，但我不得不这么做。——哈利

[dɪr] [bɪˈlʌvɪd] [bɔɪ] — [ˈdɪrɚ] [fɑːr][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən][laɪf] [ɪtˈself] , [ˌferˈwel] !

dear	beloved	boy	—	dearer	far	to	my	heart	than	life	itself	,	farewell	!
亲爱的	心爱	男生	—	更贵	远的	到	我的	心	比	生活	本身	,	告别	!

亲爱的宝贝男孩——你比我的生命更珍贵，永别了！

[meɪ] ['evri] ['blesɪŋ] [ðɪs] ['trænzətɔ:ri] [steɪt] [ə'fɔ:rdz] , [fɔ:l] [tu:; tə] [jʊr; jər] [lɑ:t] ,
May **every** **blessing** **this** **transitory** **state** **affords** **,** **fall** **to** **your** **lot** **,**
可能 每一个 祝福 这 短暂的 状态 提供 , 落下 到 你的 很多 ,

愿这短暂状态所带来的所有福祉，都降临到你身上。

[tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ɪn] [ðoʊz] ['rɛlmz] [wer] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['hæpinəs] [rɪ'wɔ:rdz] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd]
till **we** **meet** **in** **those** **realms** **where** **eternal** **happiness** **rewards** **the** **virtuous** **and**
直到 我们 见面 在 那些 领域 在哪里 永恒 幸福 奖励 这 有德行的 和
[ə'flɪktɪd] !
afflicted **!**
受苦的 !

直到我们在那个永恒幸福奖赏善行善恶之人的境界相遇！

" [eɪtʃ] . ['kɔrbɪt] . "
" **H** **.** **Corbet** **.** **"**
" H . 科尔贝特 . "

“H. Corbet。”

" [sər'praɪz] [ænd; ənd] [kən'sɜ:rn] , " [kən'tɪnju:d] [sɜ:r]
" **Surprise** **and** **concern** **,** **"** **continued** **Sir**
" 惊喜 和 忧虑 , " 持续 先生

“感到惊讶和担忧，”先生继续说道。

['henri] , [æz; əz] [hi:; hi] ['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['pækɪt] , " [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [əb'zɔ:rbd] ['evri] ['fæk(ə)lti] .
Henry **,** **as** **he** **folded** **up** **the** **packet** **,** **"** **for** **some** **time** **absorbed** **every** **faculty** **.**
亨利 , 作为 他 折叠 向上 这 包 , " 为了 一些 时间 吸收 每一个 学院 .

亨利一边折叠着包裹，一边“暂时集中了所有精力”。

[ə'gen] [aɪ] [pə'ru:zd] [ðə; ði] ['pepərz] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['kærəktər] [tu:; tə] [maɪ] [vju:] ,
Again **I** **perused** **the** **papers** **,** **which** **opened** **a** **mother's** **character** **to** **my** **view** **,**
再次 我 仔细阅读 这 文件 , 哪个 打开 一个 母亲的 特点 到 我的 看法 ,

我再次仔细阅读了这些文件，这让我对一位母亲的性格有了更清晰的了解。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [æz; əz] [tu:] [dʒʌst] .
and **which** **the** **occurrences** **of** **that** **day** **had** **marked** **as** **too** **just** **.**
和 哪个 这 发生 的 那 天 有 标记 作为 也 只是 .

而当天的种种事件表明，这未免太过公正。

[jet] , [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɜ:rpəs] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [kən'faɪn] [ˌem 'i:] ? — [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [nɑ:t] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn]
Yet **,** **for** **what** **purpose** **could** **she** **confine** **me** **?** **—** **had** **she** **not** **succeeded** **in**
然而 , 为了 什么 目的 可以 她 局限 我 ? — 有 她 不是 成功了 在
[əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] ?
obtaining **the** **estates** **?**
获得 这 庄园 ?

然而，她又有什么目的可以囚禁我呢？——难道她没有成功获得那些地产吗？

[æt; ət] [wʌt] ['fɜ:rðər] [ðen] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [eɪm] ?
at **what** **further** **then** **did** **she** **aim** **?**
在 什么 更远 然后 做过 她 目的 ?

她的目标究竟是什么？

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'zɑ:lv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [ɪn'sensəbli] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [maɪ]
I **could** **not** **resolve** **the** **question** **,** **but** **insensibly** **reverted** **to** **the** **death** **of** **my**
我 可以 不是 解决 这 问题 , 但 无意识地 恢复 到 这 死亡 的 我的
['fɑ:ðər] .
father **.**
父亲 .

我无法解答这个问题，却不由自主地想起了父亲的去世。

[ðə; ði] [bed] [hi:; hi] [ɪk'spaɪərd] [ɑ:n] , [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [maɪ] ['destɪnd] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [rest] .
The **bed** **he** **expired** **on** **,** **was** **before** **me** **,** **my** **destined** **couch** **of** **rest** **.**
这 床 他 已到期 在 , 曾是 前 我 , 我的 注定 长椅 的 休息 .

他咽气的那张床，就在我眼前，成了我注定要安息的床榻。

['neɪtʃər] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd][ri'vaivd] , [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pɔɪnjənsi] , [ðə; ði]

Nature	revolted	at	the	idea	,	and	revived	,	with	additional	poignancy	,	the
自然	反抗	在	这	主意	,	和	复活	,	和	额外的	悲怆	,	这

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts] .

remembrance	of	his	last	moments	.
纪念	的	他的	最后的	时刻	.

大自然对这种想法感到反感，并以更加凄美的笔触，唤起了人们对他最后时刻的回忆。

" - [ænd; ənd][blɑːnd] [tuː] [ɪz] [gɔːn] ! -

"	'	And	Blond	too	is	gone	!	'
"	-	和	金发	也	是	已消失	!	-

“金发女郎也走了！”

[aɪ][kraɪd] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd]['waɪldli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] : - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðə; ði]

I	cried	,	rising	,	and	wildly	pacing	the	room	:	'	and	she	who	should	prove	the
我	哭	,	上升	,	和	疯狂地	踱步	这	房间	:	-	和	她	WHO	应该	证明	这

[frend] [ænd; ənd]

friend	and
朋友	和

我哭着站起身，在房间里疯狂地踱步：“而她，本该证明自己是朋友的那个人……”

['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] , [tuː] ['ʃʊrli] [siːks] [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] ! — [bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ðə; ði]

guardian	of	her	son	,	too	surely	seeks	his	destruction	!	—	But	,	perhaps	,	the
监护人	的	她	儿子	,	也	一定	寻找	他的	破坏	!	—	但	,	也许	,	这

[wɪl] [ɪz][nɑːt] [dɪ'strɔɪd] :

will	is	not	destroyed	:
将要	是	不是	损毁	:

作为儿子的监护人，她也确实想要毁灭他！——但是，或许，他的意志并没有被摧毁：

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][blɑːnd] [nuː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] . -

no	one	but	Blond	knew	where	it	was	placed	.	'
不	一	但	金发	知道	在哪里	它	曾是	放置	.	-

除了金发女郎，没人知道它放在哪里。

" [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [kiːz] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [mʌnθs] ['praɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	My	mother	had	secured	my	father's	keys	;	but	some	months	prior	to	his
"	我的	母亲	有	安全	我的	父亲的	钥匙	;	但	一些	几个月	事先的	到	他的

[dɪ'siːs] ,

decease	,
死亡	,

“我母亲保管好了父亲的钥匙；但在他去世前几个月，

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] ; [wɪtʃ] [hæd; həd][maɪ]

he	had	presented	me	with	one	of	the	private	room	;	which	had	my
他	有	呈现	我	和	一	的	这	私人的	房间	;	哪个	有	我的

['mʌðər] [noʊn] ,

mother	known	,
母亲	已知	,

他送给我一间私人房间；我母亲认识这间房间。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [moʊst] ['prɑːbəbli] , [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər][maɪ] [kən'faɪnmənt] .

she	would	,	most	probably	,	have	chosen	another	apartment	for	my	confinement	.
她	会	,	最多	大概	,	有	选定	其他	公寓	为了	我的	监禁	.

她很可能会选择另一套公寓来安置我。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] [aɪ] [ʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]

"	With	a	palpitating	heart	I	unlocked	the	door	,	and	hastily	advanced	to	the
"	和	一个	心悸	心	我	已解锁	这	门	,	和	草草	先进的	到	这

['klɑːzɪt] ,

closet	,
壁橱	,

我心跳加速，打开门，匆匆走向衣橱。

[wer] [blɑːnd][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [aɪ] [səːtʃt] ; [noʊ] [wɪl]

where	Blond	had	said	it	was	deposited	;	but	in	vain	I	searched	;	no	will
在哪里	金发	有	说	它	曾是	已存	;	但	在	徒劳	我	搜索	;	不	将要

[kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'skʌvər] .

could	I	discover	.
可以	我	发现	.

布隆德说遗嘱存放在那儿；但我徒劳地寻找过；我没能找到遗嘱。

" - [tuː] ['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'strɔɪd] , - [aɪ] [said] ;

"	-	Too	surely	,	it	is	destroyed	,	-	I	sighed	;
"	-	也	一定	,	它	是	损毁	,	-	我	叹了口气	;

“它肯定已经被摧毁了，”我叹了口气；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz] [sə'luːtid] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]

and	at	that	moment	my	ear	was	saluted	by	the	voice	of	my	mother	in	the
和	在	那	片刻	我的	耳朵	曾是	敬礼	经过	这	嗓音	的	我的	母亲	在	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ,

adjoining	apartment	,
相邻的	公寓	,

就在这时，我听到了隔壁公寓里母亲的声音。

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'dres] ,

which	,	indeed	,	was	her	own	;	and	,	by	the	familiarity	of	her	address	,
哪个	,	的确	,	曾是	她	自己的	;	和	,	经过	这	熟悉	的	她	地址	,

那的确是她自己的；而且，从她亲切的称呼来看，

[suːn] [dɪ'skʌvərd] ['mælɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

soon	discovered	Mallet	to	be	her	companion	.
很快	发现	槌	到	是	她	伴侣	.

不久后，她发现马莱特成了她的伴侣。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wens] [maɪ] ['fɑːðər] ['menʃ(ə)nd] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrmər]

I	was	,	indeed	,	on	the	spot	whence	my	father	mentioned	overhearing	a	former
我	曾是	,	的确	,	在	这	点	何处	我的	父亲	提及	偷听	一个	以前的

['dɪskɔːrs] .

discourse	.
话语	.

当时，我确实就在父亲所说的无意中听到先前谈话的地方。

['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] , [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [seɪ] — - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [tʃɑːrlz] .

Listening	attentively	,	I	heard	my	mother	say	—	'	You	are	wrong	,	Charles	.
聆听	认真地	,	我	听到	我的	母亲	说	—	-	你	是	错误的	,	查尔斯	.

我仔细听着，听到妈妈说：“你错了，查尔斯。”

[kən'faɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] ['kɔrbɪt] [daɪd] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [maɪ]

Confining	him	in	the	room	where	Corbet	died	,	is	the	only	way	to	effect	my
限制	他	在	这	房间	在哪里	科尔贝特	死亡	,	是	这	仅有的	方式	到	影响	我的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

把他囚禁在科贝特去世的房间里，是我达到目的的唯一方法。

['nætʃ(ə)rəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pensɪv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [fɔːrst] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Naturally	of	a	pensive	disposition	,	the	recollection	of	his	father	,	forced	on	his
自然	的	一个	沉思的	处置	,	这	回忆	的	他的	父亲	,	强制	在	他的

[maɪnd][baɪ] ['evri] ['ɑːbdʒekt] ,

mind	by	every	object	,
头脑	经过	每一个	目的	,

他生性忧郁，任何事物都会让他想起父亲。

['kænɑːt] [feɪl] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][dɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] .

cannot	fail	still	more	to	deject	him	.
不能	失败	仍然	更多的	到	戡	他	.

怎能不让他更加沮丧呢?

[kʊd; kəd]

Could
可以

可以

[aɪ][bʌt; bət][faɪnd] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [wɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] ;

I	but	find	this	accursed	will	,	and	destroy	it	,	I	should	not	fear	him	;
我	但	寻找	这	被诅咒的	将要	,	和	破坏	它	,	我	应该	不是	害怕	他	;

如果我找到这该死的遗嘱，并摧毁它，我就不会害怕他;

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] , [tɪl] [aɪ] ['iːðər] [tɜːrn]

but	as	it	is	—	there	I	will	keep	him	,	till	I	either	turn
但	作为	它	是	—	那里	我	将要	保持	他	,	直到	我	任何一个	转动

但现状如此——我会把他留在那里，直到我改变主意为止。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] ['priːtens] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'seɪn] ; [wɪtʃ] [meɪ] ['ænsər] [æz; əz] [wel] .

his	senses	,	or	have	a	fair	pretence	for	saying	he	is	insane	;	which	may	answer	as	well	.
他的	感官	,	或者	有	一个	公平的	虚伪	为了	说	他	是	疯狂的	;	哪个	可能	回答	作为	出色地	.

他的感官，或者说他有充分的理由说他疯了；这或许也能解释得通。

[let] [ˌem 'iː] [wʌns] [get] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][dɪ'zaɪər] . -

Let	me	once	get	the	entire	management	of	his	estates	,	it	is	all	I	desire	.	'
让	我	一次	得到	这	全部的	管理	的	他的	庄园	,	它	是	全部	我	欲望	.	-

我只求能全权管理他的产业。

" - [aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [jʊr; jər] [ə'bɪlətiz] , ['kærəlɪn] , - [sed] ['mælɪt] ,

"	'	I	never	doubted	your	abilities	,	Caroline	,	'	said	Mallet	,
"	-	我	绝不	怀疑	你的	能力	,	卡罗琳	,	-	说	槌	,

“我从未怀疑过你的能力，卡罗琳，”马莱特说。

- [bʌt; bət] ['kænɑːt] ['klɪrli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,

'	but	cannot	clearly	comprehend	how	you	can	accuse	him	of	insanity	,
-	但	不能	清楚地	理解	如何	你	能	控	他	的	疯狂	,

但我实在无法理解你怎能指控他精神失常。

[wen] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [mʌst; məst] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ;

when	the	evidence	of	the	servants	must	prove	to	the	contrary	;
什么时候	这	证据	的	这	仆人	必须	证明	到	这	相反	;

当仆人提供的证据恰恰相反时;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['riːəli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] — [jʊr; jər] [hoʊps] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ɑːr; ər] ['ræðər] [tuː] ['sæŋgwɪn] :

and	as	for	really	turning	his	senses	—	your	hopes	,	I	am	afraid	,	are	rather	too	sanguine	:
和	作为	为了	真的	转弯	他的	感官	—	你的	希望	,	我	是	害怕的	,	是	相当	也	乐观	:

至于真正让他幡然醒悟——恐怕你的希望过于乐观了:

[sɜːr] ['henri] [ɪz][sɔːft][ɪn] [hɑːrt] ; [nɑːt][ðə; ði] [hed] . — [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['iziə] [weɪ] [tuː; tə]['set(ə)l][jʊr; jər] [prɪ'tenʃənz] .

Sir	Henry	is	soft	in	heart	;	not	the	head	.	—	There	is	an	easier	way	to	settle	your	pretensions	.
先生	亨利	是	柔软的	在	心	;	不是	这	头	.	—	那里	是	一个	更轻松	方式	到	定居	你的	虚荣心	.

亨利爵士心地善良，但头脑却很清醒。——解决你的虚荣心问题还有更简单的办法。

[wɜːr; wər][sɜːr] ['henri] [æt; ət] [rest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Were	Sir	Henry	at	rest	with	his	father	,
是	先生	亨利	在	休息	和	他的	父亲	,

如果亨利爵士与他的父亲安息了，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɪl] ;

no	one	would	have	a	just	right	to	dispute	the	validity	of	the	present	will	;
不	一	会	有	一个	只是	正确的	到	争议	这	有效性	的	这	展示	将要	;

任何人都没有正当理由质疑这份遗嘱的有效性；

[wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv]

which	,	if	he	live	to	come	of
哪个	,	如果	他	居住	到	来	的

如果他能活到那个时候的话

[eɪdʒ] , [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] . — [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] — -

age	,	is	a	thing	not	at	all	unlikely	to	happen	.	—	If	he	were	dead	—	'
年龄	,	是	一个	事物	不是	在	全部	不太可能	到	发生	.	—	如果	他	是	死的	—	-

年龄增长，这并非一件不可能发生的事情。——如果他死了——

" - [ðə; ði] [in'teild] [ɛ'steɪts] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['mʌðər] , - [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [er] [æt; ət] [lɔː] ,

"	'	The	entailed	estates	,	'	interrupted	my	mother	,	'	would	go	to	the	heir	at	law	,
"	-	这	包含	庄园	,	-	中断	我的	母亲	,	-	会	去	到	这	继承人	在	法律	,

“‘限定继承权’，”我母亲打断道，“‘将归法定继承人所有。’”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . — [soʊ] , [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , [sɜːr] .

and	I	should	lose	eight	thousand	a	year	.	—	So	,	no	more	on	that	subject	,	Sir	.
和	我	应该	失去	八	千	一个	年	.	—	所以	,	不	更多的	在	那	主题	,	先生	.

我每年会损失八千块钱。——先生，这个问题就到此为止吧。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] ['kɔrbɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [heitid] ;

He	is	the	son	of	Corbet	,	of	the	man	I	hated	;
他	是	这	儿子	的	科尔贝特	,	的	这	男人	我	憎恨	;

他是科尔贝特的儿子，科尔贝特是我憎恨的那个人的儿子；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [im'bruː] [maɪ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

but	I	will	not	consent	to	embrue	my	hands	in	his	blood	,
但	我	将要	不是	同意	到	埃姆布鲁	我的	双手	在	他的	血	,

但我绝不会允许我的双手沾满他的鲜血。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['glɔːri] [ɪn] [ri'djuːsiŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [left] ['luːɪs] ! -

though	I	should	glory	in	reducing	him	to	the	state	in	which	you	left	Louise	!	'
尽管	我	应该	荣耀	在	减少	他	到	这	状态	在	哪个	你	左边	路易丝	!	-

虽然我应该为把他打得像你离开路易丝时那样而感到自豪！

" - [wel] , [wel] , ['kærəlɪn] , - [sed] ['mælɪt] , - [aɪ] [jiːld] : [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪn]

"	'	Well	,	well	,	Caroline	,	'	said	Mallet	,	'	I	yield	:	if	you	can	accomplish	your	design
"	-	出色地	,	出色地	,	卡罗琳	,	-	说	槌	,	-	我	屈服	:	如果	你	能	完成	你的	设计

,

,

,

“好吧，好吧，卡罗琳，”马莱特说，“我认输：如果你能实现你的设计，

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . -

far	be	it	from	me	to	dissuade	you	from	it	.	'
远的	是	它	从	我	到	劝阻	你	从	它	.	-

我绝不会劝阻你。

" [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə]['set(ə)l][ðer; ðər]['fjuːtʃər]

"	They	proceeded	to	settle	their	future
"	他们	继续	到	定居	他们的	未来

他们继续规划他们的未来。

[plænz] , [ænd; ənd][aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'pɑːrtmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['nɪrli] ['ænsər] [maɪ]

plans , **and** **I** **retired** **to** **the** **outward** **apartment** , **in** **a** **state** **nearly** **answering** **my**

计划 , 和 我 退休 到 这 向外 公寓 , 在 一个 状态 几乎 回答 我的

['mʌðɝz] [wɪʃɪz] .

mother's **wishes** .

母亲的 愿望 .

计划制定完毕后，我回到外面的公寓，几乎完全实现了母亲的愿望。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['mælɪt] [brɔːt] [maɪ] ['brekfəst] .

" **In** **the** **morning** , **Mallet** **brought** **my** **breakfast** .

" 在 这 早晨 , 槌 带来 我的 早餐 .

“早上，马莱特给我送来了早餐。”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [siːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] ; [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəriz] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

I **started** **from** **my** **seat** **at** **his** **entrance** ; **his** **injuries** **to** **my** **father** ,

我 开始 从 我的 座位 在 他的 入口 ; 他的 受伤 到 我的 父亲 ,

我从他入口处的座位上开始；他给我父亲造成的伤害，

[hɪz; ɪz] ['vɪləˌnəs] [ɪn'tenʃən] [tɔːrd] [maɪ'self] , [roʊz][ɑːn][maɪ] ['tɔːrtʃərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

his **villanous** **intentions** **toward** **myself** , **rose** **on** **my** **tortured** **imagination** , **and**

他的 邪恶的 意图 朝向 我 , 玫瑰 在 我的 受折磨 想像力 , 和

['hɜːrid] [ˌem 'iː] ['nɪrli] [tuː; tə] ['mædnəs] !

hurried **me** **nearly** **to** **madness** !

慌忙 我 几乎 到 疯狂 !

他对我的邪恶意图，在我饱受折磨的想象中不断滋长，几乎让我陷入疯狂！

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ] [həːld] [maɪ] [tʃer] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Impelled **by** **the** **phrenzy** **of** **the** **moment** , **I** **hurled** **my** **chair** **at** **him** **with** **the**

被迫 经过 这 狂热 的 这 片刻 , 我 投掷 我的 椅子 在 他 和 这

['ʌtmoʊst] [fɔːrs] ,

utmost **force** ,

极致 力量 ,

一时冲动之下，我用尽全力把椅子扔向他。

[ænd; ənd] ['levld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔːr] !

and **levelled** **him** **with** **the** **floor** !

和 平整 他 和 这 地面 !

然后把他摔倒在地！

[ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr]

The **folly** **of** **the** **action** , **the** **moment** **I** **had** **committed** **it** , **served** **to** **restore**

这 蠢事 的 这 行动 , 这 片刻 我 有 坚定的 它 , 服务 到 恢复

[maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ;

my **recollection** ;

我的 回忆 ;

我做出这个愚蠢举动的那一刻，就让我恢复了记忆；

[fɔːr; fər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][eɪd][maɪ] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɪn'sænəti] ?

for **would** **it** **not** **aid** **my** **mother** **in** **her** **intentions** **to** **accuse** **me** **of** **insanity** **?**

为了 会 它 不是 援助 我的 母亲 在 她 意图 到 控 我 的 疯狂 ?

难道这不会帮助我母亲达到她指控我精神失常的目的吗?

['mælɪt] , [pər'hæps] , [bi'liːvd] [ˌem 'iː] [ðen] [dɪ'reɪndʒd] , [fɔːr; fər] , ['sprɪŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi]

Mallet , **perhaps** , **believed** **me** **then** **deranged** , **for** , **springing** **on** **his** **feet** , **he**

槌 , 也许 , 相信 我 然后 精神错乱 , 为了 , 弹簧 在 他的 脚 , 他

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

with **the** **greatest**

和 这 最

马莱特或许当时疯了，他相信了我的话，因为他猛地站起身来，用最.....

[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

trepidation	**hurried**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
忐忑不安	慌忙	出去	的	这	房间	.

忐忑不安的情绪迅速消散在房间里。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [tʊk] [ker] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

He	**,**	**however**	**,**	**took**	**care**	**to**	**secure**	**the**	**door**	**,**
他	,	然而	,	采取	关心	到	安全的	这	门	,

但他还是小心地把门锁上了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [fɔːr'berəns] [tuː; tə][wʌn] [huː] , [aɪ]

and	**I**	**was**	**left**	**to**	**reflect**	**on**	**my**	**want**	**of**	**forbearance**	**to**	**one**	**who**	**,**	**I**
和	我	曾是	左边	到	反映	在	我的	想	的	宽容	到	一	WHO	,	我

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,

was	**certain**	**,**
曾是	肯定	,

于是，我开始反思自己对一个我确信是……的人缺乏宽容。

[wʊd] [nɑːt] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['indʒərɪŋ] [ˌem 'iː] .

would	**not**	**pass**	**by**	**the**	**opportunity**	**of**	**injuring**	**me**	**.**
会	不是	经过	经过	这	机会	的	受伤	我	.

他绝不会放过任何伤害我的机会。

[maɪ][prɑːg'nɑːstɪk][wʌz; wəz] [raɪt] : [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] , [maɪ] ['mʌðər] ['entərd] [ðə; ði]

My	**prognostic**	**was**	**right**	**:**	**in**	**less**	**than**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**my**	**mother**	**entered**	**the**
我的	预后	曾是	正确的	:	在	较少的	比	一半	一个	小时	,	我的	母亲	进入	这

[ruːm] ;

room	**;**
房间	;

我的预感是对的：不到半小时，我母亲就进了房间；

[hɜːr; hər] [aɪ] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ['skætərd] [ɑːn]

her	**eye**	**glanced**	**with**	**secret**	**satisfaction**	**on**	**the**	**fragments**	**of**	**china**	**scattered**	**on**
她	眼睛	瞥了一眼	和	秘密	满意	在	这	片段	的	中国	疏散	在

[ðə; ði] [flɔːr] ;

the	**floor**	**;**
这	地面	;

她的目光带着一丝隐秘的满足感，扫过散落在地板上的瓷器碎片；

[bʌt; bət] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['hɔːtɪli] [æskt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] [aɪ]

but	**,**	**advancing**	**to**	**me**	**,**	**she**	**haughtily**	**asked**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**outrage**	**I**
但	,	前进	到	我	,	她	傲慢地	问	这	意义	的	这	暴行	我

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ?

had	**committed**	**?**
有	坚定的	?

但是，她却径直走到我面前，傲慢地问我犯下了什么罪行?

[maɪ] [hɑːrt] [sweld] [tuː; tə]['ægəni] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

My	**heart**	**swelled**	**to**	**agony**	**at**	**the**	**question**	**,**	**though**	**certainly**	**to**	**have**	**been**
我的	心	肿胀	到	痛苦	在	这	问题	,	尽管	当然	到	有	到过

[ɪk'spektɪd] .

expected	**.**
预期的	.

这个问题让我心如刀绞，虽然这也在意料之中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'vaʊ] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [ˌem 'iː] . — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ]

I	**could**	**not**	**avow**	**the**	**motive**	**which**	**had**	**instigated**	**me**	**.**	**—**	**I**	**could**	**not**	**utter**	**a**
我	可以	不是	承认	这	动机	哪个	有	煽动	我	.	—	我	可以	不是	说出	一个

['fɔːlshʊd] :

falsehood	**:**
谬误	:

我无法坦白促使我这么做的动机。——我无法说谎。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] , ['θroʊɪŋ] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , ['kʌvərd] [maɪ] [feɪs] ,

and	,	at	last	,	throwing	myself	on	the	bed	,	covered	my	face	,
和	,	在	最后的	,	投掷	我	在	这	床	,	涵盖	我的	脸	,

最后，我扑倒在床上，捂住了脸。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'liːf] [ɪn] [greunz] .

and	found	a	slight	relief	in	groans	.
和	成立	一个	轻微	宽慰	在	呻吟	.

呻吟声中透着一丝慰藉。

" [stɪl] [naʊ] [duː] [hɜːr; hər] [kən'temptʃuəs] [tɔːnts] ['vaɪbreɪt] [ɑːn] [maɪ] [ɪr] ,

"	Still	now	do	her	contemptuous	taunts	vibrate	on	my	ear	,
"	仍然	现在	做	她	轻蔑的	嘲讽	颤动	在	我的	耳朵	,

“时至今日，她那些轻蔑的嘲讽依然在我耳边回响。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [maɪ] [nuː] - [ə'kwaɪrd] ['dɪgnɪtiz] [wʊd] [nɑːt] [sɪt] ['greɪsf(ə)l] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,

as	she	told	me	my	new	-	acquired	dignities	would	not	sit	graceful	on	me	,
作为	她	讲述	我	我的	新的	-	获得	尊严	会	不是	坐	优美	在	我	,

她告诉我，我新获得的尊严并不会让我显得优雅。

[ɪf] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] !

if	I	knew	not	better	how	to	sustain	the	character	of	a	gentleman	!
如果	我	知道	不是	更好的	如何	到	维持	这	特点	的	一个	绅士	!

如果我不懂得如何维护绅士的品格就好了！

" - [ðeɪ] [sɪt] [nɑːt] ['iːzi] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , ['mædəm] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] . - [wʊd]

"	'	They	sit	not	easy	on	me	,	indeed	,	Madam	,	'	I	replied	with	a	sigh	.	'	Would
"	-	他们	坐	不是	简单的	在	我	,	的确	,	女士	,	-	我	回复	和	一个	叹	.	-	会

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	Heaven	,
到	天堂	,

“夫人，它们确实让我很不舒服，”我叹了口气回答道。“但愿如此，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [bɔːrn] [ðem; ðəm] [sɪns] [maɪ] [bɜːrθ] , [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] ;

that	he	who	has	borne	them	since	my	birth	,	still	existed	;
那	他	WHO	有	出生	他们	自从	我的	出生	,	仍然	存在	;

自我出生以来一直抚养他们的他，仍然存在；

[ðen] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] [wɑːnt] [ə; eɪ] [frend] — [ə; eɪ] ['perənt] ! -

then	should	I	not	want	a	friend	—	a	parent	!	'
然后	应该	我	不是	想	一个	朋友	—	一个	父母	!	-

那我难道不应该想要一个朋友——一个父母吗?

" - [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsələns] , [sɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ;

"	'	No	more	of	this	insolence	,	Sir	,	'	she	retorted	;
"	-	不	更多的	的	这	傲慢	,	先生	,	-	她	反驳	;

“先生，您不能再这样无礼了，”她反驳道；

— - [lest] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [aɪ] [ber] [ðæt] ['taɪt(ə)l] : [ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

—	'	lest	you	make	me	forget	I	bear	that	title	:	and	remember	,
—	-	免得	你	制作	我	忘记	我	熊	那	标题	:	和	记住	,

——免得你让我忘记我拥有这个头衔：记住，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] ['enəmi] ! -

it	is	in	my	power	to	prove	an	enemy	!	'
它	是	在	我的	力量	到	证明	一个	敌人	!	-

我有能力证明谁是敌人！

" - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] ! -

"	'	It	is	indeed	!	'
"	-	它	是	的确	!	-

“确实如此！”

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

I	repeated	.
我	重复	.

我重复了一遍。

- [aɪ][hæd; həd]

'	I	had
-	我	有

我曾

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][bɜːrθ] ! -

at	the	moment	,	forgotten	you	gave	me	birth	!	'
在	这	片刻	,	被遗忘的	你	给予	我	出生	!	-

此刻，我竟忘了是你生了我!

" [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd]['æŋgər][æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	She	darted	a	look	of	scorn	and	anger	at	me	,
"	她	飞镖	一个	看	的	轻蔑	和	愤怒	在	我	,

她狠狠地瞪了我一眼，眼神里充满了轻蔑和愤怒。

[ænd; ənd][diˈzaiərɪŋ][ˌem 'iː] [ˌhens'fɔːrwərd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['duːti] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː]

and	desiring	me	henceforward	to	behave	with	the	duty	which	became	me
和	渴望	我	从此以后	到	表现	和	这	责任	哪个	成为	我

[æz; əz][ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][wɔːrd] ,

as	a	son	and	ward	,
作为	一个	儿子	和	病房	,

并希望我今后能尽到作为儿子和受监护人应尽的义务，

[left] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

left	me	again	to	the	torments	of	reflection	.
左边	我	再次	到	这	折磨	的	反射	.

又一次让我陷入了沉思的煎熬之中。

" [æt; ət] [nuːn] , ['mælɪt] [brɔːt] [maɪ] ['dɪnər] ; [ænd; ənd][æn; ən]['aʊər]['æftər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

"	At	noon	,	Mallet	brought	my	dinner	;	and	an	hour	after	took	it	away	,
"	在	中午	,	槌	带来	我的	晚餐	;	和	一个	小时	后	采取	它	离开	,

[ʌn'tʌtʃt] .

untouched	.
未受触碰	.

“中午，马莱特给我送来了晚餐；一个小时后，他把晚餐原封不动地带走了。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][wʌz; wəz] ['regjələrli] [sɜːrvd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

"	For	a	week	I	was	regularly	served	by	him	,	and	in	that	time	,
"	为了	一个	星期	我	曾是	经常	服务	经过	他	,	和	在	那	时间	,

“他连续一周为我提供服务，在那段时间里，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

by	means	of	the	closet	,
经过	方法	的	这	壁橱	,

通过壁橱，

['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][blɑːnd][æt; ət][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]

learned	that	the	clergyman	who	was	present	with	Blond	at	the	reading	of
学习	那	这	牧师	WHO	曾是	展示	和	金发	在	这	阅读	的

[ðə; ði] [wɪl] ,

the	will	,
这	将要	,

得知当时与布隆德一起宣读遗嘱的牧师

[hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔrbɪt] ['lɪvɪŋ] ; [ðoʊ] , [æz; əz][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

had	been	presented	with	the	Corbet	living	;	though	,	as	he	refused	to
有	到过	呈现	和	这	科尔贝特	活的	;	尽管	,	作为	他	拒绝	到

[rɪ'zaɪn] [ðə; ði]

resign	the
辞职	这

他曾被授予科贝特终身职位；然而，他拒绝辞职。

[haʊs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ri'zaidid] , ['mɪsɪz] . [blɑːnd][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət]

house	where	he	had	long	resided	,	Mrs	.	Blond	was	permitted	to	remain	at
房子	在哪里	他	有	长的	居住地	,	太太	.	金发	曾是	允许	到	保持	在

[ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

the	Parsonage	,
这	牧师住宅	,

布隆德夫人获准继续住在牧师住宅，而不是他长期居住的房子里。

[æt; ət] [liːst] [tɪl] [ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kɜːr] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] : ['laɪkwaɪz] , [ðæt]

at	least	till	a	proper	opportunity	should	occur	of	turning	her	out	:	likewise	,	that
在	至少	直到	一个	恰当的	机会	应该	发生	的	转弯	她	出去	:	同样地	,	那

[maɪ] ['mʌðər] ,

my	mother	,
我的	母亲	,

至少在找到合适的时机把她赶出去之前是这样：同样，我的母亲，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

wishing	to	preserve	the	character	she	had	ever	maintained	in	the	opinion	of
祝	到	保存	这	特点	她	有	曾经	维持	在	这	观点	的

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

她希望在世人眼中保持她一贯的形象，

[ɪ'miːdiətli] ['græntɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] , [ðæt] [blɑːnd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [en'triːtid] ,

immediately	granted	her	request	,	that	Blond	,	as	he	had	entreated	,
立即地	的确	她	要求	,	那	金发	,	作为	他	有	恳求	,

立即满足了她的请求，金发女郎如他所恳求的那样，

[maɪt] [biː; bi] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔːlt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] .

might	be	interred	in	the	same	vault	with	my	father	.
可能	是	埋葬	在	这	相同的	金库	和	我的	父亲	.

可能会和我父亲葬在同一个墓穴里。

" [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [kəm'pleɪsəns] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn][aɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] .

"	This	act	of	complaisance	,	however	,	was	soon	followed	by	one	I	little	expected	.
"	这	行为	的	顺从	,	然而	,	曾是	很快	随后	经过	一	我	小的	预期的	.

然而，这种顺从的行为之后，紧接着发生了一件我始料未及的事情。

" [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɔːrəs] , [maɪ] ['fɑːðər] ,

"	On	the	death	of	Sir	Horace	,	my	father	,
"	在	这	死亡	的	先生	贺拉斯	,	我的	父亲	,

“在我父亲霍勒斯爵士去世后，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['legəsi] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][blɑːnd][æz; əz][fɑːr] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt]

regarding	the	legacy	bequeathed	to	Blond	as	far	less	than	he	had	a	right
关于	这	遗产	遗赠	到	金发	作为	远的	较少的	比	他	有	一个	正确的

[tuː; tə][ɪk'spekt] ,

to	expect	,
到	预计	,

布隆德继承的遗产远低于他应得的数额。

[wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

would	have	added	a	considerable
会	有	额外	一个	大量

会增加相当可观的收益。

[doʊ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [blɑːnd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ]

donation	to	it	;	but	this	Blond	refused	,	and	was	at	last	,	with
捐款	到	它	;	但	这	金发	拒绝	,	和	曾是	在	最后的	,	和

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

向它捐款；但这位金发女郎拒绝了，最后费了好大劲才……

[priˈveild] [ɑːn] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [ɪ'steɪt] , [wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ]

prevailed	on	to	accept	a	small	but	pleasant	estate	,	which	adjoined	the	Parsonage
最终获胜	在	到	接受	一个	小的	但	令人愉快的	财产	,	哪个	相邻的	这	牧师住宅

[lændz] .

lands	.
土地	.

最终，他接受了一处虽小但环境宜人的庄园，该庄园毗邻牧师住宅用地。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [nɪ'glekt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] ,

This	,	however	,	from	some	neglect	,	for	which	I	cannot	account	,
这	,	然而	,	从	一些	忽视	,	为了	哪个	我	不能	帐户	,

然而，这是由于某种疏忽造成的，对此我无法解释。

[bʌt; bət] [moʊst] ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm] [blɑːndz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]

but	most	probably	from	Blond's	unwillingness	to	receive	it	,	had	never	been
但	最多	大概	从	金发女郎	不情愿	到	收到	它	,	有	绝不	到过

['prɑːpərli] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

properly	assigned	to	him	;
适当地	分配	到	他	;

但很可能由于布隆德不愿意接受，所以从未正式分配给他；

[ðoʊ] [ðə; ði] [rent] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [peɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ðə; ði]

though	the	rent	was	constantly	paid	to	him	,	and	he	regarded	as	the
尽管	这	租	曾是	不断地	有薪酬的	到	他	,	和	他	认为	作为	这

['oʊnər] .

owner	.
所有者	.

虽然租金一直按时支付给他，但他视自己为房主。

" [ðɪs] [ɪ'steɪt] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːs] , [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [hiː; hi]

"	This	estate	,	my	father	,	a	few	months	before	his	decease	,	informed	me	he
"	这	财产	,	我的	父亲	,	一个	很少	几个月	前	他的	死亡	,	知情的	我	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“我父亲在去世前几个月告诉我，他已经继承了这笔遗产，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [mɔːr] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [left] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['mænər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

with	one	more	considerable	,	left	in	the	fullest	manner	to	his	brother	.
和	一	更多的	大量	,	左边	在	这	最	方式	到	他的	兄弟	.

还有一件相当重要的事情，以最完整的方式留给了他的兄弟。

[ˌnevərðə'les] , [maɪ] ['mʌðər] [naʊ] [rɪ'kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ,

Nevertheless	,	my	mother	now	reclaimed	it	and	,
尽管如此	,	我的	母亲	现在	回收	它	和	,

然而，我母亲现在又把它拿了回来，而且

[æz; əz][noʊ] ['raɪtɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'duːst] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː]['mɪsɪz] . [blɑːndz] , ['beɪsli] [restid]

as	no	writings	could	be	produced	to	prove	it	Mrs	.	Blond's	,	basely	wrested
作为	不	著作	可以	是	生产	到	证明	它	太太	.	金发女郎	,	卑鄙地	夺取

由于无法提供任何书面证据来证明这一点，布朗夫人的财产被卑鄙地夺取了。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [səb'sɪstəns] .

from	her	the	principal	means	of	her	subsistence	.
从	她	这	主要的	方法	的	她	生存	.

她的主要生活来源就是她。

" [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][lɔːŋgər] [dɪ'leɪ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'vaɪsɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'pɪr]

"	Nor	did	she	longer	delay	the	execution	of	her	devices	to	make	me	appear
"	也不	做过	她	更长	延迟	这	执行	的	她	设备	到	制作	我	出现

[ɪn'seɪn] ;

insane	;
疯狂的	;

“她也不再拖延实施她的阴谋，让我看起来像个疯子；

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['tæpɪŋ] , [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] [neɪm] ,

but	one	morning	came	to	the	door	,	and	gently	tapping	,	called	me	by	name	,
但	一	早晨	来了	到	这	门	,	和	轻轻地	窃听	,	称为	我	经过	姓名	,

但有一天早晨，有人来到门口，轻轻敲着门，叫着我的名字。

[en'triːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

entreating	to	be	admitted	.
恳求	到	是	承认	.

恳求被录取。

" - [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['entrəns] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz]

"	'	Your	Ladyship	,	'	I	replied	,	'	has	secured	the	means	of	entrance	at	all	times
"	-	你的	夫人	,	-	我	回复	,	-	有	安全	这	方法	的	入口	在	全部	时代

:

:
:

“夫人，”我回答说，“已经确保了入口的畅通无阻：

[waɪ] [ðen] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? -

why	then	demand	it	of	me	?	'
为什么	然后	要求	它	的	我	?	-

那为什么非要我这么做呢?

" - [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? -

"	'	What	does	he	mean	?	'
"	-	什么	做	他	意思是	?	-

“他是什么意思？”

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] [huː] [ə'kʌmpənid]

I	heard	her	say	,	in	a	voice	of	concern	,	to	her	maid	who	accompanied
我	听到	她	说	,	在	一个	嗓音	的	忧虑	,	到	她	女佣	WHO	伴随

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

我听到她用担忧的语气对陪同她的女仆说：

- ['henri] , [dɪr] ['henri] , [aɪ]['kɑːndʒər][juː; jʊ] , ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ! -

'	Henry	,	dear	Henry	,	I	conjure	you	,	open	the	door	!	'
-	亨利	,	亲爱的	亨利	,	我	变戏法	你	,	打开	这	门	!	-

“亨利，亲爱的亨利，我召唤你，开门！”

" - [ɪf] [juː; jʊ] , ['mædəm] , - [aɪ] [ə'gen] ['ænsər] ,

"	'	If	you	,	Madam	,	'	I	again	answered	,
"	-	如果	你	,	女士	,	-	我	再次	回答	,

“‘如果您，夫人，’我再次回答道，

- [hæd; həd] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'kwest] :

-	had	intrusted	me	with	the	key	,	I	might	have	complied	with	your	request	:
-	有	受托人	我	和	这	钥匙	,	我	可能	有	遵命	和	你的	要求	:

“如果你把钥匙托付给我，我或许会答应你的要求。”

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ə'fens] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

but	at	present	would	wish	to	know	for	what	offence	I	am	treated	as	a
但	在	展示	会	希望	到	知道	为了	什么	罪行	我	是	治疗	作为	一个

['prɪz(ə)nər] . -

prisoner	.	'
囚犯	.	-

但我现在想知道我究竟犯了什么罪，才会被当作囚犯对待。

" - ['hevəns] !

"	'	Heavens	!
"	-	天	!

“'天!

[haʊ] ['waɪldli][hiː; hi] [tɔːks] ! -

how	wildly	he	talks	!	'
如何	疯狂地	他	会谈	!	-

他说话真够疯狂的!

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['enərdʒi] ['bɛgd] [ænd; ənd]

she	continued	to	her	companion	;	and	with	greater	energy	begged	and
她	持续	到	她	伴侣	;	和	和	更大的	活力	乞求	和

[en'triːtid] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] :

entreated	to	be	admitted	:
恳求	到	是	承认	:

她继续对同伴说，语气更加恳切地请求允许她进入:

[waɪlst] ['evri] ['ænsər] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] ,

whilst	every	answer	I	could	return	,
而	每一个	回答	我	可以	返回	,

虽然我能给出的每一个答案都是如此，

[wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] ['ɑːrtɪfɪs] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ][ɪn'sænəti][baɪ][hɜːr; hər]['sɜːrvənt] ;

was	by	her	artifice	regarded	as	a	proof	of	my	insanity	by	her	servant	;
曾是	经过	她	技巧	认为	作为	一个	证明	的	我的	疯狂	经过	她	仆人	;

她的诡计使她的仆人误以为我疯了;

[huː] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ;

who	did	not	fail	to	exaggerate	what	she	had	heard	to	her	companions	;
WHO	做过	不是	失败	到	夸大	什么	她	有	听到	到	她	同伴	;

她总是不遗余力地将自己听到的事情夸大其词地告诉同伴们;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [dɪ'reɪndʒd] .

and	in	a	few	days	it	was	believed	,	that	I	was	actually	deranged	.
和	在	一个	很少	天	它	曾是	相信	,	那	我	曾是	实际上	精神错乱	.

几天之内，人们就相信我真的精神错乱了。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] [plæn] , [baɪ][maɪ]['juːʒuəl] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ;

"	I	learned	the	success	of	my	mother's	plan	,	by	my	usual	channel	of	intelligence	;
"	我	学习	这	成功	的	我的	母亲的	计划	,	经过	我的	通常	渠道	的	智力	;

“我通过我惯常的情报渠道得知了我母亲计划的成功;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn]

and	for	the	future	resolved	to	persevere	in
和	为了	这	未来	已解决	到	坚持不懈	在

并且决心在未来坚持不懈

['saɪləns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst] ,

silence	**;**	**but**	**it**	**was**	**of**	**no**	**avail**	**;**	**and**	**some**	**months**	**passed**	**,**
沉默	;	但	它	曾是	的	不	可用	;	和	一些	几个月	通过了	,

一片沉默；但这毫无用处；几个月过去了，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'fɝːmd] [ðæt] [maɪ] [kən'faɪnmənt] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [tʃɔɪs] .

during	**which**	**it**	**was**	**affirmed**	**that**	**my**	**confinement**	**was**	**from**	**my**	**own**	**choice**	**.**
期间	哪个	它	曾是	确认	那	我的	监禁	曾是	从	我的	自己的	选择	.

期间确认，我的监禁是出于我自己的选择。

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd] ['friːkwəntli] [rɪ'nuːd] [maɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪl] ,

"	**In**	**the**	**course**	**of**	**this**	**time**	**,**	**I**	**had**	**frequently**	**renewed**	**my**	**search**	**for**	**the**	**will**	**,**
"	在	这	课程	的	这	时间	,	我	有	频繁地	更新	我的	搜索	为了	这	将要	,

“在此期间，我曾多次重新寻找遗嘱，

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ; [bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [drɔːr]

though	**without**	**effect**	**;**	**but**	**one**	**day**	**,**	**in**	**examining**	**the**	**contents**	**of**	**a**	**secret**	**drawer**
尽管	没有	影响	;	但	一	天	,	在	检查	这	内容	的	一个	秘密	抽屉

,

,

,

虽然没有效果；但有一天，在检查一个秘密抽屉里的物品时，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [bæŋk] - [noʊts] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd]

I	**discovered**	**bank**	**-**	**notes**	**to**	**the**	**value**	**of**	**seven**	**hundred**	**pounds**	**,**	**which**	**I**	**made**
我	发现	银行	-	笔记	到	这	价值	的	七	百	磅	,	哪个	我	制成

[noʊ]['skruːp(ə)l][ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] ;

no	**scruple**	**of**	**securing**	**;**
不	顾忌	的	确保	;

我发现了价值七百英镑的钞票，我毫不犹豫地将其收缴；

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfər] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

and	**determined**	**,**	**should**	**an**	**opportunity**	**offer**	**,**	**to**	**leave**	**the**	**Hall**	**,**
和	决定	,	应该	一个	机会	提供	,	到	离开	这	大厅	,

并决心，如果机会合适，就离开名人堂。

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ledʒər] .

and	**put**	**myself**	**under**	**the**	**protection**	**of**	**St**	**.**	**Ledger**	**.**
和	放	我	在下面	这	保护	的	英石	.	账簿	.

并将自己置于圣莱杰的庇护之下。

" ['prɑːvɪdəns] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [pruːvd] ['feɪvərəbl] ; [fɔːr; fər] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] , [aɪ][wʌz; wəz]

"	**Providence**	**,**	**in**	**this**	**respect**	**proved**	**favourable**	**;**	**for**	**,**	**a**	**few**	**weeks**	**after**	**,**	**I**	**was**
"	普罗维登斯	,	在	这	尊重	已证实	有利	;	为了	,	一个	很少	周	后	,	我	曾是

[ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

awakened	**in**	**the**	**night**	**,**
觉醒	在	这	夜晚	,

“从这个意义上说，天意眷顾了我；因为几周后，我在夜里被惊醒，

[baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]

by	**a**	**person**
经过	一个	人

由某人

['məʊnɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] : ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [nuː] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [ˌdisrɪ'gɑːdid]

moaning	**at**	**my**	**door**	**:**	**thinking**	**it**	**some**	**new**	**device**	**of**	**my**	**mother**	**,**	**I**	**disregarded**
呻吟	在	我的	门	:	思维	它	一些	新的	设备	的	我的	母亲	,	我	被忽视

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

门外传来呻吟声：我以为是我母亲的新发明，所以没理会。

[tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tɔməs] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [lɔːs] [ʌv; əv][maɪ] ['riːz(ə)n] .

till	I	heard	the	voice	of	Thomas	lamenting	the	supposed	loss	of	my	reason	.
直到	我	听到	这	嗓音	的	托马斯	哀叹	这	据称	损失	的	我的	原因	.

直到我听到托马斯的声音，哀叹我失去了理智。

[aɪ] [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] , ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

I	then	hesitated	not	a	moment	,	but	,	springing	out	of	bed	,
我	然后	犹豫了一下	不是	一个	片刻	,	但	,	弹簧	出去	的	床	,

我毫不犹豫地跳下床，

[suːn] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [fɔːls] .

soon	convinced	him	the	account	he	had	received	of	me	was	false	.
很快	确信	他	这	帐户	他	有	已收到	的	我	曾是	错误的	.

很快就让他相信他之前听到的关于我的描述是假的。

[ðɪs] ['wɜːrði] ['sɜːrvənts] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ,

This	worthy	servant's	joy	was	unbounded	,
这	值得	仆人的	喜悦	曾是	无界	,

这位忠诚的仆人喜乐无以复加。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [maɪ][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ;

and	he	promised	to	effect	my	liberation	in	the	course	of	a	week	;
和	他	承诺	到	影响	我的	解放	在	这	课程	的	一个	星期	;

他承诺会在一周内让我获释；

['hɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz]['leɪdi] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði]

hinting	at	the	same	time	,	that	he	suspected	his	lady	participated	in	the
暗示	在	这	相同的	时间	,	那	他	怀疑	他的	女士	参与	在	这

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɔːrəs] .

disposition	of	Sir	Horace	.
处置	的	先生	贺拉斯	.

与此同时，他还暗示，他怀疑他的夫人参与了霍勒斯爵士的处置。

" ['tɔməs] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	Thomas	kept	his	word	.
"	托马斯	保留	他的	单词	.

托马斯信守了诺言。

[hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] ['mælɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] ; [hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['ventʃərd]

He	soon	discovered	Mallet	was	intrusted	with	the	key	;	he	therefore	ventured
他	很快	发现	槌	曾是	受托人	和	这	钥匙	;	他	所以	冒险

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌn] [naɪt] ,

into	his	room	one	night	,
进入	他的	房间	一	夜晚	,

他很快发现钥匙托付给了马莱特；因此，一天晚上他冒险进入了他的房间。

[ænd; ənd] [pɜ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

and	perceiving	him	in	a	sound	sleep	,	took	the	key	from	his	pocket	,
和	感知	他	在	一个	声音	睡觉	,	采取	这	钥匙	从	他的	口袋	,

见他睡得很沉，便从他口袋里拿出了钥匙。

['laɪtli] [stept] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] ,

lightly	stepped	to	my	apartment	,	and	,
轻轻	步	到	我的	公寓	,	和	,

我轻快地走回公寓，然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ,

with	an	expression	of	joy	in	his	countenance	not	to	be	described	,
和	一个	表达	的	喜悦	在	他的	面容	不是	到	是	描述	,

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌem 'iː][æt; ət] ['lɪbərti] .

proclaimed	me	at	liberty	.
宣布	我	在	自由	.

他脸上带着无法形容的喜悦表情，宣布我获得自由。

" ['lɪt(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ; [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['sɜːrvənt] [ˌfer'wel] ,

"	Little	preparation	was	necessary	;	and	,	bidding	my	faithful	old	servant	farewell	,
"	小的	准备	曾是	必要的	;	和	,	投标	我的	忠实	老的	仆人	告别	,

“几乎无需任何准备；于是，我向我忠实的老仆人道别，

[aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

I	directed	my	steps	to	the	Parsonage	.
我	指导	我的	步骤	到	这	牧师住宅	.

我朝着牧师住宅走去。

" [maɪ] [ænt] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [blɑːnd] [ɪ'miːdiətli] [roʊz] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd]

"	My	aunt	and	Mrs	.	Blond	immediately	rose	on	hearing	who	it	was	;	and
"	我的	阿姨	和	太太	.	金发	立即地	玫瑰	在	听力	WHO	它	曾是	;	和

['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kɑːnfərəns] ,

after	a	short	conference	,
后	一个	短的	会议	,

“我姑妈和布朗德太太一听到是谁来了，立刻站了起来；经过短暂的商议，

[aɪ] [pri'veɪld] [ɑːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] ,

I	prevailed	on	them	to	receive	part	of	the	money	I	had	obtained	,
我	最终获胜	在	他们	到	收到	部分	的	这	钱	我	有	获得	,

我成功说服他们接受我所得款项的一部分。

[æz; əz] [ðer; ðər] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] [ðen] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ;

as	their	income	was	then	reduced	to	little	more	than	one	hundred	pounds	;
作为	他们的	收入	曾是	然后	减少	到	小的	更多的	比	一	百	磅	;

因为他们当时的收入减少到只有一百多英镑；

[fɔːr; fər] [blɑːnd] [pə'zest] [tuː] [bə'nevələnt] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['evər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'mæsiŋ]

for	Blond	possessed	too	benevolent	a	disposition	ever	to	think	of	amassing
为了	金发	拥有	也	仁慈	一个	处置	曾经	到	思考	的	积累

['mʌni] .

money	.
钱	.

因为布隆德生性仁慈，从未想过要积攒财富。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['truːli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;

He	had	truly	regarded	his	parishioners	as	his	children	;
他	有	真的	认为	他的	教区居民	作为	他的	孩子们	;

他真心实意地把教区居民当作自己的孩子一样看待；

[æz; əz] [sʌtʃ] [ðer; ðər] ['wɒnts] ['evər] [faʊnd] [ðə; ði] ['rɛdiɪst] [rɪ'liːf] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

as	such	their	wants	ever	found	the	readiest	relief	;	and	to	the
作为	这样的	他们的	想要	曾经	成立	这	准备就绪	宽慰	;	和	到	这

因此，他们的需求总能得到最及时的满足；而且对于

['streɪndʒər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['oʊpən] !

stranger	his	heart	,	his	hand	,	and	his	door	had	ever	been	open	!
陌生人	他的	心	,	他的	手	,	和	他的	门	有	曾经	到过	打开	!

陌生人从未如此敞开过他的心扉、双手和大门！

" ['æftər] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ə'duː] , [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wer] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

"	After	an	affectionate	adieu	,	I	hastened	to	the	church	,	where	,	for	some
"	后	一个	亲热	再见	,	我	加快	到	这	教会	,	在哪里	,	为了	一些

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“依依惜别之后，我匆匆赶往教堂，在那里待了一段时间，

[aɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['sɑːroʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [blɑːnd] .

I	indulged	in	an	unrestrained	sorrow	over	the	ashes	of	my	father	and	Blond	.
我	沉溺其中	在	一个	不受约束的	悲哀	超过	这	灰烬	的	我的	父亲	和	金发	.

我为父亲和布隆德的骨灰而悲痛欲绝。

" [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [deɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'taɪər] ; [ænd; ənd] ['terɪŋ]

"	The	appearance	of	day	at	length	warned	me	to	retire	;	and	tearing
"	这	外貌	的	天	在	长度	警告	我	到	退休	;	和	撕裂

[maɪ'self][frʌm; frəm][ðer; ðər]['seɪkrɪd] [rɪ'meɪnz] ,

myself	from	their	sacred	remains	,
我	从	他们的	神圣	遗迹	,

“天亮终于提醒我该离开了；我依依不舍地离开他们神圣的遗骸，

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [aɪ][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ðens] [də'rektɪd] [maɪ] [kɔːrs]

I	ran	to	the	village	,	where	I	procured	a	horse	,	and	thence	directed	my	course
我	跑	到	这	村庄	,	在哪里	我	采购	一个	马	,	和	因此	指导	我的	课程

[tɔːrd] ['lʌndən] .

toward	London	.
朝向	伦敦	.

我跑到村子里，弄来一匹马，然后朝着伦敦方向进发。

" [ˌes 'tiː] . ['ledʒər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

"	St	.	Ledger	was	from	home	;	but	I	was	received	with	the	greatest
"	英石	.	账簿	曾是	从	家	;	但	我	曾是	已收到	和	这	最

[ˌkɔːrdʒi'æləti][baɪ][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] [waɪf] ,

cordiality	by	his	amiable	wife	,
亲切	经过	他的	可亲	妻子	,

“圣莱杰先生当时不在家；但他和蔼可亲的妻子热情地接待了我。”

[jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] [fræn'swɑːz] , ['luːɪs] — . "

your	beloved	sister	Françoise	,	Louise	—	.	"
你的	心爱	姐姐	弗朗索瓦	,	路易丝	—	.	"

你亲爱的妹妹弗朗索瓦丝，路易丝——。

" ['sɪstər] [fræn'swɑːz] , [maɪ] ['brʌðər] ! " [kraɪd] ['luːɪs] [wɪð; wɪθ][vɪ'væsəti] .

"	Sister	Françoise	,	my	brother	!	"	cried	Louise	with	vivacity	.
"	姐姐	弗朗索瓦	,	我的	兄弟	!	"	哭	路易丝	和	活泼	.

“弗朗索瓦丝姐姐，我的哥哥！”路易丝活泼地喊道。

" [ɑː] , ['pɑːrd(ə)n][maɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] : [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — ['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	Ah	,	pardon	my	interruption	:	but	tell	me	—	satisfy	my	curiosity	respecting	her	.
"	啊	,	赦免	我的	中断	:	但	告诉	我	—	满足	我的	好奇心	尊重	她	.

"

"

“啊，请原谅我打断一下：但请告诉我——满足我对她的好奇心吧。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , ['luːɪs] . [ˌes 'tiː] . ['ledʒər] , [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['praɪvətli] [juː'naɪtɪd][tuː; tə] ,

"	In	a	few	words	,	Louise	.	St	.	Ledger	,	the	man	she	was	privately	united	to	,
"	在	一个	很少	字	,	路易丝	.	英石	.	账簿	,	这	男人	她	曾是	私下	团结的	到	,

简而言之，路易丝·圣莱杰，那个与她私下结为伴侣的男人，

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [ðə; ði] ['bʊzəm] - [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] : [ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

was	in	his	youth	the	bosom	-	friend	of	my	father	:	on	his	travels	,
曾是	在	他的	青年	这	怀	-	朋友	的	我的	父亲	:	在	他的	旅行	,

他年轻时是我父亲的知己：在他旅行期间，

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][fræn'swɑːz] ; [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]

he	saw	and	became	enamoured	of	the	amiable	Françoise	;	and	on	her
他	锯	和	成为	坠入爱河	的	这	可亲	弗朗索瓦	;	和	在	她

['fɑːðɚz] [riˈfjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] ,

father's	refusing	him	her	hand	,
父亲的	拒绝	他	她	手	,

他遇见了和蔼可亲的弗朗索瓦丝，并深深地爱上了她；在她父亲拒绝将女儿许配给他之后，

[priˈveild] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [kənˈsent] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmærɪdʒ] .

prevailed	on	her	to	consent	to	a	private	marriage	.
最终获胜	在	她	到	同意	到	一个	私人的	婚姻	.

最终说服她同意秘密结婚。

[ðer; ðər] [ˈɪntərkɔːrs] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [sʌm; səm] [taɪm] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [baɪ] [məˈsjɜːr] [diː] [ˈkɒlaɪn] ,

Their	intercourse	had	continued	some	time	,	when	he	was	discovered	by	Monsieur	de	Colline	,
他们的	交往	有	持续	一些	时间	,	什么时候	他	曾是	发现	经过	先生	德	科林	,

他们的性关系持续了一段时间，直到他被科林先生发现。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [wɜːr; wər][æz; əz][juː; jʊ] [riˈsaitid] [ðem; ðəm] , [frʌm; frəm] [ðə; ðiˈ][wɜːrdz][ʌv; əv][ˈsɪstər] - .

and	the	consequences	which	followed	were	as	you	recited	them	,	from	the	words	of	Sister	Brigide	.
和	这	结果	哪个	随后	是	作为	你	背诵	他们	,	从	这	字	的	姐姐	-	.

而随之而来的后果，正如你从布里吉德修女的话中复述的那样。

[fræn'swɑːz][wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [duːmd] [baɪ][ðə; ðiˈ] [ˈgrænfɑːðər]

Françoise	was	delivered	of	a	son	,	who	was	doomed	by	the	grandfather
弗朗索瓦	曾是	发表	的	一个	儿子	,	WHO	曾是	注定失败	经过	这	祖父

弗朗索瓦丝生下了一个儿子，这个孩子注定要遭受祖父的诅咒。

[tuː; tə][æn; ən] [ˈɜːrli] [greɪv] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [prɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [kənˈveid] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈledʒər] , [baɪ][ðə; ðiˈ][oʊld][ˈkɑːnfɪdənt] .

to	an	early	grave	;	but	was	preserved	and	secretly	conveyed	to	St	.	Ledger	,	by	the	old	confident	.
到	一个	早期的	严重	;	但	曾是	保存完好	和	偷偷	传递	到	英石	.	账簿	,	经过	这	老的	自信的	.

英年早逝；但被一位老朋友保存下来，并秘密送到了圣莱杰。

[ðɪs] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ðiˈ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [diː] [ˈkɒlaɪn] , [huː] [ɪn][ðə; ðiˈ][fɜːrst][ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,

This	soon	reached	the	knowledge	of	Monsieur	de	Colline	,	who	in	the	first	paroxysm	of	passion	,
这	很快	达到	这	知识	的	先生	德	科林	,	WHO	在	这	第一的	发作	的	热情	,

此事很快传到了科林先生耳中，他勃然大怒，

[wʊd] [hæv; həv] [ˈsækrifaist] [hɜːr; hər][laɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [ˈɪnəs(ə)nt] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪˈzɜːrv] .

would	have	sacrificed	her	life	,	for	the	innocent	one	she	had	preserved	.
会	有	牺牲	她	生活	,	为了	这	清白的	一	她	有	保存完好	.

为了保护她所救的无辜生命，她甘愿牺牲自己的生命。

[hiː; hi] [sperd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [oʊθ] ,

He	spared	her	,	but	on	condition	of	her	taking	an	oath	,
他	幸存	她	,	但	在	状况	的	她	采取	一个	誓言	,

他饶了她一命，但条件是她要发誓。

[ˈnevər] [tuː; tə][daɪˈvʌldʒ][ðə; ðiˈ] [rɪˈtriːt] [ʌv; əv][fræn'swɑːz][tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈledʒər] ,

never	to	divulge	the	retreat	of	Françoise	to	St	.	Ledger	,
绝不	到	泄露	这	撤退	的	弗朗索瓦	到	英石	.	账簿	,

绝不能泄露弗朗索瓦丝隐居圣莱杰的消息。

[ɔːr][tuː; tə] [ˌʌndɪˈsiv] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ðiˈ] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪnfənt] ;

or	to	undeceive	his	daughter	respecting	the	death	of	her	infant	;
或者	到	不欺骗	他的	女儿	尊重	这	死亡	的	她	婴儿	;

或者为了向女儿澄清她婴儿夭折的事实；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðæt] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hɜːr; hər][tʃaɪld] ['lɪvɪŋ] ,

for	he	well	knew	that	whilst	she	supposed	her	child	living	,
为了	他	出色地	知道	那	而	她	据称	她	孩子	活的	,

因为他很清楚，在她以为孩子还活着的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

she	would	not	consent	to	retire	from	the	world	.
她	会	不是	同意	到	退休	从	这	世界	.

她不愿就此退出历史舞台。

[pʊr] [fræn'swɑːz][wʌz; wəz] [diˈsiːvd] , [ænd; ənd][ɪˈmædʒɪnɪŋ] [hɜːrˈself] [bɪˈriːvd] [ʌv; əv][bəuθ] ['hʌzbənd]

Poor	Françoise	was	deceived	,	and	imagining	herself	bereaved	of	both	husband
贫穷的	弗朗索瓦	曾是	受骗	,	和	想象	她自己	丧亲者	的	两个都	丈夫

[ænd; ənd] ['ɔːfsprɪŋ] ,

and	offspring	,
和	后代	,

可怜的弗朗索瓦丝被骗了，她以为自己失去了丈夫和孩子。

['glædli] [tʊk] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋgər][ænd; ənd] [riˈprəutʃiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd]

gladly	took	shelter	from	the	anger	and	reproaches	of	her	father	and
乐意	采取	庇护所	从	这	愤怒	和	责备	的	她	父亲	和

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

她欣然躲避父亲和姐妹们的愤怒和责备。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɜːrsʊl] .

in	the	Convent	of	St	.	Ursule	.
在	这	修道院	的	英石	.	厄休拉	.

在圣乌尔苏拉修道院。

[ˌes 'tiː] . ['ledʒər] , [ɪn][ðə; ði] [miːn]

St	.	Ledger	,	in	the	mean
英石	.	账簿	,	在	这	意思是

圣莱杰，平均而言

[taɪm] , ['æftər] ['veɪnli] [dɪ'mændɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [səːtʃt] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər]

time	,	after	vainly	demanding	his	wife	of	her	father	,	searched	the	country	for
时间	,	后	徒劳地	要求	他的	妻子	的	她	父亲	,	搜索	这	国家	为了

[sʌm; səm][maɪlz] [raʊnd] ;

some	miles	round	;
一些	英里	圆形的	;

在徒劳地向妻子索要她父亲的下落之后，他向周围几英里范围内的乡村进行了搜寻；

[tɪl] , [ɪmˈpoʊzd][ɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['fæbjələs] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] , [hiː; hi] ,

till	,	imposed	on	by	a	fabulous	tale	of	her	death	,	he	,
直到	,	强加	在	经过	一个	太棒了	故事	的	她	死亡	,	他	,

直到他被一个关于她死亡的离奇故事所蒙蔽，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]['truːli] [dɪs'kɑːnsələt] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɪnfənt] [sʌn][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

in	a	state	of	mind	truly	disconsolate	,	returned	with	his	infant	son	to	England	.
在	一个	状态	的	头脑	真的	沮丧的	,	返回	和	他的	婴儿	儿子	到	英格兰	.

他心灰意冷，带着幼子返回了英国。

" [maɪ]['fɑːðər] [went] [tuː; tə] [frens] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [diː] - [deθ] .

"	My	father	went	to	France	at	the	time	of	Monsieur	de	Colline's	death	.
"	我的	父亲	去	到	法国	在	这	时间	的	先生	德	-	死亡	.

“我父亲在科林先生去世时去了法国。”

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][ˌɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fræn'swɑːz][wɜːr; wər] [tuː] ['pʌblɪkli] [dɪ'skɔːrst]

The	circumstances	attending	the	liberation	of	Françoise	were	too	publicly	discoursed
这	情况	参加	这	解放	的	弗朗索瓦	是	也	公开	谈论的

[ʌv; əv][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪʤ] ,

of	to	escape	his	knowledge	,
的	到	逃脱	他的	知识	,

弗朗索瓦丝获释的经过被广泛公开讨论，他不可能对此一无所知。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [renz] , [wer] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]

and	he	immediately	proceeded	to	Rennes	,	where	,	introducing	himself	as	the
和	他	立即地	继续	到	雷恩	,	在哪里	,	介绍	他自己	作为	这

['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

intimate	friend	of	her	husband	,
亲密的	朋友	的	她	丈夫	,

于是他立即前往雷恩，在那里，他自称是她丈夫的密友。

[ʃiː; ʃi] ['dʒɔɪfəli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['eskɔːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

she	joyfully	accepted	his	offer	of	escorting	her	to	England	.
她	欣喜地	公认	他的	提供	的	护送	她	到	英格兰	.

她欣然接受了他护送她去英国的提议。

" [fræn'swɑːz][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ledʒər] , [huː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['iːkwəl][tuː; tə]

"	Françoise	had	written	to	St	.	Ledger	,	who	,	with	an	impatience	equal	to
"	弗朗索瓦	有	书面	到	英石	.	账簿	,	WHO	,	和	一个	不耐烦	平等的	到

[hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd]

his	regard
他的	看待

弗朗索瓦丝曾写信给圣莱杰，圣莱杰的回复既急切又充满敬意。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [fræns] , [tuː; tə] [miːt]

for	this	amiable	woman	,	was	hastening	with	his	son	to	France	,	to	meet
为了	这	可亲	女士	,	曾是	加速	和	他的	儿子	到	法国	,	到	见面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

为了这位和蔼可亲的女士，他正带着儿子匆匆赶往法国与她相会。

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] ,

when	my	father	unexpectedly	presented	her	to	his	embrace	at	Portsmouth	,
什么时候	我的	父亲	不料	呈现	她	到	他的	拥抱	在	朴茨茅斯	,

当我的父亲在朴茨茅斯出人意料地将她拥入怀中时，

[wer] [ˌes 'tiː] . ['ledʒər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wɪnd] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

where	St	.	Ledger	was	waiting	for	a	favourable	wind	,	to	convey	him	to
在哪里	英石	.	账簿	曾是	等待	为了	一个	有利	风	,	到	传达	他	到

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [koʊst] .

the	opposite	coast	.
这	对面的	海岸	.

圣莱杰在那里等待顺风，以便将他带到对岸。

" [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

"	Since	that	time	their	happiness	has	never	had	the	least	interruption	;
"	自从	那	时间	他们的	幸福	有	绝不	有	这	至少	中断	;

“从那时起，他们的幸福生活就从未受到丝毫干扰；

[ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌhaɪmə'nɪəl] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [frend] ['henri] .

except	from	the	hymeneal	expedition	of	my	friend	Henry	.
除了	从	这	婚房	远征	的	我的	朋友	亨利	.

除了我朋友亨利的婚礼之旅。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braɪd] , [huː] , [ɑːn]

They	are	,	however	,	perfectly	satisfied	with	his	choice	of	a	bride	,	who	,	on
他们	是	,	然而	,	完美	使满意	和	他的	选择	的	一个	新娘	,	WHO	,	在

[hɜːr; hər] [pɑːrt] ,

her	part	,
她	部分	,

然而，他们对丈夫选择的新娘非常满意，而新娘本人也

[ə'pɪrz] [sɪn'sɪrli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['perənts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

appears	sincerely	attached	to	the	parents	of	her	husband	.
出现	真挚地	随附的	到	这	父母	的	她	丈夫	.

她似乎对丈夫的父母感情真挚。

" [ðə; ðɪ] ['eldər] [ˌes 'tiː] . ['ledʒər] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

"	The	elder	St	.	Ledger	,	on	his	return	in	the	evening	,	received	me	with	his
"	这	长老	英石	.	账簿	,	在	他的	返回	在	这	晚上	,	已收到	我	和	他的

['juːʒuəl] ['frendʃɪp] .

usual	friendship	.
通常	友谊	.

“老圣莱杰晚上回来时，像往常一样热情地接待了我。”

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['nevər] [di'vʌldʒd] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] ;

To	him	my	father	had	never	divulged	the	secret	of	his	unhappiness	;
到	他	我的	父亲	有	绝不	泄露	这	秘密	的	他的	不快乐	;

父亲从未向他透露过自己不快乐的秘密；

[nɔːr] [kʊd; kəd] [aɪ] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]

nor	could	I	reveal	it	:	but	on	his	inquiring	the	reason	of	my	journey	to
也不	可以	我	揭示	它	:	但	在	他的	查询	这	原因	的	我的	旅行	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

我也不能透露原因：但当他询问我去伦敦的原因时，

[aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv]

I	related	what	had	passed	between	me	and	my	mother	since	the	death	of
我	有关的	什么	有	通过了	之间	我	和	我的	母亲	自从	这	死亡	的

[maɪ] ['fɑːðər] ,

my	father	,
我的	父亲	,

我讲述了父亲去世后我和母亲之间发生的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'pɪr] [ɪn'seɪn] .

and	the	means	she	had	used	to	make	me	appear	insane	.
和	这	方法	她	有	用过的	到	制作	我	出现	疯狂的	.

以及她用来让我看起来像个疯子的手段。

[ˌes 'tiː] . ['ledʒər] ['lɪsnd] [tuː; tə] [maɪ] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪsəns] ; [bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ] [kən'dʌkt]

St	.	Ledger	listened	to	my	tale	with	complaisance	;	but	regarded	my	conduct
英石	.	账簿	听着	到	我的	故事	和	顺从	;	但	认为	我的	执行

[æz; əz] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['juːθfl] ['fɑːli] ;

as	proceeding	from	youthful	folly	;
作为	进行中	从	青春	蠢事	;

圣莱杰听完我的讲述后表示赞同，但认为我的行为是出于年轻时的愚蠢。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [toʊld] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['suːnər] ['kredɪt] [ðə; ðɪ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'sænəti] ,

and	plainly	told	me	,	he	should	sooner	credit	the	idea	of	my	insanity	,
和	显然	讲述	我	,	他	应该	很快	信用	这	主意	的	我的	疯狂	,

他直截了当地告诉我，他宁愿相信我精神失常的说法。

[ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv]['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [huː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'ʃʊrd] ,

than	any	thing	to	the	prejudice	of	Lady	Corbet	,	who	,	he	was	well	assured	,
比	任何	事物	到	这	偏见	的	女士	科尔贝特	,	WHO	,	他	曾是	出色地	保证	,

他确信，任何事都不会对科贝特夫人造成损害。

[lʌvd] [ˌem 'iː] [tuː] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [dʒʌst] , ['wɪlfəli] [tuː; tə]['ɪndʒər][ˌem 'iː][ɔːr] ['eni] [wʌn] !

loved	me	too	well	,	and	was	too	just	,	wilfully	to	injure	me	or	any	one	!
喜爱	我	也	出色地	,	和	曾是	也	只是	,	故意	到	损伤	我	或者	任何	一	!

他太爱我了，也太公正了，绝不会伤害我或任何人！

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [ri'kwestid] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [haʊs] [maɪ] [hoʊm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]

He	,	however	,	requested	I	would	make	his	house	my	home	as	long	as	I
他	,	然而	,	请求	我	会	制作	他的	房子	我的	家	作为	长的	作为	我

[rɪ'meɪnd] [ɪn] [taʊn] ;

remained	in	town	;
剩余	在	镇	;

但他要求我只要留在镇上，就把他的房子当作我的家；

[ænd; ənd] , [æt; ət][maɪ] [ɪn'triːti] , [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][maɪ] ['mʌðər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

and	,	at	my	entreaty	,	forbore	to	inform	my	mother	where	I	was	.
和	,	在	我的	恳求	,	前钻孔	到	通知	我的	母亲	在哪里	我	曾是	.

在我的恳求下，他没有告诉我母亲我的下落。

[ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['juːsləs] , [æz; əz] ['leɪdi] ['dɜːslɪ] [ˌæksɪ'dentəli]

The	precaution	,	however	,	was	useless	,	as	Lady	Dursley	accidentally
这	预防	,	然而	,	曾是	无用	,	作为	女士	德思礼	偶然

然而，这一预防措施却毫无用处，因为德思礼夫人意外地

[sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] .

saw	me	,	and	wrote	to	my	mother	,	who	immediately	came	to	London	.
锯	我	,	和	写道	到	我的	母亲	,	WHO	立即地	来了	到	伦敦	.

看到我后，我写信给我母亲，她立即赶到伦敦。

" [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['sʌbsɪkwənt] [ren'kɑːntər] [æt; ət][sɜːr]['dʒɑːnz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] .

"	With	our	subsequent	rencontre	at	Sir	John's	,	you	are	already	acquainted	.
"	和	我们的	随后的	邂逅	在	先生	约翰的	,	你	是	已经	熟人	.

“在约翰爵士的住所，我们后来又相遇了，你现在已经认识我了。”

[maɪ] ['mʌðər] , [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][ˌes 'tiː] .

My	mother	,	on	her	first	arrival	in	town	,	designed	to	have	called	on	St	.
我的	母亲	,	在	她	第一的	到达	在	镇	,	设计	到	有	称为	在	英石	.

['ledʒər] ;

Ledger	;
账簿	;

我母亲第一次到镇上时，就打算去拜访圣莱杰；

[bʌt; bət] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [siːt] , [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] ;

but	,	understanding	he	was	at	his	country	seat	,	deemed	it	unnecessary	;
但	,	理解	他	曾是	在	他的	国家	座位	,	被认为	它	不必要	;

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['emɪgrənt] ,

and	,	having	recovered	her	emigrant	,
和	,	拥有	恢复	她	移民	,

但是，得知他身在乡间宅邸，便认为没有必要；而且，在找回了她的移民后，

[tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [wer] , [ə; eɪ]

took	leave	of	her	friends	,	and	reconducted	me	to	the	Hall	,	where	,	a
采取	离开	的	她	朋友们	,	和	重新组织	我	到	这	大厅	,	在哪里	,	一个

[fjuː] [deɪz] ['æftər] ,

few	days	after	,
很少	天	后	,

她向朋友们告别，然后把我送回大厅，几天后，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [pleɪst] [ɪn] [kən'faɪnmənt] .

I	was	again	placed	in	confinement	.
我	曾是	再次	放置	在	监禁	.

我再次被关进了禁闭室。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [ðə; ði] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['tæltən] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [rɪ'stɔːrd] [maɪ] ['lɪbərti] :

"	The	visits	of	Mr	.	Talton	in	some	degree	restored	my	liberty	:
"	这	访问	的	先生	.	塔尔顿	在	一些	程度	恢复	我的	自由	:

“塔尔顿先生的来访在某种程度上恢复了我的自由：

[bʌt; bət] ['sɑːlətuːd] [wʌz; wəz] [ðen] [bɪ'kʌm] [maɪ] [tʃɔɪs] ; [maɪ] [maɪnd] ,

but	solitude	was	then	become	my	choice	;	my	mind	,
但	孤独	曾是	然后	变得	我的	选择	;	我的	头脑	,

但那时，独处成了我的选择；我的心，

[baɪ] ['kɑːnstəntli] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['weɪwərdnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪt] , [bɪ'keɪm] ['gluːmi] ; [ænd; ənd] [maɪ]

by	constantly	dwelling	on	the	waywardness	of	my	fate	,	became	gloomy	;	and	my
经过	不断地	住宅	在	这	任性	的	我的	命运	,	成为	阴沉	;	和	我的

['retʃɪdnəs] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [ɪnkriːst] ,

wretchedness	was	farther	encreased	,
悲惨	曾是	更远	增加	,

我不断思索自己命运的捉弄，变得忧郁，我的痛苦也因此更加加剧。

[baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ɪgzəlteɪʃənz] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] , [æt; ət] [ðə; ði] [səb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

by	hearing	the	exultations	of	my	mother	,	at	the	subjection	to	which	she
经过	听力	这	欢欣鼓舞	的	我的	母亲	,	在	这	隶属	到	哪个	她

[hæd; həd] [rɪ'djʊst] [ˌem 'iː] .

had	reduced	me	.
有	减少	我	.

听到母亲因我被她驯服而欢欣鼓舞，我感到无比欣喜。

" ['mælɪt] , [ˌnevərðə'les] , [wɪʃt] [maɪ] [deθ] ,

"	Mallet	,	nevertheless	,	wished	my	death	,
"	槌	,	尽管如此	,	希望	我的	死亡	,

然而，马莱特却希望我死。

['ʌndər] [æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] , [wʌn] [deɪ] ,

under	an	apprehension	that	I	might	,	one	day	,
在下面	一个	忧虑	那	我	可能	,	一	天	,

我担心有一天我可能会……

[dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] [pə'zeʃnz] ;

discover	the	means	which	had	been	used	to	defraud	me	of	my	possessions	;
发现	这	方法	哪个	有	到过	用过的	到	骗取	我	的	我的	财产	;

查明骗取我财产的手段；

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [əd'mɪnɪstər] [sʌtʃ]

and	repeatedly	endeavoured	to	persuade	her	to	let	him	administer	such
和	反复	努力	到	说服	她	到	让	他	管理	这样的

[drʌgz] [æz; əz] ,

drugs	as	,
药物	作为	,

他多次试图说服她让他给她服用诸如以下药物：

[wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] , [wʊd] ['kwɪkli] [send] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] . — [ðɪs]
without **leaving** **any** **signs** **of** **violence** **,** **would** **quickly** **send** **me** **to** **the** **grave** **.** **—** **This**
没有 离开 任何 标志 的 暴力 , 会 迅速地 发送 我 到 这 严重 . — 这
, [haʊ'evər] ,
, **however** **,**
, 然而 ,

不留任何暴力痕迹，就能迅速将我送上坟墓。——然而，

[maɪ] ['mʌðər] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [ə'poʊzd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [læst] [dɪ'klerd] , [ɪf] [aɪ] [daɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]
my **mother** **as** **often** **opposed** **;** **and** **,** **at** **last** **declared** **,** **if** **I** **died** **,** **she** **would**
我的 母亲 作为 经常 反对 ; 和 , 在 最后的 声明 , 如果 我 死亡 , 她 会
['mæri] ['tæltən] .
marry **Talton** **.**
结婚 塔尔顿 .

我的母亲经常反对；最后，她宣称，如果我死了，她就嫁给塔尔顿。

" [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['sætɪsfaɪd] ['mælɪt] , [huːz] ['riːəl] ['moʊtɪv] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌz; wəz]
" **This** **arrangement** **by** **no** **means** **satisfied** **Mallet** **,** **whose** **real** **motive** **,** **I** **believe** **,** **was**
" 这 安排 经过 不 方法 使满意 槌 , 谁 真实的 动机 , 我 相信 , 曾是
[æn; ən] [aɪ'diːə] ,
an **idea** **,**
一个 主意 ,

“这种安排远不能令马莱满意，我相信，他真正的动机是想表达某种想法。”

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ded] , [hiː; hi] [maɪt] [pər'sweɪd] [ɔːr] ['terɪfaɪ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
that **if** **I** **were** **dead** **,** **he** **might** **persuade** **or** **terrify** **her** **into** **a** **marriage** **with**
那 如果 我 是 死的 , 他 可能 说服 或者 恐惧 她 进入 一个 婚姻 和
[hɪm'self] .
himself **.**
他自己 .

如果我死了，他可能会说服或恐吓她嫁给他。

" [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [maɪ] ['mʌðər] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [moʊd] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrd]
" **In** **the** **mean** **time** **,** **my** **mother** **continued** **her** **usual** **mode** **of** **behaviour** **toward**
" 在 这 意思是 时间 , 我的 母亲 持续 她 通常 模式 的 行为 朝向

与此同时，我母亲依然保持着她一贯的态度。

[ˌem 'iː]
me
我

我

; [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ræmblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [plæn'teɪʃnz] ,
; **occasionally** **allowing** **me** **the** **liberty** **of** **rambling** **in** **the** **surrounding** **plantations** **,**
; 偶尔 允许 我 这 自由 的 漫无边际 在 这 周围 种植园 ,

偶尔允许我在周围的种植园里漫步，

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] , [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [ə'tempt] [tuː; tə]
though **with** **two** **or** **three** **servants** **to** **watch** **me** **,** **lest** **I** **should** **again** **attempt** **to**
尽管 和 二 或者 三 仆人 到 手表 我 , 免得 我 应该 再次 试图 到
[ɪ'skeɪp] .
escape **.**
逃脱 .

虽然有两三个仆人看着我，以防我再次试图逃跑。

" [ðʌs] [pæst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] ; [aɪ] [ləʊðd]
" **Thus** **passed** **more** **than** **a** **twelve** **-** **month** **,** **when** **I** **was** **taken** **ill** **;** **I** **loathed**
" 因此 通过了 更多的 比 一个 十二 - 月 , 什么时候 我 曾是 已采取 患病的 ; 我 令人厌恶
[maɪ] [fuːd] ;
my **food** **;**
我的 食物 ;

“就这样过了十二个多月，我病倒了；我厌恶我的食物；

[maɪ] [streŋθ] [feɪld] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][maɪ] ['pɪloʊ] .

my	strength	failed	me	;	and	repose	became	a	stranger	to	my	pillow	.
我的	力量	失败的	我	;	和	休息	成为	一个	陌生人	到	我的	枕头	.

我精疲力竭，再也无法安眠。

['friːkwəntli] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['peɪsɪŋ] [maɪ] [ruːm] ; [ɔːr] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [ə'fɔːd]

Frequently	I	passed	the	night	in	pacing	my	room	;	or	,	when	the	moon	afforded
频繁地	我	通过了	这	夜晚	在	踱步	我的	房间	;	或者	,	什么时候	这	月亮	提供

[sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] ,

sufficient	light	,
充足的	光	,

我常常在夜里踱来踱去；或者，当月光足够明亮时，

[ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['strʌktʃər] [wer] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] ['restɪd] ,

in	contemplating	the	venerable	structure	where	the	ashes	of	my	father	rested	,
在	沉思	这	可敬	结构	在哪里	这	灰烬	的	我的	父亲	休息	,

凝视着安放父亲骨灰的那座庄严的建筑，

[ɔːr][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [hɔːnts] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'tendid] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]

or	in	tracing	the	different	haunts	where	he	had	so	often	attended	me	in	my
或者	在	追踪	这	不同的	闹鬼的地方	在哪里	他	有	所以	经常	参加	我	在	我的

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['ræmbəlz] .

juvenile	rambles	.
少年	漫谈	.

或者追溯他经常陪伴我度过少年漫游时光的各个地方。

" [wʌn] [naɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [aɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [maɪ][bed] , [maɪ][maɪnd] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['ɪlz] [wɪtʃ]

"	One	night	,	as	usual	,	I	deserted	my	bed	,	my	mind	brooding	on	the	ills	which
"	一	夜晚	,	作为	通常	,	我	荒凉的	我的	床	,	我的	头脑	沉思	在	这	疾病	哪个

“一天晚上，像往常一样，我离开了床，心中充满着各种痛苦……”

[maɪt] [bɪ'fɔːl] [maɪ][ɪ'laɪzə][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] , [ɪf] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'saɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm]

might	befall	my	Eliza	and	her	friends	,	if	fate	should	consign	me	to	the	tomb
可能	降临	我的	伊丽莎	和	她	朋友们	,	如果	命运	应该	交付	我	到	这	墓

;

;
;

如果命运让我长眠地下，那么我的伊丽莎和她的朋友们可能会遭遇同样的命运；

[æn; ən] [ɪ'vent] [aɪ] [θɔːt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] ; — ['restləs] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer]

an	event	I	thought	very	likely	to	happen	;	—	restless	,	and	not	knowing	where
一个	事件	我	想法	非常	可能	到	发生	;	—	不安	,	和	不是	会心	在哪里

[tuː; tə][flai][fɔːr; fər] [rɪ'liːf] ,

to	fly	for	relief	,
到	飞	为了	宽慰	,

我觉得这件事极有可能发生；——焦躁不安，不知该飞往何处寻求解脱。

[aɪ] , ['æftər][sʌm; səm][taɪm] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	,	after	some	time	wandering	about	the	chamber	,	unlocked	the	door	of	the
我	,	后	一些	时间	漫游	关于	这	房间	,	已解锁	这	门	的	这

['praɪvət] [ruːm] ;

private	room	;
私人的	房间	;

我在房间里转悠了一会儿后，打开了私人房间的门；

[ænd; ənd] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː]

and	,	almost	unconsciously	,	advanced	to	the	spot	which	had	afforded	me
和	,	几乎	不知不觉	,	先进的	到	这	点	哪个	有	提供	我

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] .

such	a	source	of	unhappiness	.
这样的	一个	来源	的	不快乐	.

几乎是下意识地，我走到了那个曾给我带来如此多痛苦的地方。

" ['mælɪt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] , [ʌv; əv][noʊ]

"	Mallet	was	with	my	mother	,	and	I	soon	found	a	disagreement	,	of	no
"	槌	曾是	和	我的	母亲	,	和	我	很快	成立	一个	分歧	,	的	不

['trɪviəl] ['neɪtʃər] ,

trivial	nature	,
琐碎的	自然	,

“马莱特当时和我母亲在一起，我很快发现他们之间发生了争执，而且争执的性质并不小。”

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

had	taken	place	.
有	已采取	地方	.

已经发生。

" - — [aɪ] [spiːk] [mɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪfti] , ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [ðæn; ðən]

"	'	—	I	speak	more	from	a	consideration	of	your	safety	,	Lady	Corbet	,	than
"	-	—	我	说话	更多的	从	一个	考虑	的	你的	安全	,	女士	科尔贝特	,	比

[maɪ] [oʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

“——我这么说更多是出于对您的安全的考虑，科贝特夫人，而不是我自己的。”

- [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .

'	I	heard	him	say	.
-	我	听到	他	说	.

我听到他说。

- [aɪ][hæv; həv] ['meni] ['riːsɔːrsɪz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ; [ænd; ənd] — [aɪ] [ə'gen] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] —

'	I	have	many	resources	which	you	have	not	;	and	—	I	again	repeat	it	—
-	我	有	许多	资源	哪个	你	有	不是	;	和	—	我	再次	重复	它	—

[waɪlst] [sɜːr] ['henri] [laɪvz; lɪvz] , [nɑːt]['oʊnli]

whilst	Sir	Henry	lives	,	not	only
而	先生	亨利	生活	,	不是	仅有的

“我拥有你所没有的许多资源；而且——我再说一遍——只要亨利爵士还活着，不仅如此。”

[jʊr; jər] ['prɑːpərti] , [bʌt; bət][jʊr; jər][laɪf]['ɔːlsoʊ] , [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] : [ænd; ənd] ,

your	property	,	but	your	life	also	,	is	in	danger	:	and	,
你的	财产	,	但	你的	生活	还	,	是	在	危险	:	和	,

你的财产，甚至你的生命，都处于危险之中：而且，

[ə; eɪ] ['moʊments] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwens]

a	moment's	consideration	would	make	you	sensible	of	what	the	consequence
一个	瞬间	考虑	会	制作	你	明智的	的	什么	这	结果

[mʌst; məst][biː; bi] ,

must	be	,
必须	是	,

稍加思考，你就会明白后果会是什么。

[ʃʊd; ʃəd]['mɪsɪz] . [blɑːnd][ɔːr]['mɪsɪz] . - [siːk] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]['tæltən] .

should	Mrs	.	Blond	or	Mrs	.	Crawton	seek	the	protection	of	Talton	.
应该	太太	.	金发	或者	太太	.	-	寻找	这	保护	的	塔尔顿	.

布隆德夫人或克劳顿夫人是否应该寻求塔尔顿的庇护?

[ðeɪ] [hæv; həv] ['eləkwəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , [nɔːr] [maɪt] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['bjuːti] ['veɪnli] [pliːd]

They	have	eloquence	as	well	as	you	,	nor	might	even	their	beauty	vainly	plead
他们	有	口才	作为	出色地	作为	你	,	也不	可能	甚至	他们的	美丽	徒劳地	恳求

[ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] ! -

in	their	favour	!	'
在	他们的	偏爱	!	-

她们的口才和你一样好，就连她们的美貌也无法为她们求情!

" - [tʃɑːrlz] , [noʊ] [mɔːr] ! - [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
" ' Charles , no more ! ' said my mother .
" - 查尔斯 , 不 更多的 ! - 说 我的 母亲 .

“查尔斯，够了！”我母亲说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [ˌem 'iː] [ðʌs] [fɑːr] , [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [naʊ] [liːv] [hæf][maɪ] [skiːm]
' You have instigated me thus far , nor will I now leave half my scheme
- 你 有 煽动 我 因此 远的 , 也不 将要 我 现在 离开 一半 我的 方案
[ˌʌnə'kɑːmplɪʃt] .
unaccomplished .
未完成的 .

“是你激怒了我，我也不会让我的计划半途而废。”

[ɪf] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][soʊ] ['iːzəli] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] !
If you , Sir , are so easily intimidated — I am not !
如果 你 , 先生 , 是 所以 容易地 受到恐吓 — 我 是 不是 !

先生，如果您这么容易被吓倒——我可不是！

[let] [ðem; ðəm] [siːk] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .
Let them seek his protection — it will be of no avail .
让 他们 寻找 他的 保护 — 它 将要 是 的 不 可用 .

让他们去寻求他的庇护吧——但这毫无用处。

[aɪ][hæv; həv]['tæltən] [tuː] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][maɪ] [tɔɪlz] , [tuː; tə] [fɪr] ['eni] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] ! -
I have Talton too securely in my toils , to fear any application they may make ! '
我 有 塔尔顿 也 安全地 在 我的 辛勤劳作 , 到 害怕 任何 应用 他们 可能 制作 ! -

我已经牢牢掌控了塔尔顿，所以他们任何的申请我都不怕！

" - [pər'hæps][nɑːt] ! - [kən'tɪnjuːd] ['mælɪt] .
" ' Perhaps not ! ' continued Mallet .
" - 也许 不是 ! - 持续 槌 .

“也许不是！”马莱特继续说道。

- [aɪ]
' I
- 我

'我

[duː][nɑːt][laɪk] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæns] , [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][proʊ'siːd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] .
do not like trusting to a chance , when you can proceed on a certainty .
做 不是 喜欢 信任 到 一个 机会 , 什么时候 你 能 继续 在 一个 肯定 .

与其把希望寄托于运气，不如选择确定无疑的做法。

[wʌt] [wʊd] [ə'veɪl] [ɔːl][jʊr; jər] [faɪn] - [spʌn] ['pɑːləsi] , [ɪf] [sɜːr] ['henri] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [wɪl] ?
What would avail all your fine - spun policy , if Sir Henry should ever discover the will ?
什么 会 可用 全部 你的 美好的 - 旋转 政策 , 如果 先生 亨利 应该 曾经 发现 这 将要 ?

如果亨利爵士发现了遗嘱，你精心制定的所有政策又有什么用呢?

— [jʊr; jər]['ruːɪn][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] ['fɑːloʊ] ; [nɔːr] [wɪl] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] [ðen] [ə'veɪl] .
— Your ruin must inevitably follow ; nor will a charge of insanity then avail .
— 你的 废墟 必须 不可避免地 跟随 ; 也不 将要 一个 收费 的 疯狂 然后 可用 .

——你的毁灭必将随之而来；到那时，以精神错乱为由进行辩解也无济于事。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [frendz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] ;
With such a proof in his favour , he will soon find friends to support him ;
和 这样的 一个 证明 在 他的 偏爱 , 他 将要 很快 寻找 朋友们 到 支持 他 ;

有了这样的证据对他有利，他很快就会找到支持他的朋友；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ðen] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [maɪ] [əd'vaɪs] .
and you may then wish you had followed my advice .
和 你 可能 然后 希望 你 有 随后 我的 建议 .

到那时，你可能会后悔当初没有听我的建议。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [sɪˈkjʊrd] [ɪn][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˈprɑːpərti] . -

If	he	were	dead	,	you	would	be	at	least	secured	in	your	present	property	.	'
如果	他	是	死的	,	你	会	是	在	至少	安全	在	你的	展示	财产	.	-

如果他死了，至少你现在的财产还有保障。

" - [wʊd] [ðen] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] ! -

"	-	Would	then	he	were	dead	!	'
"	-	会	然后	他	是	死的	!	-

“那他岂不是已经死了！”

[ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][maɪ] [ˈmʌðər] . — - [bʌt; bət]

ejaculated	my	mother	.	—	'	But
射精	我的	母亲	.	—	-	但

我母亲射精了。——“但是

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [wɪl] ; [ðoʊ] [wer] [ˈkɔrbɪt] [kʊd; kəd][pʊt]

it	is	impossible	he	should	ever	discover	the	will	;	though	where	Corbet	could	put
它	是	不可能的	他	应该	曾经	发现	这	将要	;	尽管	在哪里	科尔贝特	可以	放

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

他不可能找到遗嘱；尽管科贝特可能会把它放在那里，

[aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] .

I	cannot	think	.
我	不能	思考	.

我无法思考。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] — [ænd; ənd] [suːn] [tuː] ! -

But	it	must	and	shall	be	found	—	and	soon	too	!	'
但	它	必须	和	将	是	成立	—	和	很快	也	!	-

但它一定能被找到——而且很快就会找到！

" [ðer; ðər] [ˈdɪskɔːrs] [ˈsiːst] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [lɔːst][ɪn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ˌaɪ ˈtiː] ;

"	Their	discourse	ceased	;	but	I	was	too	much	lost	in	reflection	to	remark	it	;
"	他们的	话语	停止	;	但	我	曾是	也	很多	丢失的	在	反射	到	评论	它	;

“他们的谈话停止了；但我沉浸在思考中，没有注意到；

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪkˈspektɪŋ] [ɪts][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] , [wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈentərd] [maɪ][əˈpɑːrtmənt] .

and	stood	expecting	its	continuation	,	when	my	mother	entered	my	apartment	.
和	站立	期待	它是	续篇	,	什么时候	我的	母亲	进入	我的	公寓	.

我站在那里，期待着故事的继续，这时我母亲走进了我的公寓。

[æn; ən] [ˌeksklәˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði]

An	exclamation	of	surprise	and	dismay	escaped	her	,	on	beholding	the
一个	感叹	的	惊喜	和	沮丧	逃脱	她	,	在	凝视	这

['praɪvət] [ruːm] ['oʊpən] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [əd'vænsɪŋ] ,

private	room	open	,	and	anxiously	advancing	,
私人的	房间	打开	,	和	焦虑地	前进	,

看到私人房间敞开着，有人焦急地走近，她不禁惊呼出声，既惊讶又沮丧。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][pɪˈlæstər] , [ænd; ənd][maɪ][hænd] [prest] [tuː; tə]

she	discovered	me	,	my	head	resting	against	a	pilaster	,	and	my	hand	pressed	to
她	发现	我	,	我的	头	休息	反对	一个	壁柱	,	和	我的	手	按下	到

[maɪ] ['biːtɪŋ] ['tɛmpəlz] .

my	beating	temples	.
我的	殴打	寺庙	.

她发现我时，我的头靠在壁柱上，一只手按着剧烈跳动的太阳穴。

" - [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? — [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? — [haʊ] [der] [juː; jʊ] ['entər] [ðɪs] [ruːm] ,
" ' What mean you , Sir ? — How came you here ? — How dare you enter this room ,
" - 什么 意思是 你 , 先生 ? — 如何 来了 你 这里 ? — 如何 敢 你 进入 这 房间 ,
[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] ? -
without my permission ? '
没有 我的 允许 ? -

“先生，您这是什么意思？——您怎么会在这里？——您竟敢未经允许就闯入这间房间？”

[ʃiː; ʃi]['æŋgrəli] [di'mɑːndid] — [hɜːr; hər] [aɪ] ['kwɪkli] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] ['evri] [pɑːrt] .
she angrily demanded — her eye quickly glancing from me to every part .
她 愤怒地 要求 — 她 眼睛 迅速地 瞥了一眼 从 我 到 每一个 部分 .

她愤怒地质问道——目光迅速从我扫到身体的各个部位。

" - [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mædəm] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [fɜːrst] [ɪn'djʊst]
" ' The same reason which brings you here , Madam , ' I replied , ' first induced
" - 这 相同的 原因 哪个 带来 你 这里 , 女士 , - 我 回复 , - 第一的 诱导

“夫人，您来此的原因也一样，”我回答说，“首先是诱发

[ˌem 'iː][tuː; tə]['entər] : [ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪl] . -
me to enter : the hope and expectation of finding my father's will . '
我 到 进入 : 这 希望 和 期待 的 寻找 我的 父亲的 将要 . -

我进入其中：希望和期待找到父亲的遗嘱。

" - [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪl] ! -
" ' Your father's will ! '
" - 你的 父亲的 将要 ! -

“你父亲的遗嘱！”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
she repeated .
她 重复 .

她重复道。

- [wʌt] [miːnz] [ðə; ði] [bɔɪ] ? -
' What means the boy ? '
- 什么 方法 这 男生 ? -

“那个男孩是什么意思？”

" - [nɑːt][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ] [raɪts] [ɑːn][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [dɪ'strʌkʃn] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] :
" ' Not to establish my rights on a mother's destruction , ' I replied :
" - 不是 到 建立 我的 权利 在 一个 母亲的 破坏 , - 我 回复 :

“‘我并非要以摧毁一位母亲为代价来确立我的权利，’我回答道：”

- [ðoʊ] [moʊst] [ʌn'daʊtɪdli] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɔːŋd] .
' though most undoubtedly to do justice to those she has wronged .
- 尽管 最多 无疑 到 做 正义 到 那些 她 有 冤枉 .

“尽管毫无疑问，她是为了伸张正义，惩罚那些被她伤害过的人。”

[oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] !
Oh , my mother !
哦 , 我的 母亲 !

我的天哪！

[ɪn] ['mɜːrsi] , [goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] ; [nɔːr] [ðʌs] [leɪ] [ʌp][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['lætər]
in mercy , go no farther ; nor thus lay up a source of wretchedness for thy latter
在 怜悯 , 去 不 更远 ; 也不 因此 躺 向上 一个 来源 的 悲惨 为了 你的 后者
['jɪrz] .
years .
年 .

出于怜悯，不要再往前走了；也不要因此为你的晚年埋下痛苦的根源。

[laɪf] [smaɪlz] ['geɪli] [naʊ] , [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɝz] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] , [ðæt]

Life	smiles	gaily	now	,	the	meridian	of	a	summer's	day	;	but	recollect	,	that
生活	微笑	兴高采烈地	现在	,	这	子午线	的	一个	夏季	天	;	但	追忆	,	那

[naɪt] , [haʊ'evər] [leɪt] ,

night	,	however	late	,
夜晚	,	然而	晚的	,

生活此刻欢欣雀跃，如同夏日午后；但请记住，那个夜晚，无论多么深夜，

[mʌst; məst] [stɪl] [sək'siːd] .

must	still	succeed	.
必须	仍然	成功	.

必须成功。

[wɪl] [nɑːt][maɪ] ['mʌðɝz] [soʊl] [ðen] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ɪts] [gluːm] ,

Will	not	my	mother's	soul	then	shrink	from	its	glooms	,
将要	不是	我的	母亲的	灵魂	然后	收缩	从	它是	阴郁	,

难道我母亲的灵魂不会因此而畏惧这黑暗吗?

[ænd; ənd] [dred] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ækʃnz] ? -

and	dread	to	meet	the	record	of	her	actions	?	'
和	恐惧	到	见面	这	记录	的	她	行动	?	-

她害怕面对自己过往行为的记录吗?

" - [nəʊ] [ðaʊ] [tuː; tə] [huːm] [ðaʊ] [ɑːrt] ['spiːkɪŋ] ? -

"	'	Knowest	thou	to	whom	thou	art	speaking	?	'
"	-	最了解	你	到	谁	你	艺术	请讲	?	-

“你可知你是在跟谁说话？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['miŋgld] [skɔːrn][ænd; ənd] [fɪr] [æt; ət][ˌem 'iː] .

she	cried	,	darting	a	look	of	mingled	scorn	and	fear	at	me	.
她	哭	,	飞镖	一个	看	的	混合	轻蔑	和	害怕	在	我	.

她哭了起来，同时用一种既鄙夷又恐惧的眼神瞥了我一眼。

" - [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] ! -

"	'	To	my	mother	!	'
"	-	到	我的	母亲	!	-

“献给我的母亲！”

[aɪ] [rɪ'plaɪd] : - [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [let][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌns] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] !

I	replied	:	'	and	as	such	let	her	for	once	listen	to	me	with	patience	!
我	回复	:	-	和	作为	这样的	让	她	为了	一次	听	到	我	和	耐心	!

我回答说：“那就让她耐心听我说一次吧！”

— [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːnʃəs] , ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒərz] [juː; jʊ]

—	You	must	be	conscious	,	Madam	,	I	am	not	ignorant	of	the	measures	you
—	你	必须	是	有意识的	,	女士	,	我	是	不是	无知	的	这	措施	你

[hæv; həv] [pər'suːd] ,

have	pursued	,
有	追击	,

夫人，您一定很清楚，我并非对您采取的措施一无所知。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] ['prɑːpərti] ;

to	obtain	the	greatest	part	of	my	father's	property	;
到	获得	这	最	部分	的	我的	父亲的	财产	;

获取我父亲的大部分财产；

['niːðər] [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [naʊ] [rɪ'gɑːrd][ænd; ənd] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] .

neither	for	what	reason	you	now	regard	and	treat	me	as	an	enemy	.
两者都不	为了	什么	原因	你	现在	看待	和	对待	我	作为	一个	敌人	.

也不知道你现在为什么视我为敌人。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['ɪndʒər][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [riː'geɪnɪŋ]

Believe	**me**	**,**	**you**	**injure**	**me**	**,**	**if**	**you**	**imagine**	**that**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**regaining**
相信	我	,	你	损伤	我	,	如果	你	想象	那	为了	这	清酒	的	恢复

[ðoʊz] [pə'zeʃnz] ,

those	**possessions**	**,**
那些	财产	,

相信我，如果你以为为了夺回那些财物而这样做，你会伤害到我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

I	**should**	**ever**	**wish**	**to**	**expose**	**you**	**to**	**the**	**censure**	**of**	**the**	**world**	**.**
我	应该	曾经	希望	到	暴露	你	到	这	谴责	的	这	世界	.

我绝不会想让你遭受世人的谴责。

[fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] !

Far	**from**	**my**	**heart**	**be**	**such**	**a**	**thought**	**!**
远的	从	我的	心	是	这样的	一个	想法	!

我绝不会往心里去！

[aɪ][wɑːnt][nɑːt] [suː'pɜːrfluəs] [welθ] ; [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz]

I	**want**	**not**	**superfluous**	**wealth**	**;**	**for**	**me**	**the**	**fortune**	**inherited**	**from**	**my**	**forefathers**
我	想	不是	多余	财富	;	为了	我	这	财富	遗传	从	我的	祖先

, [ɪz] ['æmpli] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

,	**is**	**amply**	**sufficient**	**.**
,	是	充足的	充足的	.

我并不想要多余的财富；从祖先那里继承的财富对我来说已经足够了。

['friːli] [ðen] [ɪn'dʒɔɪ] [wʌt]

Freely	**then**	**enjoy**	**what**
自由	然后	享受	什么

然后尽情享受吧

[juː; jʊ][hæv; həv] [əb'teɪnd] ; [baɪ][ˌem 'iː][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [mə'lest] .

you	**have**	**obtained**	**;**	**by**	**me**	**you**	**shall**	**never**	**be**	**molested**	**.**
你	有	获得	;	经过	我	你	将	绝不	是	性骚扰	.

你已经获得了；我将永远不骚扰你。

[ɔːl] [aɪ][æsk][ɪz][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [blɑːndz] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][maɪ] [frendz] .

All	**I**	**ask**	**is**	**the**	**restoration**	**of**	**Blond's**	**property**	**,**	**and**	**the**	**society**	**of**	**my**	**friends**	**.**
全部	我	问	是	这	恢复	的	金发女郎	财产	,	和	这	社会	的	我的	朋友们	.

-
'
-
-

我只要求归还布朗德的财产，以及让我的朋友们重新与我团聚。

" - [retʃiz] ! -

"	**'**	**Wretches**	**!**	**'**
"	-	可怜虫	!	-

“可怜虫！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	**exclaimed**	**.**
她	惊呼	.

她惊呼道。

- [juː; jʊ] [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] , [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [wʊd] ['fɑːstər][ðə; ði]['veɪgrənt] ['ɛlənər] !

'	**You**	**too**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**like**	**your**	**father**	**,**	**would**	**foster**	**the**	**vagrant**	**Ellenor**	**!**
-	你	也	,	我	认为	,	喜欢	你的	父亲	,	会	促进	这	流浪汉	埃莉诺	!

“我想，你也会像你父亲一样，收养流浪的埃莉诺吧！”

[bʌt; bət][let][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] , [bɪ'wer] ! -

But	**let**	**her**	**,**	**and**	**your**	**friends**	**,**	**as**	**you**	**call**	**them**	**,**	**beware**	**!**	**'**
但	让	她	,	和	你的	朋友们	,	作为	你	称呼	他们	,	提防	!	-

但是，让她和你的朋友们（你这么称呼他们）当心吧！

" - [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ɪndʒərd] [juː; jʊ] , ['mædəm] , - [aɪ] [kraɪd] ; - [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]

"	'	She	never	injured	you	,	Madam	,	'	I	cried	;	'	and	recollect	,	she	is	the	sister	of
"	-	她	绝不	受伤	你	,	女士	,	-	我	哭	;	-	和	追忆	,	她	是	这	姐姐	的

[ðə; ði] [mæn] ,

the	man	,
这	男人	,

"'夫人，她从未伤害过您，'我喊道；'请记住，她是那个男人的妹妹，'"

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [baʊnd] [jɔːr'self] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['sɑːləm] [taɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

to	whom	you	bound	yourself	by	the	most	solemn	ties	before	the	face	of	Heaven	.
到	谁	你	边界	你自己	经过	这	最多	庄严	领带	前	这	脸	的	天堂	.

你在上天面前，与他缔结了最庄严的盟约。

[fɔːr; fər] [maɪ'self] [aɪ] [pliːd] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ˌhɪr'æftər] ,

For	myself	I	plead	not	;	but	as	you	hope	for	mercy	hereafter	,
为了	我	我	恳求	不是	;	但	作为	你	希望	为了	怜悯	此后	,

我本人不求情；但既然你盼望来世能得到怜悯，

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] - . -

show	it	to	her	and	the	unhappy	Elvyns	.	'
展示	它	到	她	和	这	不开心	-	.	-

把它给她和那些不开心的埃尔文一家看看。

" - [ænd; ənd] [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? -

"	'	And	art	thou	to	prescribe	to	me	?	'
"	-	和	艺术	你	到	规定	到	我	?	-

"你竟有资格给我开药方吗？"

[ʃiː; ʃi] [kən'temptʃuəsli] [ɪk'skleɪmd] . — - [tuː; tə] [jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [sɜːr] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt]

she	contemptuously	exclaimed	.	—	'	To	your	chamber	this	instant	,	Sir	;	I	shall	not
她	轻蔑地	惊呼	.	—	-	到	你的	房间	这	立即的	,	先生	;	我	将	不是

[ə'plaɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] :

apply	to	you	for	guidance	:
申请	到	你	为了	指导	:

她轻蔑地喊道："先生，我立刻回您的房间去；我不会向您寻求指导。"

[ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['vælјuː] [jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] , [der] [nɑːt] [ə'gen] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə]

and	,	as	you	value	your	existence	,	dare	not	again	to	give	such	licence	to
和	,	作为	你	价值	你的	存在	,	敢	不是	再次	到	给	这样的	执照	到

[jʊr; jər] [tʌŋ] !

your	tongue	!
你的	舌头	!

既然你珍惜自己的生命，就不要再让你的舌头如此放肆！

— [bɪ'gɔːn] , [sɜːr] ! -

—	Begone	,	Sir	!	'
—	走开	,	先生	!	-

"滚开，先生！"

" [aɪ] [əu'beid] ; ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [aɪ] [pæst] .

"	I	obeyed	;	taking	the	key	from	the	door	as	I	passed	.
"	我	服从	;	采取	这	钥匙	从	这	门	作为	我	通过了	.

我遵命，边走边从门上取下了钥匙。

" [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pə'remptrəli] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	instantly	followed	me	,	and	peremptorily	demanded	it	.
"	她	即刻	随后	我	,	和	专断地	要求	它	.

"她立刻跟了上来，并断然要求我给她。"

" - [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [aɪ] ['kænɑːt] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	'	Excuse	me	,	Madam	,	'	I	replied	,	'	I	cannot	yield	it	.
"	-	原谅	我	,	女士	,	-	我	回复	,	-	我	不能	屈服	它	.

"对不起，夫人，"我回答说，"我不能让步。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] ,

It	was	given	me	by	my	father	;	and	,	as	master	of	this	mansion	,
它	曾是	给定	我	经过	我的	父亲	;	和	,	作为	掌握	的	这	大厦	,

这是我父亲给我的；作为这座宅邸的主人，

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	have	an	undoubted	right	to	retain	it	.	'
我	有	一个	毫无疑问	正确的	到	保持	它	.	-

我绝对有权保留它。

" - ['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] ! -

"	'	Master	of	this	mansion	!	'
"	-	掌握	的	这	大厦	!	-

“这座宅邸的主人！”

[ʃiː; ʃi] ['fræntɪkli] [rɪ'piːtɪd] .

she	franticly	repeated	.
她	疯狂地	重复	.

她慌乱地重复着。

- ['nevər] [waɪlst] [aɪ][ɪg'zɪst] . — ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [aɪ] [wɪl] [stuːp] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðaɪ] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] ? -

'	Never	whilst	I	exist	.	—	Thinkest	thou	I	will	stoop	to	acknowledge	thy	superiority	?	'
-	绝不	而	我	存在	.	—	思考	你	我	将要	哈腰	到	承认	你的	优势	?	-

“只要我还活着，就绝不可能。——你以为我会屈尊承认你的优越吗？”

" - [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [jɔːrz] , ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , - [aɪ] ['ænsər] ,

"	'	Had	I	not	been	willing	to	acknowledge	yours	,	Lady	Corbet	,	'	I	answered	,
"	-	有	我	不是	到过	愿意的	到	承认	你的	,	女士	科尔贝特	,	-	我	回答	,

“如果我不愿意承认您的观点，科贝特夫人，”我回答道。

- [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ðʌs] [lɔːŋ] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔː'deɪnd] ;

'	I	had	not	thus	long	submitted	to	the	restriction	you	have	ordained	;
-	我	有	不是	因此	长的	提交	到	这	限制	你	有	受戒	;

“我遵守你所规定的限制还不够久；

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] ['prɑːmɪs] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ! -

though	I	do	not	promise	much	longer	patiently	to	bear	it	!	'
尽管	我	做	不是	承诺	很多	更长	耐心	到	熊	它	!	-

但我不能保证还能耐心忍受多久！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frenzid] [aɪ] — - [dʌst] [ðaʊ] ['θret(ə)n] [tuː] ? — [sɪ'vɪrli] [ʃælt]

"	She	regarded	me	with	a	frenzied	eye	—	'	Dost	thou	threaten	too	?	—	Severely	shalt
"	她	认为	我	和	一个	丧心病狂	眼睛	—	-	多斯特	你	威胁	也	?	—	严重	应

[ðaʊ] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

thou	suffer	for	this	!
你	遭受	为了	这	!

她用疯狂的眼神看着我——“你也威胁我吗？——你必将为此付出惨痛的代价！”

[ðɪs] ['ɪnstənt] , [sɜːr] , [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [kiː] . -

This	instant	,	Sir	,	deliver	the	key	.	'
这	立即的	,	先生	,	递送	这	钥匙	.	-

先生，立刻把钥匙交出来。

" - [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [maɪ] ['mʌðər] , - [aɪ] [kraɪd] , - [duː][nɑːt] [ðʌs] [ə'pres] [ˌem 'iː] : [lɔːŋ]

"	'	For	God's	sake	,	my	mother	,	'	I	cried	,	'	do	not	thus	oppress	me	:	long
"	-	为了	神的	清酒	,	我的	母亲	,	-	我	哭	,	-	做	不是	因此	压迫	我	:	长的

“看在上帝的份上，我的母亲，”我哭喊道，“不要这样欺负我：长久以来……”

[hæv; həv][aɪ] [bɔːrn] [iːtʃ] [ɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [inˈfliktid] , [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] ; [ɪn]

have	I	borne	each	ill	you	have	inflicted	,	and	nearly	without	a	murmur	;	in
有	我	出生	每个	患病的	你	有	造成的	,	和	几乎	没有	一个	低语	;	在

[ˈpɪti] ,

pity	,
遗憾	,

我默默忍受了你所加诸于我的每一份苦难，几乎没有抱怨过；出于怜悯，

[ðen] , [sper] [ˌem ˈiː] ; [nɔːr] [ðʌs] [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] [ɔːlˈredi]

then	,	spare	me	;	nor	thus	add	to	the	sorrows	of	a	heart	that	is	already
然后	,	空闲的	我	;	也不	因此	添加	到	这	悲伤	的	一个	心	那	是	已经

[ˈnɪrli] [ˈbroʊkən] . -

nearly	broken	.	'
几乎	破碎的	.	-

那么，饶了我吧；不要再让我这颗已经近乎破碎的心雪上加霜了。

" - [noʊ] [ˈtraɪflɪŋ] , [sɜːr] ; [maɪ] [ˈpɜːrpəs] [ɪz] [fɪkst] ; [nɔːr] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˈseɪkrɪd] ,

"	'	No	trifling	,	Sir	;	my	purpose	is	fixed	;	nor	,	by	all	that	is	sacred	,
"	-	不	琐事	,	先生	;	我的	目的	是	固定的	;	也不	,	经过	全部	那	是	神圣	,

“先生，这绝非小事；我的决心已定；而且，以一切神圣的名义起誓，

[wɪl] [aɪ][biː; bi] [dɪˈsweɪdid] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] !

will	I	be	dissuaded	from	it	!
将要	我	是	劝阻	从	它	!

我会因此打消念头吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə][jʊr; jər][kənˈtroʊl] , [ɔːr][lɔːŋgər] [kept] [ɪn] [ɔː] [baɪ][jʊr; jər] [prɪˈtenʃənz]

I	will	not	be	subjected	to	your	control	,	or	longer	kept	in	awe	by	your	pretensions
我	将要	不是	是	受	到	你的	控制	,	或者	更长	保留	在	敬畏	经过	你的	虚荣心

! -

!	'
!	-

我不会再受你的控制，也不会再被你的虚伪所迷惑！

" - [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [aɪ] [kraɪd] ; - [ɔːl][aɪ][æsk] , [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ,

"	'	I	do	not	wish	it	,	'	I	cried	;	'	all	I	ask	,	is	that	which	,
"	-	我	做	不是	希望	它	,	-	我	哭	;	-	全部	我	问	,	是	那	哪个	,

“我并不希望这样，”我喊道；“我只求那……”

[ɪf] [nɑːt] [pəˈzest] [baɪ][ˌem ˈiː] , [ˈkænɑːt] [dɪˈvɑːlv] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

if	not	possessed	by	me	,	cannot	devolve	to	you	.	'
如果	不是	拥有	经过	我	,	不能	退化	到	你	.	-

如果不是我所拥有的，就不可能归你所有。

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] . — - [ðə; ði] [kiː] , [sɜːr] ; [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] . -

"	She	stamped	with	rage	.	—	'	The	key	,	Sir	;	this	moment	give	it	me	.	'
"	她	盖章	和	愤怒	.	—	-	这	钥匙	,	先生	;	这	片刻	给	它	我	.	-

她气得跺脚——“先生，钥匙给我，马上给我。”

" - [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [toʊld][jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] , [aɪ] [ˈkænɑːt] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] [ˌaɪ ˈtiː] ! -

"	'	I	have	already	told	your	Ladyship	,	I	cannot	—	I	will	not	yield	it	!	'
"	-	我	有	已经	讲述	你的	夫人	,	我	不能	—	我	将要	不是	屈服	它	!	-

“我已经告诉过夫人，我不能——我绝不会屈服！”

" [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][maɪ] [ˈmʌðər] [ɪkˈspɪriənst] [sʌtʃ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

"	Never	before	had	my	mother	experienced	such	opposition	from	me	.
"	绝不	前	有	我的	母亲	经验丰富的	这样的	反对	从	我	.

“我的母亲以前从未受到过我这样的反对。”

[hɜːr; hər] ['pæʃnz] , [ɔːl'redi] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mælɪt] , ['hɜːrid] [hɜːr; hər] ['nɪrli]
Her passions , already raised by the insinuations of Mallet , hurried her nearly
她 激情 , 已经 提高 经过 这 暗示 的 槌 , 慌忙 她 几乎
[tuː; tə] ['mædnəs] ;
to madness ;
到 疯狂 ;

马莱的暗示已经激起了她的激情，使她几乎陷入疯狂；

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ][pen] - [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ,
she snatched a pen - knife from the table where I had been writing ,
她 抢夺 一个 笔 - 刀 从 这 桌子 在哪里 我 有 到过 写作 ,

她从我正在写作的桌子上抓起一把小刀，

[hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [maɪ][ɑːrm] — - ['hæri] — [ɪf] [ðaʊ] ['deərɪst] [ə'gen] [rɪ'fjuːz] —
her lips quivered as she grasped my arm — ' Harry — if thou darest again refuse —
她 嘴唇 颤抖 作为 她 抓住 我的 手臂 — - 哈里 — 如果 你 敢于 再次 拒绝 —
[ðaʊ] ['fɔːfɪt] [ðaɪ] [laɪf] ! -
thou forfeitest thy life ! '
你 没收 你的 生活 ! -

她抓住我的胳膊，嘴唇颤抖着说："哈利——如果你胆敢再次拒绝——你就要付出生命的代价！"

" - [ðen] [teɪk] [maɪ][laɪf] , - [aɪ][kraɪd] ; [ðə; ði] [terz] ['staːtiŋ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,
" ' Then take my life , ' I cried ; the tears starting to my eyes ,
" - 然后 拿 我的 生活 , - 我 哭 ; 这 眼泪 开始 到 我的 眼睛 ,

"那就夺走我的生命吧，"我哭喊着，泪水涌上了眼眶。

[ænd; ənd][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] ; - [wen] [ə; eɪ] ['mʌðər] [siːks] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]
and so agitated that I could scarcely speak ; ' when a mother seeks to destroy
和 所以 激动 那 我 可以 几乎 说话 ; - 什么时候 一个 母亲 寻找 到 破坏
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我激动得几乎说不出话来；"当一位母亲试图摧毁它时，

[wʌt] [hænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [reɪzd] [fɔːr; fər][ɪts] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ! — [jet] [θɪŋk] [nɑːt][baɪ] [dɪ'praɪvɪŋ] [ˌem 'iː]
what hand shall be raised for its preservation ! — Yet think not by depriving me
什么 手 将 是 提高 为了 它是 保存 ! — 然而 思考 不是 经过 剥夺 我
[ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
of existence ,
的 存在 ,

谁将举手捍卫它！——然而，切莫以为剥夺我的存在就能解决问题，

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr]
to secure
到 安全的

为了确保

[jʊr; jər] ['seɪfti] .
your safety .
你的 安全 .

您的安全。

[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['luːnəsi] [meɪ] [skriːn] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
A charge of lunacy may screen the action from the knowledge of the world ;
一个 收费 的 疯狂 可能 屏幕 这 行动 从 这 知识 的 这 世界 ;

精神错乱的指控或许能使这一行为不为人知；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ] , ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [ðæt] [wʊd] [mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] ,
but there is an all - seeing eye , Lady Corbet , that would mark it ,
但 那里 是 一个 全部 - 看到 眼睛 , 女士 科尔贝特 , 那 会 标记 它 ,

但是，科贝特夫人，有一双无所不见的眼睛会注意到它。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] [dred] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ！ -

and	make	you	for	ever	dread	to	meet	the	face	of	Heaven	!	'
和	制作	你	为了	曾经	恐惧	到	见面	这	脸	的	天堂	！	-

让你永远惧怕见到天堂的真容！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [tuː] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

"	She	regarded	me	with	an	agitation	,	that	too	plainly	showed	the	state	of
"	她	认为	我	和	一个	搅动	,	那	也	显然	显示	这	状态	的

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

她神情激动地看着我，这清楚地表明了她的精神状态。

[ðen] [kæst][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ,

then	cast	me	from	her	with	violence	,
然后	投掷	我	从	她	和	暴力	,

然后她粗暴地将我赶出家门。

[ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	hurled	the	knife	to	the	further	part	of	the	room	.
和	投掷	这	刀	到	这	更远	部分	的	这	房间	.

然后把刀扔到了房间的另一边。

[aɪ][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] ['mælɪt] ,

I	was	hastening	to	secure	it	,	when	Mallet	,
我	曾是	加速	到	安全的	它	,	什么时候	槌	,

我正急忙去把它固定住，这时马莱特

['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪl] ,

either	for	the	purpose	of	assisting	her	to	search	for	the	will	,
任何一个	为了	这	目的	的	协助	她	到	搜索	为了	这	将要	,

要么是为了帮助她寻找遗嘱，

[ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːrkər] ['neɪtʃər] , ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

or	from	a	motive	of	a	darker	nature	,	entered	the	chamber	.
或者	从	一个	动机	的	一个	较暗	自然	,	进入	这	房间	.

或者出于更阴暗的动机，进入了房间。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['kaʊntəˌfɪtid] [sər'praɪz] ,

He	started	on	beholding	me	,	and	,	with	a	well	-	counterfeited	surprise	,
他	开始	在	凝视	我	,	和	,	和	一个	出色地	-	假冒的	惊喜	,

他开始打量我，然后装出一副惊讶的模样，

[æskt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'siːznəbl] ['aʊər] ?

asked	the	reason	of	my	being	up	at	such	an	unseasonable	hour	?
问	这	原因	的	我的	存在	向上	在	这样的	一个	反常的	小时	?

他问我为什么这么晚还醒着？

" - [wer] [ðə; ði] [ə'sæsn] [dwelz] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

"	-	Where	the	assassin	dwells	,	'	I	replied	,	'	it	is	requisite	to	watch	,	instead	of
"	-	在哪里	这	刺客	居住地	,	-	我	回复	,	-	它	是	必需品	到	手表	,	反而	的

['sliːpɪŋ] ！ -

sleeping	!	'
睡眠	！	-

“‘刺客所在之处，’我回答说，‘必须保持警惕，而不是睡觉！’”

" - [ə'sæsn] ！ -

"	-	Assassin	!	'
"	-	刺客	！	-

“刺客！”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ; [wen] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][maɪ][hænd] — - [wʌt]

he	repeated	as	he	advanced	;	when	perceiving	the	knife	in	my	hand	—	'	What
他	重复	作为	他	先进的	;	什么时候	感知	这	刀	在	我的	手	—	-	什么

['mædnəs] , [sɜːr] ['henri] ,

madness	,	Sir	Henry	,
疯狂	,	先生	亨利	,

他边走边重复着；当他看到我手里的刀时——“亨利爵士，你疯了吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə'temptɪŋ] ?

have	you	been	attempting	?
有	你	到过	尝试	?

你一直在尝试吗?

[ə; eɪ] [streɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt][aɪ] [bɪ'liːv] [wɪl] [suːn] ['tɜːrmɪneɪt] [jʊr; jər] ['naɪtli] [ɪk'splɔɪts] ! -

A	strait	waistcoat	I	believe	will	soon	terminate	your	nightly	exploits	!	'
一个	海峡	马甲	我	相信	将要	很快	终止	你的	每晚	漏洞	!	-

我相信，一件紧身背心很快就会终结你夜间的冒险!

" [maɪ] ['mʌðər] [hɪr] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] ,

"	My	mother	here	informed	him	of	her	finding	me	in	the	private	room	,
"	我的	母亲	这里	知情的	他	的	她	寻找	我	在	这	私人的	房间	,

“我母亲告诉他，她在私人房间里发现了我。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [kiː] . — - [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] , - [hiː; hi] [sɪg'nɪfɪkəntli]

and	of	my	refusing	to	resign	the	key	.	—	'	A	circumstance	,	'	he	significantly
和	的	我的	拒绝	到	辞职	这	钥匙	.	—	-	一个	环境	,	-	他	显著地

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

以及我拒绝交出钥匙的事。——“一种情况，”他意味深长地回答道。

- [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] .

'	at	which	I	am	not	in	the	least	surprised	.
-	在	哪个	我	是	不是	在	这	至少	惊讶	.

对此我一点也不感到惊讶。

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [moʊst] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['veri] [suːn] [kən'vɪnst] , [ðæt] [ðə; ði] ['meʒərz] [aɪ] [əd'vaɪzd]

Your	Ladyship	will	most	probably	be	very	soon	convinced	,	that	the	measures	I	advised
你的	夫人	将要	最多	大概	是	非常	很快	确信	,	那	这	措施	我	建议

[wɜːr; wər] ['haɪli] ['rekwɪzɪt] . -

were	highly	requisite	.	'
是	高度	必需品	.	-

夫人很可能很快就会相信，我所建议的措施是十分必要的。

" [maɪ] ['mʌðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

"	My	mother	regarded	him	with	an	expressive	countenance	,	but	was	silent	,
"	我的	母亲	认为	他	和	一个	富有表现力的	面容	,	但	曾是	沉默的	,

“我母亲神情复杂地看着他，但一言不发。”

[ænd; ənd] ['mælɪt] [kən'tɪnjuːd] — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]['rektɪfaɪ][ðə; ði] ['erər] ;

and	Mallet	continued	—	'	It	is	not	yet	too	late	to	rectify	the	error	;
和	槌	持续	—	-	它	是	不是	然而	也	晚的	到	纠正	这	错误	;

马莱特继续说道：“现在纠正错误还不算太晚；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	I	know	the	necessity	for	it	,
和	作为	我	知道	这	必要性	为了	它	,

而且我知道这样做的必要性，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zesɪŋ] [sɜːr] ['henri] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər]
I shall take the liberty of dispossessing Sir Henry of the means of future
我 将 拿 这 自由 的 剥夺 先生 亨利 的 这 方法 的 未来
['entrəns] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] . -
entrance to that apartment . '
入口 到 那 公寓 . -

我将擅自剥夺亨利爵士今后进入那间房间的途径。

[ðen] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] — - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [ɪn][pər'sweɪʒ(ə)n] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] :
Then addressing me — ' I have no time to lose in persuasion , young gentleman :
然后 解决 我 — - 我 有 不 时间 到 失去 在 劝说 , 年轻的 绅士 :

然后他对我说——"我没有时间浪费在劝说上了，年轻人：

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['piːsəbli] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [kiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz] [ɪ'fektʃuəl] [miːnz] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
if you do not peaceably resign the key , I shall use effectual means to obtain it !
如果 你 做 不是 和平地 辞职 这 钥匙 , 我 将 使用 有效的 方法 到 获得 它 !
-
'
-
-

如果你不和平交出钥匙，我将采取有效手段夺取它！

" - ['nevər] [frʌm; frəm][maɪ][hændz][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [ɪn'dɪgnəntli] [kraɪd] :
" ' Never from my hands shall you receive it , ' I indignantly cried :
" - 绝不 从 我的 双手 将 你 收到 它 , - 我 愤慨地 哭 :

"'你休想从我手中得到它！'我愤慨地喊道："

- [nɔːr] [waɪlst] [aɪ][hæv; həv][laɪf] [wɪl] [aɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
' nor whilst I have life will I part with it .
- 也不 而 我 有 生活 将要 我 部分 和 它 .

只要我还活着，我就不会放弃它。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['blækənd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː] [wel] ; [bʌt; bət] ['kɔrbɪt] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ]
I know the blackened purpose of your heart too well ; but Corbet still has a
我 知道 这 变黑 目的 的 你的 心 也 出色地 ; 但 科尔贝特 仍然 有 一个
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

我太了解你内心黑暗的目的了；但科贝特仍然有朋友。

[huː] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][jʊr; jər]['mækə'neiʃənz -mæʃ] . -
who will deliver him from your machinations . '
WHO 将要 递送 他 从 你的 阴谋 . -

谁能把他从你们的阴谋诡计中解救出来?

" - [wʌt] [miːn] [juː; jʊ][baɪ] [ðæt] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [sɜːr] ? -
" ' What mean you by that insinuation , Sir ? '
" - 什么 意思是 你 经过 那 暗示 , 先生 ? -

"先生，您这话是什么意思？"

[hiː; hi] [fə'roʊʃəsli] [ɪk'skleɪmd] .
he ferociously exclaimed .
他 凶猛地 惊呼 .

他怒吼道。

" - [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] ['weɪstɪŋ] [fɔːrm] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd] [let] [ðæt] ['ænsər] [ðiː] . — [retʃ] [ðæt]
" ' Look on this wasting form , ' I replied , ' and let that answer thee . — Wretch that
" - 看 在 这 浪费 形式 , - 我 回复 , - 和 让 那 回答 你 . — 可怜虫 那
[ðaʊ] [ɑːrt] ,
thou art ,
你 艺术 ,

"看看你这副消瘦的模样，"我回答说，"让它来回答你吧——你这可怜虫！"

[kʊd; kəd][nɑːt][ðaɪ] ['ɪndʒəriz][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ['sætɪsfaɪ] [ðiː] ,

could	not	thy	injuries	to	my	father	satisfy	thee	,
可以	不是	你的	受伤	到	我的	父亲	满足	你	,

你对我父亲的伤害还不能让你满意吗?

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ! -

but	thou	must	also	seek	to	destroy	his	son	!	-
但	你	必须	还	寻找	到	破坏	他的	儿子	!	-

但你还必须设法除掉他的儿子!

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [ðɪs] [ɪm'pruːd(ə)nt][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ['kɑːmli] ,

"	He	did	not	receive	this	imprudent	accusation	calmly	,
"	他	做过	不是	收到	这	轻率的	指控	平静地	,

他无法平静地接受这一轻率的指控。

[bʌt; bət] [siːzd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'poʊz] . — - [sɪns] [juː; jʊ]

but	seized	me	with	a	strength	I	had	not	power	to	oppose	.	—	'	Since	you
但	查获	我	和	一个	力量	我	有	不是	力量	到	反对	.	—	-	自从	你

[hæv; həv] ['tækst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

have	taxed	me	with	such	an	intention	,
有	已征税	我	和	这样的	一个	意图	,

但却以我无法抗拒的力量攫住了我。——"既然你怀着这样的意图来考验我,

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

'	he	exclaimed	,	'	it	shall	not	be	for	nothing	.
-	他	惊呼	,	-	它	将	不是	是	为了	没有什么	.

他大声说道:"这绝不会白费。"

[jʊr; jər][laɪf][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['wiːkli] [sperd] [ˌaɪ 'tiː] ! -

Your	life	has	long	been	in	my	power	,	though	I	have	weakly	spared	it	!	'
你的	生活	有	长的	到过	在	我的	力量	,	尽管	我	有	弱	幸存	它	!	-

你的生命早已掌握在我的手中,但我却一直软弱地饶恕了它!

" [maɪ] ['mʌðər] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔːr'ber] ;

"	My	mother	called	to	him	to	forbear	;
"	我的	母亲	称为	到	他	到	忍耐	;

"我母亲劝他忍耐;

[bʌt; bət][reɪdʒ][hæd; həd] [bɪ'riːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl]['pruːd(ə)ns][ɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [restɪŋ]

but	rage	had	bereaved	him	of	all	prudence	or	consideration	,	and	,	wresting
但	愤怒	有	丧亲者	他	的	全部	谨慎	或者	考虑	,	和	,	摔跤

[ðə; ði][pen] - [naɪf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

the	pen	-	knife	from	me	,
这	笔	-	刀	从	我	,

但愤怒使他丧失了所有的谨慎和考虑,他从我手中夺过小刀,

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['bʊzəm] .

he	attempted	to	plunge	it	into	my	bosom	.
他	尝试过	到	暴跌	它	进入	我的	怀	.

他试图把它塞进我的胸口。

" [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [maɪ] ['mʌðər] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm]

"	Quick	as	lightning	,	my	mother	caught	his	hand	,	and	again	commanded	him
"	快的	作为	闪电	,	我的	母亲	捕捉	他的	手	,	和	再次	命令	他

[tuː; tə] [dɪ'zɪst] ,

to	desist	,
到	停止	,

"我母亲眼疾手快地抓住他的手,再次命令他住手。"

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [ə'lɑːrm][ðə; ði]['fæməli] .

or	she	would	instantly	alarm	the	family	.
或者	她	会	即刻	警报	这	家庭	.

否则她会立刻惊动家人。

" [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] [rɪ'kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪfti] : [hi:; hi] ['sʌlənli]
" This declaration recalled him to a sense of his own safety : he sullenly
" 这 宣言 召回 他 到 一个 感觉 的 他的 自己的 安全 : 他 闷闷不乐地
[əu'beid] ;
obeyed ;
服从 ;

“这一声明让他回想起自己的安全：他闷闷不乐地服从了；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] ,
but at the same time asserted that the provocation he had received ,
但 在 这 相同的 时间 断言 那 这 挑衅 他 有 已收到 ,

但与此同时，他声称自己受到了挑衅，

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['ɔ:θəraɪz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]
was more than sufficient to authorise what he had done ; and , with
曾是 更多的 比 充足的 到 授权 什么 他 有 完毕 ; 和 , 和
['meni] ['bɪtər] [ɪn'vɛktɪvz] ,
many bitter invectives ,
许多 苦的 谩骂 ,

足以证明他所作所为的合理性；而且，伴随着许多尖刻的谩骂，

[dɪ'klerd] , [maɪ][ɪn'sænəti] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][noʊ] [dɪ'fens] [fɔ:r; fər] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ɪn'sʌlts] !
declared , my insanity should be no defence for offering him such insults !
声明 , 我的 疯狂 应该 是 不 防御 为了 提供 他 这样的 侮辱 !

他宣称，我的精神错乱不能成为我侮辱他的理由！

" - [jʊr; jər][ɪk'skju:s] , [sɜ:r] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [ɪz] [tu:] [əb'sɜ:rd][tu:; tə] [pæs] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædmən]
" ' Your excuse , Sir , ' I exclaimed , ' is too absurd to pass even with a madman
" - 你的 原谅 , 先生 , - 我 惊呼 , - 是 也 荒诞 到 经过 甚至 和 一个 狂人
;
;
;

“先生，您的借口，”我喊道，“简直荒谬至极，连疯子都无法接受；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [jet] [sə'fɪʃntli] [bɪ'ri:vd] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ,
and I am not yet sufficiently bereaved of my senses ,
和 我 是 不是 然而 足够 丧亲者 的 我的 感官 ,

而我还没有完全丧失理智。

[tu:; tə] [ni:d] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] ['ɪnstɪˌgeɪtid] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:k] [maɪ]
to need an explanation of the motives which instigated you to seek my
到 需要 一个 解释 的 这 动机 哪个 煽动 你 到 寻找 我的
[dɪ'strʌkʃn] ! -
destruction ! '
破坏 ! -

我需要你解释一下你为何要谋害我！

" - [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'tempt] [wʌn] , - [hi:; hi] ['fɪrsli] [rɪ'plaɪd] ;
" ' Then I will not attempt one , ' he fiercely replied ;
" - 然后 我 将要 不是 试图 一 , - 他 激烈地 回复 ;

“那么我就不尝试了，”他厉声回答道；

- [bʌt; bət]['boʊldli] [seɪ] — ['kɔrbɪt] [hɔ:l] ['kænɑ:t] — [nɔ:r][ʃæl; ʃəl] ['eni] [lɔ:ŋgər] [kən'teɪn] [tu:] ['mæstərz] ! -
' but boldly say — Corbet Hall cannot — nor shall any longer contain two masters ! '
- 但 大胆地 说 — 科尔贝特 大厅 不能 — 也不 将 任何 更长 包含 二 大师 ! -

但请大胆断言——科贝特庄园不能——也绝不会再容纳两位主人！

" [maɪ] ['mʌðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [skɔːrn] . — - ['ʃʊrli] [ðaʊ] [tuː]

"	My	mother	regarded	him	with	a	look	of	ineffable	scorn	.	—	-	Surely	thou	too
"	我的	母亲	认为	他	和	一个	看	的	难以言喻的	轻蔑	.	—	-	一定	你	也

[ɑːrt] [ɪn'seɪn] ! — [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] ,

art	insane	!	—	Know	you	not	,
艺术	疯狂的	!	—	知道	你	不是	,

“我母亲用一种难以言喻的轻蔑目光看着他。“你肯定也疯了！——你难道不知道吗，

[sɜːr] , [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['mæstər] ?

Sir	,	where	I	am	,	no	one	shall	claim	the	title	of	master	?
先生	,	在哪里	我	是	,	不	一	将	宣称	这	标题	的	掌握	?

先生，在我所在的地方，任何人不得自称主人?

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][maɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] , ['nevər] [ə'gen] [der] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	as	you	value	my	good	opinion	,	never	again	dare	to	entertain	such	an
和	作为	你	价值	我的	好的	观点	,	绝不	再次	敢	到	招待	这样的	一个

[ˌekspek'teɪʃn] . -

expectation	.	'
期待	.	-

既然你重视我的意见，就不要再抱有这种期望了。

" ['mælɪt] [wʌz; wəz] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm]['moʊmənts] [pɔːz] , [sed] — - [duː][aɪ] ['raɪtli]

"	Mallet	was	abashed	,	and	,	after	some	moments	pause	,	said	—	'	Do	I	rightly
"	槌	曾是	羞愧	,	和	,	后	一些	时刻	暂停	,	说	—	-	做	我	没错

[ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['kɔrbɪt] ? -

understand	you	,	Lady	Corbet	?	'
理解	你	,	女士	科尔贝特	?	-

马莱特有些尴尬，沉默片刻后说道：“科贝特夫人，我理解得对吗？”

" - [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [nɑːt] , [sɜːr] , - ['ænsər] [maɪ] ['mʌðər] ;

"	'	It	appears	not	,	Sir	,	'	answered	my	mother	;
"	-	它	出现	不是	,	先生	,	-	回答	我的	母亲	;

“看来并非如此，先生，”我母亲回答道；

- [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ðʌs] ['ɪnsələntli] [ə'suːm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ]

'	or	you	would	not	thus	insolently	assume	the	privilege	of	acting	contrary	to	my
-	或者	你	会	不是	因此	傲慢地	认为	这	特权	的	表演	相反	到	我的

[ɪn'dʒʌŋkʃn] !

injunction	!
禁令	!

否则你就不会如此狂妄地认为自己有权违反我的禁令！

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [sɜːr] , [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ] [wɪl] :

But	from	this	time	,	Sir	,	learn	that	I	expect	implicit	obedience	to	my	will	:
但	从	这	时间	,	先生	,	学习	那	我	预计	隐式	服从	到	我的	将要	:

但从现在起，先生，你要明白，我要求你绝对服从我的意志：

[ɪf] [nɑːt] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [reɪzd] ,

if	not	—	as	I	have	raised	,
如果	不是	—	作为	我	有	提高	,

否则——正如我所提出的——

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['laɪkwaɪz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][ə'rɪdʒən(ə)l] [əb'skjʊrəti]

you	shall	likewise	find	it	is	in	my	power	to	replace	you	in	your	original	obscurity	!
你	将	同样地	寻找	它	是	在	我的	力量	到	代替	你	在	你的	原来的	朦胧	!

!

你也会发现，我有能力让你重回原本的默默无闻！

- — - [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , - [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [seɪ] , [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði]

'	—	'	To	you	,	Sir	,	'	addressing	me	,	'	I	shall	only	say	,	that	unless	you	resign	the
-	—	-	到	你	,	先生	,	-	解决	我	,	-	我	将	仅有的	说	,	那	除非	你	辞职	这

[kiː] ,

key	,
钥匙	,

“——‘先生，’”他转向我说道，“‘我只想说，除非你交出钥匙，’

[aɪ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['luːnəsi] [ə'genst] [juː; jʊ] :

I	will	immediately	bring	a	charge	of	lunacy	against	you	:
我	将要	立即地	带来	一个	收费	的	疯狂	反对	你	:

我将立即以精神错乱罪名起诉你：

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ]['evər] [ə'gen] [pæs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [ə'pɑːrtmənt] ! - — [ðen]

nor	shall	you	ever	again	pass	beyond	the	walls	of	your	present	apartment	!	'	—	Then
也不	将	你	曾经	再次	经过	超过	这	墙壁	的	你的	展示	公寓	!	-	—	然后

['ɔːrdərɪŋ] ['mælɪt]

ordering	Mallet
订购	槌

你永远都不得再离开你现在的公寓！——然后命令马莱特

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɝːnəst] ['dɪgnəti] , [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

to	follow	her	,	with	an	air	of	the	sternest	dignity	,	she	quitted	the	room	.
到	跟随	她	,	和	一个	空气	的	这	最严厉的	尊严	,	她	辞职	这	房间	.

她带着无比严肃的尊严，跟着她离开了房间。

" ['mælɪt] [nuː] [maɪ] ['mʌðɝz] ['tempər] [tuː] [wel] , [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɜːr; hər] , [baɪ][ə; eɪ] ['fɜːrðər]

"	Mallet	knew	my	mother's	temper	too	well	,	to	irritate	her	,	by	a	further
"	槌	知道	我的	母亲的	脾气	也	出色地	,	到	刺激	她	,	经过	一个	更远

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'mændz] ;

opposition	to	her	commands	;
反对	到	她	命令	;

“马莱特太了解我母亲的脾气了，所以不敢再违抗她的命令，以免惹恼她；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['sloʊli] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [pɝ'siːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

he	therefore	slowly	directed	his	steps	toward	the	door	,	when	perceiving	she	was
他	所以	缓慢地	指导	他的	步骤	朝向	这	门	,	什么时候	感知	她	曾是

[bɪ'jɑːnd] ['hɪrɪŋ] ,

beyond	hearing	,
超过	听力	,

于是，当他意识到她已经听不见时，便缓缓地朝门口走去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['mænər] — - [nekst] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] , [jʌŋ] [mæn] ,

he	turned	to	me	in	a	menacing	manner	—	'	Next	time	we	meet	,	young	man	,
他	转向	到	我	在	一个	威胁	方式	—	-	下一个	时间	我们	见面	,	年轻的	男人	,

他转向我，语气充满威胁——“下次见面的时候，年轻人，

[jʊr; jər] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['naɪts] [əd'ventʃər] ! -

your	life	shall	surely	pay	the	forfeit	for	this	night's	adventure	!	'
你的	生活	将	一定	支付	这	丧失	为了	这	夜晚	冒险	!	-

你今晚的冒险必将付出生命的代价！

" [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ; ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [sər'pæsɪŋ] [ɔːt] [aɪ]

"	He	closed	the	door	;	leaving	me	in	a	state	of	wretchedness	surpassing	aught	I
"	他	关闭	这	门	;	离开	我	在	一个	状态	的	悲惨	超越	零	我

[hæd; həd] [ðen] [ɪk'spɪrɪənst] .

had	then	experienced	.
有	然后	经验丰富的	.

“他关上了门，留下我独自一人，陷入了前所未有的痛苦之中。”

[tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ðə; ði] [kiː] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][ɪˈmædʒɪnd] ,

To	resign	the	key	,	was	to	yield	the	only	means	by	which	,	as	I	imagined	,
到	辞职	这	钥匙	,	曾是	到	屈服	这	仅有的	方法	经过	哪个	,	作为	我	想象	,

交出钥匙，就等于放弃了唯一的手段，正如我所想的那样，

[aɪ][kʊd; kəd]['evər] [hoʊp] [tuː; tə] [əb'teɪn]

I	could	ever	hope	to	obtain
我	可以	曾经	希望	到	获得

我所能期望获得的

[maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪl] ; [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [kən'saɪnɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][maɪ'self] , [bʌt; bət][maɪ] [ænt] , ['mɪsɪz] .

my	father's	will	;	and	would	be	consigning	not	only	myself	,	but	my	aunt	,	Mrs	.
我的	父亲的	将要	;	和	会	是	寄售	不是	仅有的	我	,	但	我的	阿姨	,	太太	.

[blɑːnd] ,

Blond	,
金发	,

我父亲的遗嘱；不仅要托付我自己，还要托付我的姑姑布朗德太太。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [tuː; tə]['ruːɪn] !

and	all	who	were	dear	to	me	,	to	ruin	!
和	全部	WHO	是	亲爱的	到	我	,	到	废墟	!

让我所爱的人，都毁于一旦！

— [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɔːr] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli]

—	To	retain	it	—	or	indeed	to	remain	where	I	was	,	would	be	equally
—	到	保持	它	—	或者	的确	到	保持	在哪里	我	曾是	,	会	是	同样地

[dɪ'strʌktɪv] ; [fɔːr; fər] ['mælɪt] ,

destructive	;	for	Mallet	,
破坏性的	;	为了	槌	,

——保留它——或者说，继续待在原地，同样具有破坏性；对于马莱特而言，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的流浪者，(The Mysterious Wanderer, Vol.)
第3/5页

[aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt] , [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
I doubted not , would keep his word .
我 怀疑 不是 , 会 保持 他的 单词 .

我毫不怀疑他会信守承诺。

" [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['nɪrli] ['stuːpəˌfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
" I stood for some time nearly stupified with horror .
" 我 站立 为了 一些 时间 几乎 愚蠢 和 恐怖 .

“我愣在那里，几乎吓得动弹不得。”

- [ɪz][noʊ] ['riːsɔːrs] [left] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ? -
' Is no resource left to save me ? '
- 是 不 资源 左边 到 节省 我 ? -

难道真的没有办法救我了吗?

[aɪ][æt; ət][læst] [said] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I at last sighed , advancing to the window .
我 在 最后的 叹了口气 , 前进 到 这 窗户 .

我终于叹了口气，走到窗边。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [dɔːnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [aɪ][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['spoʊkən] [tuː; tə] ,
The morning had dawned , and a gypsey I had two or three times spoken to ,
这 早晨 有 黎明 , 和 一个 吉普赛人 我 有 二 或者 三 时代 说 到 ,

晨曦初露，我曾两三次与之交谈过的吉普赛人，

[wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
was crossing the lawn toward the house .
曾是 过境 这 草地 朝向 这 房子 .

正穿过草坪朝房子走去。

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ; [ænd; ənd] , [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self] ['skersli] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
To me he came the angel of deliverance ; and , allowing myself scarcely a moment's consideration ,
到 我 他 来了 这 天使 的 解救 ; 和 , 允许 我 几乎 一个 瞬间 考虑 ,

他如同救星降临于我；我几乎没有片刻犹豫，

[aɪ] [broʊk] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [glæs] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [tuː] [wel]
I broke a square of glass — for the windows were too well
我 打破 一个 正方形 的 玻璃 — 为了 这 视窗 是 也 出色地

我打碎了一块方形玻璃——因为窗户太脆了。

[sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][maɪ] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] — - [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
secured to admit of my opening them — - and called to him .
安全 到 承认 的 我的 开幕 他们 — - 和 称为 到 他 .

确保允许我打开它们——并叫他过来。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [əˈproʊtʃt] ; [wen] [ˈtaɪɪŋ] [faɪv] [ˈgɪnɪ] [ɪn][maɪ]

"	He	heard	me	,	and	immediately	approached	;	when	tying	five	guineas	in	my
"	他	听到	我	,	和	立即地	接近	;	什么时候	捆绑	五	几内亚	在	我的

[ˈhæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

“他听见了我的呼喊，立刻走了过来；当我把五个金币系在我的手帕里时，

[aɪ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈbriːfli] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

I	threw	it	to	him	,	and	briefly	telling	him	my	situation	,
我	扔	它	到	他	,	和	简要地	讲述	他	我的	情况	,

我把东西扔给他，并简单地向他说明了我的情况。

[ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [ˈtwenti] [mɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [eɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

promised	him	twenty	more	if	he	would	aid	me	to	escape	.
承诺	他	二十	更多的	如果	他	会	援助	我	到	逃脱	.

如果他帮我逃跑，我答应再给他二十个。

" [hiː; hi] [dɪˈklerd] [hɪmˈself] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə]

"	He	declared	himself	willing	to	assist	me	;	but	that	he	knew	not	how	to
"	他	声明	他自己	愿意的	到	协助	我	;	但	那	他	知道	不是	如何	到

[ɪˈfekt] [maɪ][ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .

effect	my	liberation	.
影响	我的	解放	.

“他表示愿意帮助我；但他不知道如何才能让我获得自由。”

[noʊ] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ; [aɪ] ['ðerfɔːr] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

No	time	,	I	was	certain	,	was	to	be	lost	;	I	therefore	directed	him	to
不	时间	,	我	曾是	肯定	,	曾是	到	是	丢失的	;	我	所以	指导	他	到

[æn; ən] ['aʊthaʊs] ,

an	outhouse	,
一个	室外厕所	,

我确信时间紧迫，于是指引他去了室外厕所。

[wens] [hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] ['lædər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd]

whence	he	procured	a	ladder	,	which	he	placed	against	the	window	,	and
何处	他	采购	一个	梯子	,	哪个	他	放置	反对	这	窗户	,	和

['breɪkɪŋ] [ə'nʌðər] [skwer] [ʌv; əv] [glæs] ,

breaking	another	square	of	glass	,
打破	其他	正方形	的	玻璃	,

于是他找来一架梯子，靠在窗户上，又打破了一块方形玻璃。

['sɛvɝd] [ðə; ði] [wʊd] - [wɜːrk] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] ;

severed	the	wood	-	work	that	divided	them	;
切断	这	木头	-	工作	那	分割	他们	;

切断了分隔它们的木结构；

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][gɑːt] [θruː] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [wʌns] [mɔːr] , [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət]

with	some	difficulty	I	got	through	,	and	thus	,	once	more	,	found	myself	at
和	一些	困难	我	得到	通过	,	和	因此	,	一次	更多的	,	成立	我	在

['lɪbərti] !

liberty	!
自由	!

我费了好大劲才通过，就这样，我又一次获得了自由！

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] , [æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ] ['fiːb(ə)l]

"	I	gave	him	his	promised	reward	,	and	hastened	,	as	fast	as	my	feeble
"	我	给予	他	他的	承诺	报酬	,	和	加快	,	作为	快速地	作为	我的	微弱

[steɪt] [wʊd] [æd'mɪt] ,

state	would	admit	,
状态	会	承认	,

“我给了他承诺的报酬，然后加快脚步，以我虚弱的身体所能达到的最快速度离开了。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ; [wer] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blɑːnd] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]

to	the	Parsonage	;	where	my	aunt	and	Mrs	.	Blond	,	on	hearing	what	had
到	这	牧师住宅	;	在哪里	我的	阿姨	和	太太	.	金发	,	在	听力	什么	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

来到牧师住宅；在那里，我的姑妈和布朗德太太听到了发生的事情，

['ɜːdʒd] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][flaɪ] ;

urged	me	instantly	to	fly	;
敦促	我	即刻	到	飞	;

立即催促我飞翔；

[bʌt; bət][nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ledʒər] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl] ,

but	not	choosing	to	put	the	friendship	of	St	.	Ledger	again	to	a	trial	,
但	不是	选择	到	放	这	友谊	的	英石	.	账簿	再次	到	一个	审判	,

但他选择不再考验与圣莱杰的友谊。

[ɔːr] ['noʊɪŋ] [wer] [els] [tuː; tə][goʊ] , [maɪ] [ænt] [əd'vaɪzd] [maɪ] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]

or	knowing	where	else	to	go	,	my	aunt	advised	my	seeking	the	protection	of
或者	会心	在哪里	别的	到	去	,	我的	阿姨	建议	我的	寻求	这	保护	的

[hɜːr; hər] ['haʊərd] ,

her	Howard	,
她	霍华德	,

或者说，我不知道还能去哪里，于是我姑姑建议我去寻求她霍华德的庇护。

[huːz] ['dʒenərəs] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛlənər] , [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nɑːt] ,

whose	generous	heart	,	and	the	remembrance	of	his	Ellenor	,	she	doubted	not	,
谁	慷慨的	心	,	和	这	纪念	的	他的	埃莉诺	,	她	怀疑	不是	,

她毫不怀疑他那颗慷慨的心，以及他对埃莉诺的思念。

[wʊd] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][maɪ][suːt] .

would	render	him	favourable	to	my	suit	.
会	使成为	他	有利	到	我的	套装	.

这将使他有利于我的诉讼。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] [æt; ət] ['jɑːməθ] ;

"	You	were	then	at	Yarmouth	;
"	你	是	然后	在	雅茅斯	;

“当时你在雅茅斯；

[fɔːr; fər][maɪ] [ænt] [hæd; həd]['kɑːnstənt] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [destɪ'neɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm]

for	my	aunt	had	constant	intelligence	of	your	destinations	from	the	time
为了	我的	阿姨	有	持续的	智力	的	你的	目的地	从	这	时间

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['kwɪtɪŋ]

of	your	quitting
的	你的	辞职

因为我姑姑从你辞职那天起就一直知道你的去向。

; [ænd; ənd] [riˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ək'sept] ,

Brighthelmstone	;	and	refusing	the	money	she	would	have	forced	me	to	accept	,
布莱特赫尔姆斯通	;	和	拒绝	这	钱	她	会	有	强制	我	到	接受	,

布莱特赫尔姆斯通；并且拒绝了她会强迫我接受的钱，

[aɪ][set] [aʊt][ɑːn] [fʊt] [fɔːr; fər] [heɪ] .

I	set	out	on	foot	for	Hay	.
我	放	出去	在	脚	为了	干草	.

我步行前往海伊。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] .

But	my	escape	was	already	discovered	.
但	我的	逃脱	曾是	已经	发现	.

但我的逃跑计划已经被发现了。

['mælɪt] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['entərd] [maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [gɔːn] ,

Mallet	,	early	in	the	morning	,	entered	my	room	,	and	finding	me	gone	,
槌	,	早期的	在	这	早晨	,	进入	我的	房间	,	和	寻找	我	已消失	,

清晨，马莱特走进我的房间，发现我不在。

[ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

immediately	dispatched	the	servants	in	pursuit	of	me	.
立即地	已派出	这	仆人	在	追逐	的	我	.

他立即派仆人追赶我。

" [ðɪs] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][oʊld] ['əuin] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs]

"	This	I	learned	from	old	Owen	,	and	was	again	obliged	to	have	recourse
"	这	我	学习	从	老的	欧文	,	和	曾是	再次	有义务	到	有	追索权

[tuː; tə][ðə; ði] ,

to	the	gypsey	,
到	这	吉普赛人	,

“这是我从老欧文那里学到的，所以我不得不再次求助于吉普赛人。”

[huː] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][maɪ] [kloʊðz]

who	,	knowing	the	urgency	of	the	moment	,	refused	the	offer	of	my	clothes
WHO	,	会心	这	紧迫性	的	这	片刻	,	拒绝	这	提供	的	我的	衣服

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ,

for	his	,
为了	他的	,

他深知情况紧急，拒绝了我把他的衣服换成我的衣服。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [grə'tuːəti] .

without	a	considerable	gratuity	.
没有	一个	大量	小费	.

没有丰厚的酬金。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ɔːr] [dɪ'lɪbərət] ; [aɪ] ['ðerfɔːr] [peɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] ,

It	was	not	a	time	to	argue	or	deliberate	;	I	therefore	paid	his	demand	,
它	曾是	不是	一个	时间	到	争论	或者	商榷	;	我	所以	有薪酬的	他的	要求	,

当时并非争论或商议之时；因此，我满足了他的要求。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][rægz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['gɪnɪ] .

and	soon	found	myself	in	rags	,	and	with	something	less	than	three	guineas	.
和	很快	成立	我	在	破布	,	和	和	某物	较少的	比	三	几内亚	.

很快我就发现自己衣衫褴褛，身上只剩下不到三个几尼。

[aɪ] , [haʊ'evər] , ['trævld] [ɪn] ['seɪfti] , [ðoʊ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'stres] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	,	however	,	travelled	in	safety	,	though	reduced	to	some	distress	from	the
我	,	然而	,	旅行	在	安全	,	尽管	减少	到	一些	痛苦	从	这

['loʊnɪs] [ʌv; əv][maɪ] [pɜːrs] , [ænd; ənd]

lowness	of	my	purse	,	and
低级	的	我的	钱包	,	和

然而，我最终平安抵达目的地，只是由于钱包空空而略感沮丧。

[æt; ət] [læst] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] , [wer] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['fredrɪk] [rɪ'liːvd]

at	last	reached	the	spot	,	where	the	benevolence	of	my	friend	Frederick	relieved
在	最后的	达到	这	点	,	在哪里	这	仁	的	我的	朋友	弗雷德里克	松了口气

[ˌem 'iː][frʌm; frəm] [æprɪ'hend] ['deɪndʒər] .

me	from	apprehended	danger	.
我	从	被捕	危险	.

终于到达目的地，我的朋友弗雷德里克的仁慈使我摆脱了即将到来的危险。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [træŋ'kwɪlətɪ] ,

"	I	was	beginning	to	recover	my	tranquillity	,
"	我	曾是	开始	到	恢复	我的	宁静	,

我开始恢复平静，

[wen] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tæltən] [droʊv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [prə'tekʃn] :

when	the	appearance	of	Mr	.	Talton	drove	me	from	your	protection	:
什么时候	这	外貌	的	先生	.	塔尔顿	驾驶	我	从	你的	保护	:

塔尔顿先生的出现迫使我离开了您的保护：

— [ʌv; əv][maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ren'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪn'fɔːrmd]

—	of	my	subsequent	rencounter	with	the	smugglers	,	I	have	already	informed
—	的	我的	随后的	论战	和	这	走私者	,	我	有	已经	知情的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

至于我后来与走私犯的遭遇，我已经告诉过你了。

['æftər][maɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [aɪ] [wɜːrkt] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]['kɑːrdɪgən] ; [wer] ,

After	my	escape	from	them	,	I	worked	my	passage	to	Cardigan	;	where	,
后	我的	逃脱	从	他们	,	我	工作	我的	通道	到	开襟衫	;	在哪里	,

从他们手中逃脱后，我设法前往卡迪根；在那里，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] , [aɪ] [prə'siːdid] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

anxious	to	see	my	aunt	and	Eliza	,	I	proceeded	immediately	for	the	Parsonage	,
焦虑的	到	看	我的	阿姨	和	伊丽莎	,	我	继续	立即地	为了	这	牧师住宅	,

[sɪ'kjʊr] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

secure	,	as	I	thought	,
安全的	,	作为	我	想法	,

我急切地想见到我的姑妈和伊莱扎，于是立即前往牧师住宅，我当时觉得那里很安全。

[ɪn][maɪ] ['seɪlɝz] ['hæbɪt] .

in	my	sailor's	habit	.
在	我的	水手的	习惯	.

我穿着水手服。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mælɪt] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] ['əuin] ,

The	appearance	of	Mallet	drove	me	to	the	cottage	of	Owen	,
这	外貌	的	槌	驾驶	我	到	这	小屋	的	欧文	,

马莱特的出现驱使我去了欧文的小屋。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][ʌv; əv][maɪ] [deθ] , [ænd; ənd] [ðæt]

who	informed	me	of	the	report	circulated	of	my	death	,	and	that
WHO	知情的	我	的	这	报告	流通	的	我的	死亡	,	和	那

[juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tæltən] ,

you	,	Mr	.	Talton	,
你	,	先生	.	塔尔顿	,

是谁告诉我关于我死亡的谣言已经流传开来？还有，塔尔顿先生，

[hæd; həd] ['priːviəsli] [tuː; tə][jʊr; jər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hɑːlənd] , [ɪn][maɪ] ['mʌðɝz] [neɪm] ,

had	previously	to	your	going	to	Holland	,	in	my	mother's	name	,
有	之前	到	你的	去	到	荷兰	,	在	我的	母亲的	姓名	,

在你去荷兰之前，以我母亲的名义，

[diˈmɑːndid] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [blɑːnd] , [ðə; ði] [bæk] [rents] [ʌv; əv][ðə; ði][lændz] , [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd]

demanded	of	Mrs	.	Blond	,	the	back	rents	of	the	lands	,	my	father	had
要求	的	太太	.	金发	,	这	后退	租金	的	这	土地	,	我的	父亲	有

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

attached	to	the	Parsonage	,
随附的	到	这	牧师住宅	,

我向布隆德太太索要我父亲在牧师住宅附属土地上拖欠的租金。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] . "

and	which	my	mother	had	already	torn	from	her	possession	.	"
和	哪个	我的	母亲	有	已经	撕裂	从	她	拥有	.	"

而我母亲早已将它从她手中夺走。

" - [aɪ] [naʊ] , - [sed] ['mɪstər] . ['tæltən] , - [teɪk] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

"	-	I	now	,	-	said	Mr	.	Talton	,	-	take	shame	to	myself	for	the	action	,
"	-	我	现在	,	-	说	先生	.	塔尔顿	,	-	拿	耻辱	到	我	为了	这	行动	,

“我现在，”塔尔顿先生说，“为我的行为感到羞愧。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstɪˌgeɪtid] [baɪ] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [huː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] ,

to	which	I	was	instigated	by	Lady	Corbet	,	who	informed	me	,
到	哪个	我	曾是	煽动	经过	女士	科尔贝特	,	WHO	知情的	我	,

这件事是受科贝特夫人唆使的，她告诉我：

['mɪsɪz] . [blɑːnd][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['henri] [hæd; həd] [kept]

Mrs	.	Blond	had	in	her	house	a	woman	the	late	Sir	Henry	had	kept
太太	.	金发	有	在	她	房子	一个	女士	这	晚的	先生	亨利	有	保留

['priːviəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

previously	to	his	marriage	,
之前	到	他的	婚姻	,

布隆德太太家里养着一个女人，是已故的亨利爵士婚前包养的。

[ænd; ənd][ɑːn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] ['læviʃt] [ɪ'mens] [sʌmz] ; [ðæt] ,

and	on	whom	he	had	since	lavished	immense	sums	;	that	,
和	在	谁	他	有	自从	慷慨的	巨大	总和	;	那	,

此后，他曾向这些人挥霍了巨额财富；也就是说，

[tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [blɑːnd][fɔːr; fər] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

to	reward	Blond	for	affording	her	his	countenance	,
到	报酬	金发	为了	负担得起	她	他的	面容	,

为了感谢金发女郎对她的赏识，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [friː] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði][lændz] ; ['laɪkwaɪz] ,

he	had	allowed	him	the	free	rent	of	the	lands	;	likewise	,
他	有	允许	他	这	自由的	租	的	这	土地	;	同样地	,

他允许他免费租用土地；同样地，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] ['mɪsɪz] . [blɑːnd][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l][juː; jʊ] , [sɜːr] ['henri] ,

that	she	suspected	Mrs	.	Blond	was	endeavouring	to	inveigle	you	,	Sir	Henry	,
那	她	怀疑	太太	.	金发	曾是	努力	到	诱骗	你	,	先生	亨利	,

她怀疑布隆德太太试图引诱您，亨利爵士。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

into	a	marriage	with	her	daughter	.
进入	一个	婚姻	和	她	女儿	.

嫁给了她的女儿。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] [aɪ]['evər] [rɪ'siːvd]

I	cannot	say	this	account	agreed	with	the	characters	I	ever	received
我	不能	说	这	帐户	同意	和	这	人物	我	曾经	已收到

我无法说这个账户与我收到的字符一致。

[ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blɑːnd]

of	Mr	.	and	Mrs	.	Blond
的	先生	.	和	太太	.	金发

布隆德夫妇

; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

;	but	such	was	my	affection	for	your	mother	,
;	但	这样的	曾是	我的	感情	为了	你的	母亲	,

但我对你母亲的感情就是如此深厚。

[ðæt] [aɪ] [stɪl] [ri'teind] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] .

that	I	still	retained	the	opinion	she	had	impressed	me	with	.
那	我	仍然	保留	这	观点	她	有	印象深刻	我	和	.

我仍然保留着她给我留下的深刻印象。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɑːnt] [ðə; ði] ['mʌni] ;

She	did	not	,	she	said	,	want	the	money	;
她	做过	不是	,	她	说	,	想	这	钱	;

她说，她并不想要这笔钱；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['ɪnstɪgeɪtəz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪ'loʊpmənt] ,

but	being	certain	they	were	the	instigators	of	your	elopement	,
但	存在	肯定	他们	是	这	煽动者	的	你的	私奔	,

但确信他们是你们私奔的幕后主使，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['dɪstəns] ,

she	wished	to	have	them	removed	to	a	greater	distance	,
她	希望	到	有	他们	已移除	到	一个	更大的	距离	,

她希望将他们迁往更远的地方。

[bʌt; bət] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	knew	no	other	means	to	effect	it	,	without	exposing	the	conduct	of	the
但	知道	不	其他	方法	到	影响	它	,	没有	暴露	这	执行	的	这

[leɪt] [sɜːr] ['henri] ,

late	Sir	Henry	,
晚的	先生	亨利	,

但他不知道除了揭露已故亨利爵士的行为之外，还有什么其他办法可以做到这一点。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ə'vɔɪd] .

which	she	would	willingly	avoid	.
哪个	她	会	心甘情愿	避免	.

她会刻意避免这种情况。

[ɑːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər]

On	going	to	the	parsonage	,	I	was	introduced	to	a	lady	I	had	never
在	去	到	这	牧师住宅	,	我	曾是	介绍	到	一个	女士	我	有	绝不

[bɪ'fɔːr] [siːn] :

before	seen	:
前	已见	:

到了牧师住宅，我被介绍给一位我以前从未见过的女士：

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

the	beauty	of	her	face	and	figure	,
这	美丽	的	她	脸	和	数字	,

她容貌和身材都很美，

['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ,

added	to	the	extreme	shyness	and	embarrassment	with	which	she	received	me	,
额外	到	这	极端	害羞	和	尴尬	和	哪个	她	已收到	我	,

她接待我时极度羞涩和尴尬，再加上……

[ɪn'djʊst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ;

induced	me	to	think	she	was	the	mistress	your	mother	had	mentioned	;
诱导	我	到	思考	她	曾是	这	情妇	你的	母亲	有	提及	;

这让我误以为她就是你母亲提到的情妇；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd]

and	I	am	sorry	to	say	,	I	behaved	to	her	with	a	harshness	and
和	我	是	对不起	到	说	,	我	表现	到	她	和	一个	严厉	和

[sɪ'verəti] ,

severity	,
严重性	,

很遗憾，我对她的态度过于严厉苛刻。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] ;

I	am	now	convinced	she	did	not	deserve	;
我	是	现在	确信	她	做过	不是	应得	;

我现在确信她不应该受到这样的对待；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['suːnər] [hæv; həv] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] , [ðæn; ðən][ðə; ði]

but	I	should	sooner	have	discredited	the	evidence	of	my	senses	,	than	the
但	我	应该	很快	有	声名狼藉	这	证据	的	我的	感官	,	比	这

[wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ;

word	of	your	mother	;
单词	的	你的	母亲	;

但我宁愿不相信自己的感官证据，也不愿相信你母亲的话；

[ænd; ənd] ['skersli] , [ɪn'diːd] , [kæn; kən][aɪ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz]

and	scarcely	,	indeed	,	can	I	believe	them	,	in	the	discovery	this	day	has
和	几乎	,	的确	,	能	我	相信	他们	,	在	这	发现	这	天	有

[ə'fɔːd] !

afforded	!
提供	!

而我，几乎不敢相信他们今天所取得的发现！

[bʌt; bət] , [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ['henri] ; [preɪ] [proʊ'siːd] . - "

But	,	I	beg	pardon	,	Sir	Henry	;	pray	proceed	.	'	"
但	,	我	求	赦免	,	先生	亨利	;	祈祷	继续	.	-	"

但是，恕我直言，亨利爵士；请您继续。

" [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ] [rɪ'siːvd] , " [kən'tɪnjuːd] [sɜːr] ['henri] , " [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə]

"	Alarmed	at	the	intelligence	I	received	,	"	continued	Sir	Henry	,	"	I	hastened	to
"	惊慌	在	这	智力	我	已收到	,	"	持续	先生	亨利	,	"	我	加快	到

[ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

the	Parsonage	,
这	牧师住宅	,

“我收到情报后感到十分震惊，”亨利爵士继续说道，“于是我赶紧赶往牧师住宅。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət] ['meri] , [huː] [kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][oʊld]

and	found	it	deserted	by	all	but	Mary	,	who	confirmed	the	truth	of	old
和	成立	它	荒凉的	经过	全部	但	玛丽	,	WHO	确认的	这	真相	的	老的

['oʊənz] [rɪ'pɔːrt] :

Owen's	report	:
欧文的	报告	:

他发现屋里空无一人，只有玛丽一人，玛丽证实了老欧文的说法属实：

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [nuːz] [ə'raɪvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][flaɪ] ,

and	that	,	on	the	news	arriving	of	my	death	,	they	had	been	obliged	to	fly	,
和	那	,	在	这	消息	抵达	的	我的	死亡	,	他们	有	到过	有义务	到	飞	,

得知我死讯后，他们不得不乘飞机赶来。

[æz; əz] ['mælɪt] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][dʒeɪl] .

as	Mallet	had	threatened	to	send	them	to	gaol	.
作为	槌	有	威胁	到	发送	他们	到	监狱	.

因为马莱特曾威胁要把他们送进监狱。

['meri] [wept] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [sed]

Mary	wept	as	she	gave	me	the	relation	of	their	distress	,	and	at	last	said
玛丽	哭泣	作为	她	给予	我	这	关系	的	他们的	痛苦	,	和	在	最后的	说

— - [ɑː] !

—	'	Ah	!
—	-	啊	!

玛丽一边哭泣一边向我讲述了他们的苦难，最后说道——“啊！

[sɜːr] ['henri] , [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [left] [ðə; ði]

Sir	Henry	,	would	to	Heaven	you	had	never	left	the
先生	亨利	,	会	到	天堂	你	有	绝不	左边	这

亨利爵士，我多么希望您从未离开过。

[hɔːl] ; [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [oʊld] ['tɔməs] [tel] [maɪ] ['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [steɪd] ,

Hall	;	for	I	heard	old	Thomas	tell	my	Lady	,	if	you	had	staid	,
大厅	;	为了	我	听到	老的	托马斯	告诉	我的	女士	,	如果	你	有	稳重	,

霍尔；因为我听老托马斯告诉我夫人，如果你留下来，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænel] , [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [wel] ;

and	thought	of	the	pannel	,	all	had	been	well	;
和	想法	的	这	面板	,	全部	有	到过	出色地	;

想到小组讨论，一切都还算顺利；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [naʊ] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'gret] [jʊr; jər] [deθ] ,

they	should	not	now	have	had	to	regret	your	death	,
他们	应该	不是	现在	有	有	到	后悔	你的	死亡	,

他们本不该为你的死而感到遗憾。

[ɔːr] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌstli] ['drɪvn] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [wɜːrld] , [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['meɪntənəns] . -

or	been	unjustly	driven	on	a	merciless	world	,	to	seek	their	maintenance	.	'
或者	到过	不公正的	驱动	在	一个	无情	世界	,	到	寻找	他们的	维护	.	-

或者被无情地驱赶到一个残酷的世界，寻求生存。

" ['meri] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] , [bʌt; bət] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ,

"	Mary	knew	not	the	meaning	of	what	she	uttered	,	but	,	quick	as	lightning	,
"	玛丽	知道	不是	这	意义	的	什么	她	说出	,	但	,	快的	作为	闪电	,

玛丽并不知道她所说的话是什么意思，但她却像闪电般迅速地说：

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['pænel] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kævəti][ɪn][ə; eɪ]

it	brought	to	my	recollection	a	pannel	which	concealed	a	small	cavity	in	a
它	带来	到	我的	回忆	一个	面板	哪个	暗	一个	小的	空腔	在	一个

['klɑːzɪt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri] .

closet	adjoining	the	library	.
壁橱	相邻的	这	图书馆	.

这让我想起图书馆旁边壁橱里有一个暗格，暗格后面藏着一个小隔间。

[ðer; ðər] , [aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [pleɪst] !

There	,	I	doubted	not	the	will	was	placed	!
那里	,	我	怀疑	不是	这	将要	曾是	放置	!

我毫不怀疑遗嘱就放在那里！

[ðə; ði] ['wʊmən] [maɪ] ['fɑːðər] [lʌvd] , [maɪ] [ænt] , [hɜːr; hər] ['edwərd] ,

The	woman	my	father	loved	,	my	aunt	,	her	Edward	,
这	女士	我的	父亲	喜爱	,	我的	阿姨	,	她	爱德华	,

我父亲深爱的女人，我的姑姑，她的爱德华，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːn] [huːz] ['hæpinəs] [aɪ] [ðen] [faʊnd] [maɪn] [dɪ'pendɪd] , [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ]

and	her	on	whose	happiness	I	then	found	mine	depended	,	were	wandering
和	她	在	谁	幸福	我	然后	成立	矿	取决于	,	是	漫游

[wɪ'ðaʊt] [sə'pɔːrt] :

without	support	:
没有	支持	:

而我当时的幸福寄托在她身上，我却孤苦伶仃地四处漂泊：

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌem 'iː] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

and	the	idea	determined	me	,	regardless	of	the	consequence	which	must
和	这	主意	决定	我	,	不管	的	这	结果	哪个	必须

[ɪn'suː] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [tuː; tə]

ensue	,	should	I	be	discovered	,	to
随之而来	,	应该	我	是	发现	,	到

这个想法促使我，无论被发现后会带来怎样的后果，都要去做。

['ventʃər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf]

venture	beneath	the	roof
风险投资	下面	这	屋顶

冒险进入屋檐下

[aɪ][soʊ] ['leɪtli] [fled] [frʌm; frəm] !

I	so	lately	fled	from	!
我	所以	最近	逃亡	从	!

我最近逃离了！

" ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ænd; ənd][gɑːt] ,

"	Favoured	by	the	night	,	I	entered	by	the	servants	offices	,	and	got	,
"	受青睐	经过	这	夜晚	,	我	进入	经过	这	仆人	办公室	,	和	得到	,

[ˌʌnpər'sivd] ,

unperceived	,
未被察觉的	,

“趁着夜色，我从仆人房进入，悄无声息地溜了进去，

[θruː] [ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

through	the	library	to	the	closet	.
通过	这	图书馆	到	这	壁橱	.

穿过书房到壁橱。

['meri] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [dɑːrk] ['læntən] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Mary	had	provided	me	with	a	small	dark	lanthorn	,	and	,	with	some
玛丽	有	假如	我	和	一个	小的	黑暗的	灯笼	,	和	,	和	一些

['dɪfɪkəlti] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði]['kævəti] ;

difficulty	I	opened	the	cavity	;
困难	我	打开	这	空腔	;

玛丽给了我一把小黑灯笼，我费了些力气才打开了鼻腔；

[bʌt; bət] [ə'gen] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veɪkənt] !

but	again	was	doomed	to	disappointment	;	it	was	vacant	!
但	再次	曾是	注定失败	到	失望	;	它	曾是	空缺	!

但结果再次令人失望；房间是空的！

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['pænel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

With	an	aching	heart	I	closed	the	pannel	,	and	was	going	to	leave	the
和	一个	疼痛	心	我	关闭	这	面板	,	和	曾是	去	到	离开	这

['klɑːzɪt] ,

closet	,
壁橱	,

我心如刀绞地关上柜门，正要离开壁橱。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['mælɪt] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] .

when	my	mother	and	Mallet	entered	the	library	.
什么时候	我的	母亲	和	槌	进入	这	图书馆	.

当我的母亲和马莱特走进图书馆时。

[ðeɪ] [dɪ'skɔːrst] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][maɪ]

They	discoursed	on	the	improvement	of	an	estate	he	had	purchased	for	my
他们	谈论的	在	这	改进	的	一个	财产	他	有	购买	为了	我的

['mʌðər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ;

mother	a	few	weeks	before	;
母亲	一个	很少	周	前	;

他们讨论了如何改善他几周前为我母亲购买的一处房产；

[tɪl] ['mɪstər] . [tæltənz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)nd] , [wen] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli]

till	Mr	.	Talton's	name	was	casually	mentioned	,	when	he	asked	if	she	really
直到	先生	.	塔尔顿	姓名	曾是	随意地	提及	,	什么时候	他	问	如果	她	真的

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

designed	to	marry	him	?
设计	到	结婚	他	?

直到有人随意提到塔尔顿先生的名字，问她是否真的打算嫁给他？

[ænd; ənd] , [ɑːn][hɜːr; hər] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , [hiː; hi]

and	,	on	her	answering	in	the	affirmative	,	he
和	,	在	她	回答	在	这	肯定	,	他

当她回答“是”时，他

[ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə]

endeavoured	to	dissuade	her	from	it	,	and	to	prevail	on	her	to
努力	到	劝阻	她	从	它	,	和	到	占上风	在	她	到

[bɪ'stoʊ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [hɪm'self] .

bestow	her	hand	on	himself	.
赐给	她	手	在	他自己	.

他竭力劝阻她，并试图说服她将手交给自己。

" - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tʃɑːrlz] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər]

"	-	I	love	you	,	Charles	,	'	she	answered	,	'	and	believe	your	sentiments	are
"	-	我	爱	你	,	查尔斯	,	-	她	回答	,	-	和	相信	你的	情感	是

[rɪ'sɪprək(ə)l] ;

reciprocal	;
互惠的	;

“‘我爱你，查尔斯，’她回答说，‘我相信你也同样爱我；

[bʌt; bət] [wɪl] ['nevər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ˌem 'iː] .

but	will	never	put	it	in	your	power	to	controul	me	.
但	将要	绝不	放	它	在	你的	力量	到	控制	我	.

但我绝不会给你权力来控制我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk]

I	am	now	mistress	of	a	noble	fortune	;	and	you	are	welcome	to	partake
我	是	现在	情妇	的	一个	高贵	财富	;	和	你	是	欢迎	到	参加

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

我现在拥有一笔巨额财富；欢迎你来分享。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] ['tæltən] .

even	if	increased	by	that	of	Talton	.
甚至	如果	增加	经过	那	的	塔尔顿	.

即使加上塔尔顿的量。

[siːs] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'kwest] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ;

Cease	then	to	repeat	the	only	request	I	wish	to	refuse	you	;
停止	然后	到	重复	这	仅有的	要求	我	希望	到	拒绝	你	;

那么，请不要再重复我唯一想要拒绝你的请求；

[ænd; ənd] [rest] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['lʌvər] . -

and	rest	satisfied	with	the	title	of	my	lover	.	'
和	休息	使满意	和	这	标题	的	我的	情人	.	-

我心满意足地接受了“我的爱人”这个称号。

" [hiː; hi] [stɪl] ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [suːt] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [pə'remptrəli] [fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd]

"	He	still	urged	his	suit	,	still	she	peremptorily	forbade	the	subject	,	and
"	他	仍然	敦促	他的	套装	,	仍然	她	专断地	禁止	这	主题	,	和

[rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːli] - ['pəːtʃəst] [ɪ'steɪt] ;

reverted	to	the	newly	-	purchased	estate	;
恢复	到	这	新	-	购买	财产	;

“他仍然坚持他的诉讼请求，她仍然断然拒绝，然后回到了新买的庄园；

[hiː; hi] [suːn] ['æftər][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['entərd] [ðə; ði]['klɑːzɪt] [wer] [aɪ]

he	soon	after	retired	to	his	office	,	and	my	mother	entered	the	closet	where	I
他	很快	后	退休	到	他的	办公室	,	和	我的	母亲	进入	这	壁橱	在哪里	我

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他随后不久便回办公室休息了，我母亲则进了我所在的壁橱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

for	the	purpose	of	writing	.
为了	这	目的	的	写作	.

为了写作的目的。

['nevər] [wʌz; wəz]

Never	was
绝不	曾是

从未有过

[sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪk'sprest] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [æt; ət]

surprise	and	horror	greater	than	that	expressed	on	her	countenance	at
惊喜	和	恐怖	更大的	比	那	表达	在	她	面容	在

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] :

beholding	me	:
凝视	我	:

她看到我时脸上所表现出的惊讶和恐惧，远胜于此：

['skersli] [kʊd; kəd][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪk'spoʊzd][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv]

scarcely	could	her	trembling	hand	retain	the	light	which	exposed	the	features	of
几乎	可以	她	发抖	手	保持	这	光	哪个	裸露	这	特征	的

[ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vjuː] . — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] ['kɔrbɪt] ! -

a	son	to	her	view	.	—	'	It	is	the	phantom	of	the	drowned	Corbet	!	'
一个	儿子	到	她	看法	.	—	-	它	是	这	幻影	的	这	溺水	科尔贝特	!	-

她颤抖的手几乎无法捕捉到那束光线，那光线让她得以看清儿子的面容。“那是溺亡的科贝特的幻影！”

[ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['feɪntli] [skriːmd] .

she	at	length	faintly	screamed	.
她	在	长度	淡淡的	尖叫	.

她最终发出了一声微弱的尖叫。

- [ə'proʊtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt] !

'	Approach	me	not	!
-	方法	我	不是	!

不要靠近我！

[help] — [help] ! -

Help	—	help	!	'
帮助	—	帮助	!	-

救命——救命！

" - [noʊ] , ['mædəm] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [jʊr; jər][sʌn] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] !

"	'	No	,	Madam	,	'	I	exclaimed	,	'	your	son	still	lives	!
"	-	不	,	女士	,	-	我	惊呼	,	-	你的	儿子	仍然	生活	!

“不，夫人，”我喊道，“您的儿子还活着！”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] ['glɔːri] [ɪn] ['hævɪŋ] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ,

and	you	may	now	glory	in	having	reduced	him	to	the	state	,
和	你	可能	现在	荣耀	在	拥有	减少	他	到	这	状态	,

现在你可以为把他贬低到这种境地而感到自豪了。

[ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['lʌvər] [dɪ'zɜːrtɪd] ['luːɪs] . -

in	which	your	lover	deserted	Louise	.	'
在	哪个	你的	情人	荒凉的	路易丝	.	-

你的情人抛弃了路易丝。

" [aɪ] [rʌʃt] [baɪ][hɜːr; hər] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ə'proʊtʃɪŋ] ; [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	I	rushed	by	her	,	hearing	the	servants	approaching	;	escaped	into	the	garden	,
"	我	匆忙	经过	她	,	听力	这	仆人	接近	;	逃脱	进入	这	花园	,

[ænd; ənd] , ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

and	,	scaling	the	wall	,
和	,	缩放	这	墙	,

“我听到仆人们走近，便从她身边冲了过去；逃进花园，翻过围墙，

[riː'treɪst] [maɪ] [steps] [tuː; tə] ['kɑːrdɪgən] ; ['evri] [hoʊp] [lɔːst] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ,

retraced	my	steps	to	Cardigan	;	every	hope	lost	of	discovering	the	will	,
重走	我的	步骤	到	开襟衫	;	每一个	希望	丢失的	的	发现	这	将要	,

我原路返回卡迪根；找到遗嘱的希望彻底破灭了。

[ɔːr]['evər] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][maɪ]

or	ever	being	restored	to	my
或者	曾经	存在	恢复	到	我的

或者永远无法恢复到我的状态

[raɪts] .

rights	.
权利	.

权利。

['kuːlər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['meri]

Cooler	reflection	,	however	,	offered	a	different	interpretation	to	the	words	of	Mary
冷却器	反射	,	然而	,	提供	一个	不同的	解释	到	这	字	的	玛丽

,

,

,

然而，冷静思考后，人们对玛丽的话却有不同的解读。

[tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [ɪm'plaɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

to	what	I	had	at	first	imagined	they	implied	;	and	I	thought	it	not
到	什么	我	有	在	第一的	想象	他们	暗示	;	和	我	想法	它	不是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

正如我最初想象的那样，他们暗示的并非不可能。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['prɑːbəb(ə)l] , [ðæt] ['tɔməs] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [wɪl] ([æz; əz][hiː; hi] ['æktʃuəli]

but	even	probable	,	that	Thomas	had	discovered	the	will	(	as	he	actually
但	甚至	可能	,	那	托马斯	有	发现	这	将要	(	作为	他	实际上

[hæd; həd]) ,

had	)	,
有	)	,

但即便可能性很小，托马斯也确实发现了遗嘱（事实上他也确实发现了）。

[ænd; ənd] [kən'veid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ænt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [blɑːnd] .

and	conveyed	it	to	my	aunt	and	Mrs	.	Blond	.
和	传递	它	到	我的	阿姨	和	太太	.	金发	.

然后我把它转告给了我的姑姑和布朗德太太。

[bʌt; bət] [wer] [tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm] — [aɪ] [nuː] [nɑːt] .

But	where	to	trace	them	—	I	knew	not	.
但	在哪里	到	痕迹	他们	—	我	知道	不是	.

但我不知道该从哪里找到它们。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mʌnilis] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] ;

I	was	moneyless	,	and	certainly	in	danger	of	being	discovered	by	my	mother	;
我	曾是	无钱	,	和	当然	在	危险	的	存在	发现	经过	我的	母亲	;

我身无分文，而且很有可能被我母亲发现；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'kɔːʃn] [ðeɪ] [mʌst; məst][juːz][tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] .

and	the	same	precaution	they	must	use	to	elude	the	knowledge	of	Mr	.
和	这	相同的	预防	他们	必须	使用	到	躲避	这	知识	的	先生	.

['tæltən] ; [wʊd] ,

Talton	;	would	,
塔尔顿	;	会	,

他们必须采取同样的预防措施，以避免被塔尔顿先生发现；

[aɪ] [fɪrd] , [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [kən'siːl] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

I	feared	,	as	effectually	conceal	them	from	me	.
我	害怕	,	作为	有效地	隐藏	他们	从	我	.

我担心，他们能有效地将他们从我眼前隐藏起来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] , [haʊ'evər] , [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə][geɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]

For	some	days	,	however	,	I	endeavoured	to	gain	intelligence	of	them	,	but
为了	一些	天	,	然而	,	我	努力	到	获得	智力	的	他们	,	但

[ɪn] [veɪn] ;

in	vain	;
在	徒劳	;

然而，在接下来的几天里，我试图获取他们的情报，但都徒劳无功；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [æt; ət][læst] ,

and	the	powerful	demands	of	hunger	,	at	last	,
和	这	强大的	需求	的	饥饿	,	在	最后的	,

最终，饥饿的强烈需求

[kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrtʃəntmən] ['treɪdɪŋ] [tuː; tə]

compelled	me	to	engage	as	a	common	sailor	in	a	merchantman	trading	to
被迫	我	到	从事	作为	一个	常见的	水手	在	一个	商船	贸易	到

迫使我以普通水手的身份加入一艘商船，从事贸易。

['hɑːvrə; 'hɑːvə] - [diː] - [greɪs] ; [wer] , [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] , [aɪ] [left] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

Havre	-	de	-	Grace	;	where	,	disgusted	with	the	Captain	,	I	left	the	vessel	,
勒阿弗尔	-	德	-	优雅	;	在哪里	,	厌恶	和	这	队长	,	我	左边	这	血管	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

勒阿弗尔格雷斯；在那里，我对船长感到厌恶，便离开了那艘船，然后，

['hævɪŋ] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [maɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɪstər] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

having	an	ardent	desire	to	know	if	my	deserted	sister	was	in	existence	,
拥有	一个	热心	欲望	到	知道	如果	我的	荒凉的	姐姐	曾是	在	存在	,

我迫切地想知道我被遗弃的妹妹是否还存在。

[aɪ] ['trævld] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [renz] .

I	travelled	on	foot	to	Rennes	.
我	旅行	在	脚	到	雷恩	.

我步行前往雷恩。

[maɪ] [əd'ventʃəz] [ðer; ðər] — [maɪ]['reskjuː][ʌv; əv] ['luːɪs] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] ;

My	adventures	there	—	my	rescue	of	Louise	,	I	have	already	related	;
我的	冒险	那里	—	我的	救援	的	路易丝	,	我	有	已经	有关的	;

我在那里的冒险经历——我营救路易丝的经历，我已经讲述过了；

[tɪl] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] ['prɑːvɪdəns] [də'rektɪd] [maɪ] [steps] [tuː; tə] [lɔriːənt] , [wer] , [ɪm'peld] [ə'gen]

till	the	period	when	Providence	directed	my	steps	to	L'Orient	,	where	,	impelled	again
直到	这	时期	什么时候	普罗维登斯	指导	我的	步骤	到	东方	,	在哪里	,	被迫	再次

[baɪ] [nə'sesəti] ,

by	necessity	,
经过	必要性	,

直到天意指引我前往东方，在那里，我又一次迫于无奈，

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn][ə; eɪ] ['ves(ə)l] ['destɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [tuː; tə] [ˌpɔndi'tʃeri] .

I	engaged	to	serve	in	a	vessel	destined	with	others	to	Pondicherry	.
我	已订婚的	到	服务	在	一个	血管	注定	和	其他的	到	本地治里	.

我受雇在一艘前往本地治里的船上服役。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wiː; wi] [riːtʃt] [ˌes 'tiː] . [he'linər] , [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['haʊərd] , ['ɔːlsoʊ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,

The	day	after	we	reached	St	.	Helena	,	you	,	Captain	Howard	,	also	arrived	there	,
这	天	后	我们	达到	英石	.	海伦娜	,	你	,	队长	霍华德	,	还	到达的	那里	,

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,

and	fortune	,
和	财富	,

我们抵达圣赫勒拿岛的第二天，您，霍华德船长，也抵达了那里，真是幸运。

[ðer; ðər] ['wɪrid] [ʌv; əv] ['pəːsikjuːtɪŋ] [ˌem 'iː] , [nɑːt]['oʊnli] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] ['frendʃɪp] ,

there	wearied	of	persecuting	me	,	not	only	restored	me	to	your	friendship	,
那里	疲惫	的	迫害	我	,	不是	仅有的	恢复	我	到	你的	友谊	,

他们厌倦了迫害我，不仅恢复了我的友谊，

[bʌt; bət] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪstər] , [en'dɪəd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [baɪ][hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] ,

but	discovered	to	me	a	sister	,	endeared	to	my	heart	by	her	misfortunes	,
但	发现	到	我	一个	姐姐	,	可爱的	到	我的	心	经过	她	不幸	,

但我发现了一位妹妹，她的不幸遭遇让我更加喜爱她。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] ; [jet] [ðə; ði]

before	a	personal	knowledge	made	me	love	her	for	her	virtues	;	yet	the
前	一个	个人的	知识	制成	我	爱	她	为了	她	美德	;	然而	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][pæst] [ɪ'vents] ,

recollection	of	past	events	,
回忆	的	过去的	活动	,

在与她建立个人联系之前，我因她的美德而爱上她；然而，对过往事件的回忆，

[fɔːrst] [kən'tɪnjuəli]

forced	continually
强制	持续

持续被迫

[tuː; tə][maɪnd][baɪ][hɜːr; hər] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [preɪd] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] .

to	mind	by	her	striking	resemblance	to	my	mother	,	preyed	on	my	heart	.
到	头脑	经过	她	引人注目	相似	到	我的	母亲	,	被捕食	在	我的	心	.

她与我母亲惊人的相似之处让我心动不已，也俘获了我的心。

[aɪ] [ə'gen] [sʌŋk] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] ,

I	again	sunk	under	it	;	and	,	but	for	the	attentions	of	you	,	my	friends	,
我	再次	沉没	在下面	它	;	和	,	但	为了	这	注意	的	你	,	我的	朋友们	,

[ʃʊd; ʃəd] [moʊst] ['prɑːbəbli] ,

should	most	probably	,
应该	最多	大概	,

我又一次沉沦其中；若非各位朋友的关心，我恐怕早已……

[er] [ðɪs] ['pɪriəd] , [hæv; həv] [left] [maɪ] ['mʌðər] [ðə; ði] ['lɔːfl] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi] [naʊ]

ere	this	period	,	have	left	my	mother	the	lawful	possessor	of	the	fortune	she	now
埃雷	这	时期	,	有	左边	我的	母亲	这	合法的	拥有者	的	这	财富	她	现在

[ɪ'liːgəli] [hoʊldz] . "

illegally	holds	.	"
非法	持有	.	"

在此之前，我已将我母亲合法拥有的财产留给了她，而她现在却非法占有这笔财产。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [maɪ] [prerz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] :
" **Thank Heaven , my prayers were heard for the preservation of your existence :**
" 感谢 天堂 , 我的 祈祷 是 听到 为了 这 保存 的 你的 存在 :
" [sed] ['luːɪs] :
" **said Louise :**
" 说 路易丝 :

“感谢老天，我的祈祷得到了回应，你才得以幸存。”路易丝说道。

" [ðoʊ] , [hæd; həd][juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , [ɪn'trʌstɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrɪts] [juː; jʊ][hæv; həv]
" **though , had you , my brother , entrusted me with the secrets you have**
" 尽管 , 有 你 , 我的 兄弟 , 受托 我 和 这 秘密 你 有
[ðɪs] [deɪ] [dis'kləuzd] ,
this day disclosed ,
这 天 披露 ,

“然而，我的兄弟，如果你当初把今天你透露的这些秘密托付给我，

['luːɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['kʌmfərtər] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['ʃerɪŋ] [jʊr; jər] [griːfs] ,
Louise would have been your comforter , and , by sharing your griefs ,
路易丝 会 有 到过 你的 棉被 , 和 , 经过 分享 你的 悲伤 ,

路易丝会安慰你，分担你的悲伤，

[hæv; həv] ['laɪtnd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [ə'prest] [juː; jʊ] . "
have lightened the sorrow which oppressed you . "
有 轻度 这 悲哀 哪个 受压迫者 你 . "

减轻了你心中的悲伤。

" [seɪ] , ['ræðər] , [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] ; " [sed] [sɜːr] ['henri] , " [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Say , rather , have added to it , my dear girl ; " said Sir Henry , " from the**
" 说 , 相当 , 有 额外 到 它 , 我的 亲爱的 女孩 ; " 说 先生 亨利 , " 从 这

“更确切地说，是加上了一些东西，我亲爱的姑娘；”亨利爵士说，“从

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['rendərd] [juː; jʊ][æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz][maɪ'self] : [ænd; ənd][bʌt; bət]
consciousness of having rendered you as unhappy as myself : and but
意识 的 拥有 渲染 你 作为 不开心 作为 我 : 和 但
[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][læst] [naɪt] ,
for the discovery of last night ,
为了 这 发现 的 最后的 夜晚 ,

我意识到自己让你和我一样痛苦：要不是昨晚的发现，

[ðɪs] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .
this of to - day would never have taken place .
这 的 到 - 天 会 绝不 有 已采取 地方 .

今天这种事绝不会发生。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [frendz] [wiː; wi] [hɪr] [faʊnd] , [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] ;
For the friends we here found , I wished the recovery of my fortune ;
为了 这 朋友们 我们 这里 成立 , 我 希望 这 恢复 的 我的 财富 ;

对于我们在这里结识的朋友，我祝愿我的财富能够恢复如初；

[æz; əz] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [miːnz] ['restɪd] : [ænd; ənd] , [hæd; həd][nɑːt] ['prɑːvɪdəns]
as indeed with them the means rested : and , had not Providence
作为 的确 和 他们 这 方法 休息 : 和 , 有 不是 普罗维登斯
[kən'dʌktɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
conducted us to them ,
实施 我们 到 他们 ,

事实上，所有手段都掌握在他们手中：若非天意指引我们找到他们，

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ə'poʊz] [hɜːr; hər] , [huː] , [wət'evər] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['feɪlɪŋz] , —

should	never	on	my	own	account	oppose	her	,	who	,	whatever	are	her	failings	,	—
应该	绝不	在	我的	自己的	帐户	反对	她	,	WHO	,	任何	是	她	缺点	,	—

[ɪz] [stɪl] [maɪ] ['mʌðər] !

is	still	my	mother	!
是	仍然	我的	母亲	!

我绝不能因为自己的原因而反对她，无论她有什么缺点，她仍然是我的母亲！

" [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hɪr] [juˈnænɪməsli] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['θæŋkɪŋ] [sɜːr] ['henri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv]

"	The	company	here	unanimously	joined	in	thanking	Sir	Henry	for	the	elucidation	of
"	这	公司	这里	一致	加入	在	谢谢	先生	亨利	为了	这	阐明	的

[ðə; ði] ['mistəriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pər'plekst] [ðem; ðəm] .

the	mysteries	which	had	perplexed	them	.
这	谜团	哪个	有	困惑	他们	.

“公司全体成员一致感谢亨利爵士为他们解开了困扰已久的谜团。

" [jet] [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [rɪ'leɪtɪd] ['evri] [pər'tɪkjələr] , " [sed] ['ɛlənər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Yet	has	he	not	related	every	particular	,	"	said	Ellenor	,	smiling	.
"	然而	有	他	不是	有关的	每一个	特别的	,	"	说	埃莉诺	,	微笑	.

“可是他难道没有把所有细节都讲出来吗？”埃莉诺笑着说。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] , [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] ['dɛθs]

"	He	might	have	added	,	that	since	the	deaths
"	他	可能	有	额外	,	那	自从	这	死亡人数

他或许还会补充说，自从这些死亡事件发生以来.....

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][blɑːnd] , [hɪz; ɪz][hænd][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [sə'steɪnd] ['ɛlənər] [ænd; ənd]

of	his	father	and	Blond	,	his	hand	has	not	only	sustained	Ellenor	and
的	他的	父亲	和	金发	,	他的	手	有	不是	仅有的	持续	埃莉诺	和

[hɜːr; hər] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

他的父亲和布隆德，不仅养活了埃莉诺和她的儿子，

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][sɜːr][dʒeɪmz] ['ɛlvɪn] .

but	the	descendants	of	Sir	James	Elvyn	.
但	这	后代	的	先生	詹姆斯	艾尔文	.

但詹姆斯·埃尔文爵士的后裔。

" [ɑːn][jʊr; jər] ['sekənd] [ˌemɪ'greɪʃn] , [maɪ] ['henri] , [jʊr; jər] ['mʌðər] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

"	On	your	second	emigration	,	my	Henry	,	your	mother	,	not	being	able	to	discover
"	在	你的	第二	移民	,	我的	亨利	,	你的	母亲	,	不是	存在	有能力的	到	发现

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“在你第二次移民时，我的亨利，你的母亲，没能找到你，

[tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][reɪdʒ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [dɪ'mænd] ,

turned	the	effects	of	her	rage	against	us	,	and	sent	a	peremptory	demand	,
转向	这	效果	的	她	愤怒	反对	我们	,	和	发送	一个	蛮横	要求	,

[baɪ]['mɪstər] . ['tæltən] ,

by	Mr	.	Talton	,
经过	先生	.	塔尔顿	,

她将怒火转向我们，并通过塔尔顿先生发出了一份不容置疑的要求。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] - [rents] .

for	the	back	-	rents	.
为了	这	后退	-	租金	.

拖欠的租金。

[ðɪs] ['mesɪdʒ] , [wɪtʃ] [pɔ:'tendid] ['aʊər; ɑ:r]['ru:ɪn] , [θru:] [ju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ;
This message , which portended our ruin , threw us into the utmost consternation ;
这 信息 , 哪个 预示 我们的 废墟 , 扔 我们 进入 这 极致 惊愕 ;
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

这条预示着我们毁灭的消息，让我们陷入了极度的惊恐之中；然而，

[hæd; həd][aɪ] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔ:rmər] [frend]
had I entertained a suspicion the lover of Lady Corbet was the former friend
有 我 娱乐 一个 怀疑 这 情人 的 女士 科尔贝特 曾是 这 以前的 朋友
[ʌv; əv][maɪ] ['haʊərd] ,
of my Howard ,
的 我的 霍华德 ,

如果我怀疑科贝特夫人的情人是我霍华德以前的朋友，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
I should not have hesitated a moment in discovering myself to him ,
我 应该 不是 有 犹豫了一下 一个 片刻 在 发现 我 到 他 ,

我真不该犹豫片刻就向他袒露心扉。

[ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rektɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs]
and appealing to the rectitude of his own principles against the injustice
和 上诉 到 这 正直 的 他的 自己的 原则 反对 这 不公正
[ænd; ənd][ˌɪnhju:'mænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪm] .
and inhumanity of the claim .
和 不人道 的 这 宣称 .

他援引自己原则的正确性，反对这种不公正和不人道的指控。

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [went] [tu:; tə]
Your mother , however , at that time , went to
你的 母亲 , 然而 , 在 那 时间 , 去 到

然而，你母亲当时去了

['lʌndən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tæltən] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [fri:d] [ˌju: 'es]
London , and Mr . Talton accompanying her , in some degree freed us
伦敦 , 和 先生 . 塔尔顿 随同 她 , 在 一些 程度 自由 我们
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [fɪrz] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [dɪ'stres] ;
from our fears of immediate distress ;
从 我们的 恐惧 的 即时 痛苦 ;

伦敦，还有陪同她的塔尔顿先生，在某种程度上使我们摆脱了对迫在眉睫的困境的恐惧；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mælɪt] , [ə'tendid] [baɪ][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] , ['entərd] [ðə; ði] [ru:m]
but the following morning , Mallet , attended by an officer , entered the room
但 这 下列的 早晨 , 槌 , 参加 经过 一个 官 , 进入 这 房间
[waɪlst] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət] ['brekfəst] ,
whilst we were at breakfast ,
而 我们 是 在 早餐 ,

但第二天早上，我们正在吃早餐时，马莱特在一名警官的陪同下进入了房间。

[ænd; ənd] [ə'restɪd] ['mɪsɪz] . [blɑ:nd][fɔ:r; fər] [θri:] [ænd; ənd] ['twenti] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
and arrested Mrs . Blond for three and twenty hundred pounds ,
和 被捕 太太 . 金发 为了 三 和 二十 百 磅 ,

并以3200英镑的价钱逮捕了布隆德夫人。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rent] [fɔ:r; fər] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] . — [nɔ:r][wʌz; wəz][maɪ] [ʌn'hæpi] [frend]
the amount of the rent for seventeen years . — Nor was my unhappy friend
这 数量 的 这 租 为了 十七 年 . — 也不 曾是 我的 不开心 朋友
['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [rɪ'spekt] [ɔ:r] ['mɜ:rsi] ,
treated with either respect or mercy ,
治疗 和 任何一个 尊重 或者 怜悯 ,

十七年的租金总额——我的这位不幸的朋友既没有得到尊重，也没有得到怜悯。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [dɪˈklɛrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪnəˈbɪlətɪ] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [det] , [ˈɪnstəntlɪ] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ]

but	,	on	declaring	her	inability	to	discharge	the	debt	,	instantly	hurried	away
但	,	在	声明	她	无力	到	释放	这	债务	,	即刻	慌忙	离开

[tuː; tə] [kənˈfaɪnmənt] .

to	confinement	.
到	监禁	.

但是，在宣布自己无力偿还债务后，她立即匆匆被关进了监狱。

" [tuː; tə] [suː] [fɔːr; fər] [ˈlenətɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [veɪn] ,

"	To	sue	for	lenity	,	I	was	certain	would	be	in	vain	,
"	到	起诉	为了	宽容	,	我	曾是	肯定	会	是	在	徒劳	,

“我确信请求宽大处理是徒劳的。”

[aɪ] [ˈðerfɔːr] ([ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə] [sɜːr] [ˈhɛnriːz] [ˈfrendʃɪp] , [tuː; tə] [rɪˈdres] [ðə; ði] [ˈɪndʒəri] ,) [peɪd] [ðə; ði]

I	therefore	(	trusting	to	Sir	Henry's	friendship	,	to	redress	the	injury	,	)	paid	the
我	所以	(	信任	到	先生	亨利的	友谊	,	到	纠正	这	受伤	,	)	有薪酬的	这

[ˈmʌnɪ] ;

money	;
钱	;

因此，我（相信亨利爵士的友谊能够弥补损失，）支付了这笔钱；

[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈlegəsɪ] [tuː; tə] [blɑːnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [prɪˈzɜːrv]

consisting	of	my	father's	legacy	to	Blond	,	which	had	hitherto	been	preserved
由	的	我的	父亲的	遗产	到	金发	,	哪个	有	迄今为止	到过	保存完好

[fɔːr; fər] [ɪˈlaɪzə] , [ænd; ənd]

for	Eliza	,	and
为了	伊丽莎	,	和

其中包括我父亲留给布隆德的遗产，这笔遗产此前一直留给伊丽莎，以及

[ðə; ði]

the
这

这

[ˈmʌnɪ] [sɜːr] [ˈhenrɪ] [hæd; həd] [səˈplaɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] , [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈɛdwɚdz] [ˈmeɪntənəns] [æt; ət]

money	Sir	Henry	had	supplied	me	with	,	for	my	Edward's	maintenance	at
钱	先生	亨利	有	供应	我	和	,	为了	我的	爱德华的	维护	在

[ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsətɪ] .

the	University	.
这	大学	.

亨利爵士曾给我提供资金，用于我儿子爱德华在大学的生活。

" [ˈleɪdɪ] [ˈkɔrbɪt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn] [ˈfɔːrsɪŋ] [ˌjuː ˈes] [frʌm; frəm] - ;

"	Lady	Corbet	,	however	,	was	determined	on	forcing	us	from	Caermarthen	;
"	女士	科尔贝特	,	然而	,	曾是	决定	在	强制	我们	从	-	;

[fɔːr; fər] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftər] ,

for	,	a	few	weeks	after	,
为了	,	一个	很少	周	后	,

“然而，科贝特夫人决心要把我们赶出卡马森；因为几周后，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈpraɪvətlɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] ,

we	were	privately	informed	by	a	servant	from	the	Hall	,
我们	是	私下	知情的	经过	一个	仆人	从	这	大厅	,

我们是从大厅的一位仆人那里私下得知此事的。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˈmælɪt] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [əˈrest] [bəuθ] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [blɑːnd]

that	he	had	overheard	Mallet	threatening	to	arrest	both	me	and	Mrs	.	Blond
那	他	有	无意中听到	槌	威胁	到	逮捕	两个都	我	和	太太	.	金发

, [æz; əz] [dʒɔɪnt] [ˈtenənts] ,

,	as	joint	tenants	,
,	作为	联合的	租户	,

他无意中听到马莱威胁要逮捕我和布隆德太太，因为我们是共同承租人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][blɑːnd] ,

for	the	rent	of	the	parsonage	since	the	death	of	Blond	,
为了	这	租	的	这	牧师住宅	自从	这	死亡	的	金发	,

自布隆德去世以来，牧师住宅的租金由……支付。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['mɪstər] . [tæltənz] [neɪm] ['biːɪŋ] ['laɪkwaɪz] ['menʃ(ə)nd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] ,

and	from	Mr	.	Talton's	name	being	likewise	mentioned	,	he	was	induced	,
和	从	先生	.	塔尔顿	姓名	存在	同样地	提及	,	他	曾是	诱导	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他说，由于塔尔顿先生的名字也被提及，他也受到了影响。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] . — [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

to	think	that	gentleman	concerned	in	the	business	.	—	This	relation	,	added	to	the
到	思考	那	绅士	担心的	在	这	商业	.	—	这	关系	,	额外	到	这

[leɪt] [ə'kɜːrəns] ,

late	occurrence	,
晚的	发生	,

认为那位先生也参与了此事。——这一关系，加上最近发生的事情，

[kən'sɪdərəbli] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['hænə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrnɪstli] [en'triːtid] [hɜːr; hər]

considerably	affected	the	health	of	Hannah	;	and	she	earnestly	entreated	her
相当	做作的	这	健康	的	汉娜	;	和	她	切实	恳求	她

['sɪstər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ,

sister	to	leave	the	Parsonage	,
姐姐	到	离开	这	牧师住宅	,

这严重影响了汉娜的健康；她恳切地请求姐姐离开牧师住宅。

[ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] ['ʃʊrɚ]

and	seek	a	surer
和	寻找	一个	确定

并寻求更可靠的方法

[ə'saɪləm][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [luː'tenənt] - , [æt; ət] [liːst] [tɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [frʌm; frəm]

asylum	at	the	house	of	Lieutenant	Booyers	,	at	least	till	we	should	hear	from
庇护所	在	这	房子	的	中尉	-	,	在	至少	直到	我们	应该	听到	从

[sɜːr] ['henri] .

Sir	Henry	.
先生	亨利	.

暂时暂住在布耶斯中尉家，直到收到亨利爵士的消息。

['mɪsɪz] . [blɑːnd] ['redɪli] [ək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] , ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['edwərd]

Mrs	.	Blond	readily	acceded	to	the	proposal	,	and	,	writing	for	my	Edward
太太	.	金发	容易	同意	到	这	提议	,	和	,	写作	为了	我的	爱德华

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

to	return	,
到	返回	,

布隆德太太欣然同意了这个提议，并写信让我的爱德华回来。

[wiː; wi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

we	prepared	for	our	departure	.
我们	准备	为了	我们的	离开	.

我们做好了出发的准备。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['tɔməs] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['kɔːrnwɑːl] ,

"	At	that	time	Thomas	returned	from	Cornwall	,
"	在	那	时间	托马斯	返回	从	康沃尔郡	,

“那时托马斯从康沃尔郡回来了，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [sɜːr] [ˈhɛnriːz] [ɪˈloʊpmənt] ;

where	he	had	been	sent	some	time	before	Sir	Henry's	elopement	;
在哪里	他	有	到过	发送	一些	时间	前	先生	亨利的	私奔	;

在亨利爵士私奔之前，他曾被送到那里；

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsentɪmənts] [rɪˈspektɪŋ]

and	on	being	informed	of	that	circumstance	,	and	our	sentiments	respecting
和	在	存在	知情的	的	那	环境	,	和	我们的	情感	尊重

[ˈleɪdi] [ˈkɔrbɪt] ,

Lady	Corbet	,
女士	科尔贝特	,

得知此事后，以及我们对科贝特夫人的敬意，

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [hiː; hi][hæd; həd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][maɪ] [ˈbrʌðər] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɪl]

he	declared	he	had	supported	my	brother	,	when	he	took	his	will
他	声明	他	有	有	我的	兄弟	,	什么时候	他	采取	他的	将要

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ruːm] ,

from	the	private	room	,
从	这	私人的	房间	,

他声称，当他从私人房间里取走我哥哥的遗嘱时，他已经支持过我哥哥了。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈriːses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈklɑːzɪt] ;

and	placed	it	in	the	recess	of	his	closet	;
和	放置	它	在	这	凹陷处	的	他的	壁橱	;

然后把它放在壁橱的壁龛里；

[bʌt; bət][ˈevər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [ˈæftər]

but	ever	supposed	it	had	been	the	same	which	was	produced	after
但	曾经	据称	它	有	到过	这	相同的	哪个	曾是	生产	后

[hɪz; ɪz] [dɪˈsiːs] .

his	decease	.
他的	死亡	.

但你有没有想过，在他去世后制作出来的也是同样的作品?

[hiː; hi] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] ,

He	undertook	to	procure	it	;	but	could	not	accomplish	his	design	,
他	承担	到	采购	它	;	但	可以	不是	完成	他的	设计	,

他决心要得到它；但他的计划未能实现。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈkɔːrbəts]

till	the	day	previous	to	Lady	Corbet's
直到	这	天	以前的	到	女士	科贝特的

直到科贝特夫人去世的前一天

[rɪˈtɜːrn] ; [ðə; ði][ˈlaɪbreri] [ˈbiːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈmælɪt] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] :

return	;	the	library	being	shut	up	,	and	Mallet	in	possession	of	the	keys	:
返回	;	这	图书馆	存在	关闭	向上	,	和	槌	在	拥有	的	这	钥匙	:

返回；图书馆已关闭，而马莱特持有钥匙：

[æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ðen] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] , [ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ˌʌnpərˈsivd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd]

an	opportunity	then	presented	itself	,	of	entering	unperceived	,	and	he	found
一个	机会	然后	呈现	本身	,	的	进入	未被察觉的	,	和	他	成立

[ðə; ði] [wɪl] , [ɪnˈdiːd] ,

the	will	,	indeed	,
这	将要	,	的确	,

这时，一个悄悄潜入的机会出现了，他发现自己确实有这个意愿。

[wer] [maɪ] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

where	my	brother	had	placed	it	.
在哪里	我的	兄弟	有	放置	它	.

我哥哥把它放在那里的地方。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [wen] ['evri] ['ɑːrd(ə)nt][hoʊp] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

He	immediately	brought	it	to	me	;	when	every	ardent	hope	,	the	discovery
他	立即地	带来	它	到	我	;	什么时候	每一个	热心	希望	,	这	发现

[hæd; həd] [reɪzd] , [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] ,

had	raised	,	was	destroyed	,
有	提高	,	曾是	损毁	,

他立刻把它拿来给我看；当这一发现所燃起的每一丝希望都破灭时，

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɛnriːz] [deθ] .

by	the	report	of	Sir	Henry's	death	.
经过	这	报告	的	先生	亨利的	死亡	.

根据亨利爵士去世的消息。

['tɑːməsɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] ['biːɪŋ] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]

Thomas's	dislike	to	Lady	Corbet	being	greatly	increased	by	the	knowledge	of	this
托马斯的	不喜欢	到	女士	科尔贝特	存在	非常	增加	经过	这	知识	的	这

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

得知此事后，托马斯对科贝特夫人的厌恶之情更加强烈。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [ə'tætʃ] [hɪm'self] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

he	determined	to	follow	my	fortunes	,	and	attach	himself	to	my	son	as	his
他	决定	到	跟随	我的	财富	,	和	附	他自己	到	我的	儿子	作为	他的

['fjuːtʃər] ['mæstər] .

future	master	.
未来	掌握	.

他决心追随我的命运，依附于我的儿子，成为他未来的主人。

[wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [luː'tenənt] - ,

We	accordingly	proceeded	to	Lieutenant	Booyers	,
我们	因此	继续	到	中尉	-	,

于是我们前往布耶斯中尉处，

[wer] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['hænə] — [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt]['broʊkən][baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ə'flɪkʃənz] — [sʌŋk]

where	the	amiable	Hannah	—	her	gentle	spirit	broken	by	repeated	afflictions	—	sunk
在哪里	这	可亲	汉娜	—	她	温和的	精神	破碎的	经过	重复	苦难	—	沉没

[bɪ'niːθ] [ðɪs] [læst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ,

beneath	this	last	misfortune	,	and	,
下面	这	最后的	不幸	,	和	,

善良的汉娜——她温柔的灵魂因反复的苦难而破碎——在这场最后的灾难中沉沦了，而且，

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] , [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

a	few	weeks	after	,	found	a	refuge	from	her	sorrows	in	the	grave	.
一个	很少	周	后	,	成立	一个	避难所	从	她	悲伤	在	这	严重	.

几周后，她找到了坟墓作为心灵的慰藉，以此来摆脱悲伤。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [jet] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːs] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'lɑːrmd] [baɪ] ['suːzn] [ɪn'fɔːrmɪŋ]

"	We	were	yet	mourning	her	loss	,	when	we	were	alarmed	by	Susan	informing
"	我们	是	然而	丧	她	损失	,	什么时候	我们	是	惊慌	经过	苏珊	通知

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“我们还在为她的离世而悲痛，这时苏珊的消息让我们感到震惊，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['tæltən] ,

she	had	seen	you	,	Mr	.	Talton	,
她	有	已见	你	,	先生	.	塔尔顿	,

她见过你，塔尔顿先生。

[əˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] . — [nɑːt] [ˈdaʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][juː ˈes] ,

alight	at	the	inn	.	—	Not	doubting	but	that	you	were	in	pursuit	of	us	,
点燃	在	这	客栈	.	—	不是	怀疑	但	那	你	是	在	追逐	的	我们	,

在客栈下车。——我毫不怀疑你是来追赶我们的。

[wiː; wi] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [prɪˈperd] [əˈgen] [fɔːr; fər]

we	ordered	a	carriage	from	the	adjoining	village	,	and	prepared	again	for
我们	订购	一个	运输	从	这	相邻的	村庄	,	和	准备	再次	为了

[flaɪt] .

flight	.
航班	.

我们从邻村叫了一辆马车，再次准备乘飞机离开。

[ɑːn] - - [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˈelən] , [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ʌv; əv]

On	Booyers	'	return	with	Ellen	,	being	made	acquainted	with	the	emergency	of
在	-	-	返回	和	艾伦	,	存在	制成	熟人	和	这	紧急情况	的

[ˈaʊər; ɑːr][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

our	situation	,
我们的	情况	,

布耶斯带着艾伦回来后，得知了我们面临的紧急情况，

[hiː; hi] [kənˈsentid] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ðʌs] [set] [aʊt] — [ˈprɑːvɪdəns] [ˈaʊər; ɑːr]

he	consented	to	accompany	us	,	and	we	thus	set	out	—	Providence	our
他	同意	到	陪伴	我们	,	和	我们	因此	放	出去	—	普罗维登斯	我们的

[gaɪd] — [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .

guide	—	to	seek	a	future	habitation	.
指导	—	到	寻找	一个	未来	居住地	.

他同意陪同我们，于是我们出发了——在天意的指引下——去寻找未来的居所。

[ˈhev(ə)n] [kənˈdʌktɪd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] , [wer] [ˈhæpinəs] [hæz; həz][wʌns] [mɔːr] [bɪˈkʌm] [æn; ən]

Heaven	conducted	us	to	this	spot	,	where	happiness	has	once	more	become	an
天堂	实施	我们	到	这	点	,	在哪里	幸福	有	一次	更多的	变得	一个

[ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbʊzəm] ;

inmate	of	my	bosom	;
囚犯	的	我的	怀	;

上天指引我们来到这里，幸福再次成为我心中的挚爱；

[ænd; ənd] [wer] [ˈdʒʌstɪs] , [aɪ] [hoʊp] , [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [ˈhaʊərd] ,

and	where	justice	,	I	hope	,	by	the	hand	of	my	Howard	,
和	在哪里	正义	,	我	希望	,	经过	这	手	的	我的	霍华德	,

我希望，正义能由我的霍华德之手伸张。

[wɪl] [ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃ] [sɜːr] [ˈhenri] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈfrɔːdid]

will	re	-	establish	Sir	Henry	in	the	possessions	of	which	he	has	been	defrauded
将要	关于	-	建立	先生	亨利	在	这	财产	的	哪个	他	有	到过	受骗

. "

:	"
.	"

将帮助亨利爵士重新获得他被骗走的财产。

" [maɪ][ˌɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə][sɜːr] [ˈhenri] , [ɑːn][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] , [maɪ] [ˈelənər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,

"	My	obligations	to	Sir	Henry	,	on	your	account	,	my	Ellenor	,	"	said	the	Captain	,
"	我的	义务	到	先生	亨利	,	在	你的	帐户	,	我的	埃莉诺	,	"	说	这	队长	,

“我替亨利爵士向你，我的埃莉诺，表达我的感激之情，”船长说道。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [səˈfɪʃntli] [əkˈnɑːlɪdʒ] ; [ɪnˈdiːd] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n][ɔːr] [əˈkaʊnt] [bʌt; bət]

"	I	can	never	sufficiently	acknowledge	;	indeed	every	action	or	account	but
"	我	能	绝不	足够	承认	;	的确	每一个	行动	或者	帐户	但

[ˈhaɪt(ə)n] [maɪ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪˈgɑːrd] .

heightens	my	admiration	and	regard	.
增强	我的	钦佩	和	看待	.

“我永远无法充分表达我的感激之情；事实上，每一项行动或事迹都只会加深我的钦佩和敬意。”

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [noʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [haʊ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] — [ænd; ənd] [kə'mænd]

Let	me	then	know	,	my	young	friend	,	how	you	wish	to	proceed	—	and	command
让	我	然后	知道	,	我的	年轻的	朋友	,	如何	你	希望	到	继续	—	和	命令

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] . "

my	fortune	and	interest	.	"
我的	财富	和	兴趣	.	"

那么，我的年轻朋友，请告诉我你打算如何行事——以及你将如何支配我的财富和利益。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] , " [sed] [sɜːr] ['henri] .

"	It	is	now	the	subject	to	be	considered	,	"	said	Sir	Henry	.
"	它	是	现在	这	主题	到	是	经过考虑的	,	"	说	先生	亨利	.

“这是现在需要考虑的问题，”亨利爵士说道。

" ['vaɪələnt] ['meʒərz] [wiː; wi] ['kænɑːt] [pər'suː] .

"	Violent	measures	we	cannot	pursue	.
"	暴力	措施	我们	不能	追求	.

“我们不能采取暴力手段。”

[ðə; ði] [wɪl] [maɪ] ['mʌðər] [prə'duːst] [ɪz] ['fɔrdʒd] : [θɪŋk] [ðen] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens]

The	will	my	mother	produced	is	forged	:	think	then	what	must	be	the	consequence
这	将要	我的	母亲	生产	是	锻造	:	思考	然后	什么	必须	是	这	结果

,

,

,

我母亲立的遗嘱是伪造的：想想这会造成什么后果吧！

[ɪf] [aɪ] [kə'mens] [ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [lɔː] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

if	I	commence	a	process	of	law	against	her	.
如果	我	开始	一个	过程	的	法律	反对	她	.

如果我提起诉讼控告她。

[noʊ] — ['rædər] [let] [ˌem 'iː] [rest] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'teɪld] [ɛ'steɪts] .

No	—	rather	let	me	rest	satisfied	with	the	entailed	estates	.
不	—	相当	让	我	休息	使满意	和	这	包含	庄园	.

不——我宁愿满足于继承的遗产。

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][maɪ] ['gɑːrdiən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][maɪ'nɔːrəti] :

I	would	wish	to	appoint	you	my	guardian	,	for	the	remainder	of	my	minority	:
我	会	希望	到	委	你	我的	监护人	,	为了	这	余	的	我的	少数民族	:

[maɪ] ['mʌðər] ,

my	mother	,
我的	母亲	,

我希望指定您为我未成年期间的监护人：我的母亲，

[æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'siːs] , [meɪ] [pər'hæps][biː; bi]

at	her	decease	,	may	perhaps	be
在	她	死亡	,	可能	也许	是

在她去世时，或许是

[dʒʌst] : [ɪf] [nɑːt] — [waɪlst] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][soʊ] ['haɪli] [ɪ'stiːm] ,

just	:	if	not	—	whilst	blessed	with	the	friendship	of	those	I	so	highly	esteem	,
只是	:	如果	不是	—	而	蒙福	和	这	友谊	的	那些	我	所以	高度	尊重	,

只是：如果不是——在拥有我极其敬重的朋友们的友谊的这段时间里，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə] ,

and	as	I	trust	with	the	hand	and	affection	of	Eliza	,
和	作为	我	相信	和	这	手	和	感情	的	伊丽莎	,

我将伊丽莎的手和爱托付于她，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['oʊnli][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['fɑːðɚz] [rɪ'kwest] ,

I	shall	not	only	have	sufficient	to	fulfil	my	father's	request	,
我	将	不是	仅有的	有	充足的	到	实现	我的	父亲的	要求	,

我不仅会有足够的钱来满足我父亲的要求，

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['evri] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][laɪf] : [ɪts] ['lʌkʃəriz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə] [dɪ'spens]

but	to	enjoy	every	comfort	of	life	:	its	luxuries	I	am	content	to	dispense
但	到	享受	每一个	舒适	的	生活	:	它是	奢侈品	我	是	内容	到	分配

[wɪð; wɪθ] . "

with	.	"
和	.	"

但要享受生活中的一切舒适：那些奢侈品我倒是乐意舍弃。

" [aɪ] ['kænɑːt] [ə'griː] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , " [sed] ['mɪstər] . ['tæltən] : " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] , [sɜːr]

"	I	cannot	agree	to	this	arrangement	,	"	said	Mr	.	Talton	:	"	and	if	you	,	Sir
"	我	不能	同意	到	这	安排	,	"	说	先生	.	塔尔顿	:	"	和	如果	你	,	先生

['henri] ,

Henry	,
亨利	,

“我不能同意这项安排，”塔尔顿先生说：“如果你，亨利爵士，

[wɪl] [ə'ləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][dʒɔɪnt] ['gɑːrdiən] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['haʊərd] , [aɪ] [meɪ] , [pər'hæps] ,

will	allow	me	to	be	joint	guardian	with	Captain	Howard	,	I	may	,	perhaps	,
将要	允许	我	到	是	联合的	监护人	和	队长	霍华德	,	我	可能	,	也许	,

这将允许我与霍华德上尉共同担任监护人，我或许可以。

[biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [raɪts] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

be	able	to	re	-	establish	you	in	your	rights	,	without	the	aid	of	the	law	.
是	有能力的	到	关于	-	建立	你	在	你的	权利	,	没有	这	援助	的	这	法律	.

能够在不借助法律的情况下，恢复您的权利。

" [sɜːr] ['henri] ['redɪli] [kən'sentɪd] , [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪk'spoʊzd] .

"	Sir	Henry	readily	consented	,	on	condition	that	his	mother	was	not	exposed	.
"	先生	亨利	容易	同意	,	在	状况	那	他的	母亲	曾是	不是	裸露	.

“亨利爵士欣然同意，条件是不能让他的母亲暴露身份。”

" [ðæt] , [sɜːr] ['henri] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] .

"	That	,	Sir	Henry	,	"	continued	Mr	.
"	那	,	先生	亨利	,	"	持续	先生	.

“那正是亨利爵士的错，”先生继续说道。

['tæltən] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kerfəli] [ə'vɔɪd] .

Talton	,	"	I	shall	carefully	avoid	.
塔尔顿	,	"	我	将	小心	避免	.

塔尔顿：“我将小心避免。”

[maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [fɜːrst] ['faʊndɪd] [ɑːn]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ,

My	affection	to	your	mother	,	first	founded	on	personal	attractions	,
我的	感情	到	你的	母亲	,	第一的	创立	在	个人的	景点	,

我对你母亲的感情，最初是建立在个人吸引力之上的。

[wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['evri] ['vɜːrtʃuː] .

was	confirmed	only	by	the	appearance	of	every	virtue	.
曾是	确认的	仅有的	经过	这	外貌	的	每一个	美德	.

只有通过各种美德的展现才能得到证实。

[θɪŋk] , [ðen] , [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] ['sentɪmənts] , [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːəl]

Think	,	then	,	what	must	be	my	sentiments	,	at	the	discovery	of	her	real
思考	,	然后	,	什么	必须	是	我的	情感	,	在	这	发现	的	她	真实的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

那么，当我发现她的真实性格时，我的感受该是多么复杂啊。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [maɪ]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [frendz] , [nɔːr] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər]

I	shall	respect	your	feelings	,	my	amiable	young	friends	,	nor	forget	that	she	is	your
我	将	尊重	你的	情怀	,	我的	可亲	年轻的	朋友们	,	也不	忘记	那	她	是	你的

['mʌðər] :

mother	:
母亲	:

我会尊重你们的感受，我亲爱的年轻朋友们，也不会忘记她是你们的母亲：

[bʌt; bət] [ðiːz] [pruːfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][duː'plɪsəti] , [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

but	these	proofs	of	her	duplicity	,	have	raised	a	sentiment	of	indignation	,
但	这些	证明	的	她	表里不一	,	有	提高	一个	情绪	的	愤慨	,

[pər'hæps][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] ,

perhaps	not	altogether	excusable	,
也许	不是	共	情有可原	,

但是，这些揭露她两面三刀的证据，引发了人们的愤慨之情，这种愤慨或许并非完全可以原谅。

[ə'genst] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][soʊ] ['leɪtli] [ə'vaʊd] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [ə'tætʃmənt] :

against	the	woman	for	whom	I	so	lately	avowed	an	ardent	attachment	:
反对	这	女士	为了	谁	我	所以	最近	公开承认	一个	热心	依恋	:

反对我不久前还公开表达过热烈爱慕之情的那个女人：

[bʌt; bət] ['suːnər] [wɪl] [aɪ][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['dɪrɪst] [hoʊp] ,

but	sooner	will	I	tear	the	dearest	hope	,
但	很快	将要	我	撕	这	亲爱的	希望	,

但我很快就会撕碎我最珍贵的希望。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hæpinəs] [maɪ]['fænsi][kʊd; kəd] [pɔrtreɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ,

the	richest	prospect	of	happiness	my	fancy	could	pourtray	from	my	heart	,
这	最富有的	前景	的	幸福	我的	想要	可以	倾倒盘	从	我的	心	,

我心中所能描绘的最美好的幸福景象，

[ðæn; ðən][biː; bi][æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn] [rɔŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] ['ɔːfsprɪŋ] !

than	be	an	accomplice	in	wronging	her	already	too	much	injured	offspring	!
比	是	一个	同案犯	在	错误	她	已经	也	很多	受伤	后代	!

也不愿成为伤害她已经伤痕累累的孩子的帮凶！

" [ˌmɪs'led][baɪ][hɜːr; hər] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['henri] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪrənt] ,

"	Misled	by	her	insinuations	,	I	regarded	the	late	Sir	Henry	as	a	tyrant	,
"	被误导	经过	她	暗示	,	我	认为	这	晚的	先生	亨利	作为	一个	暴君	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ,

and	her	son	,
和	她	儿子	,

“我被她的暗示误导，认为已故的亨利爵士是个暴君，而她的儿子，

[æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv]['sɔːrdɪd] [ˌʌn'soʊʃl] ['prɪnsəp(ə)lz] !

as	a	youth	of	sordid	unsocial	principles	!
作为	一个	青年	的	肮脏的	不善交际	原则	!

一个有着卑劣反社会原则的青年！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌndi'siːvd] — [ænd; ənd] [hɪr] [ə'vaʊ] [maɪ'self][ðə; ði] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] .

I	am	undeceived	—	and	here	avow	myself	the	supporter	of	his	cause	.
我	是	悄	—	和	这里	承认	我	这	支持者	的	他的	原因	.

我毫不含糊——在此我郑重声明，我是他事业的支持者。

['leɪdi] ['kɔrbɪt] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [ðæt] [wen] [led]['ɪntuː][æn; ən] ['erər] , ['tæltən][ɪz] ['niːðər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]

Lady	Corbet	shall	find	,	that	when	led	into	an	error	,	Talton	is	neither	ashamed	to
女士	科尔贝特	将	寻找	,	那	什么时候	引领	进入	一个	错误	,	塔尔顿	是	两者都不	羞愧	到

[ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

acknowledge	it	,
承认	它	,

科贝特夫人将会发现，即使犯了错误，塔尔顿也从不羞于承认。

[nɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz][laɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] !

nor	**to**	**make**	**reparation**	**as**	**far**	**as**	**lies**	**in**	**his**	**power**	**!**
也不	到	制作	赔偿	作为	远的	作为	谎言	在	他的	力量	!

也不尽其所能地做出赔偿!

[nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [æn; ən][ɪm'prɑːpər] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Nor	**do**	**I**	**think**	**it**	**will**	**prove**	**an**	**improper**	**punishment**	**to**	**her**	**,**
也不	做	我	思考	它	将要	证明	一个	不当	惩罚	到	她	,

我也不认为这对她来说是不恰当的惩罚。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] - [əb'teɪnd] [welθ] , [baɪ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd]

to	**be**	**deprived**	**of**	**her**	**ill**	**-**	**obtained**	**wealth**	**,**	**by**	**the**	**man**	**she**	**pretended**
到	是	被剥夺的	的	她	患病的	-	获得	财富	,	经过	这	男人	她	假装

[ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] ,

affection	**to**	**,**
感情	到	,

她不义之财竟被她假装爱慕的男人夺走。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [vjuː] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**would**	**have**	**accepted**	**,**	**with**	**no**	**other**	**view**	**than**	**to**	**increase**	**it**	**.**
和	会	有	公认	,	和	不	其他	看法	比	到	增加	它	.

并且会接受，除此之外别无他意，只想增加它。

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ] [sək'siːd] [ɔːr][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [juː; jʊ] , [sɜːr] ['henri] ,

But	**whether**	**I**	**succeed**	**or**	**not**	**in**	**this**	**act**	**of**	**justice**	**,**	**you**	**,**	**Sir**	**Henry**	**,**
但	无论	我	成功	或者	不是	在	这	行为	的	正义	,	你	,	先生	亨利	,

但是，无论我能否成功伸张正义，亨利爵士，您.....

[ʃæl; ʃəl]['evər][faɪnd][ə; eɪ]['fɑːðər][ɪn][ˌem 'iː] !

shall	**ever**	**find**	**a**	**father**	**in**	**me**	**!**
将	曾经	寻找	一个	父亲	在	我	!

你将永远在我这里找到父亲!

" [sɜːr] ['henri] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ək'nɔlidʒmənts]

"	**Sir**	**Henry**	**returned**	**his**	**acknowledgements**
"	先生	亨利	返回	他的	致谢

亨利爵士回以谢意

[fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'gɑːrd]['mɪstər] . ['tæltən] [prə'fest] ; [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ][hoʊp] ,

for	**the**	**regard**	**Mr**	**.**	**Talton**	**professed**	**;**	**and**	**began**	**to**	**cherish**	**a**	**hope**	**,**
为了	这	看待	先生	.	塔尔顿	声称	;	和	开始	到	珍惜	一个	希望	,

因为塔尔顿先生所表达的敬意；并开始怀抱希望，

[ðæt] [ɔːl] [wʊd] [jet] ['tɜːrmɪneɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

that	**all**	**would**	**yet**	**terminate**	**to**	**his**	**satisfaction**	**.**
那	全部	会	然而	终止	到	他的	满意	.

这一切最终都会让他满意地结束。

[ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [blɑːnd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [pri'veild] :

The	**re**	**-**	**appearance**	**of**	**Mrs**	**.**	**Blond**	**added**	**to**	**the**	**pleasure**	**which**	**prevailed**	**:**
这	关于	-	外貌	的	太太	.	金发	额外	到	这	乐趣	哪个	最终获胜	:

布隆德夫人的再次出现，更增添了现场的欢乐气氛:

['oʊnli][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] ['luːɪs] ['sʌmtaɪmz] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] ,

only	**the**	**bosom**	**of**	**Louise**	**sometimes**	**heaved**	**a**	**sigh**	**,**
仅有的	这	怀	的	路易丝	有时	喘息	一个	叹	,

只有路易丝的胸膛偶尔会发出叹息。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] ,

at	**the**	**disappointment**	**of**	**the**	**ideas**	**she**	**had**	**cherished**	**,**
在	这	失望	的	这	想法	她	有	珍爱	,

她因自己珍视的想法落空而感到失望。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] .

of	being	restored	to	the	arms	of	a	mother	.
的	存在	恢复	到	这	武器	的	一个	母亲	.

重新回到母亲的怀抱。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] , [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [kə'menst] [fɔːr; fər]

The	messenger	returning	with	the	licence	,	arrangements	were	commenced	for
这	信使	返回	和	这	执照	,	安排	是	开始	为了

[ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['nʌpʃlz] .

the	approaching	nuptials	.
这	接近	婚礼	.

信使带着结婚证回来后，婚礼的筹备工作就开始了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['ɛlənər] [æn; ən]['æmp(ə)l] ['kɑːmpɪtəns] ,

The	Captain	wished	to	have	secured	his	Ellenor	an	ample	competence	,
这	队长	希望	到	有	安全	他的	埃莉诺	一个	充足	权限	,

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [hɪm'self] :

independent	of	himself	:
独立的	的	他自己	:

船长希望确保他的妻子埃莉诺拥有足够的独立能力，能够独立于他之外行事：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði]['dʒɔɪntʃər] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

but	she	refused	the	jointure	,	telling	him	,	with	a	smile	,
但	她	拒绝	这	关节	,	讲述	他	,	和	一个	微笑	,

但她拒绝了嫁妆，笑着告诉他：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

she	would	not	be	restricted	to	a	part	of	his	fortune	.
她	会	不是	是	受限制的	到	一个	部分	的	他的	财富	.

她不会仅仅被限制于继承他的一部分财产。

[ðeɪ] , ['ðerfɔːr] , [ə'griːd] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di'leiz]

They	,	therefore	,	agreed	to	dispense	with	the	delays
他们	,	所以	,	同意	到	分配	和	这	延误

因此，他们同意不再拖延。

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌɑːr 'iː] - ['juːniən] : ['æftər]

of	the	law	,	and	appointed	the	following	day	for	their	re	-	union	:	after
的	这	法律	,	和	任命	这	下列的	天	为了	他们的	关于	-	联盟	:	后

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

根据法律规定，并指定次日举行重聚仪式：此后，

[ðeɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə]['mɪstər] . [tæltənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

they	proposed	to	proceed	to	Mr	.	Talton's	,	and	there	wait	the	return	of
他们	建议的	到	继续	到	先生	.	塔尔顿	,	和	那里	等待	这	返回	的

['leɪdi] ['kɔrbɪt] .

Lady	Corbet	.
女士	科尔贝特	.

他们提议前往塔尔顿先生家，在那里等待科贝特夫人回来。

[en'laɪvənd] [baɪ] ['dʒenjuɪn] ['geɪəti] , [ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ˌɪmpər'septəbli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ]

Enlivened	by	genuine	gaiety	,	the	hours	passed	imperceptibly	;	and	the	ensuing
活跃	经过	真的	欢乐	,	这	小时	通过了	不易察觉地	;	和	这	随后

['mɔːrnɪŋ] , ['ɛlənər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

morning	,	Ellenor	,	for	the	second	time	,
早晨	,	埃莉诺	,	为了	这	第二	时间	,

在真挚的欢乐气氛中，时间不知不觉地流逝；第二天早晨，埃莉诺第二次.....

[geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] : [ænd; ənd][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ʌv; əv][ðə; ði]

gave	her	hand	to	the	man	she	loved	:	and	the	transports	of	the
给予	她	手	到	这	男人	她	喜爱	:	和	这	运输	的	这

['kæptɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

Captain	on	the	occasion	,
队长	在	这	场合	,

她将手交给了她所爱的人：船长当时激动不已。

[ʃoʊd] [haʊ] ['haɪli] [hiː; hi] [praɪzd] [ðə; ði] [gɪft] .

showed	how	highly	he	prized	the	gift	.
显示	如何	高度	他	珍贵的	这	礼物	.

这表明他非常珍视这份礼物。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ðeɪ] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ruːf] ,

A	few	days	after	the	marriage	,	they	bade	adieu	to	the	humble	roof	,
一个	很少	天	后	这	婚姻	,	他们	巴德	再见	到	这	谦逊的	屋顶	,

婚后几天，他们就告别了那间简陋的住所。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [mʌnθs] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [ə'saɪləm] ; ['prezəntɪŋ] [ðə; ði]

which	had	so	many	months	afforded	them	a	secure	asylum	;	presenting	the
哪个	有	所以	许多	几个月	提供	他们	一个	安全的	庇护所	;	呈现	这

[stɑːk] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ,

stock	on	the	farm	,
库存	在	这	农场	,

这几个月来，他们一直生活在安全的庇护所中；把牲畜带到农场，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pez(ə)nt] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hæd; həd] [pruːvd]

and	the	furniture	,	to	the	peasant	,	who	,	with	his	wife	,	had	proved
和	这	家具	,	到	这	农民	,	WHO	,	和	他的	妻子	,	有	已证实

[ðəm'selvz] ['zeləs] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] .

themselves	zealous	and	faithful	servants	.
他们自己	热心	和	忠实	仆人	.

而家具，则归那位农民所有，他和他的妻子已经证明自己是勤恳忠诚的仆人。

[baɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒəːniz] , [sɜːr] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [prə'siːdid] [tɔːrd] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]

By	pleasant	journeys	,	Sir	Henry	and	his	friends	proceeded	toward	the	seat	of
经过	令人愉快的	旅程	,	先生	亨利	和	他的	朋友们	继续	朝向	这	座位	的

['mɪstər] . ['tæltən] ,

Mr	.	Talton	,
先生	.	塔尔顿	,

亨利爵士和他的朋友们一路愉快地前往塔尔顿先生的住所。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]

which	,	as	he	had	informed	the
哪个	,	作为	他	有	知情的	这

正如他所告知的那样

['kæptɪn] , [ə'dʒɒɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔrbɪt] [ɪ'steɪt] . — [ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] , ['edwərd] ,

Captain	,	adjoined	to	the	Corbet	estate	.	—	On	approaching	the	Parsonage	,	Edward	,
队长	,	相邻的	到	这	科尔贝特	财产	.	—	在	接近	这	牧师住宅	,	爱德华	,

[huː] [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

who	was	conversing	with	his	father	,
WHO	曾是	对话	和	他的	父亲	,

船长，毗邻科贝特庄园。——爱德华走近牧师住宅时，正与父亲交谈，

[tʃekt] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

checked	the	pace	of	his	horse	,	and	,	pointing	it	out	to	his	observation	,
已检查	这	步伐	的	他的	马	,	和	,	指向	它	出去	到	他的	观察	,

[sed] , — " [aɪ][kæn; kən] ['skersli] ,

said	,	—	"	I	can	scarcely	,
说	,	—	"	我	能	几乎	,

他检查了一下马的步伐，指着观察点说："我几乎……"

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

my	dear	Sir	,
我的	亲爱的	先生	,

我亲爱的先生，

[ɪk'spres] [ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ] [fiːl] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliər] [deɪz] .

express	the	pleasure	I	feel	in	this	return	to	the	scenes	of	my	earlier	days	.
表达	这	乐趣	我	感觉	在	这	返回	到	这	场景	的	我的	早些时候	天	.

表达我重返昔日生活场景的喜悦之情。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] ['trɑːdn] [ðə; ði][spɑːt][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['pæsɪŋ] ,

How	often	have	I	trodden	the	spot	we	are	now	passing	,
如何	经常	有	我	践踏	这	点	我们	是	现在	通过	,

我曾多少次踏过我们现在经过的这片地方？

[ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði][waɪld] [hiːθ] [frʌm; frəm][ɪts] ['neɪtɪv] [sɔɪl] — ['geili] ['kærəlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][lɑːrk]

and	plucked	the	wild	heath	from	its	native	soil	—	gayly	carolling	as	the	lark
和	拨弦	这	荒野	希思	从	它是	本国的	土壤	—	同性恋地	颂歌	作为	这	云雀

[sɔːrɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

soaring	over	our	heads	,
翱翔	超过	我们的	头部	,

并将野生石楠从其原生土壤中拔起——像在我们头顶翱翔的云雀一样欢快地歌唱，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] ['sɑːroʊ] !

unconscious	of	evil	,	and	a	stranger	to	sorrow	!
无意识	的	邪恶的	,	和	一个	陌生人	到	悲哀	!

对邪恶一无所知，对悲伤也毫不知情！

[hɪr] , [tuː] , [ðə; ði] ['wɜːrði] [blɑːnd] , [ænd; ənd][maɪ] ['dʒenərəs] ['ʌŋk(ə)l] , [wʊd] ['ɔːf(ə)n][dʒɔɪn][sɜːr] ['henri]

Here	,	too	,	the	worthy	Blond	,	and	my	generous	uncle	,	would	often	join	Sir	Henry
这里	,	也	,	这	值得	金发	,	和	我的	慷慨的	叔叔	,	会	经常	加入	先生	亨利

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

在这里，那位可敬的金发女郎，还有我慷慨的叔叔，也经常和亨利爵士以及我一起聚会。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɔɪɪʃ] [ˌə'mjuːzmənts] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [wiː; wi] [in'heild] [helθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

in	our	boyish	amusements	;	and	whilst	we	inhaled	health	from	the	mountain
在	我们的	男孩气	娱乐	;	和	而	我们	吸入	健康	从	这	山

[briːz] , [wʊd] ,

breeze	,	would	,
微风	,	会	,

在我们孩童般的玩乐中；当我们呼吸着山间微风带来的健康气息时，会，

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt] , [mɪks] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['pæstaɪm] .

from	each	object	and	incident	,	mix	instruction	with	our	pastime	.
从	每个	目的	和	事件	,	混合	操作说明	和	我们的	消遣	.

从每个物品和事件中，将教学内容与我们的消遣活动结合起来。

[hɪr] , [tuː] ,

Here	,	too	,
这里	,	也	,

这里也是如此，

[aɪ] [læst] [bɪ'held] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['neɪtʃɘz] [kri'eɪʃ(ə)n] — — . "

I	last	beheld	one	of	the	fairest	of	nature's	creation	—	—	.	"
我	最后的	观看	一	的	这	最公平	的	自然的	创建	—	—	.	"

我最后一次见到大自然最美丽的造物之一——。

" [wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstæns] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [aɪ] [bɪ'li:v] , [maɪ] [sʌn] ,

"	Which	circumstance	,	"	said	the	Captain	,	with	a	smile	,	"	I	believe	,	my	son	,
"	哪个	环境	,	"	说	这	队长	,	和	一个	微笑	,	"	我	相信	,	我的	儿子	,

“我相信，孩子，是哪种情况呢？”船长笑着说。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [æz; əz] ['pleʒər] .

you	remember	with	as	much	regret	as	pleasure	.
你	记住	和	作为	很多	后悔	作为	乐趣	.

这段记忆既有快乐也有遗憾。

[aɪ] [hæv; həv] , ['edwərd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [fɜ:rst] [bɪ'held] [ju:; jʊ] , [ɪ'mædʒɪnd] [jʊr; jər] ['tʃɪrflnəs]

I	have	,	Edward	,	from	the	time	I	first	beheld	you	,	imagined	your	cheerfulness
我	有	,	爱德华	,	从	这	时间	我	第一的	观看	你	,	想象	你的	愉悦

[tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:rst] .

to	be	forced	.
到	是	强制	.

爱德华，从我第一眼见到你起，我就觉得你的快乐是强装出来的。

[jʊr; jər] ['mʌðər] , [tu:] , [hæz; həz] [əb'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

Your	mother	,	too	,	has	observed	it	;	and	I	have	wished	for	the
你的	母亲	,	也	,	有	观察到	它	;	和	我	有	希望	为了	这

[ˌɑ:pər'tu:nəti] , [wɪtʃ] [naʊ] ['ɔfɘz] ,

opportunity	,	which	now	offers	,
机会	,	哪个	现在	优惠	,

你的母亲也注意到了这一点；而我一直渴望着这个机会，现在它终于来了。

[ʌv; əv] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] ?

of	inquiring	the	cause	?
的	查询	这	原因	?

调查原因?

[meɪk] [ˌem 'i:] [jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdənt] ; [nɔ:r] [θɪŋk] , [ɪn] ['ʌn'buzəmɪŋ] [jɔ:r'self] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd]

Make	me	your	confident	;	nor	think	,	in	unbosoming	yourself	,	it	is	to	a	rigid
制作	我	你的	自信的	;	也不	思考	,	在	不张开	你自己	,	它	是	到	一个	死板的

['sensər] ,

censor	,
审查	,

让我成为你的知己；也不要以为敞开心扉就是面对一个严苛的审查者。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [hu:z] [æŋ'zaɪəti] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['hæpinəs] ['i:kwəlz] — [ænd; ənd] [pər'hæps]

but	to	a	father	,	whose	anxiety	for	your	happiness	equals	—	and	perhaps
但	到	一个	父亲	,	谁	焦虑	为了	你的	幸福	等于	—	和	也许

[ik'si:dz] [jʊr; jər] [oʊn] . "

exceeds	your	own	.	"
超过	你的	自己的	.	"

但对于一位父亲来说，他对你的幸福的担忧与你一样强烈，甚至可能超过你。

" [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] [jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " ['ænsər] ['edwərd] , ['æftər] [ə; eɪ] [slaɪt]

"	I	doubt	not	your	indulgence	,	my	dear	Sir	,	"	answered	Edward	,	after	a	slight
"	我	怀疑	不是	你的	放纵	,	我的	亲爱的	先生	,	"	回答	爱德华	,	后	一个	轻微

“我相信您会宽容的，我亲爱的先生，”爱德华轻声回答道。

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] : " [jʊr; jər] [hɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [wɪl] [ə'fɔːrd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði]
hesitation : " your heart , I am certain , will afford an excuse for the
犹豫 : " 你的 心 , 我 是 肯定 , 将要 买得起 一个 原谅 为了 这
['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv] [maɪn] .
wanderings of mine .
漫游 的 矿 .

犹豫："我确信，你的心会为我的漂泊不定提供借口。"

[aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ]['dʒʌstli] [əb'zɜːrvd] , [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['geɪəti] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] ,
I have , as you justly observed , affected a gaiety I am far from feeling ,
我 有 , 作为 你 公正地 观察到 , 做作的 一个 欢乐 我 是 远的 从 感觉 ,

正如您所指出的，我表面上表现出一种我内心远非如此的快乐。

[ɔːr] [hoʊp] ['evər] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] . "
or hope ever again to experience . "
或者 希望 曾经 再次 到 经验 . "

或者希望再也无法体验到那种感觉了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'spɑːnd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ,
" Can you despond , " said the Captain still smiling ,
" 能 你 沮丧 , " 说 这 队长 仍然 微笑 ,

"你能沮丧吗？"船长面带微笑地说。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ?
" with such an example as the loves of your parents before you ?
" 和 这样的 一个 例子 作为 这 爱 的 你的 父母 前 你 ?

"有你父母那样深厚的爱作为榜样吗？"

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði] [fer] - [wʌn] , [huː] [hæz; həz] [ðʌs] [geɪnd] [jʊr; jər] [ə'fekʃənz] ,
But who is the fair - one , who has thus gained your affections ,
但 WHO 是 这 公平的 - 一 , WHO 有 因此 获得 你的 情感 ,

但究竟是谁，这位美丽的女子，赢得了你的芳心？

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'sper] ? — [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [hoʊps] ,
and at the same time reduced you to despair ? — Is she above your hopes ,
和 在 这 相同的 时间 减少 你 到 绝望 ? — 是 她 多于 你的 希望 ,

同时又让你感到绝望？——她真的超出了你的期望吗？

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf] [tuː] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] ? "
or in a state of life too far beneath you ? "
或者 在 一个 状态 的 生活 也 远的 下面 你 ? "

或者，你的生活状态是否远低于你的期望？

" [jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [maɪ] ['fɑːðər] , " ['ænsər] ['edwərd] , " [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [dɪ'stres] : [aɪ] [noʊ]
" Your questions , my father , " answered Edward , " add to my distress : I know
" 你的 问题 , 我的 父亲 , " 回答 爱德华 , " 添加 到 我的 痛苦 : 我 知道
[nɑːt] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ?
not who she is ?
不是 WHO 她 是 ?

"父亲，您的问题，"爱德华回答说，"只会让我更加痛苦：我不知道她是谁？"

[hɜːr; hər] [steɪt] [ɪn] [laɪf] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,
Her state in life , if I may judge from her appearance ,
她 状态 在 生活 , 如果 我 可能 法官 从 她 外貌 ,

如果从她的外表判断，她的人生境况是怎样的呢？

[ɪz]['iːkwəl] — [ɪf] [nɑːt] [suː'pɪriər] — [tuː; tə][maɪ] [oʊn] . "
is equal — if not superior — to my own . "
是 平等的 — 如果 不是 优越的 — 到 我的 自己的 . "

即便不是比我的更好，也至少与我的不相上下。

" [ænd; ənd] [wen] , ['edwərd] , " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [mɔːr] ['sɪriəsli] ,

"	And	when	,	Edward	,	"	asked	the	Captain	more	seriously	,
"	和	什么时候	,	爱德华	,	"	问	这	队长	更多的	严重地	,

“那么，爱德华，”船长严肃地问道，“当……的时候呢？”

" [dɪd][juː; jʊ][fɜːrst] [siː] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'gɑːrd] ?

"	did	you	first	see	this	object	of	your	regard	?
"	做过	你	第一的	看	这	目的	的	你的	看待	?

你第一次见到你心仪的这个物体时，是什么时候?

[sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] , [aɪ] [sə'poʊz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , [aɪ]

Some	acquaintance	,	I	suppose	,	must	have	existed	—	you	could	not	,	I
一些	熟人	,	我	认为	,	必须	有	存在	—	你	可以	不是	,	我

[ɪ'mædʒɪn] ,

imagine	,
想象	,

我想，你们之间肯定存在某种熟人关系——我想你不可能认识他们。

[bɪ'kʌm] [ɪ'næmərd] ['mɪrli] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [feɪs] ? "

become	enamoured	merely	from	seeing	a	fair	face	?	"
变得	坠入爱河	仅仅	从	看到	一个	公平的	脸	?	"

仅仅因为看到一张漂亮的脸蛋就坠入爱河?

" [maɪ] [ə'kweɪntəns] , " [sed] ['edwərd] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] ['epɪθet] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['truːli]

"	My	acquaintance	,	"	said	Edward	,	"	if	it	deserve	that	epithet	,	with	this	truly
"	我的	熟人	,	"	说	爱德华	,	"	如果	它	应得	那	别名	,	和	这	真的

[bɪ'lʌvɪd] [gɜːrl] ,

beloved	girl	,
心爱	女孩	,

“我的熟人，”爱德华说，“如果配得上这个称呼的话，和这位我真正喜爱的姑娘，

[bɪ'gæn] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] .

began	nearly	three	years	since	.
开始	几乎	三	年	自从	.

距今已有近三年时间。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [kə'liːdʒənz] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['iːvnɪŋz]

I	was	returning	,	with	some	of	my	fellow	-	collegians	,	from	an	evening's
我	曾是	返回	,	和	一些	的	我的	同伴	-	大学生	,	从	一个	晚上

[ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] ;

excursion	,	toward	our	college	;
短途旅行	,	朝向	我们的	大学	;

我和一些同学晚上外出游玩后，正返回学校；

[wen] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [fraɪt] ['oʊnli]

when	a	horse	,	on	which	was	a	lady	,	approached	with	a	rapidity	fright	only
什么时候	一个	马	,	在	哪个	曾是	一个	女士	,	接近	和	一个	快速	惊吓	仅有的

[kʊd; kəd] [ə'keɪʒn] :

could	occasion	:
可以	场合	:

当一匹马（马背上骑着一位女士）以只有惊吓才能引起的速度靠近时：

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ['hɜːrid] [ˌem 'iː][tuː; tə]

the	impulse	of	humanity	hurried	me	to
这	冲动	的	人类	慌忙	我	到

人性的冲动驱使我……

[hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] : [aɪ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][reɪn] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] , [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ]

her	assistance	:	I	caught	at	the	rein	,	at	the	moment	when	,	overpowered	by
她	协助	:	我	捕捉	在	这	缰绳	,	在	这	片刻	什么时候	,	实力悬殊	经过

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

她的帮助：我抓住了缰绳，就在那一刻，她被恐惧压倒，

[ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [hɜːr; hər][hoʊld] , [ænd; ənd] [fel] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

she	quitted	her	hold	,	and	fell	senseless	to	the	ground	.
她	辞职	她	抓住	,	和	跌倒	无意义的	到	这	地面	.

她松开了手，昏倒在地。

[aɪ] [feɪld] [ɪn][maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [ə'fraɪt] ['ænɪm(ə)l] , [huː] ['dɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	failed	in	my	attempt	to	stop	the	affrighted	animal	,	who	darted	along	with	the
我	失败的	在	我的	试图	到	停止	这	惊恐	动物	,	WHO	飞镖	沿着	和	这

['ʌtmoʊst][və'lɑːsəti] ;

utmost	velocity	;
极致	速度	;

我试图阻止这只受惊的动物，但它却以极快的速度冲了出去，我失败了。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [soʊ][fɑːr] [broʊk] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['bɜːrðən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [noʊ]

but	fortunately	so	far	broke	the	fall	of	his	lovely	burthen	,	that	she	received	no
但	幸运的是	所以	远的	打破	这	落下	的	他的	迷人的	负担	,	那	她	已收到	不

[mə'tɪriəl] [hɜːrt] .

material	hurt	.
材料	伤害	.

但幸运的是，他可爱的重担刚好能缓冲住坠落的冲击力，使她没有受到任何实质性的伤害。

[aɪ] [reɪzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ]

I	raised	her	from	the	ground	,	and	recollection	was	returning	,	when	a
我	提高	她	从	这	地面	,	和	回忆	曾是	返回	,	什么时候	一个

['dʒent(ə)lmən] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

gentleman	,	followed	by	his	servant	,
绅士	,	随后	经过	他的	仆人	,

我把她从地上扶起来，记忆开始恢复，这时一位绅士带着他的仆人走了过来。

[roʊd] [ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['eni]

rode	up	to	us	;	but	,	to	my	great	astonishment	,	instead	of	expressing	any
骑	向上	到	我们	;	但	,	到	我的	伟大的	惊讶	,	反而	的	表达	任何

[kən'sɜːrn][æt; ət][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

concern	at	the	accident	,
忧虑	在	这	事故	,

他骑车来到我们跟前；但是，令我非常惊讶的是，他非但没有对这起事故表示任何关心，

[ɔːr][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['lʌvli] ['ɑːbdʒekt][aɪ][held][ɪn][maɪ][ɑːrmz][hæd; həd] [sə'steɪnd] ['eni] ['ɪndʒəri] ,

or	inquiring	if	the	lovely	object	I	held	in	my	arms	had	sustained	any	injury	,
或者	查询	如果	这	迷人的	目的	我	握住	在	我的	武器	有	持续	任何	受伤	,

或者询问我怀里抱着的可爱物品是否受到了任何损伤，

[hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː]['vaɪələnt] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][reɪdʒ][æt; ət][hɜːr; hər] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

he	broke	into	violent	exclamations	of	rage	at	her	mismanagement	of	her
他	打破	进入	暴力	感叹词	的	愤怒	在	她	管理不善	的	她

[stiːd] ,

steed	,
骏马	,

他因她驾驭马匹不当而勃然大怒，大声咆哮起来。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] [du:] [rɪ'wɔ:rd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	declared	she	would	only	have	received	her	due	reward	,	if	she	had
和	声明	她	会	仅有的	有	已收到	她	到期的	报酬	, 如果		她	有

['broʊkən]

broken
破碎的

她宣称，只有当她违背诺言时，才能得到应有的奖赏。

[hɜ:r; hər] [nek] !

her	neck	!
她	脖子	!

她的脖子!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

I	could	not	listen	to	him	with	patience	,
我	可以	不是	听	到	他	和	耐心	,

我无法耐心听他说话。

[bʌt; bət] ['ʃɑ:rpli] [toʊld][hɪm; ɪm] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi] [dɪ'zaɪnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə]

but	sharply	told	him	—	I	should	have	supposed	he	designed	her	to
但	尖锐地	讲述	他	—	我	应该	有	据称	他	设计	她	到

[mi:t] [ðə; ði] [feɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ,

meet	the	fate	he	had	mentioned	,
见面	这	命运	他	有	提及	,

但我严厉地告诉他——我本以为他早就计划让她遭遇他所说的那种命运。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

by	his	trusting	her	on	an	animal	,
经过	他的	信任	她	在	一个	动物	,

他竟然信任她，让她骑在动物身上。

[mɔ:r] [fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] - ['breɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['leɪdi] .

more	fit	for	the	hands	of	a	horse	-	breaker	than	a	lady	.
更多的	合身	为了	这	双手	的	一个	马	-	断路器	比	一个	女士	.

与其说是淑女的专属，不如说是驯马师的专属。

" - [ænd; ənd] [hu:] , [sɜ:r] , - [hi:; hi][vəʊ'sɪfəˌreɪtid] , - [æskt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ?

"	'	And	who	,	Sir	,	'	he	vociferated	,	'	asked	your	opinion	of	the	matter	?
"	-	和	WHO	,	先生	,	-	他	大声喊叫	,	-	问	你的	观点	的	这	事情	?

“先生，”他大声问道，“是谁征求了您对此事的意见？”

[si:s] [jʊr; jər] [ɪm'pɜ:rtnəns] , [ɔ:r] [tɔ:k] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɛloʊz] !

Cease	your	impertinence	,	or	talk	to	your	fellows	!
停止	你的	无礼	,	或者	讲话	到	你的	伙伴们	!

请停止你的无礼行为，否则请与你的同伴交谈!

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mædəm] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪd] [ðɪs] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [tu:; tə] [kʌm] : [ænd; ənd] ,

For	you	,	Madam	,	you	shall	ride	this	horse	for	six	months	to	come	:	and	,
为了	你	,	女士	,	你	将	骑	这	马	为了	六	几个月	到	来	:	和	,

[ɪf] [ju:; jʊ] [der] ,

if	you	dare	,
如果	你	敢	,

夫人，接下来的六个月，您将骑着这匹马；如果您敢的话，

[rɪ'pi:t] [ðɪs] ['deɪz] [bɪ'heɪvjər] ! -

repeat	this	day's	behaviour	!	'
重复	这	天	行为	!	-

重复今天的行为!

" [hi:; hi] [ðen] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði]['sɜ:rvənt][tu:; tə][raɪd]['æftər][ðə; ði] [hɔ:rs] ;

"	He	then	commanded	the	servant	to	ride	after	the	horse	;
"	他	然后	命令	这	仆人	到	骑	后	这	马	;

于是他吩咐仆人骑马跟在马后面；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl] , [huː] , [haʊ'evər] ,

in	the	mean	time	I	endeavoured	to	encourage	the	weeping	girl	,	who	,	however	,
在	这	意思是	时间	我	努力	到	鼓励	这	哭泣	女孩	,	WHO	,	然而	,

与此同时，我试图安慰那个哭泣的女孩，然而，

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['menəsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər]

was	too	much	terrified	by	the	menaces	of	her	father	,	for
曾是	也	很多	恐惧	经过	这	威胁	的	她	父亲	,	为了

她太害怕父亲的威胁了，因为

[sʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

such	he	was	,	to	pay	much	attention	to	me	.
这样的	他	曾是	,	到	支付	很多	注意力	到	我	.

他就是这样的人，对我非常关注。

" [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [baɪ][sʌm; səm] ['fɑːrmɝz] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvənts]

"	The	horse	had	been	stopped	by	some	farmers	;	and	,	on	the	servant's
"	这	马	有	到过	停止	经过	一些	农民	;	和	,	在	这	仆人的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

returning	with	it	,
返回	和	它	,

“那匹马被一些农夫拦住了；当仆人牵着马回来时，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [pə'remptrəli] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [maʊnt] . — - [dɪr] — [dɪr] ['fɑːðər]

her	father	peremptorily	commanded	her	to	re	-	mount	.	—	'	Dear	—	dear	father
她	父亲	专断地	命令	她	到	关于	-	山	.	—	-	亲爱的	—	亲爱的	父亲

, - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

,	'	she	cried	,	wringing	her	hands	,
,	-	她	哭	,	拧干	她	双手	,

她父亲厉声命令她重新上马。“亲爱的——亲爱的父亲，”她哭喊着，双手紧紧地绞在一起。

- [duː][nɑːt][ɪn'sɪst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; — [preɪ] [let] [ˌem 'iː] [wɔːk] . -

'	do	not	insist	on	it	;	—	pray	let	me	walk	.	'
-	做	不是	坚持	在	它	;	—	祈祷	让	我	走	.	-

“别坚持了；——求求你让我走吧。”

" - [get] [ʌp] [ðɪs] ['ɪnstənt] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd][duː][nɑːt] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː] ,

"	'	Get	up	this	instant	,	'	he	replied	,	'	and	do	not	irritate	me	,
"	-	得到	向上	这	立即的	,	-	他	回复	,	-	和	做	不是	刺激	我	,

“立刻起来，”他回答说，“别惹我生气。”

[ɔːr][maɪ] [wɪp] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'fɔːrs] [jʊr; jər] [ə'biːdiəns] ! - — [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz]

or	my	whip	shall	enforce	your	obedience	!	'	—	He	was	going	to	execute	his
或者	我的	鞭	将	执行	你的	服从	!	-	—	他	曾是	去	到	执行	他的

[θret] ,

threat	,
威胁	,

否则，我的鞭子将迫使你服从！——他打算兑现他的威胁。

[wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['dɔːtər] [ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

when	I	lifted	his	trembling	daughter	on	the	saddle	,	and	,	taking	hold	of	the
什么时候	我	抬起	他的	发抖	女儿	在	这	鞍	,	和	,	采取	抓住	的	这

['braɪd(ə)l] ,

bridle	,
辔	,

当我把颤抖的女儿抱上马鞍，抓住缰绳时，

[toʊld][maɪ] [kəm'pænjənz] [aɪ] [wʊd] [suːn] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [ðen] , ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

told	my	companions	I	would	soon	rejoin	them	,	then	,	begging	her	to
讲述	我的	同伴	我	会	很快	重新加入	他们	,	然后	,	乞讨	她	到

[dɪ'spel][hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

dispel	her	apprehensions	,
打消	她	担忧	,

我告诉同伴们我很快就会和他们会合，然后恳求她消除她的疑虑。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [gaɪd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , [led][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] .

for	I	would	guide	her	horse	,	led	it	by	the	side	of	her	father's	.
为了	我	会	指导	她	马	,	引领	它	经过	这	边	的	她	父亲的	.

因为我会引导她的马，牵着它走在她父亲的马旁边。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [θæŋks] [fɔːr; fər][maɪ] [ker] , [waɪlst] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pleɪd] [θruː] [hɜːr; hər]

"	She	looked	her	thanks	for	my	care	,	whilst	a	faint	smile	played	through	her
"	她	看起来	她	谢谢	为了	我的	关心	,	而	一个	头晕的	微笑	玩	通过	她

[terz] ;

tears	;
眼泪	;

“她含着泪，脸上带着一丝淡淡的微笑，似乎在感谢我的照顾；

[nɔːr][wʌz; wəz][maɪ] [prɪ'kɔːʃn] ['juːsləs] ,

nor	was	my	precaution	useless	,
也不	曾是	我的	预防	无用	,

我的预防措施并非毫无用处。

[æz; əz][ðə; ði] ['friːkwənt] ['stɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen]

as	the	frequent	starts	of	the	frightened	animal	plainly	showed	he	would	again
作为	这	频繁	开始	的	这	害怕	动物	显然	显示	他	会	再次

[hæv; həv] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['mɪstrəs] ['ɪntuː]['deɪndʒər] ,

have	hurried	his	lovely	mistress	into	danger	,
有	慌忙	他的	迷人的	情妇	进入	危险	,

这只受惊的动物频繁惊跳，清楚地表明它又想把它的爱人再次拖入危险之中。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [hænd] .

if	he	had	not	been	restrained	by	a	more	powerful	hand	.
如果	他	有	不是	到过	克制	经过	一个	更多的	强大的	手	.

如果他没有受到更强大力量的制约的话。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [səb'saidid] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

"	Her	father	,	as	his	passion	subsided	,	I	believe	,	became	more	conscious	of
"	她	父亲	,	作为	他的	热情	平静下来	,	我	相信	,	成为	更多的	有意识的	的

[hɜːr; hər]['deɪndʒər] ;

her	danger	;
她	危险	;

“我相信，随着她父亲的激情消退，他越来越意识到她的危险；

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [prə'siːdid] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] , [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , [ə'laɪtɪŋ] ,

for	when	we	had	proceeded	nearly	a	mile	,	he	stopped	,	and	,	alighting	,
为了	什么时候	我们	有	继续	几乎	一个	英里	,	他	停止	,	和	,	下车	,

当我们走了将近一英里后，他停了下来，下了车。

[kə'mɑːndid] [ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sædlz] ; [ðə; ði][mæn] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ,

commanded	the	servant	to	change	the	saddles	;	the	man	obeyed	with	alacrity	,
命令	这	仆人	到	改变	这	马鞍	;	这	男人	服从	和	敏捷	,

他命令仆人更换马鞍；仆人立刻照办了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər]

and	in	a	few	minutes	had	the	satisfaction	of	seeing	her	on	her
和	在	一个	很少	分钟	有	这	满意	的	看到	她	在	她

['fɑːðɚz] [hɔːrs] ;

father's	horse	;
父亲的	马	;

几分钟后，他欣慰地看到她骑在父亲的马上；

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [stiːd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [pə'laɪtnəs] [ðæn; ðən][aɪ]

that	gentleman	mounting	the	runaway	steed	;	then	,	with	more	politeness	than	I
那	绅士	安装	这	逃跑	骏马	;	然后	,	和	更多的	礼貌	比	我

那位先生骑上那匹脱缰的马；然后，他比我更有礼貌。

[ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prɪ'siːdɪŋ] [bɪ'heɪvjər] , [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ]

expected	from	his	preceding	behaviour	,	he	thanked	me	for	the	attention	I
预期的	从	他的	前	行为	,	他	谢谢	我	为了	这	注意力	我

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] :

had	shown	his	daughter	:
有	所示	他的	女儿	:

根据他之前的行为，他感谢我对女儿的关心：

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [boʊd] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

and	wishing	me	good	evening	,	bowed	and	proceeded	on	his	way	.
和	祝	我	好的	晚上	,	鞠躬	和	继续	在	他的	方式	.

他向我道了晚安，鞠了一躬，然后继续前行。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [maɪ] [aɪz] [də'rektɪd] ['æftər][ðem; ðəm] , [tɪl] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][roʊd] ,

I	remained	on	the	spot	,	my	eyes	directed	after	them	,	till	they	quitted	the	road	,
我	剩余	在	这	点	,	我的	眼睛	指导	后	他们	,	直到	他们	辞职	这	路	,

我站在原地，目光追随着他们，直到他们离开道路。

[wen] [aɪ] ['sloʊli] [riː'treɪst] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

when	I	slowly	retraced	my	way	to	the	college	.
什么时候	我	缓慢地	重走	我的	方式	到	这	大学	.

当我慢慢地沿着原路返回学校时。

" [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'meɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [gɜːrl] , [ɪm'prest] [fɔːr; fər]

"	This	incident	remained	,	with	the	image	of	the	lovely	girl	,	impressed	for
"	这	事件	剩余	,	和	这	图像	的	这	迷人的	女孩	,	印象深刻	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ;

some	time	on	my	mind	;
一些	时间	在	我的	头脑	;

“这件事，以及那位可爱女孩的形象，在我的脑海中留下了深刻的印象；

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['evri] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] , [ɔːr] [in'kwaiəd] [ə'mʌŋst] [maɪ]

but	in	vain	I	visited	every	place	of	public	amusement	,	or	inquired	amongst	my
但	在	徒劳	我	到访	每一个	地方	的	民众	娱乐	,	或者	询问	在	我的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

但我走遍了所有公共娱乐场所，也向熟人打听，却都无功而返。

[noʊ][wʌn] [nuː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [dɪ'skraɪbd] .

no	one	knew	the	person	I	described	.
不	一	知道	这	人	我	描述	.

没有人认识我描述的那个人。

" [taɪm] [hæd; həd] ['nɪrli] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] , [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [maɪ]

"	Time	had	nearly	effaced	the	circumstance	from	my	mind	,	when	I	received	my
"	时间	有	几乎	抹去	这	环境	从	我的	头脑	,	什么时候	我	已收到	我的

['mʌðɚz] ['letər] ,

mother's	letter	,
母亲的	信	,

“时间几乎已经将这件事从我的记忆中抹去，这时我收到了母亲的来信。”

[en'dʒɔɪnɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

enjoining	me	to	return
禁止	我	到	返回

责令我返回

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

to	the	Parsonage	.
到	这	牧师住宅	.

去牧师住宅。

[aɪ] [əu'beid] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv]

I	obeyed	,	and	,	the	day	after	my	arrival	,	was	going	to	the	cottage	of
我	服从	,	和	,	这	天	后	我的	到达	,	曾是	去	到	这	小屋	的

['əuin] ,

Owen	,
欧文	,

我遵命行事，抵达后的第二天，便前往欧文的小屋。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['tɔməs] , [wen] , [ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt][wiː; wi][hæv; həv]

for	the	purpose	of	meeting	Thomas	,	when	,	on	approaching	the	spot	we	have
为了	这	目的	的	会议	托马斯	,	什么时候	,	在	接近	这	点	我们	有

[naʊ] [pæst] ,

now	passed	,
现在	通过了	,

为了与托马斯会面，当我们接近我们现在经过的这个地方时，

[aɪ] [bɪ'held] [θriː] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['tʃɪldrən] ; [wʌn] ,

I	beheld	three	females	,	and	as	many	children	;	one	,
我	观看	三	女性	,	和	作为	许多	孩子们	;	一	,

我看见三个女人，和同样多的孩子；其中一个，

[huː] [ə'pɪrd] [baɪ][hɜːr; hər] [dres] [tuː; tə][biː; bi] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

who	appeared	by	her	dress	to	be	superior	to	the	others	,
WHO	出现	经过	她	裙子	到	是	优越的	到	这	其他的	,

她从穿着打扮上看出比其他人优越，

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənts] ; [wʌn] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

was	seated	on	a	ridge	of	rock	,	caressing	the	infants	;	one	appeared	a	servant	,
曾是	坐着	在	一个	岭	的	岩石	,	爱抚	这	婴儿	;	一	出现	一个	仆人	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	other	,
和	这	其他	,

他坐在岩石脊上，抚摸着两个婴儿；其中一个看起来像个仆人，另一个，

[baɪ][ðə; ði] ['laʊdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] [θæŋks] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

by	the	loudness	of	her	exclamations	and	thanks	,	I	discovered	to	be	an
经过	这	响度	的	她	感叹词	和	谢谢	,	我	发现	到	是	一个

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

object	of	charity	,
目的	的	慈善机构	,

从她响亮的惊叹和感谢声中，我发现她是一位需要帮助的人。

[huːm] [ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [rɪ'liːvd] .

whom	the	beneficence	of	the	first	had	relieved	.
谁	这	行善	的	这	第一的	有	松了口气	.

第一个人的恩惠使他摆脱了困境。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [bɪ'held] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd]

I	approached	,	and	with	surprise	beheld	the	features	of	her	I	had
我	接近	,	和	和	惊喜	观看	这	特征	的	她	我	有

['fɔːrmərli] [ə'sɪstɪd] ; [bʌt; bət] ,

formerly	assisted	;	but	,
以前	协助	;	但	,

我走近她，惊讶地发现她正是我之前帮助过的那个人；但是，

['greɪʃəs] ['hev(ə)n] , [haʊ] [wʌz; wəz] ['evri] [tʃɑːrm] [ɪm'pruːvd] !

gracious	Heaven	,	how	was	every	charm	improved	!
亲切	天堂	,	如何	曾是	每一个	魅力	改进	!

我的天哪，每一项魅力都得到了提升！

[ʃiː; ʃi][æz; əz] ['ɪnstəntli] [ri'kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membrəns] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [wɪtʃ]

She	as	instantly	recalled	me	to	remembrance	,	and	,	with	a	blush	which
她	作为	即刻	召回	我	到	纪念	,	和	,	和	一个	脸红	哪个

['haɪt(ə)nd] ['evri] ['bjuːti] , [roʊz]

heightened	every	beauty	,	rose
增强	每一个	美丽	,	玫瑰

她立刻想起了我，脸上泛起红晕，更添几分美丽，然后起身

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [maɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

to	return	my	salutation	.
到	返回	我的	问候	.

以示回应。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][maɪ] [wɔːk] — [maɪ] ['mʌðər] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]

At	that	moment	I	forgot	the	purport	of	my	walk	—	my	mother	—	all	but	the
在	那	片刻	我	忘了	这	旨趣	的	我的	走	—	我的	母亲	—	全部	但	这

['lʌvli] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

lovely	object	before	me	.
迷人的	目的	前	我	.

那一刻，我忘记了散步的目的——我的母亲——脑海中只剩下眼前这美丽的景物。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [æt; ət] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

In	answer	to	my	expressions	of	surprise	,	at	meeting	her	in	such	an
在	回答	到	我的	表达式	的	惊喜	,	在	会议	她	在	这样的	一个

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pleɪs] ,

unfrequented	place	,
冷落	地方	,

对于我在这样一个偏僻的地方偶遇她而感到惊讶，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

she	informed	me	,	she	was	on	a	visit	to	a	relation	of	her	mother	,
她	知情的	我	,	她	曾是	在	一个	访问	到	一个	关系	的	她	母亲	,

她告诉我，她是去探望她母亲的一位亲戚。

[huː] [ri'zaidid] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] ; [ðen] , [ɪn] [tɜːrmz][æz; əz] ['elɪgənt] [æz; əz] ['læŋgwɪdʒ]

who	resided	not	more	than	two	miles	off	;	then	,	in	terms	as	elegant	as	language
WHO	居住地	不是	更多的	比	二	英里	离开	;	然后	,	在	条款	作为	优雅的	作为	语言

[kʊd; kəd] [ɪk'spres] ,

could	express	,
可以	表达	,

他们住在离这里不超过两英里的地方；然后，用语言所能表达的最优雅的方式，

[ɔːr] ['grætɪtuːd] [ɪn'spaɪər] , [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [ə'fɔːd]

or	gratitude	inspire	,	she	thanked	me	for	the	assistance	I	had	formerly	afforded
或者	感激	启发	,	她	谢谢	我	为了	这	协助	我	有	以前	提供

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

或许是出于感激之情，她感谢我之前给予她的帮助；

[ɪ'nuːməˌreɪtɪd] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər]

enumerated	each	little	circumstance	of	the	adventure	,	and	again	repeated	her
列举	每个	小的	环境	的	这	冒险	,	和	再次	重复	她

[θæŋks] .

thanks	.
谢谢	.

她细数了这次冒险中的每一个小细节，并再次表达了谢意。

[ðeɪ] [led][tuː; tə] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] : [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [rɪ'taɪərd] [tɔːrd] [ðə; ði]

They	led	to	other	subjects	:	the	woman	and	her	children	retired	toward	the
他们	引领	到	其他	主题	:	这	女士	和	她	孩子们	退休	朝向	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

这引出了其他话题：这位妇女和她的孩子们向村子方向隐退，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ˌɪmpər'septəbli] ,

and	the	time	passed	imperceptibly	,
和	这	时间	通过了	不易察觉地	,

时间就这样不知不觉地流逝了。

[tɪl] [hɜːr; hər] [meɪd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

till	her	maid	warned	her	it	was	time	to	return	to	the	house	of
直到	她	女佣	警告	她	它	曾是	时间	到	返回	到	这	房子	的

[hɜːr; hər] [frend] .

her	friend	.
她	朋友	.

直到女仆提醒她该回朋友家了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['eskɔːtɪd] [hɜːr; hər] ;

I	would	have	escorted	her	;
我	会	有	护送	她	;

我本可以护送她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [maɪ] ['ɔːfər] , ['ædɪŋ] — - [æz; əz][aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker]

but	she	declined	my	offer	,	adding	—	'	As	I	informed	you	,	I	am	under	the	care
但	她	拒绝	我的	提供	,	添加	—	-	作为	我	知情的	你	,	我	是	在下面	这	关心

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ,

of	a	relation	,
的	一个	关系	,

但她拒绝了我的提议，并补充说："正如我告诉你的，我现在由一位亲戚照顾。"

[huːz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ɑːr; ər] [tuː] ['rɪdʒɪdli] [sɪ'vɪr] , [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

whose	ideas	of	propriety	are	too	rigidly	severe	,	to	let	her	pardon	such	a
谁	想法	的	礼	是	也	严格地	严重	,	到	让	她	赦免	这样的	一个

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

他对于礼仪的观念过于严苛，绝不会原谅她这种放纵的行为。

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][grænt][ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [huː] [soʊ] [hjuː'meɪnli] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [wʊd] [nɑːt]

should	I	grant	it	:	and	I	think	you	,	who	so	humanely	saved	my	life	,	would	not
应该	我	授予	它	:	和	我	思考	你	,	WHO	所以	人道地	已保存	我的	生活	,	会	不是

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

我该答应吗？我想，你如此仁慈地救了我的命，不会希望如此。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] ['rendər] [ðæt] [laɪf] [ʌn'plez(ə)nt] [ɔːr] [ʌn'hæpi] . -

even	for	a	moment	,	to	render	that	life	unpleasant	or	unhappy	.	'
甚至	为了	一个	片刻	,	到	使成为	那	生活	令人不快的	或者	不开心	.	-

哪怕只是一瞬间，也要让那种生活变得不愉快或不快乐。

" [aɪ][kʊd; kəd][ɜːrdʒ][noʊ] ['fɑːrðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['nɪrli] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər]

"	I	could	urge	no	farther	,	and	with	a	smile	which	nearly	compensated	for
"	我	可以	敦促	不	更远	,	和	和	一个	微笑	哪个	几乎	补偿	为了

[hɜːr; hər][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

her	refusal	,
她	拒绝	,

“我再也无法劝说下去了，她脸上带着微笑，这微笑几乎弥补了她的拒绝。”

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [ˌfer'wel] . — [maɪ] [piːs] [fled] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

she	presented	her	hand	as	she	bade	me	farewell	.	—	My	peace	fled	with	her
她	呈现	她	手	作为	她	巴德	我	告别	.	—	我的	和平	逃亡	和	她

!

!
!

她向我伸出手告别——我的平静也随她而去！

[iːtʃ] [lʊk] , [iːtʃ] [wɜːrd] , [hɜːr; hər] [vɪ'væsəti] , [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Each	look	,	each	word	,	her	vivacity	,	the	animation	which	sparkled	in	her	eyes	,
每个	看	,	每个	单词	,	她	活泼	,	这	动画片	哪个	闪闪发光	在	她	眼睛	,

她的每一个眼神，每一句话，她的活力，她眼中闪烁的光芒，

[wɜːr; wər][ɔːl] [ɪm'prest] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [tuː] ['diːpli] [tuː; tə][biː; bi]['evər] [ɪ'feɪst] !

were	all	impressed	on	my	heart	—	and	too	deeply	to	be	ever	effaced	!
是	全部	印象深刻	在	我的	心	—	和	也	深	到	是	曾经	抹去	!

这一切都深深地印在了我的心里——而且太深刻了，永远无法抹去！

" [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]

"	The	moment	she	disappeared	from
"	这	片刻	她	消失	从

她消失的那一刻

[maɪ] [saɪt] , [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [æskt] [hɜːr; hər] [neɪm] ; [hoʊp] , [haʊ'evər] ,

my	sight	,	I	regretted	that	I	had	not	asked	her	name	;	hope	,	however	,
我的	视线	,	我	后悔	那	我	有	不是	问	她	姓名	;	希望	,	然而	,

我的目光让我后悔没有问她的名字；然而，我希望……

['wɪspəd] [aɪ] [maɪt] [suːn] [ə'gen] [bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

whispered	I	might	soon	again	behold	her	,	and	,
低声说道	我	可能	很快	再次	看哪	她	,	和	,

我低声说我可能很快又能见到她了，而且，

['æftər] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [triːz] ,

after	vainly	endeavouring	to	catch	a	glimpse	of	her	between	the	distant	trees	,
后	徒劳地	努力	到	抓住	一个	一瞥	的	她	之间	这	遥远	树木	,

在徒劳地试图透过远处的树林瞥见她之后，

[aɪ] [riˈkɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] ['əuin] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [də'rektɪd] [maɪ] [steps] .

I	recalled	to	mind	the	cottage	of	Owen	,	to	which	I	then	directed	my	steps	.
我	召回	到	头脑	这	小屋	的	欧文	,	到	哪个	我	然后	指导	我的	步骤	.

我回想起欧文的小屋，于是便朝着那里走去。

['tɔməs] [suːn] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

Thomas	**soon**	**joined**	**me**	**,**	**and**	**with**	**the**	**highest**	**exultation**	**of**	**joy**	**,**
托马斯	很快	加入	我	,	和	和	这	最高	大喜	的	喜悦	,

托马斯很快也加入了我的行列，他欣喜若狂，

[ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'siːst] ['ʌŋk(ə)l] !

informed	**me**	**he**	**had**	**obtained**	**the**	**will**	**of**	**my**	**deceased**	**uncle**	**!**
知情的	我	他	有	获得	这	将要	的	我的	死者	叔叔	!

他告诉我他已经拿到了我已故叔叔的遗嘱！

[aɪ] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkər] [steps] [ðæn; ðən] [aɪ]

I	**hugged**	**the**	**worthy**	**old**	**man**	**in**	**my**	**arms**	**,**	**and**	**with**	**quicker**	**steps**	**than**	**I**
我	拥抱	这	值得	老的	男人	在	我的	武器	,	和	和	更快	步骤	比	我

[went] ,

went	**,**
去	,

我紧紧拥抱了怀里这位可敬的老人，然后迈着比之前更快的步伐，

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] .

returned	**with**	**him**	**to**	**the**	**Parsonage**	**.**
返回	和	他	到	这	牧师住宅	.

他陪同他回到了牧师住宅。

" [ðə; ði] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [blɑːnd] ['nɪrli] ['iːkwəld] [ðoʊz] [ʌv; əv]

"	**The**	**transports**	**of**	**my**	**mother**	**and**	**Mrs**	**.**	**Blond**	**nearly**	**equalled**	**those**	**of**
"	这	运输	的	我的	母亲	和	太太	.	金发	几乎	等于	那些	的

['tɔməs] ,

Thomas	**,**
托马斯	,

“我母亲和布隆德太太的运输量几乎与托马斯的运输量相当，

[ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [dɪd] [wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [sɜːr] ['henri] ,

and	**joyfully**	**did**	**we**	**anticipate**	**the**	**return**	**of**	**Sir**	**Henry**	**,**
和	欣喜地	做过	我们	预料	这	返回	的	先生	亨利	,

我们满怀喜悦地期盼着亨利爵士的归来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] : [bʌt; bət]

and	**his**	**restoration**	**to**	**the**	**honours**	**of**	**his**	**house**	**:**	**but**
和	他的	恢复	到	这	荣誉	的	他的	房子	:	但

并恢复了他家族的荣誉；但是

[ʃɔːrt] - [lɪvd] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪst] ['hæpinəs] !

short	**-**	**lived**	**was**	**our**	**promised**	**happiness**	**!**
短的	-	居住地	曾是	我们的	承诺	幸福	!

我们曾期盼的幸福转瞬即逝！

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['tɔməs] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv]

The	**next**	**morning**	**Thomas**	**returned**	**,**	**and**	**with**	**the**	**bitterest**	**exclamations**	**of**
这	下一个	早晨	托马斯	返回	,	和	和	这	最苦涩的	感叹词	的

['sɑːroʊ] ,

sorrow	**,**
悲哀	,

第二天早上，托马斯回来了，带着无比悲痛的哀叹，

[dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] .

delivered	**the**	**account**	**of**	**his**	**death**	**.**
发表	这	帐户	的	他的	死亡	.

讲述了他的死因。

" ['retʃɪd] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['moʊmənts] [wɪtʃ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ; [fɔ:r; fər] ,

"	Wretched	indeed	were	the	moments	which	succeeded	this	intelligence	;	for	,
"	可怜	的确	是	这	时刻	哪个	成功了	这	智力	;	为了	,

[ɪn][hɪm; ɪm] ,

in	him	,
在	他	,

“得知这一消息之后，接下来的日子真是难熬；因为，在他身上，

[wi:; wi][hæd; həd][lɔ:st]['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] [prə'tektər] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] :

we	had	lost	our	only	protector	against	the	wiles	of	Lady	Corbet	:
我们	有	丢失的	我们的	仅有的	保护者	反对	这	诡计	的	女士	科尔贝特	:

我们失去了唯一能抵御科贝特夫人诡计的保护者：

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tæltən] ['ædɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

the	return	of	Mr	.	Talton	added	to	our	apprehensions	,
这	返回	的	先生	.	塔尔顿	额外	到	我们的	担忧	,

塔尔顿先生的回归加剧了我们的担忧。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] ['praɪvətli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] .

and	the	next	morning	we	privately	quitted	the	Parsonage	.
和	这	下一个	早晨	我们	私下	辞职	这	牧师住宅	.

第二天早上，我们悄悄地离开了牧师住宅。

[maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə'gen] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] [gɜ:rl] , [wɜ:r; wər] [ðʌs]

My	expectation	and	hope	of	again	beholding	this	enchanting	girl	,	were	thus
我的	期待	和	希望	的	再次	凝视	这	妖娆	女孩	,	是	因此

[dɪ'strɔɪd] :

destroyed	:
损毁	:

我再次见到这位迷人女孩的期待和希望就这样破灭了：

[ɪn][maɪ][maɪnd][ʃi:; ʃi][ɪz]['evər]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪrɪəd] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪ'held]

in	my	mind	she	is	ever	present	;	but	,	from	that	period	I	have	never	beheld
在	我的	头脑	她	是	曾经	展示	;	但	,	从	那	时期	我	有	绝不	观看

[hɜ:r; hər] . "

her	.	"
她	.	"

她一直活在我的记忆里；但是，从那以后，我就再也没见过她了。

" [jʊr; jər] [hɑ:rt] , ['edwərd] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn]

"	Your	heart	,	Edward	,	"	said	the	Captain
"	你的	心	,	爱德华	,	"	说	这	队长

“你的心，爱德华，”船长说道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [hæz; həz] [bɪn] [tu:] [sə'septəb(ə)l] :

after	a	pause	,	"	I	am	afraid	,	has	been	too	susceptible	:
后	一个	暂停	,	"	我	是	害怕的	,	有	到过	也	易受影响的	:

停顿片刻后，他说道：“恐怕，我一直太容易受到影响了：”

[jet] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['sʌd(ə)n] ,

yet	my	love	for	your	mother	was	as	sudden	,
然而	我的	爱	为了	你的	母亲	曾是	作为	突然	,

然而，我对你母亲的爱却是突然发生的。

[ænd; ənd] ['i:kwəld] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [fer] [ˌʌn'noʊn] .

and	equalled	that	of	yours	for	this	fair	Unknown	.
和	等于	那	的	你的	为了	这	公平的	未知	.

并与你对这位美丽的未知人物的评价持平。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][geɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]

You	are	,	however	,	returned	to	the	most	probable	place	to	gain	intelligence	of
你	是	,	然而	,	返回	到	这	最多	可能	地方	到	获得	智力	的

[hɜːr; hər] ; [ɪf] ,

her	;	if	,
她	;	如果	,

然而，你将被送回最有可能获得她情报的地方；如果，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [rɪ'leɪʃnz] [ri'zaidɪŋ] [soʊ] [nɪr] ['mɪstər] . ['tæltən] .

as	she	said	,	she	have	relations	residing	so	near	Mr	.	Talton	.
作为	她	说	,	她	有	关系	居住	所以	靠近	先生	.	塔尔顿	.

正如她所说，她的亲戚就住在塔尔顿先生附近。

[siːk] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːv] ['wɜːrðɪ]

Seek	and	inquire	after	her	;	and	if	you	find	—	and	she	prove	worthy
寻找	和	查询	后	她	;	和	如果	你	寻找	—	和	她	证明	值得

[ʌv; əv][juː; jʊ] , ['niːðər] ['fɔːrtʃən] ,

of	you	,	neither	fortune	,
的	你	,	两者都不	财富	,

去寻找她，打听她的下落；如果你找到了——而且她证明配得上你，那么，无论财富如何，

[nɔːr][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [kən'sent] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [jʊr; jər] ['hæpinəs] .

nor	your	father's	consent	,	shall	be	wanted	to	ensure	your	happiness	.
也不	你的	父亲的	同意	,	将	是	通缉	到	确保	你的	幸福	.

也不需要你父亲的同意，就能确保你的幸福。

" ['edwərd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪ'væsəti] [hiː; hi][hæd; həd] ['rerli] [bɪ'fɔːr] [ʃoʊn] ;

"	Edward	thanked	his	father	with	a	vivacity	he	had	rarely	before	shown	;
"	爱德华	谢谢	他的	父亲	和	一个	活泼	他	有	很少	前	所示	;

爱德华用一种他以前很少表现出的热情向父亲道谢；

['ædɪŋ] — " ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [maɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n]

adding	—	"	Often	have	I	wished	to	acquaint	my	mother	with	my	predilection
添加	—	"	经常	有	我	希望	到	熟人	我的	母亲	和	我的	偏好

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ,

for	this	Unknown	,
为了	这	未知	,

补充道——“我常常想让我的母亲知道我对这种未知事物的偏爱，

[ænd; ənd] [in'triːt] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [wiː; wi][hæv; həv]

and	intreat	her	permission	to	seek	her	;	but	,	the	difficulties	we	have
和	治疗	她	允许	到	寻找	她	;	但	,	这	困难	我们	有

[bɪn] [ɪn'vɑːlvd]

been	involved
到过	涉及

并恳求她允许我们去找她；但是，我们所面临的困难却让我们束手无策。

[ɪn] , [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ,

in	,	her	fear	of	being	discovered	,
在	,	她	害怕	的	存在	发现	,

她害怕被发现。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [suː'pɪriər] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kwɪt][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l][ɑːrmz][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]

and	her	superior	fear	that	I	should	quit	her	maternal	arms	to	seek	a
和	她	优越的	害怕	那	我	应该	辞职	她	母体	武器	到	寻找	一个

['fɑːðər] ([huːm] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ,

father	(	whom	I	knew	not	,
父亲	(	谁	我	知道	不是	,

她极其害怕我会离开她的母爱去寻找父亲（而我并不认识他），

[tɪl] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɛnriːz] [deθ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ɪg'zɪstəns]) ,

till	the	report	of	Sir	Henry's	death	,	to	be	in	existence	)	,
直到	这	报告	的	先生	亨利的	死亡	,	到	是	在	存在	)	,

直到亨利爵士去世的消息传出为止)，

[hæz; həz] [rɪ'piːtɪdli] [tʃekt] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ]['evər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] .

has	repeatedly	checked	the	confidence	I	ever	designed	to	place	in	her	.
有	反复	已检查	这	信心	我	曾经	设计	到	地方	在	她	.

她一次又一次地动摇了我原本打算对她寄予的信任。

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [kən'vəːsɪŋ] , [tɪl] ['mɪstər] . ['tæltən] [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zɜːrʃn] ;

"	They	continued	conversing	,	till	Mr	.	Talton	inquired	the	cause	of	their	desertion	;
"	他们	持续	对话	,	直到	先生	.	塔尔顿	询问	这	原因	的	他们的	逃兵	;

他们继续交谈，直到塔尔顿先生询问他们离开的原因；

[wen] [ðeɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [siːt]

when	they	hastened	to	rejoin	him	,	and	soon	after	arrived	at	the	seat
什么时候	他们	加快	到	重新加入	他	,	和	很快	后	到达的	在	这	座位

[ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ;

of	that	gentleman	;
的	那	绅士	;

他们赶紧赶去与他会合，不久便到达了那位先生的住处；

[wer] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ðə; ði]

where	they	received	intelligence	that	Lady	Corbet	had	returned	to	the	Hall	the
在哪里	他们	已收到	智力	那	女士	科尔贝特	有	返回	到	这	大厅	这

[prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .

preceding	day	.
前	天	.

他们从情报部门得知，科贝特夫人已于前一天返回庄园。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] , [wen] [nɪr] ['lʌndən] , [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [huːm] [ʃiː; ʃi]

She	had	,	indeed	,	been	informed	,	when	near	London	,	by	a	gentleman	,	whom	she
她	有	,	的确	,	到过	知情的	,	什么时候	靠近	伦敦	,	经过	一个	绅士	,	谁	她

[ˌæksɪ'dentəli] [met] ,

accidentally	met	,
偶然	遇见	,

事实上，她在伦敦附近时，偶然遇到一位绅士，并从他那里得知了此事。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrsənəli]

and	who	was	personally
和	WHO	曾是	亲自

以及他本人

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['henri] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['brɪstl] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]

acquainted	with	Sir	Henry	,	of	his	seeing	him	at	Bristol	with	Captain
熟人	和	先生	亨利	,	的	他的	看到	他	在	布里斯托尔	和	队长

['haʊərd] ; [ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] ,

Howard	;	she	,	therefore	,
霍华德	;	她	,	所以	,

她认识亨利爵士，知道他曾在布里斯托尔与霍华德上尉一起见过他；因此，她

[geɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['brɪstl] ,

gave	up	the	idea	of	going	to	London	,	and	immediately	proceeded	to	Bristol	,
给予	向上	这	主意	的	去	到	伦敦	,	和	立即地	继续	到	布里斯托尔	,

[wer] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ,

where	she	learned	,
在哪里	她	学习	,

她放弃了去伦敦的想法，立即前往布里斯托尔，在那里她学习了.....

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [gɔːn] [ɑːn][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ;

the	Captain	had	some	time	since	gone	on	an	excursion	into	the	country	;
这	队长	有	一些	时间	自从	已消失	在	一个	短途旅行	进入	这	国家	;

船长此前曾到乡下进行考察旅行；

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [pɑːrt][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] .

but	to	what	part	no	one	could	inform	her	.
但	到	什么	部分	不	一	可以	通知	她	.

但究竟是哪一部分，却无人能告诉她。

[pər'plekst] [æt; ət] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,

Perplexed	at	this	account	,	and	fatigued	with	her	journey	,
困惑	在	这	帐户	,	和	疲劳	和	她	旅行	,

她对这个说法感到困惑，也因旅途劳顿而疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [sɜːr] ['henri] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

she	resigned	her	first	intention	of	pursuing	Sir	Henry	,	and	resolved	to	return
她	辞职	她	第一的	意图	的	追求	先生	亨利	,	和	已解决	到	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] ;

to	the	Hall	;
到	这	大厅	;

她放弃了追求亨利爵士的最初计划，决心返回庄园；

[æz; əz][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tæltən] , [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [nɑːt] , [wʊd] [suːn] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [sʌn]

as	the	vigilance	of	Mr	.	Talton	,	she	doubted	not	,	would	soon	recover	her	son
作为	这	警觉	的	先生	.	塔尔顿	,	她	怀疑	不是	,	会	很快	恢复	她	儿子

,

,

,

她毫不怀疑，只要塔尔顿先生保持警惕，很快就能找回她的儿子。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

without	her	immediate	assistance	in	the	search	.
没有	她	即时	协助	在	这	搜索	.

如果没有她的及时协助，搜寻工作将无法进行。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ,

To	her	great	astonishment	,	a	few	days	after	,
到	她	伟大的	惊讶	,	一个	很少	天	后	,

令她大吃一惊的是，几天后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪzɪtənt] [æt; ət]['mɪstər] . [tæltənz] ; [ænd; ənd] ,

she	was	informed	Sir	Henry	was	a	visitant	at	Mr	.	Talton's	;	and	,
她	曾是	知情的	先生	亨利	曾是	一个	贵宾	在	先生	.	塔尔顿	;	和	,

她得知亨利爵士是塔尔顿先生的访客；而且，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv]

unable	to	reconcile	the	circumstance	with	that	gentleman's	professions	of
无法	到	调和	这	环境	和	那	绅士的	职业	的

[ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

attachment	to	herself	,
依恋	到	她自己	,

她无法将眼前的状况与那位先生对她的爱慕之情调和起来。

[roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] . "

wrote	to	him	,	to	request	the	favour	of	an	interview	.	"
写道	到	他	,	到	要求	这	偏爱	的	一个	面试	.	"

我写信给他，请求他安排一次面谈。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [dɪ'zaɪər] , " [sed] ['mɪstər] . ['tæltən] , [ɑːn]

"	I	shall	certainly	comply	with	her	Ladyship's	desire	,	"	said	Mr	.	Talton	,	on
"	我	将	当然	遵守	和	她	夫人的	欲望	,	"	说	先生	.	塔尔顿	,	在

[pə'ruːzɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊt] ;

perusing	her	note	;
仔细阅读	她	笔记	;

“我一定会遵从夫人的意愿，”塔尔顿先生在仔细阅读了她的便条后说道；

" [æz; əz][aɪ] [hoʊp] , [baɪ] [ə'lɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] ,

"	as	I	hope	,	by	alarming	her	with	a	pretended	recourse	to	justice	,
"	作为	我	希望	,	经过	令人担忧	她	和	一个	假装	追索权	到	正义	,

“我希望，通过假装诉诸司法手段来吓唬她，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ðɪ] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] ['witnisiz]

I	shall	induce	her	to	resign	the	estates	of	Sir	Henry	;	and	,	as	witnesses
我	将	诱导	她	到	辞职	这	庄园	的	先生	亨利	;	和	,	作为	证人

[meɪ] [biː; bi]['prɑːpər] ,

may	be	proper	,
可能	是	恰当的	,

我将劝她放弃亨利爵士的地产；并且，如有合适的证人，

[ʃæl; ʃəl][beg][ðə; ðɪ] [ə'tendəns] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['haʊərd] , [ænd; ənd] [luː'tenənt] - .

shall	beg	the	attendance	of	you	,	Howard	,	and	Lieutenant	Booyers	.
将	求	这	出席	的	你	,	霍华德	,	和	中尉	-	.

请霍华德和布耶斯中尉出席。

" [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] ['redɪli] [ə'sentid] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

"	These	gentlemen	readily	assented	;	but	before	they	were	prepared	for	their
"	这些	先生们	容易	同意	;	但	前	他们	是	准备	为了	他们的

[dɪ'pɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

“这些先生们欣然同意；但在他们准备离开之前，

[pər'siːvd] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['ekwəpɪdʒ] [əd'vænsɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['ævənuː] .

perceived	her	Ladyship's	equipage	advancing	up	the	avenue	.
感知	她	夫人的	装备	前进	向上	这	大街	.

她看见夫人的车队沿着大道缓缓驶来。

[sɜːr] ['henri] ['stɑːrtɪd][ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Sir	Henry	started	on	beholding	it	.
先生	亨利	开始	在	凝视	它	.

亨利爵士开始凝视它。

" [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðɪs]

"	Would	to	Heaven	,	"	he	cried	,	"	this
"	会	到	天堂	,	"	他	哭	,	"	这

“但愿如此，”他喊道，“这

['ɪntərvjuː] [wɜːr; wər]['oʊvər] !

interview	were	over	!
面试	是	超过	!

面试结束了！

[aɪ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . ['tæltən] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər] . "

I	think	,	Mr	.	Talton	,	I	had	better	retire	.	"
我	思考	,	先生	.	塔尔顿	,	我	有	更好的	退休	.	"

塔尔顿先生，我想我最好还是退休吧。

" ['luːɪs] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['hɑːrlənd] , " [let][ˌem 'iː] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] .

"	Louise	,	my	love	,	"	said	Harland	,	"	let	me	conduct	you	to	your	apartment	.
"	路易丝	,	我的	爱	,	"	说	哈兰德	,	"	让	我	执行	你	到	你的	公寓	.

“路易丝，我的爱人，”哈兰说，“让我送你回你的公寓吧。”

[jʊr; jər] ['pælɪd] [lʊks] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] , [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɔ:t] [nɑ:t] [naʊ]

Your	pallid	looks	convince	me	,	an	interview	with	your	mother	ought	not	now
你的	苍白	看起来	说服	我	,	一个	面试	和	你的	母亲	应该	不是	现在

[tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] . "

to	take	place	.	"
到	拿	地方	.	"

你苍白的脸色让我确信，现在不宜安排你母亲接受采访。

" [noʊ] , ['hɑ:rlənd] , " ['ænsər] ['lu:ɪs] , " [let] [ˌem 'i:] [steɪ] .

"	No	,	Harland	,	"	answered	Louise	,	"	let	me	stay	.
"	不	,	哈兰德	,	"	回答	路易丝	,	"	让	我	停留	.

“不，哈兰，”路易丝回答说，“让我留下来吧。”

[lɔ:ŋ] [hæv; həv] [aɪ] ['ɑ:rdntli] [wɪʃt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hu:]

Long	have	I	ardently	wished	to	be	blessed	with	the	sight	of	her	who
长的	有	我	热切地	希望	到	是	蒙福	和	这	视线	的	她	WHO

[geɪv] [ˌem 'i:] ['bi:ɪŋ] ;

gave	me	being	;
给予	我	存在	;

我一直热切渴望能见到赋予我生命的母亲；

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['perənt] , [ðoʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [fər'bɪd] [maɪ] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə]

to	hear	the	voice	of	a	parent	,	though	circumstances	forbid	my	hoping	to
到	听到	这	嗓音	的	一个	父母	,	尽管	情况	禁止	我的	希望	到

[rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] :

receive	a	blessing	:
收到	一个	祝福	:

渴望听到父母的声音，尽管境遇不允许我得到祝福：

[ðen] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] , [let] [ˌem 'i:] [steɪ] .

then	,	I	entreat	you	,	let	me	stay	.
然后	,	我	恳求	你	,	让	我	停留	.

那么，我恳求你，让我留下来吧。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ɪf] [aɪ] ['tremb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ; [ˌʌnprɪ'perd] [tu:; tə] ['ænsər] [soʊ] ['sɪriəs]

Believe	me	,	if	I	tremble	,	it	is	for	her	;	unprepared	to	answer	so	serious
相信	我	,	如果	我	颤抖	,	它	是	为了	她	;	毫无准备	到	回答	所以	严肃的

[æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ;

an	accusation	;
一个	指控	;

相信我，如果我颤抖，那都是为她；我还没有准备好回答如此严重的指控；

[tu:; tə] [mi:t] [ðoʊz] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [soʊ] ['greɪtli] ['ɪndʒərd] !

to	meet	those	she	has	so	greatly	injured	!
到	见面	那些	她	有	所以	非常	受伤	!

去见见那些被她严重伤害过的人！

" ['hɑ:rlənd] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sentid] .

"	Harland	reluctantly	consented	.
"	哈兰德	勉强	同意	.

哈兰德勉强同意了。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [blɑ:nd] ; " [bʌt; bət] , [æz; əz] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz]

"	You	can	stay	,	my	dear	girl	,	"	said	Mrs	.	Blond	;	"	but	,	as	my	presence	is
"	你	能	停留	,	我的	亲爱的	女孩	,	"	说	太太	.	金发	;	"	但	,	作为	我的	在场	是

[nɑ:t] ['nesəseri] ,

not	necessary	,
不是	必要的	,

“你可以留下来，我亲爱的姑娘，”布隆德太太说，“但是，既然我不需要陪同，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][beg] [liːv] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [sɜːr] [ˈhenri] :

I	shall	beg	leave	to	accompany	Sir	Henry	:
我	将	求	离开	到	陪伴	先生	亨利	:

我将请求允许陪同亨利爵士：

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ðen] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ðɪ][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɪzɪtənt] ,

"	and	a	servant	then	announcing	the	arrival	of	their	visitant	,
"	和	一个	仆人	然后	宣布	这	到达	的	他们的	贵宾	,

然后，一名仆人宣布来访者已到。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sɜːr] [ˈhenri] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

she	took	Sir	Henry	by	the	arm	,	and	hastily	quitted	the	room	.
她	采取	先生	亨利	经过	这	手臂	,	和	草草	辞职	这	房间	.

她挽着亨利爵士的胳膊，匆匆离开了房间。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪˈneɪt] [ˈelɪgəns] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [dɪˈmiːnər] , [ˈleɪdi] [ˈkɔrbɪt] [ˈentərd] [ðə; ðɪ]

With	that	innate	elegance	which	marked	her	demeanour	,	Lady	Corbet	entered	the
和	那	先天	优雅	哪个	标记	她	风度	,	女士	科尔贝特	进入	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] :

drawing	-	room	:
绘画	-	房间	:

科贝特夫人带着她与生俱来的优雅气质走进了客厅：

[ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈpɑːrti] ,

the	appearance	of	such	an	unexpected	party	,
这	外貌	的	这样的	一个	意外	派对	,

这样一场意想不到的聚会的出现，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tʃekt] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [pleɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ; [bʌt; bət] , [ˈkwɪkli]

for	a	moment	checked	the	smile	which	played	on	her	lips	;	but	,	quickly
为了	一个	片刻	已检查	这	微笑	哪个	玩	在	她	嘴唇	;	但	,	迅速地

[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːrˈself] ,

recovering	herself	,
恢复中	她自己	,

她愣了一下，才抑制住嘴角那抹微笑；但很快，她又恢复了平静。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈmɪstər] . [ˈtæltən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ,

she	informed	Mr	.	Talton	of	the	report	which	had	reached	her	,
她	知情的	先生	.	塔尔顿	的	这	报告	哪个	有	达到	她	,

她将收到的报告告知了塔尔顿先生。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [sɜːr] [ˈhenri] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ruːf] , [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

and	begged	to	know	if	Sir	Henry	were	actually	under	his	roof	,	or	if	it
和	乞求	到	知道	如果	先生	亨利	是	实际上	在下面	他的	屋顶	,	或者如果		它

[wɜːr; wər]

were
是

他恳求知道亨利爵士是否真的在他家屋檐下，或者是否.....

[ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] , [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈruːmər] ?

the	appearance	of	the	youth	she	beheld	,	which	gave	rise	to	the	rumour	?
这	外貌	的	这	青年	她	观看	,	哪个	给予	上升	到	这	谣言	?

她所见到的那个年轻人的外貌，正是引发谣言的原因?

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [pɝˈsiːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈzembləns] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn]

"	I	do	not	wonder	at	your	Ladyship's	perceiving	the	resemblance	of	Captain
"	我	做	不是	想知道	在	你的	夫人的	感知	这	相似	的	队长

['haʊɝdz] [sʌn][tuː; tə][sɜːr] ['henri] ,

Howard's	son	to	Sir	Henry	,
霍华德的	儿子	到	先生	亨利	,

“夫人，您觉得霍华德船长的儿子长得像亨利爵士，我一点也不觉得奇怪。”

" [sed] ['mɪstər] . ['tæltən] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [wʌn] .

"	said	Mr	.	Talton	;	"	it	is	indeed	an	uncommon	one	.
"	说	先生	.	塔尔顿	;	"	它	是	的确	一个	罕见	一	.

塔尔顿先生说："这确实是一个不寻常的例子。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] , ['mædəm] ,

But	this	young	gentleman	is	too	well	known	in	these	parts	,	although	you	,	Madam	,
但	这	年轻的	绅士	是	也	出色地	已知	在	这些	部分	,	虽然	你	,	女士	,

但是这位年轻先生在这一带太有名了，尽管您，夫人，

['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][sɜːr] ['henri] , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ]

never	before	beheld	him	,	to	be	mistaken	for	Sir	Henry	,	who	,	as	you
绝不	前	观看	他	,	到	是	错误	为了	先生	亨利	,	WHO	,	作为	你

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] ,

have	been	informed	,
有	到过	知情的	,

以前从未见过他，以至于有人把他误认为是亨利爵士，正如你所知，

[ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn][maɪ] [haʊs] .

is	certainly	in	my	house	.
是	当然	在	我的	房子	.

当然在我家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɑːn][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ,

It	was	my	intention	to	have	waited	on	your	Ladyship	,
它	曾是	我的	意图	到	有	等待	在	你的	夫人	,

我本打算侍奉夫人，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ʌn'foʊld] : [ðə; ði]['prez(ə)nt]

as	I	have	a	circumstance	of	some	importance	to	unfold	:	the	present
作为	我	有	一个	环境	的	一些	重要性	到	展开	:	这	展示

['pɪriəd] , [haʊ'evər] ,

period	,	however	,
时期	,	然而	,

因为我有一些重要的事情要说明：然而，目前的情况是.....

[meɪ] ['ænsər] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][sɜːr] ['henri] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][dʒɔɪnt] -

may	answer	as	well	;	and	,	as	Sir	Henry	has	chosen	me	his	joint	-
可能	回答	作为	出色地	;	和	,	作为	先生	亨利	有	选定	我	他的	联合的	-

['gɑːrdiən] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['haʊərd] ,

guardian	with	Captain	Howard	,
监护人	和	队长	霍华德	,

也可以回答；而且，由于亨利爵士已选择我与霍华德上尉共同担任他的监护人，

[wiː; wi] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] .

we	will	,	if	you	please	,	come	to	the	point	at	once	.
我们	将要	,	如果	你	请	,	来	到	这	观点	在	一次	.

请允许我们直接切入正题。

" ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [boʊd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tæltən] [kən'tɪnjuːd] — " [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪz][ðə; ði][tæsk][aɪ]

"	Lady	Corbet	bowed	,	and	Mr	.	Talton	continued	—	"	Disagreeable	is	the	task	I
"	女士	科尔贝特	鞠躬	,	和	先生	.	塔尔顿	持续	—	"	令人不快的	是	这	任务	我

[hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][maɪ'self] :

have	imposed	on	myself	:
有	强加	在	我	:

科贝特夫人鞠了一躬，塔尔顿先生继续说道："我给自己设定的任务令人不快：

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [meɪk] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][laɪz][ɪn][maɪ]

but	,	as	I	think	it	my	duty	to	make	reparation	,	as	far	as	lies	in	my
但	,	作为	我	思考	它	我的	责任	到	制作	赔偿	,	作为	远的	作为	谎言	在	我的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

但是，我认为我有义务尽我所能做出补偿，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒəriz][aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] , [kə'mɪtɪd] ; [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp]

for	the	injuries	I	have	,	however	unintentionally	,	committed	;	your	Ladyship
为了	这	受伤	我	有	,	然而	无意中	,	坚定的	;	你的	夫人

[mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ɪ'spaʊzɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːz] ,

must	pardon	me	for	espousing	a	cause	,
必须	赦免	我	为了	拥护	一个	原因	,

对于我无意中造成的伤害，夫人请您原谅我支持一项事业。

[wɪtʃ] [wɪl] [pruːv] [soʊ][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə] [jɔːr'self] . "

which	will	prove	so	detrimental	to	yourself	.	"
哪个	将要	证明	所以	有害的	到	你自己	.	"

这将对你自身造成极大的损害。

" [aɪ]['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] , ['mɪstər] . ['tæltən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , " [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ]

"	I	cannot	comprehend	,	Mr	.	Talton	,	"	interrupted	Lady	Corbet	,	"	to	what	you
"	我	不能	理解	,	先生	.	塔尔顿	,	"	中断	女士	科尔贝特	,	"	到	什么	你

[ə'luːd] ;

allude	;
暗示	;

“塔尔顿先生，我无法理解，”科贝特夫人打断道，“您所暗示的是什么；

[ænd; ənd] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] .

and	will	thank	you	to	come	,	as	you	said	,	to	the	point	at	once	.
和	将要	感谢	你	到	来	,	作为	你	说	,	到	这	观点	在	一次	.

正如您所说，感谢您开门见山，直奔主题。

[maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] , [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] :

My	son	,	you	inform	me	,	has	chosen	you	his	guardian	:
我的	儿子	,	你	通知	我	,	有	选定	你	他的	监护人	:

你告诉我，我的儿子已选择你作为他的监护人：

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] ['moʊtɪv] ; [ɔːr] [wʌt] [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]

I	would	wish	to	know	from	what	motive	;	or	what	induced	you	to	accept	the
我	会	希望	到	知道	从	什么	动机	;	或者	什么	诱导	你	到	接受	这

[trʌst] ? "

trust	?	"
相信	?	"

我想知道您接受这项委托的动机是什么？或者说，是什么促使您接受了这项委托？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的流浪者，(The Mysterious Wanderer, Vol.)
第4/5页

" [tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪts] , ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['tæltən] ; " [ʌv; əv]
" To reinstate him in his rights , Lady Corbet , " answered Mr . Talton ; " of
" 到 恢复 他 在 他的 权利 , 女士 科尔贝特 , " 回答 先生 . 塔尔顿 ; " 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“为了恢复他的权利，科贝特夫人，”塔尔顿先生回答说；“其中，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm] . "
I am sorry to say , you have deprived him . "
我 是 对不起 到 说 , 你 有 被剥夺的 他 . "

很遗憾，你剥夺了他的权利。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , " [sed] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , ['hɔːtɪli] ['raɪzɪŋ] , " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]
" This is an accusation , Sir , " said Lady Corbet , haughtily rising , " you have no
" 这 是 一个 指控 , 先生 , " 说 女士 科尔贝特 , 傲慢地 上升 , " 你 有 不
[raɪt] [tuː; tə] [meɪk] ;
right to make ;
正确的 到 制作 ;

“先生，”科贝特夫人傲慢地站起身来说，“这是你无权提出的指控；

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
and an insult I did not expect from you . "
和 一个 侮辱 我 做过 不是 预计 从 你 . "

这是你出乎我意料的侮辱。

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌdɪskəm'poʊz] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] ['mɪstər] . ['tæltən] , ['kuːlli] ; " [preɪ]
" I do not wish to discompose you , Madam , " said Mr . Talton , coolly ; " pray
" 我 做 不是 希望 到 惊 你 , 女士 , " 说 先生 . 塔尔顿 , 冷静地 ; " 祈祷
[biː; bi] ['siːtɪd] .
be seated .
是 坐着 .

“我不想打扰您，夫人，”塔尔顿先生冷冷地说，“请坐。”

[ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] , [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn][aɪ][hæv; həv]
This accusation , though of a most serious nature , is not the only one I have
这 指控 , 尽管 的 一个 最多 严肃的 自然 , 是 不是 这 仅有的 一 我 有
[tuː; tə] ['ɔːfər] .
to offer .
到 提供 .

虽然这项指控性质极其严重，但这并非我唯一要提出的指控。

['ɪndʒəriz] [dɪ'zaɪnd] [ə'genst] [maɪ'self][aɪ][kæn; kən]['pɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət] ,
Injuries designed against myself I can pardon ; but ,
受伤 设计 反对 我 我 能 赦免 ; 但 ,

针对我自己的伤害我可以原谅；但是，

[nɑːt] [ðoʊz] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [tɔːrd] ['ʌðər] .
not those you wished to make me the instrument of committing toward others .
不是 那些 你 希望 到 制作 我 这 乐器 的 提交 朝向 其他的 .

不是你们希望我成为向他人做出承诺的工具。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['diːvieɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [tʃɑːrdʒ] — [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ,
But this is deviating from the principal charge — your Ladyship ,
但 这 是 偏离 从 这 主要的 收费 — 你的 夫人 ,

但这偏离了主要指控——夫人，

[aɪ] [prɪ'zuːm] , [ɪz] ['kɑːnʃəs] [ðə; ði] [wɪl] [prə'duːst] ,

I	presume	,	is	conscious	the	will	produced	,
我	怙	,	是	有意识的	这	将要	生产	,

我推测，意识是产生意志的因素。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['henri] , [ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] ?

and	by	which	you	hold	the	possessions	of	the	late	Sir	Henry	,	is	a	false	one	?
和	经过	哪个	你	抓住	这	财产	的	这	晚的	先生	亨利	,	是	一个	错误的	一	?

"

"

"

而你所依据的已故亨利爵士的财产所有权证明，是伪造的吗?

" [aɪ][kæn; kən] [naʊ] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['triːtmənt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] , " ['ænsər] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] ,

"	I	can	now	pardon	the	treatment	I	have	received	,	"	answered	Lady	Corbet	,
"	我	能	现在	赦免	这	治疗	我	有	已收到	,	"	回答	女士	科尔贝特	,

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .

recovering	her	composure	.
恢复中	她	镇定	.

“我现在可以原谅我所受到的待遇了，”科贝特夫人恢复了镇定，回答道。

" [maɪ] [ʌn'hæpi] [sʌn] , [aɪ] [pər'siːv] , [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ə; eɪ] [teɪl] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	My	unhappy	son	,	I	perceive	,	has	been	relating	a	tale	,	originating	in	his
"	我的	不开心	儿子	,	我	感知	,	有	到过	相关	一个	故事	,	起源	在	他的

[oʊn] [dɪs'tempəd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

own	distempered	imagination	:
自己的	失控的	想像力	:

“我那不幸的儿子，似乎在讲述一个源于他自己扭曲想象的故事：

[jet] , ['jʊrli] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['æktɪd][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['delɪkəsi] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː]

yet	,	surely	,	you	might	have	acted	with	greater	delicacy	,	than	to	accuse	me
然而	,	一定	,	你	可能	有	行动	和	更大的	美味	,	比	到	控	我

[ðʌs] [ɪn] ['kʌmpəni] ,

thus	in	company	,
因此	在	公司	,

然而，你当着众人的面这样指责我，难道不应该更委婉一些吗?

['iːv(ə)n][hæd; həd][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [ɪm'prɑːbəbl] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

even	had	you	,	my	friend	,	supposed	the	improbable	account	to	be	true	.
甚至	有	你	,	我的	朋友	,	据称	这	不太可能	帐户	到	是	真的	.

"

"

"

即使你，我的朋友，认为这个匪夷所思的故事是真的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , " [sed] ['mɪstər] . ['tæltən] : " [pruːfs] [hæv; həv] [kən'fɜːrmd]

"	It	is	past	supposition	,	Lady	Corbet	,	"	said	Mr	.	Talton	:	"	proofs	have	confirmed
"	它	是	过去的	假设	,	女士	科尔贝特	,	"	说	先生	.	塔尔顿	:	"	证明	有	确认的

[ɪts] [truːθ] .

its	truth	.
它是	真相	.

“科贝特夫人，这已不再是猜测，”塔尔顿先生说，“证据已经证实了它的真实性。”

[æz; əz][fɔːr; fər][sɜːr] ['henri] ['biːɪŋ] [ɪn'seɪn] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][əb'sɜːrd] : [ɔːl'ðoʊ] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] ,

As	for	Sir	Henry	being	insane	,	the	idea	is	absurd	:	although	,	I	acknowledge	,
作为	为了	先生	亨利	存在	疯狂的	,	这	主意	是	荒诞	:	虽然	,	我	承认	,

至于亨利爵士精神失常的说法，这很荒谬：虽然，我承认，

[ðə; ði] ['triːtmənt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] ,

the	treatment	he	received	at	your	hands	,
这	治疗	他	已收到	在	你的	双手	,

他受到的你的对待，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈpraɪvd] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

was	more	than	sufficient	to	have	deprived	an	indifferent	person	of	their
曾是	更多的	比	充足的	到	有	被剥夺的	一个	冷漠	人	的	他们的

['sensɪz] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [sʌn] ,

senses	,	much	less	a	son	,
感官	,	很多	较少的	一个	儿子	,

足以使一个普通人丧失知觉，更何况是一个儿子。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kənˈdʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ! "

who	ought	to	have	expected	a	different	conduct	in	his	mother	!	"
WHO	应该	到	有	预期的	一个	不同的	执行	在	他的	母亲	!	"

他本该期待母亲会有不同的表现！

" [kənˈdʌkt] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈleɪdi] [ˈkɔrbɪt] .

"	Conduct	!	"	repeated	Lady	Corbet	.
"	执行	!	"	重复	女士	科尔贝特	.

“注意！”科贝特夫人重复道。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [sɜːr] , [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈsɪnjueɪt] : [bʌt; bət][maɪ] [kənˈdʌkt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] ,

"	I	know	not	,	Sir	,	what	you	would	insinuate	:	but	my	conduct	as	a	mother	,
"	我	知道	不是	,	先生	,	什么	你	会	暗示	:	但	我的	执行	作为	一个	母亲	,

“先生，我不知道您想暗示什么：但我作为母亲的行为，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] , [wɪl] [ber] [ˈeni] [ˈskruːtəni][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ! "

and	in	every	respect	,	will	bear	any	scrutiny	you	can	make	!	"
和	在	每一个	尊重	,	将要	熊	任何	审查	你	能	制作	!	"

而且在各个方面都经得起你们的任何审视！

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [suːn] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtæltən] ;

"	It	must	soon	be	brought	to	the	proof	,	"	said	Mr	.	Talton	;
"	它	必须	很快	是	带来	到	这	证明	,	"	说	先生	.	塔尔顿	;

“必须尽快进行检验，”塔尔顿先生说；

" [ðoʊ] [aɪ] [ˈgreɪtli] [fɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][stænd][ðə; ði] [test] ! "

"	though	I	greatly	fear	it	will	not	stand	the	test	!	"
"	尽管	我	非常	害怕	它	将要	不是	站立	这	测试	!	"

“但我非常担心它经不起考验！”

" [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈleɪdi] [ˈkɔrbɪt] , [ɪgˈzɔːltɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	What	mean	you	,	Sir	!	"	exclaimed	Lady	Corbet	,	exalting	her	voice	.
"	什么	意思是	你	,	先生	!	"	惊呼	女士	科尔贝特	,	令人振奋	她	嗓音	.

“先生，您这是什么意思！”科贝特夫人高声喊道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ]

"	I	would	not	have	you	imagine	,	because	I
"	我	会	不是	有	你	想象	,	因为	我

我不想让你误会，因为我

[hæv; həv] [dɪˈmiːnd] [maɪˈself] , [baɪ] [pəˈmɪtɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntɪməsi] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːθəraɪzd] [tuː; tə]

have	demeaned	myself	,	by	permitting	an	intimacy	,	that	you	are	authorised	to
有	贬低	我	,	经过	允许	一个	亲密关系	,	那	你	是	授权	到

[triːt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfriːdəm] !

treat	me	with	this	freedom	!
对待	我	和	这	自由	!

我允许你以这种自由对待我的方式与我亲密，这简直是对我自己的一种侮辱！

[ˈleɪdi] [ˈkɔrbɪt] , [sɜːr] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [inˈsʌltid] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti] ! "

Lady	Corbet	,	Sir	,	believe	me	,	will	not	be	insulted	with	impunity	!	"
女士	科尔贝特	,	先生	,	相信	我	,	将要	不是	是	受辱	和	免责	!	"

科贝特夫人，先生，请相信我，她绝不会容忍这种侮辱而不受惩罚！

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [ðɪs] ['triːtmənt] , ['leɪdi] ['kɔrbɪt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['tæltən] ['sɑːləmli]

" Have you not deserved this treatment , Lady Corbet ? " asked Mr . Talton solemnly

" 有 你 不是 应得的 这 治疗 , 女士 科尔贝特 ? " 问 先生 . 塔尔顿 庄严地

.

:

.

“科贝特夫人，您难道不该受到这样的待遇吗？”塔尔顿先生严肃地问道。

" [neɪ] [mɔːr] ! — [lʊk] [raʊnd] [ðɪs] ['sɜːrk(ə)l] — [hɪr] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]

" Nay more ! — Look round this circle — here are more than one to prove the

" 不 更多的 ! — 看 圆形的 这 圆圈 — 这里 是 更多的 比 一 到 证明 这

[ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] .

injustice of your conduct .

不公正 的 你的 执行 .

“不，不止一个！——看看这圈子——这里不止一个人可以证明你行为的不公正。”

[ðɪs] ['leɪdi] , [juː; jʊ] ['fɔːlsli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kept] ['priːviəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ]

This Lady , you falsely informed me , your husband kept previously to his marriage

这 女士 , 你 错误地 知情的 我 , 你的 丈夫 保留 之前 到 他的 婚姻

— [æn; ən] [ə'bændənd] ['mɪstrəs] :

— an abandoned mistress :

— 一个 弃 情妇 :

这位女士，你谎称你的丈夫在婚前包养了一位情妇：

[ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][draɪv] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['destɪtuːt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ? —

and , as such , did you not drive his sister destitute on the world ? —

和 , 作为 这样的 , 做过 你 不是 驾驶 他的 姐姐 贫困 在 这 世界 ? —

[dɪ'miːnd] [baɪ][maɪ] [ə'kweɪntəns] !

Demeaned by my acquaintance !

贬低 经过 我的 熟人 !

所以，你岂不是把他的妹妹逼得穷困潦倒吗？——被我的熟人羞辱了！

— [ðer; ðər][sɪts][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːərd]

— There sits a living proof of that existing between yourself and the Steward

— 那里 坐着 一个 活的 证明 的 那 现存的 之间 你自己 和 这 管家

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

of your father .

的 你的 父亲 .

——你和你父亲的管家之间存在着这种关系，而这便是最好的证明。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɪnfənt] [æt; ət]

This young lady was left an infant at

这 年轻的 女士 曾是 左边 一个 婴儿 在

这位年轻女子被遗弃时还是个婴儿。

[renz] , ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] , [baɪ] ['mælɪt] ; [ænd; ənd][ɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd]

Rennes , nearly twenty years since , by Mallet ; and is , as I have been informed

雷恩 , 几乎 二十 年 自从 , 经过 槌 ; 和 是 , 作为 我 有 到过 知情的

,

,

雷恩，距今已有近二十年，由马莱特设计；据我所知，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'dresɪŋ] ,

the daughter of her whom I am now addressing ,

这 女儿 的 她 谁 我 是 现在 解决 ,

我现在正在讲话的这位女士的女儿，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [bɪ'kwiːðd] [ɪn] [trʌst] [tuː; tə]

and	entitled	to	the	sum	of	thirty	thousand	pounds	,	bequeathed	in	trust	to
和	标题	到	这	和	的	三十	千	磅	,	遗赠	在	相信	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

并有权获得遗赠给您的三万英镑，该款项以信托形式赠予您。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [mɪs] [luː)'iːzə] ['hɑːli] !

by	the	late	Miss	Louisa	Holly	!
经过	这	晚的	错过	路易莎	冬青	!

已故的 Louisa Holly 小姐！

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['mædəm] , [dʒʌst][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] — "

I	mention	these	circumstances	,	Madam	,	just	to	convince	you	—	"
我	提到	这些	情况	,	女士	,	只是	到	说服	你	—	"

夫人，我提及这些情况，只是为了让您相信——”

" [sper] — [sper] [maɪ] ['mʌðər] ! " [ʃriːkt] ['luːɪs] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [aɪ][wɑːnt][noʊ]

"	Spare	—	spare	my	mother	!	"	shrieked	Louise	,	wringing	her	hands	,	"	I	want	no
"	空闲的	—	空闲的	我的	母亲	!	"	尖叫	路易丝	,	拧干	她	双手	,	"	我	想	不

['fɔːrtʃən] !

fortune	!
财富	!

“饶了我吧——饶了我妈妈吧！”路易丝尖叫着，双手紧紧地绞在一起，“我不要财富！”

[fɔːrs] [nɑːt][ə; eɪ] ['pɛrənts] [kɜːrs] [ɑːn][maɪ] [hed] ! "

Force	not	a	parent's	curses	on	my	head	!	"
力量	不是	一个	父母	诅咒	在	我的	头	!	"

不要让我承受父母的诅咒！

" [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [maɪ] ['luːɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ə'lɑːrmd] ['hɑːrlənd] ;

"	Compose	yourself	,	my	Louise	,	"	said	the	alarmed	Harland	;
"	撰写	你自己	,	我的	路易丝	,	"	说	这	惊慌	哈兰德	;

“冷静点，我的路易丝，”惊慌的哈兰德说道；

" [ænd; ənd][let] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kɑːm] [ðiːz] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ! " — [bʌt; bət]

"	and	let	consideration	for	your	husband	calm	these	transports	!	"	—	But
"	和	让	考虑	为了	你的	丈夫	冷静的	这些	运输	!	"	—	但

, ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

,	breaking	from	his	arms	,
,	打破	从	他的	武器	,

“请体谅你的丈夫，平息这些情绪吧！”——但她挣脱了他的怀抱，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli]

she	threw	herself	at	the	feet	of	the	apparently
她	扔	她自己	在	这	脚	的	这	显然

她扑倒在……的脚下。

['hɔːrər] - ['strɪkən] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] ; [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd] , ['feɪntli]

horror	-	stricken	Lady	Corbet	;	clasped	her	hand	to	her	bosom	,	and	,	faintly
恐怖	-	受打击的	女士	科尔贝特	;	紧握	她	手	到	她	怀	,	和	,	淡淡的

['mɜːrmərɪŋ] — " [oʊ] [maɪ] ['mʌðər] !

murmuring	—	"	Oh	my	mother	!
淙淙	—	"	哦	我的	母亲	!

惊恐万分的科贝特夫人紧紧地捂着胸口，低声喃喃道：“哦，我的母亲！

" [sʌŋk] [ɪn'sensəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	sunk	insensible	on	the	floor	.
"	沉没	麻木不仁	在	这	地面	.

“昏倒在地。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kən'veid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

She	was	immediately	conveyed	from	the	room	by	her	husband	,	followed	by
她	曾是	立即地	传递	从	这	房间	经过	她	丈夫	,	随后	经过

['mɪsɪz] . ['haʊərd] , ['elən] , [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] .

Mrs	.	Howard	,	Ellen	,	and	Eliza	.
太太	.	霍华德	,	艾伦	,	和	伊丽莎	.

她立即被丈夫带出了房间，随后是霍华德夫人、艾伦和伊莱扎。

['mɪstər] . [tæltənz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn] [veɪn] [stroʊv] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [pri'ventid] [hɪz; ɪz]

Mr	.	Talton's	agitation	,	which	he	in	vain	strove	to	conquer	,	prevented	his
先生	.	塔尔顿	搅动	,	哪个	他	在	徒劳	努力	到	征服	,	阻止	他的

[ɪ'miːdiətli] [prə'siːdɪŋ] ; [bʌt; bət] ,

immediately	proceeding	;	but	,
立即地	进行中	;	但	,

塔尔顿先生的激动之情，尽管他竭力想要压制，却徒劳无功，这阻碍了他立即行动；但是，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pɝ'siːvɪŋ] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [sed] ,

the	Captain	perceiving	Lady	Corbet	recovering	from	her	surprise	,	said	,
这	队长	感知	女士	科尔贝特	恢复中	从	她	惊喜	,	说	,

船长见科贝特夫人从惊讶中回过神来，便说道：

" [aɪ] [bɪ'liːv] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] ['wʌndər] [æt; ət]['mɪstər] . [tæltənz] [bɪ'kʌmɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

"	I	believe	,	Madam	,	you	will	no	longer	wonder	at	Mr	.	Talton's	becoming	,	with
"	我	相信	,	女士	,	你	将要	不	更长	想知道	在	先生	.	塔尔顿	成为	,	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“夫人，我相信您不会再对塔尔顿先生与我之间的关系感到惊奇了。”

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] ; [huː] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

the	guardian	of	your	son	;	who	,	at	length	,
这	监护人	的	你的	儿子	;	WHO	,	在	长度	,

你儿子的监护人；最终，

[hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] : [ænd; ənd] , [ðə; ði]

has	consented	to	commit	his	cause	to	the	decision	of	justice	:	and	,	the
有	同意	到	犯罪	他的	原因	到	这	决定	的	正义	:	和	,	这

[ɪn'suːɪŋ] [tɜːrm] ,

ensuing	term	,
随后	学期	,

已同意将他的案件交由司法机关裁决；并且，在接下来的期限内，

[wɪl] [kə'mens] [ə; eɪ][suːt] , [wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

will	commence	a	suit	,	which	,	I	am
将要	开始	一个	套装	,	哪个	,	我	是

我将提起诉讼，而我正是

[ə'freɪd] , [wɪl] ['rendər] [juː; jʊ][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [əb'hɔːrəns] [ɪn] ['evri] ['wɜːrði] [hɑːrt] . "

afraid	,	will	render	you	an	object	of	abhorrence	in	every	worthy	heart	.	"
害怕的	,	将要	使成为	你	一个	目的	的	厌恶	在	每一个	值得	心	.	"

害怕会让你成为所有正直之人眼中令人憎恶的对象。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ? " [æskt] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , ['skɔːrnfəli] ,

"	And	who	art	thou	?	"	asked	Lady	Corbet	,	scornfully	,
"	和	WHO	艺术	你	?	"	问	女士	科尔贝特	,	轻蔑地	,

“你又是谁？”科贝特夫人轻蔑地问道。

" [ɔ:r][baɪ] [wʌt] [raɪt] [der] [ju:; jʊ] [ɪm'pju:t] [ðiːz] [kraɪmz] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ɔ:r] ['θret(ə)n] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ]
" or by what right dare you impute these crimes to me — or threaten me with
" 或者 经过 什么 正确的 敢 你 归因 这些 犯罪 到 我 — 或者 威胁 我 和
[æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə]['dʒʌstɪs] ?
an appeal to justice ?
一个 上诉 到 正义 ?

“你凭什么把这些罪行归咎于我，或者威胁我要诉诸法律？”

[ðə; ði] [ɛ'steɪts] — [ðə; ði]['prɑ:pərti] [aɪ][hoʊld] — [ɑ:r; ər] [maɪn] ; [nɔ:r][kæn; kən][ju:; jʊ] [dɪ'praɪv] [ˌem 'i:][ʌv; əv]
The estates — the property I hold — are mine ; nor can you deprive me of
这 庄园 — 这 财产 我 抓住 — 是 矿 ; 也不 能 你 剥夺 我 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这些地产——我拥有的财产——是我的；你们也不能剥夺我的这些财产。

[baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] [aɪ][hoʊld][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] ,
By the will of my husband I hold them ; and , protected by the law ,
经过 这 将要 的 我的 丈夫 我 抓住 他们 ; 和 , 受保护 经过 这 法律 ,

依我丈夫的意愿，我持有这些财产；并且，受法律保护，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ! "
I will enjoy them ! "
我 将要 享受 他们 ! "

我会好好享受的！

" [ðə; ði] [wɪl] [ju:; jʊ][hoʊld][ðem; ðəm][baɪ] , ['mædəm] , " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . ['tæltən] , " [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [wʌn] !
" The will you hold them by , Madam , " repeated Mr . Talton , " is a false one !
" 这 将要 你 抓住 他们 经过 , 女士 , " 重复 先生 . 塔尔顿 , " 是 一个 错误的 一 !

“夫人，您用来约束他们的遗嘱，”塔尔顿先生重复道，“是虚假的！”

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pru:vd] , [tu:; tə][jʊr; jər] ['ʌtər] [kən'fju:ʒ(ə)n] ! "
and so it shall be proved , to your utter confusion ! "
和 所以 它 将 是 已证实 , 到 你的 说出 困惑 ! "

事实将会证明，这会让你们彻底困惑！

" [ə'ʃʊrədli] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , " [aɪ]
" Assuredly , " cried Lady Corbet , " I
" 当然 , " 哭 女士 科尔贝特 , " 我

“当然，”科贝特夫人喊道，“我

[ɔ:t] [tu:; tə] [dɪs'kredɪt] [maɪ] ['sensɪz] , [wɪtʃ] [tel] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['tæltən] [hu:] [ə'dresiz] [ˌem 'i:] ; [ɔ:r] ,
ought to discredit my senses , which tell me it is Talton who addresses me ; or ,
应该 到 诋毁 我的 感官 , 哪个 告诉 我 它 是 塔尔顿 WHO 地址 我 ; 或者 ,

这应该会让我怀疑自己的感觉，因为我的感觉告诉我，是在跟我说话的是塔尔顿；或者，

[ju:; jʊ] , [pər'hæps] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [ɑ:r; ər] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fænˌtæzəmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nu:] [wɔ:rd] !
you , perhaps , my good friend , are affected by the phantasms of your new ward !
你 , 也许 , 我的 好的 朋友 , 是 做作的 经过 这 幻影 的 你的 新的 病房 !

我的好朋友，或许你受到了你新监护对象的幻觉的影响吧！

[aɪ][kæn; kən] [pru:v] [hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜ:rvənt] ; [θɪŋk] [ðen] ,
I can prove him insane from the evidence of my servants ; think then ,
我 能 证明 他 疯狂的 从 这 证据 的 我的 仆人 ; 思考 然后 ,

我可以根据我仆人提供的证据证明他精神失常；你们想想吧。

[wʌt] [weɪt] [hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒu:dɪkətʃər] ! — [bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði]
what weight his accusation will have in a court of judicature ! — But , if the
什么 重量 他的 指控 将要 有 在 一个 法庭 的 司法 ! — 但 , 如果 这
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

他的指控在法庭上究竟会有多大的分量！——但是，如果意志坚定的话，

[wɪtʃ] [əˈwɔrdɪd] [ðɪs] [ˈprɑːpərti] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [biː; bi] [fɔːls] — [wer] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði][ˈriːəl] [wʌn] ? —

which awarded this property to me , be false — where , Sir , is the real one ? —

哪个 获奖 这 财产 到 我 , 是 错误的 — 在哪里 , 先生 , 是 这 真实的 一 ? —

[prəˈduːs] [ˌaɪ ˈtiː] !

Produce it !

生产 它 !

授予我这处房产的证书是假的——先生，真正的证书在哪里？——拿出来！

— [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [pruːv] [ðə; ði] [ˌɪliˈgæləti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtenjər] ! "

— and by that , if you can , prove the illegality of my tenure ! "

— 和 经过 那 , 如果 你 能 , 证明 这 非法 的 我的 任期 ! "

——如果可以的话，请以此证明我任期的非法性！

" [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ˈmædəm] , " [sed] [ˈtæltən] , " [niːðər] [pruːfs] — [nɔːr] [ˈwitnisiz] , [səbˈstænʃ(ə)l]

" As I told you , Madam , " said Talton , " neither proofs — nor witnesses , substantial

" 作为 我 讲述 你 , 女士 , " 说 塔尔顿 , " 两者都不 证明 — 也不 证人 , 重大的

[wʌnz] [tuː] , [ɑːr; ər] [ˈwɑːntɪŋ] .

ones too , are wanting .

一个 也 , 是 想要 .

“正如我告诉您的，夫人，”塔尔顿说，“证据和证人，而且都是有分量的证人，都不缺。”

[tuː; tə][əˈblaɪdʒ][sɜːr] [ˈhenri] , [huː] [dʌz] [nɑːt][fərˈget] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

To oblige Sir Henry , who does not forget you are his mother ,

到 必须 先生 亨利 , WHO 做 不是 忘记 你 是 他的 母亲 ,

为了不辜负亨利爵士的期望，他可不会忘记您是他的母亲。

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ɑːn][juː; jʊ] ,

though you have proved unmindful of that tie , I should have waited on you ,

尽管 你 有 已证实 漫不经心 的 那 领带 , 我 应该 有 等待 在 你 ,

虽然你似乎对那条领带毫不在意，但我本应该等你。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌnprɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] : [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni]

that you might not be unprepared for the charge : for there are many

那 你 可能 不是 是 毫无准备 为了 这 收费 : 为了 那里 是 许多

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances ,

情况 ,

以免你对指控毫无准备：因为有很多情况，

[tuː] [ˈtiːdiəs] [tuː; tə][biː; bi] [naʊ] [dɪˈskʌst] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]

too tedious to be now discussed , which must be explained in a court of

也 乏味 到 是 现在 讨论 , 哪个 必须 是 解释 在 一个 法庭 的

[ˈdʒʌstɪs] !

justice !

正义 !

此事过于繁琐，不宜在此讨论，必须在法庭上加以解释！

[ðə; ði][ˈriːəl] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] [ˈhenri] [ɪz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pəˈzeʃn] :

The real will of the late Sir Henry is found , and now in my possession :

这 真实的 将要 的 这 晚的 先生 亨利 是 成立 , 和 现在 在 我的 拥有 :

已故亨利爵士的真正遗嘱已被找到，现在在我手中：

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pæs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ˈtʃænslər] ; [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

from whence it will pass to that of the Lord Chancellor ; together with a

从 何处 它 将要 经过 到 那 的 这 主 校长 ; 一起 和 一个

[ˈpækɪt] ,

packet ,

包 ,

随后将送交大法官；连同一包文件，

['laɪkwaɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['raɪtɪŋ] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz]
likewise **of** **your** **husband's** **writing** **,** **containing** **an** **account** **of** **your** **proceedings**
同样地 的 你的 丈夫的 写作 , 包含 一个 帐户 的 你的 诉讼程序
[ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] ,
and **conversations** **with** **your** **favourite** **,**
和 对话 和 你的 最喜欢的 ,

同样，你丈夫的信件中也记录了你与你最爱的人的交往和谈话内容。

['mælɪt] ; [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
Mallet **;** **which** **he** **overheard** **,** **by** **means** **of** **a** **closet** **in** **the** **private** **room** **adjoining**
槌 ; 哪个 他 无意中听到 , 经过 方法 的 一个 壁橱 在 这 私人的 房间 相邻的
[jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] ;
your **apartment** **;**
你的 公寓 ;

槌子；他透过与你公寓相邻的私人房间的壁橱偷听到了；

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] ,
and **by** **which** **means** **,**
和 经过 哪个 方法 ,

并通过这种方式，

[ðə; ði]['prez(ə)nt][sɜːr] ['henri] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑːrtɪfɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [tuː; tə]
the **present** **Sir** **Henry** **is** **likewise** **well** **informed** **of** **every** **artifice** **you** **have** **used** **to**
这 展示 先生 亨利 是 同样地 出色地 知情的 的 每一个 技巧 你 有 用过的 到
[meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [ɪn'seɪn] ,
make **him** **appear** **insane** **,**
制作 他 出现 疯狂的 ,

如今的亨利爵士也完全了解你为了让他看起来像个疯子而使用的所有伎俩。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [wɪl] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd]
and **your** **intentions** **to** **have** **destroyed** **the** **will** **,** **could** **you** **have** **discovered**
和 你的 意图 到 有 损毁 这 将要 , 可以 你 有 发现
[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

而你却意图销毁遗嘱，难道你发现了吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [pri'ventid] [frʌm; frəm] [prə'siːdɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
" **He** **was** **prevented** **from** **proceeding** **,** **by** **the** **horror** **which** **appeared** **in** **the**
" 他 曾是 阻止 从 进行中 , 经过 这 恐怖 哪个 出现 在 这
['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] .
countenance **of** **Lady** **Corbet** **.**
面容 的 女士 科尔贝特 .

“科贝特夫人脸上露出的惊恐表情阻止了他继续前进。”

[æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['tremblɪŋ] [siːzd] [hɜːr; hər] [freɪm] , [ænd; ənd] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kæptɪn]
An **universal** **trembling** **seized** **her** **frame** **,** **and** **,** **had** **not** **the** **Captain**
一个 普遍的 发抖 查获 她 框架 , 和 , 有 不是 这 队长
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] ,
supported **her** **,**
有 她 ,

她全身颤抖，若非船长扶住她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] : [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] ,
she **would** **have** **sunk** **on** **the** **floor** **:** **he** **replaced** **her** **on** **the** **settee** **,**
她 会 有 沉没 在 这 地面 : 他 替换 她 在 这 沙发 ,

她本会瘫倒在地：他把她扶到沙发上坐下。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gɪlt]

and	when	she	had	in	some	degree	recovered	from	this	agitation	of	guilt
和	什么时候	她	有	在	一些	程度	恢复	从	这	搅动	的	有罪

[ænd; ənd] [fɪr] ,

and	fear	,
和	害怕	,

当她从这种内疚和恐惧的焦虑中稍微恢复过来之后，

[hi:; hi] [sed] : — " [ə; eɪ]['kændɪd] [kən'feʃ(ə)n] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] , ['leɪdi] ['kɔrbɪt] ,

he	said	:	—	"	A	candid	confession	on	your	part	,	Lady	Corbet	,
他	说	:	—	"	一个	坦率	忏悔	在	你的	部分	,	女士	科尔贝特	,

他说："科贝特夫人，你这番话真是坦诚啊。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [bɪ'kwi:ðd] [sɜ:r] ['henri] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

with	the	restoration	of	the	property	bequeathed	Sir	Henry	,	by	his	father	,
和	这	恢复	的	这	财产	遗赠	先生	亨利	,	经过	他的	父亲	,

随着亨利爵士从他父亲那里继承的财产得到修复，

[ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['ru:ɪn] [wɪtʃ] ['θretənz] [ju:; jʊ] .

are	the	only	means	to	avoid	the	ruin	which	threatens	you	.
是	这	仅有的	方法	到	避免	这	废墟	哪个	威胁	你	.

这是避免你所面临的毁灭的唯一途径。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] [wɪʃ] , [nɔ:r]['mɪstər] . [tæltənz] , [fɑ:r] [les] [sɜ:r] ['hɛnri:z] ,

It	is	not	my	wish	,	nor	Mr	.	Talton's	,	far	less	Sir	Henry's	,
它	是	不是	我的	希望	,	也不	先生	.	塔尔顿	,	远的	较少的	先生	亨利的	,

这既不是我的意愿，也不是塔尔顿先生的意愿，更不是亨利爵士的意愿。

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['traɪəl] ; [bʌt; bət]['dʒʌstɪs] , ['i:ðər] [baɪ][jʊr; jər][hænd][ɔ:r]

to	bring	his	mother	to	a	public	trial	;	but	justice	,	either	by	your	hand	or
到	带来	他的	母亲	到	一个	民众	审判	;	但	正义	,	任何一个	经过	你的	手	或者

['aʊərz] ,

ours	,
我们的	,

将他的母亲送上公开审判台；但正义，无论是由你还是由我们来伸张，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['rendərd] [hɪm; ɪm] !

shall	be	rendered	him	!
将	是	渲染	他	!

必将他绳之以法！

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][hɪm; ɪm] — [ɔ:l][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] ! "

If	you	refuse	to	afford	it	him	—	all	shall	be	discovered	!	"
如果	你	拒绝	到	买得起	它	他	—	全部	将	是	发现	!	"

如果你拒绝支付这笔费用——一切都会败露！

" [ɔ:l][ɪz] [dɪ'skʌvərd] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [dɪ'stræktɪdli] .

"	All	is	discovered	!	"	cried	Lady	Corbet	,	distractedly	.
"	全部	是	发现	!	"	哭	女士	科尔贝特	,	心不在焉地	.

"一切都被发现了！"科贝特夫人心不在焉地喊道。

" [bʌt; bət] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] ['henri] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ˌem 'i:] , [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] !

"	But	never	shall	Henry	triumph	over	me	,	in	a	court	of	justice	!
"	但	绝不	将	亨利	胜利	超过	我	,	在	一个	法庭	的	正义	!

"但是，亨利永远不可能在法庭上战胜我！"

[noʊ] — ['su:nər] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [oʊn] [hænd] [plʌndʒ] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [ɪ't3:rnəti] ! "

No	—	sooner	shall	my	own	hand	plunge	me	into	eternity	!	"
不	—	很快	将	我的	自己的	手	暴跌	我	进入	永恒	!	"

不——我宁愿亲手将自己推入永恒！

" ['lɪt(ə)l] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " [sed] ['tæltən] .

"	Little	are	you	prepared	for	so	serious	a	change	,	"	said	Talton	.
"	小的	是	你	准备	为了	所以	严肃的	一个	改变	,	"	说	塔尔顿	.

“你对如此巨大的变化毫无准备，”塔尔顿说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] , [bʌt; bət] [wʊd] [miːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	You	may	fly	from	the	accusations	of	a	son	,	but	would	meet	those	of	a
"	你	可能	飞	从	这	指控	的	一个	儿子	,	但	会	见面	那些	的	一个

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

你或许可以逃避儿子的指责，但却会遭遇丈夫的指责。

['ɪndʒərd][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [huːm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] : [ænd; ənd]

injured	in	every	respect	,	before	a	Being	from	whom	there	is	no	escape	:	and
受伤	在	每一个	尊重	,	前	一个	存在	从	谁	那里	是	不	逃脱	:	和

[huːz] ['dʒʌstɪs] ,

whose	justice	,
谁	正义	,

在一位无处可逃的存在面前，我遭受了各方面的伤害；而他的公正，

[ðoʊ] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsi] , [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['paʊər] !

though	blended	with	mercy	,	is	equal	to	his	power	!
尽管	混合	和	怜悯	,	是	平等的	到	他的	力量	!

虽然蕴含着怜悯，却与他的力量不相上下！

['ræðər] , ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [ɪn'devər] [tuː; tə][ə'toʊn][fɔːr; fər][jʊr; jər][pæst] ['ækʃnz] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][laɪf]

Rather	,	Lady	Corbet	,	endeavour	to	atone	for	your	past	actions	,	and	by	a	life
相当	,	女士	科尔贝特	,	努力	到	赎罪	为了	你的	过去的	行动	,	和	经过	一个	生活

[ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,

of	repentance	,
的	悔改	,

科贝特夫人，你应该努力弥补你过去的所作所为，并以忏悔的生活来赎罪。

[siːk] [ðæt] ['mɜːrsi] , [juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt][soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrv] !

seek	that	mercy	,	you	at	present	so	little	deserve	!
寻找	那	怜悯	,	你	在	展示	所以	小的	应得	!

去寻求那份怜悯吧，你现在根本不配得到！

" [ðɪs] [ə'dres] , [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ,

"	This	address	,	delivered	in	a	manner	,
"	这	地址	,	发表	在	一个	方式	,

“这个地址，以一种方式表达出来，

['iːkwəli] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] .

equally	solemn	and	affecting	,	appeared	to	increase	the	horror	of	Lady	Corbet	.
同样地	庄严	和	影响	,	出现	到	增加	这	恐怖	的	女士	科尔贝特	.

同样庄严肃穆，令人动容，似乎加剧了科贝特夫人的恐惧。

" ['luːɪs] , [tuː] ; " [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] ; — " [wʊd] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] !

"	Louise	,	too	;	"	she	faintly	articulated	;	—	"	would	I	had	not	seen	her	!
"	路易丝	,	也	;	"	她	淡淡的	铰接式	;	—	"	会	我	有	不是	已见	她	!

“还有路易丝；”她轻声说道；——“但愿我没见过她！”

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['riːsɔːrs] ! " — [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ; [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]

But	no	matter	,	there	is	still	a	resource	!	"	—	She	burst	into	tears	;	then	,	after	a
但	不	事情	,	那里	是	仍然	一个	资源	!	"	—	她	爆裂	进入	眼泪	;	然后	,	后	一个

['moʊmənts] [pɔːz] ,

moment's	pause	,
瞬间	暂停	,

但没关系，还有办法！——她突然哭了起来；然后，停顿片刻后，

['heɪstɪli] [kən'tɪnjuːd] — " [aɪ] [prɪ'zuːm] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɑːrðər] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

hastily	**continued**	**—**	**"**	**I**	**presume**	**,**	**Sir**	**,**	**you**	**have**	**nothing**	**farther**	**to**	**communicate**	**,**
草草	持续	—	"	我	怙	,	先生	,	你	有	没有什么	更远	到	交流	,

他匆匆继续说道："先生，我想您没有什么要补充的了。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ?

and	**I**	**am**	**now**	**at**	**liberty**	**to**	**depart**	**?**
和	我	是	现在	在	自由	到	离开	?

我现在可以离开了吗?

" ['mɪstər] . ['tæltən] [boʊd] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] , ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ə'proʊtʃɪŋ]

"	**Mr**	**.**	**Talton**	**bowed**	**,**	**and**	**ringing**	**the**	**bell**	**,**	**Lady**	**Corbet**	**,**	**in**	**a**	**state**	**approaching**
"	先生	.	塔尔顿	鞠躬	,	和	铃声	这	钟	,	女士	科尔贝特	,	在	一个	状态	接近

['nɪrli] [tuː; tə] [dɪ'reɪndʒmənt] ,

nearly	**to**	**derangement**	**,**
几乎	到	精神错乱	,

"塔尔顿先生鞠了一躬，然后摇响了铃铛，科贝特夫人几乎处于精神错乱的状态，

['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hɔːl] .

followed	**the**	**servant**	**to**	**her**	**carriage**	**,**	**and**	**returned**	**to**	**the**	**Hall**	**.**
随后	这	仆人	到	她	运输	,	和	返回	到	这	大厅	.

跟着女仆上了她的马车，然后返回了大厅。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

['mɪstər] . ['tæltən] ['saɪləntli] [peɪst] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ;

Mr	**.**	**Talton**	**silently**	**paced**	**the**	**room**	**,**	**some**	**minutes**	**after**	**her**	**departure**	**;**
先生	.	塔尔顿	默默	踱步	这	房间	,	一些	分钟	后	她	离开	;

她离开几分钟后，塔尔顿先生默默地在房间里踱步；

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [bʌt; bət] , [hiː; hi] [felt] ,

he	**had**	**gained**	**the**	**triumph**	**over**	**his**	**feelings**	**in**	**this**	**interview**	**,**	**but**	**,**	**he**	**felt**	**,**
他	有	获得	这	胜利	超过	他的	情怀	在	这	面试	,	但	,	他	毛毡	,

[tuː] ['dɪrli] ,

too	**dearly**	**,**
也	亲爱的	,

在这次采访中，他战胜了自己的情感，但他仍然感到无比痛苦。

[ænd; ənd] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

and	**would**	**cheerfully**	**have**	**resigned**	**half**	**of**	**his**	**fortune**	**,**
和	会	愉快地	有	辞职	一半	的	他的	财富	,

他甚至会欣然放弃一半的财产。

[hæd; həd] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [pruːvd] [hɜːr'self][æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] ['fɔːrmərli] [θɔːt] [hɜːr; hər] .

had	**Lady**	**Corbet**	**proved**	**herself**	**as**	**amiable**	**as**	**he**	**formerly**	**thought**	**her**	**.**
有	女士	科尔贝特	已证实	她自己	作为	可亲	作为	他	以前	想法	她	.

科贝特夫人是否真如他之前认为的那样和蔼可亲呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [dʒɔɪnd][baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ]['pɑːrti] , [ɪk'sept] ['luːɪs] ,

He	**was**	**soon**	**joined**	**by**	**all**	**the**	**party**	**,**	**except**	**Louise**	**,**
他	曾是	很快	加入	经过	全部	这	派对	,	除了	路易丝	,

除了路易丝之外，其他所有人都很快加入了他的行列。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ;

who	**was**	**too**	**ill**	**to**	**leave**	**her**	**apartment**	**;**
WHO	曾是	也	患病的	到	离开	她	公寓	;

她病得太重，无法离开公寓；

[ænd; ənd][sɜːr] ['henri] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,

and	Sir	Henry	being	anxious	to	know	the	particulars	of	the	interview	,
和	先生	亨利	存在	焦虑的	到	知道	这	细节	的	这	面试	,

亨利爵士急于了解面谈的具体细节，

[ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

requested	him	to	recount	what	had	passed	.
请求	他	到	叙事	什么	有	通过了	.

请他复述一下发生的事情。

['mɪstər] . ['tæltən] ['ɪnstəntli] [kəm'plaɪd] .

Mr	.	Talton	instantly	complied	.
先生	.	塔尔顿	即刻	遵命	.

塔尔顿先生立即照办了。

" [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] , " [sɜːr] ['henri] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

"	Forbid	it	,	Heaven	,	"	Sir	Henry	ejaculated	,	as	he	concluded	,	"	that	she	should
"	禁止	它	,	天堂	,	"	先生	亨利	射精	,	作为	他	结束	,	"	那	她	应该

['medɪteɪt] ['suːɪsaɪd] !

meditate	suicide	!
幽思	自杀	!

“上天啊，绝不允许！”亨利爵士总结道，“她竟然会想到自杀！”

['nevər] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['hæpinəs] !

Never	more	should	I	experience	a	moment's	happiness	!
绝不	更多的	应该	我	经验	一个	瞬间	幸福	!

我再也不应该享受片刻的快乐！

['suːnər] [wʊd] [aɪ] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt] ['pɑːvərti] ,

Sooner	would	I	embrace	the	most	abject	poverty	,
俄克拉荷马	会	我	拥抱	这	最多	卑贱	贫困	,

我宁愿接受最赤贫的境地。

[ðæn; ðən][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['æfluəns] [baɪ] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [self] - [dɪ'strʌkʃn] ! "

than	enjoy	a	state	of	affluence	by	driving	a	mother	to	self	-	destruction	!	"
比	享受	一个	状态	的	富裕	经过	驾驶	一个	母亲	到	自己	-	破坏	!	"

宁愿通过逼死一位母亲来享受富裕的生活！

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌæprɪ'hend] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [kə'mɪt] ['eni] [ækt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ɑːn][hɜːr'self] ,

"	I	do	not	apprehend	her	Ladyship	will	commit	any	act	of	desperation	on	herself	,
"	我	做	不是	逮捕	她	夫人	将要	犯罪	任何	行为	的	绝望	在	她自己	,

“我不认为夫人会做出任何危及自身安危的举动。”

" [sed] ['mɪstər] . ['tæltən] : " [bʌt; bət] ['rɑðər] , [æz; əz][aɪ] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [ə'lɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪn'devər]

"	said	Mr	.	Talton	:	"	but	rather	,	as	I	intended	by	alarming	her	,	endeavour
"	说	先生	.	塔尔顿	:	"	但	相当	,	作为	我	故意的	经过	令人担忧	她	,	努力

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] ,

to	escape	from	justice	,
到	逃脱	从	正义	,

塔尔顿先生说：“但我的目的并非如此，而是通过惊吓她来让她逃脱法律的制裁。”

[baɪ] [rɪ'zaɪnɪŋ] [jʊr; jər] [pə'zeʃnz] .

by	resigning	your	possessions	.
经过	辞职	你的	财产	.

通过放弃你的财产。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'dʒektʃər] : ['leɪdi]

"	He	was	right	in	his	conjecture	:	Lady
"	他	曾是	正确的	在	他的	推测	:	女士

他的推测是正确的：夫人

['kɔrbɪt] , ['dʒʌstli] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gɪlt] ,

Corbet	,	justly	alarmed	at	the	discovery	of	her	guilt	,
科尔贝特	,	公正地	惊慌	在	这	发现	的	她	有罪	,

科贝特得知她有罪后，自然感到非常震惊。

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] ,

and	dreading	the	power	of	that	justice	she	pretended	to	despise	,
和	恐惧	这	力量	的	那	正义	她	假装	到	鄙视	,

她既恐惧又憎恶她假装鄙视的那种正义的力量，

[ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] , ['sʌmənd] ['mælɪt] , [ænd; ənd] , [ɪn'fɔ:rmɪŋ]

immediately	on	her	return	to	the	Hall	,	summoned	Mallet	,	and	,	informing
立即地	在	她	返回	到	这	大厅	,	被召唤	槌	,	和	,	通知

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

him	of	what	had	happened	,
他	的	什么	有	发生	,

她一回到大厅，就立刻召来了马莱特，并把发生的事情告诉了他。

['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'per] [tu:; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔ:] [hɜ:r; hər] ['prɑ:pərti] , [ə'maʊnt]

ordered	him	to	repair	to	London	,	and	withdraw	her	property	,	amounting
订购	他	到	维修	到	伦敦	,	和	提取	她	财产	,	金额

[tu:; tə] ['nɪrli] ['fɔ:rskɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

to	nearly	fourscore	thousand	pounds	,
到	几乎	八十	千	磅	,

命令他前往伦敦，取回她的财产，总额近八万英镑。

[ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv] [lu:'i:zɪz] ['fɔ:rtʃən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʌndz] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [fræns] .

exclusive	of	Louise's	fortune	,	from	the	funds	,	and	follow	her	to	France	.
独家的	的	路易丝的	财富	,	从	这	资金	,	和	跟随	她	到	法国	.

不包括路易丝的财产，从资金中，跟随她前往法国。

['mælɪt] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] : — " [aɪ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['seɪfti] , ['leɪdi]

Mallet	by	no	means	approved	of	her	precipitation	:	—	"	I	wish	your	safety	,	Lady
槌	经过	不	方法	得到正式认可的	的	她	沉淀	:	—	"	我	希望	你的	安全	,	女士

['kɔrbɪt] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,

Corbet	,	"	he	answered	,
科尔贝特	,	"	他	回答	,

马莱特丝毫不赞同她的鲁莽行为："我希望您平安，科贝特夫人，"他回答道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ; " [jet] [rɪ'flekt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ɑ:n] [flaɪt] .

after	a	pause	;	"	yet	reflect	before	you	determine	on	flight	.
后	一个	暂停	;	"	然而	反映	前	你	决定	在	航班	.

停顿片刻后；"但在决定是否飞行之前，请三思。"

[dɪd] ['tæltən] [prə'du:s] [ðə; ði] [wɪl] ? — [noʊ] !

Did	Talton	produce	the	will	?	—	No	!
做过	塔尔顿	生产	这	将要	?	—	不	!

塔尔顿出示了遗嘱吗？——没有！

[ðen] [meɪ] [nɑ:t] [ðɪs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][bi:; bi][ə; eɪ][plæn][tu:; tə] [ɪn'taɪs] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'fes] [wʌt] , [aɪ][grænt]

Then	may	not	this	accusation	be	a	plan	to	entice	you	to	confess	what	,	I	grant
然后	可能	不是	这	指控	是	一个	计划	到	诱惑	你	到	承认	什么	,	我	授予

,

,

那么，这番指控会不会是一个诱使你承认某些事情的计划呢？我承认，

[ðeɪ] [meɪ] [sə'spekt] , [bʌt; bət] ['kænɑ:t] [pru:v] !

they	may	suspect	,	but	cannot	prove	!
他们	可能	怀疑	,	但	不能	证明	!

他们或许有所怀疑，但却无法证明！

[wer] — [ɔːr]
Where — or
在哪里 — 或者

在哪里——或者

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['tæltən] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [wɪl] ?
how should Talton have obtained the will ?
如何 应该 塔尔顿 有 获得 这 将要 ?

塔尔顿应该如何获得遗嘱?

[sɜːr] ['henri] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wen] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Sir Henry possessed it not when he quitted the Hall ,
先生 亨利 拥有 它 不是 什么时候 他 辞职 这 大厅 ,

亨利爵士离开庄园时并不拥有它。

[ɔːr] [ðɪs] [kleɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ['suːnər] .
or this claim would have been made sooner .
或者 这 宣称 会 有 到过 制成 很快 .

否则，这项主张早就提出了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] , ([wɪtʃ] [aɪ]
But even supposing this account of their having it to be true , (which I
但 甚至 假如 这 帐户 的 他们的 拥有 它 到 是 真的 , (哪个 我
[kæn; kən] ['skersli] ['kredɪt]) ,
can scarcely credit) ,
能 几乎 信用) ,

但即便假设他们关于拥有它的说法属实（我很难相信这一点），

[meɪ] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi] [miːnz] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] [pə'zeʃn] ? — [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
may there not be means to get it from their possession ? — Reflect a little
可能 那里 不是 是 方法 到 得到 它 从 他们的 拥有 ? — 反映 一个 小的
, ['kærəlɪn] ,
, Caroline ,
, 卡罗琳 ,

难道就没有办法从他们手中夺回吗？——卡罗琳，好好想想。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [soʊ] [mʌtʃ]
and if you can keep — there is no occasion to throw away so much
和 如果 你 能 保持 — 那里 是 不 场合 到 扔 离开 所以 很多
['prɑːpərti] .
property .
财产 .

如果可以的话，就没有必要扔掉这么多财产。

" ['leɪdi] ['kɔrbɪt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] — [tʃɑːrlz] : [bʌt; bət][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" Lady Corbet hesitated — " If I can keep — Charles : but impossible !
" 女士 科尔贝特 犹豫了一下 — " 如果 我 能 保持 — 查尔斯 : 但 不可能的 !

科贝特夫人犹豫了一下——“如果我能留住——查尔斯：但这不可能！”

['tæltən] [tuː] ['ʃʊrli] [hæz; həz][ðə; ði] [wɪl] :
Talton too surely has the will :
塔尔顿 也 一定 有 这 将要 :

塔尔顿也肯定有这个意愿：

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ['iːðər] [tuː; tə]['traɪf(ə)l][ɔːr][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .
he is not a man either to trifle or be trifled with .
他 是 不是 一个 男人 任何一个 到 琐事 或者 是 琐碎 和 .

他既不是可以轻视的人，也不是可以被轻视的人。

[jet] [haʊ] — [wer] — [ɔːr] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] — "
Yet how — where — or when he could obtain it — "
然而 如何 — 在哪里 — 或者什么时候 他 可以 获得 它 — "

然而，他该如何——在哪里——或者何时才能得到它呢?

" [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mælɪt] , " [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .

"	Is	at	present	,	"	interrupted	Mallet	,	"	of	very	little	consequence	.
"	是	在	展示	,	"	中断	槌	,	"	的	非常	小的	结果	.

“目前来说，”马莱特打断道，“影响微乎其微。”

[hæd; həd][ðə; ði] ['meʒərz]

Had	the	measures
有	这	措施

采取了哪些措施

[aɪ] [əd'vaɪzd] [bɪn] [pər'suːd] , [ðɪs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] : [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɔːl][aɪ]

I	advised	been	pursued	,	this	would	never	have	occurred	:	but	as	it	is	—	all	I
我	建议	到过	追击	,	这	会	绝不	有	发生	:	但	作为	它	是	—	全部	我

[kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

can	say	is	,
能	说	是	,

如果我当初建议追究此事，这一切就不会发生；但事已至此——我只能说，

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [miːnz] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

if	he	really	have	it	,	means	must	be	found	to	get	it	from	him	.	"
如果	他	真的	有	它	,	方法	必须	是	成立	到	得到	它	从	他	.	"

如果他真的有，就必须想办法从他那里弄到手。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [tʃɑːrlz] ! "

"	Impossible	—	impossible	,	Charles	!	"
"	不可能的	—	不可能的	,	查尔斯	!	"

“不可能——不可能，查尔斯！”

" [waɪ] [soʊ] , ['leɪdi] ['kɔrbɪt] ?

"	Why	so	,	Lady	Corbet	?
"	为什么	所以	,	女士	科尔贝特	?

“为什么呢，科贝特夫人？”

[kən'sent] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] [ɪf] [aɪ] [sək'siːd] ,

Consent	to	give	me	your	hand	if	I	succeed	,
同意	到	给	我	你的	手	如果	我	成功	,

如果我成功了，请同意将你的手交给我。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] ['mænɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	trust	to	my	management	for	the	obtaining	of	it	—	if	in	his
和	相信	到	我的	管理	为了	这	获得	的	它	—	如果	在	他的

[pə'zeʃn] . "

possession	.	"
拥有	.	"

并信任我的管理人员能够获取它——如果他掌握了它的话。

" [aɪ][duː] [kən'sent] ! — [aɪ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['leɪdi] ['kɔrbɪt]

"	I	do	consent	!	—	I	will	consent	to	any	thing	,	"	answered	the	agitated	Lady	Corbet
"	我	做	同意	!	—	我	将要	同意	到	任何	事物	,	"	回答	这	激动	女士	科尔贝特

,

,

,

“我同意！——我什么都同意！”激动的科贝特夫人回答道。

" [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] ! "

"	on	the	condition	you	have	named	!	"
"	在	这	状况	你	有	命名	!	"

“前提是你提出的条件！”

" [bʌt; bət][wʌn] ['kwestʃən] , [ðen] , " [sed] [hɜːr; hər]['kræfti] ['lʌvər] : " [wer] [dʌz] ['tæltən] [kiːp] [hɪz; ɪz]
" But one question , then , " said her crafty lover : " Where does Talton keep his
" 但 一 问题 , 然后 , " 说 她 狡猾 情人 : " 在哪里 做 塔尔顿 保持 他的
['pepərz] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] ? "
papers of consequence ? "
文件 的 结果 ? "

“但是，还有一个问题，”她狡猾的情人说道：“塔尔顿把他的重要文件放在哪里呢？”

" [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪnət] , [wɪtʃ] [stændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
" In a cabinet , which stands in his chamber .
" 在 一个 内阁 , 哪个 站立 在 他的 房间 .

“在他房间里的一个柜子里。”

[bʌt; bət] ['werfɔːr] [duː][juː; jʊ][æsk] ? — [wʌt] [miːnz] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [pər'suːt] ? "
But wherefore do you ask ? — What means do you propose to pursue ? "
但 因此 做 你 问 ? — 什么 方法 做 你 提出 到 追求 ? "

但你为何如此问？——你打算采取什么手段？

" ['fɔːrsəbl] [wʌnz] , " [rɪ'plaɪd] ['mælɪt] , " [ɪf] [aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] ['rekwɪzɪt] . "
" Forcible ones , " replied Mallet , " if I find them requisite . "
" 强制的 一个 , " 回复 槌 , " 如果 我 寻找 他们 必需品 . "

“如果我觉得有必要，我会采取强制措施，”马莱特回答说。

" [let] [ðem; ðəm][biː; bi]['pruːd(ə)nt] , ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃəs] , " [sed] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] ,
" Let them be prudent , cautious , and expeditious , " said Lady Corbet ,
" 让 他们 是 谨慎 , 谨慎 , 和 迅速的 , " 说 女士 科尔贝特 ,
[ɪm'fætɪkli] : " [ænd; ənd] [ɪf] ['deɪndʒər] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] ,
emphatically : " and if danger await me ,
强调地 : " 和 如果 危险 等待 我 ,

“让他们谨慎、小心、迅速，”科贝特夫人郑重说道：“如果危险在等着我，

[biː; bi] [kwɪk] [æz; əz] [fɪr] [ɪt'self] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪn'telɪdʒəns] !
be quick as fear itself to give me intelligence !
是 快的 作为 害怕 本身 到 给 我 智力 !

像恐惧本身一样迅速地给我提供情报！

" [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] ; [ænd; ənd] ['mælɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,
" They separated ; and Mallet , his head teeming with various projects ,
" 他们 分开 ; 和 槌 , 他的 头 繁盛 和 各种各样的 项目 ,
[prə'siːdid] [tɔːrd] ['mɪstər] . [tæltənz] .
proceeded toward Mr . Talton's .
继续 朝向 先生 . 塔尔顿 .

他们分开了；马莱特满脑子都是各种各样的计划，径直走向塔尔顿先生。

[ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
On approaching the house , he perceived the servants were assembled in their own
在 接近 这 房子 , 他 感知 这 仆人 是 组装 在 他们的 自己的
[ə'pɑːrtmənt] ; [hiː; hi] ,
apartment ; he ,
公寓 ; 他 ,

他走近房子，发现仆人们都聚集在自己的房间里；他，

['ðerfɔːr] , ['kɑːnfɪdəntli] ['entərd]
therefore , confidently entered
所以 , 自信地 进入

因此，自信地进入

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ruːm] ,
by one of the lower windows , and , being well acquainted with every room ,
经过 一 的 这 降低 视窗 , 和 , 存在 出色地 熟人 和 每一个 房间 ,

他从较低的一扇窗户往里看，而且对每个房间都很熟悉，

['heɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] .

hastened	to	that	Lady	Corbet	had	mentioned	.
加快	到	那	女士	科尔贝特	有	提及	.

赶紧前往科贝特夫人提到的那个地方。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪnət] ; [ænd; ənd] , [si'kjuəiŋ]

His	heart	beat	with	malicious	pleasure	on	beholding	the	cabinet	;	and	,	securing
他的	心	打	和	恶意	乐趣	在	凝视	这	内阁	;	和	,	确保

[ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [dɪ'skʌvəri] ,

the	door	,	to	prevent	discovery	,
这	门	,	到	防止	发现	,

看到柜子，他心中涌起一股恶意的快感；然后，他锁上柜门，以免被发现。

[hiː; hi] ['laɪtli] [əd'vænst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]

he	lightly	advanced	,	and	with	trembling	impatience	attempted	to	open	the
他	轻轻	先进的	,	和	和	发抖	不耐烦	尝试过	到	打开	这

[drɔːrz] .

drawers	.
抽屉	.

他轻轻地向前走去，带着颤抖的焦躁，试图打开抽屉。

[ɔːl] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] ; [hiː; hi] [ðen] [traɪd] ['veriəs] [kiːz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ;

All	,	however	,	were	secured	;	he	then	tried	various	keys	,	but	without	effect	;
全部	,	然而	,	是	安全	;	他	然后	尝试	各种各样的	钥匙	,	但	没有	影响	;

然而，所有钥匙都已锁好；他随后尝试了各种钥匙，但都无济于事；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , ['rezəluːtli] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] - [hiː; hi]

and	being	certain	no	time	was	to	be	lost	,	resolutely	applied	a	chissel	he
和	存在	肯定	不	时间	曾是	到	是	丢失的	,	坚决地	应用	一个	-	他

[hæd; həd] [brɔːt] ,

had	brought	,
有	带来	,

他确信时间紧迫，便果断地拿起带来的凿子开始凿削。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [drɔːr] .

and	forced	the	lock	of	the	principal	drawer	.
和	强制	这	锁	的	这	主要的	抽屉	.

并强行打开了主抽屉的锁。

[hiː; hi] [lʊkt] [nɑːt][fɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪl] ;

He	looked	not	far	for	the	will	;
他	看起来	不是	远的	为了	这	将要	;

他没费多大力气就找到了遗嘱；

[ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [sɜːr] ['henri] [suːn] [met] [hɪz; ɪz] [vjuː] , [ænd; ənd] , ['heɪstɪli]

the	hand	-	writing	of	the	deceased	Sir	Henry	soon	met	his	view	,	and	,	hastily
这	手	-	写作	的	这	死者	先生	亨利	很快	遇见	他的	看法	,	和	,	草草

[si'kjuəiŋ] [hɪz; ɪz] [praɪz] ,

securing	his	prize	,
确保	他的	奖	,

他很快就看到了已故亨利爵士的笔迹，并迅速获得了他的奖赏。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] [rɪ'triːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [wen] [sɜːr]

he	,	with	an	exulting	heart	,	was	retreating	from	the	chamber	,	when	Sir
他	,	和	一个	欣喜若狂	心	,	曾是	撤退	从	这	房间	,	什么时候	先生

['henri] , [huː] [wɪð; wɪθ]['hɑːrlənd] ,

Henry	,	who	with	Harland	,
亨利	,	WHO	和	哈兰德	,

他满怀喜悦地退出房间，这时亨利爵士和哈兰德一起，

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə]

had	left	the	drawing	-	room	to
有	左边	这	绘画	-	房间	到

已离开客厅

['vɪzɪt] ['luːɪs] , [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] .

visit	Louise	,	returned	from	her	apartment	.
访问	路易丝	,	返回	从	她	公寓	.

去拜访路易丝，她刚从公寓回来。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mælɪt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

The	figure	of	Mallet	caught	his	eye	,
这	数字	的	槌	捕捉	他的	眼睛	,

马莱特的身影吸引了他的目光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [fɔːrst] ['oʊpən] [æz; əz] ['ɪnstəntli] [dis'kləuzd] [ðə; ði]

and	the	appearance	of	the	cabinet	forced	open	as	instantly	disclosed	the
和	这	外貌	的	这	内阁	强制	打开	作为	即刻	披露	这

['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .

reason	of	his	being	there	.
原因	的	他的	存在	那里	.

内阁成员的出现，以及他被强行拉开的大门，立刻揭示了他到场的原因。

[sɜːr] ['henri] [sprʌŋ] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] ,

Sir	Henry	sprung	to	oppose	his	escape	,	and	seizing	him	by	the	collar	,
先生	亨利	弹簧	到	反对	他的	逃脱	,	和	抓住	他	经过	这	衣领	,

亨利爵士猛地扑上前去阻止他逃跑，并抓住他的衣领。

[di'mɑːndid] [ðə; ði] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] [fi´lounjəsli] [əb'teɪnd] .

demanded	the	restitution	of	the	writings	he	had	so	feloniously	obtained	.
要求	这	归还	的	这	著作	他	有	所以	重罪地	获得	.

要求归还他以非法手段获取的文字资料。

['rendərd] ['despərət] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri] , ['mælɪt] , ['æftər] ['veɪnli] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər]

Rendered	desperate	by	this	unexpected	discovery	,	Mallet	,	after	vainly	struggling	for
渲染	绝望的	经过	这	意外	发现	,	槌	,	后	徒劳地	挣扎	为了

[ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

liberation	,
解放	,

因这一意外发现而绝望的马莱特，在徒劳地挣扎求生后，

[druː] [ðə; ði] - [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] [stroʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]

drew	the	chissel	from	his	pocket	,	and	aimed	a	stroke	at	the	bosom	of
画	这	-	从	他的	口袋	,	和	旨在	一个	中风	在	这	怀	的

[sɜːr] ['henri] .

Sir	Henry	.
先生	亨利	.

他从口袋里掏出凿子，朝着亨利爵士的胸膛猛凿了一把。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] [də'rektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] ,

It	was	too	well	directed	to	have	failed	in	its	effect	,
它	曾是	也	出色地	指导	到	有	失败的	在	它是	影响	,

它的目标太明确了，不可能失败。

[ænd; ənd] [sɜːr] ['henri] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [hæd; həd] [nɑːt] ['hɑːrlənd] ,

and	Sir	Henry	must	inevitably	have	fallen	a	victim	,	had	not	Harland	,
和	先生	亨利	必须	不可避免地	有	倒下	一个	受害者	,	有	不是	哈兰德	,

[sər'praɪzd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

surprised	by	his	exclamation	,
惊讶	经过	他的	感叹	,

如果不是哈兰德被他的惊呼吓了一跳，亨利爵士肯定难逃一死。

['heɪsnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] ,

hastened	**from**	**his**	**wife's**	**apartment**	**,**	**and**	**,**
加快	从	他的	妻子的	公寓	,	和	,

他匆匆离开妻子的公寓，然后，

[pɝ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [tɔːrn][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['wepən] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

perceiving	**his**	**danger**	**,**	**torn**	**the**	**destructive**	**weapon**	**from**	**the**	**hand**	**of**	**the**
感知	他的	危险	,	撕裂	这	破坏性的	武器	从	这	手	的	这

[ə'sæsn] !

assassin	**!**
刺客	!

察觉到危险，他从刺客手中夺下了那件威力巨大的武器!

['mælɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [weɪ] [frʌm; frəm][sɜːr] ['henri] , [wen] ['mɪstər] .

Mallet	**was**	**still**	**endeavouring**	**to**	**force**	**his**	**way**	**from**	**Sir**	**Henry**	**,**	**when**	**Mr**	**.**
槌	曾是	仍然	努力	到	力量	他的	方式	从	先生	亨利	,	什么时候	先生	.

['tæltən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

Talton	**and**	**the**	**Captain**	**,**
塔尔顿	和	这	队长	,

马莱特仍在试图摆脱亨利爵士，这时塔尔顿先生和船长

[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['skʌf(ə)l] , ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['fredrɪk] , ['edwərd] ,

surprised	**at**	**the**	**scuffle**	**,**	**hastened**	**to**	**the**	**spot**	**,**	**followed**	**by**	**Frederick**	**,**	**Edward**	**,**
惊讶	在	这	扭打	,	加快	到	这	点	,	随后	经过	弗雷德里克	,	爱德华	,

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

and	**several**	**of**	**the**	**servants**	**,**
和	一些	的	这	仆人	,

看到这场冲突，他们惊讶地迅速赶到现场，弗雷德里克、爱德华和几个仆人也跟了上来。

[huː] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [bɪn] [ə'lɑːrmd] .

who	**had**	**likewise**	**been**	**alarmed**	**.**
WHO	有	同样地	到过	惊慌	.

他们也同样感到震惊。

[ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd] ['mælɪt] [ɪ'fektʃuəli] [sɪ'kjʊrd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen]

The	**cause**	**was**	**soon**	**explained**	**,**	**and**	**Mallet**	**effectually**	**secured**	**;**	**he**	**was**	**then**
这	原因	曾是	很快	解释	,	和	槌	有效地	安全	;	他	曾是	然后

[səːtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] ,

searched	**,**	**and**	**the**	**will**	**,**
搜索	,	和	这	将要	,

事情的起因很快被解释清楚，马莱特也被有效地控制住了；随后他被搜身，遗嘱也被发现。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pækɪt] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst] [sɜːr] ['henri] , [prə'duːst] .

with	**the**	**packet**	**written**	**by**	**the**	**deceased**	**Sir**	**Henry**	**,**	**produced**	**.**
和	这	包	书面	经过	这	死者	先生	亨利	,	生产	.

出示了已故亨利爵士所写的信件。

" ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [aɪ][faɪnd] , " [sed] ['mɪstər] . ['tæltən] , " [ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ]

"	**Lady**	**Corbet**	**,**	**I**	**find**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Talton**	**,**	**"**	**is**	**resolved**	**to**	**tear**	**her**	**image**
"	女士	科尔贝特	,	我	寻找	,	"	说	先生	.	塔尔顿	,	"	是	已解决	到	撕	她	图像

[frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] !

from	**my**	**heart**	**!**
从	我的	心	!

“我发现，”塔尔顿先生说，“科贝特夫人决心要从我的心中抹去她的形象！”

[baɪ] ['hevəns] !

By	**heavens**	**!**
经过	天	!

我的天哪!

[ðɪs] [læst] ['ækʃ(ə)n] [ik'si:dz] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd]

this	last	action	exceeds	all	I	could	ever	have	supposed	a	woman	,	and
这	最后的	行动	超过	全部	我	可以	曾经	有	据称	一个	女士	,	和

[ə; eɪ] ['mʌðər] , [kʊd; kəd]

a	mother	,	could
一个	母亲	,	可以

她最后的举动远远超出了我所能想象的一个女人，一个母亲所能做到的一切。

[hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ! — [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['mælɪt] , [jʊr; jər] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

have	been	guilty	of	!	—	For	you	,	Mallet	,	your	life	shall	answer	for	this
有	到过	有罪的	的	!	—	为了	你	,	槌	,	你的	生活	将	回答	为了	这

['aʊtreɪdʒ] !

outrage	!
暴行	!

犯下了罪行！——马莱特，你的生命将为此暴行受到惩罚！

" [ðɪs] [læst] ['sentəns] , [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:mən] ['enərdʒi] , [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['lu:ɪs]

"	This	last	sentence	,	pronounced	with	uncommon	energy	,	reached	the	ear	of	Louise
"	这	最后的	句子	,	发音	和	罕见	活力	,	达到	这	耳朵	的	路易丝

,

,

,

“最后这句话，语气异常洪亮，传到了路易丝的耳朵里。”

[hu:] [rʌʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] . — " [hi:; hi] [ɪz] — [hi:; hi] [ɪz] [maɪ] ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs]

who	rushed	into	the	passage	.	—	"	He	is	—	he	is	my	father	,	"	she	cried	in	a	voice
WHO	匆忙	进入	这	通道	.	—	"	他	是	—	他	是	我的	父亲	,	"	她	哭	在	一个	嗓音

[ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

of	anguish	.
的	痛苦	.

冲进走廊的人——“他是——他是我的父亲，”她痛苦地喊道。

" [oʊ] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [seɪk] , [hæv; həv] ['mɜ:rsi] !

"	Oh	,	for	my	sake	,	have	mercy	!
"	哦	,	为了	我的	清酒	,	有	怜悯	!

“哦，看在上帝的份上，饶了我吧！”

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['tæltən] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [sɜ:r] ['henri] [ænd; ənd]

"	She	threw	herself	at	the	feet	of	Mr	.	Talton	,	who	,	with	Sir	Henry	and
"	她	扔	她自己	在	这	脚	的	先生	.	塔尔顿	,	WHO	,	和	先生	亨利	和

['hɑ:rlənd] ,

Harland	,
哈兰德	,

“她扑倒在塔尔顿先生脚下，塔尔顿先生与亨利爵士和哈兰德一起，

[ɪn'devər] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

endeavoured	to	raise	her	from	the	floor	,
努力	到	增加	她	从	这	地面	,

他试图将她从地上扶起来，

[æz; əz] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [sed] — " [hi:; hi] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['brʌðər] , ['mɪsɪz] .

as	the	former	said	—	"	He	has	attempted	the	life	of	your	brother	,	Mrs	.
作为	这	以前的	说	—	"	他	有	尝试过	这	生活	的	你的	兄弟	,	太太	.

['hɑ:rlənd] .

Harland	.
哈兰德	.

正如前者所说——“哈兰夫人，他曾试图谋害你的兄弟。”

[bʌt; bət] [rɪ'taɪər] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] , [ðɪs] [si:n] [ɪz] [nɑ:t] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

But	retire	to	your	chamber	,	this	scene	is	not	fit	for	you	.
但	退休	到	你的	房间	,	这	场景	是	不是	合身	为了	你	.

但你还是回房去吧，这场景不适合你。

" ['hɑːrlənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪldɪst] [skriːmz] , [ʃiː; ʃi]

"	Harland	would	have	borne	her	away	;	but	,	with	the	wildest	screams	,	she
"	哈兰德	会	有	出生	她	离开	;	但	,	和	这	最狂野的	尖叫	,	她

[broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

broke	from	him	,
打破	从	他	,

“哈兰德本想把她带走；但是，她发出最疯狂的尖叫，挣脱了他的怀抱。”

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər]

and	threw	her
和	扔	她

然后把她扔了出去。

[ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['mælɪt] , [huː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'faʊndɪd] [æt; ət][hɜːr; hər]

arms	round	the	neck	of	Mallet	,	who	appeared	as	much	confounded	at	her
武器	圆形的	这	脖子	的	槌	,	WHO	出现	作为	很多	令人困惑	在	她

[kleɪm] ,

claim	,
宣称	,

她双臂环住马莱特的脖子，马莱特似乎对她的说法感到困惑不解。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'siːdɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

as	at	the	discovery	of	his	preceding	action	.
作为	在	这	发现	的	他的	前	行动	.

如同发现他之前的行为时一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['luːɪs] , " ['sɒbd] [hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd] ['dɔːtər] ;

"	I	am	your	Louise	,	"	sobbed	his	agitated	daughter	;
"	我	是	你的	路易丝	,	"	啜泣	他的	激动	女儿	;

“我是你的路易丝，”他激动的女儿抽泣着说；

" [hɜːr; hər] [huːm] [juː; jʊ] [left] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɜːrsʊl] . — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə]

"	her	whom	you	left	at	the	gates	of	St	.	Ursule	.	—	Will	you	not	speak	to
"	她	谁	你	左边	在	这	大门	的	英石	.	厄休拉	.	—	将要	你	不是	说话	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“你把她留在圣厄尔苏拉教堂门口——你难道不愿跟我说话吗？”

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['fɑːðər] ? "

and	say	you	are	my	father	?	"
和	说	你	是	我的	父亲	?	"

你说你是我的父亲?

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɑːðər] , " ['ænsər] ['mælɪt] ['sʌlənli] , " [ə'fɔːrdz] [noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	The	name	of	father	,	"	answered	Mallet	sullenly	,	"	affords	no	pleasure	to	me	,
"	这	姓名	的	父亲	,	"	回答	槌	闷闷不乐地	,	"	提供	不	乐趣	到	我	,

“父亲这个名字，”马莱特闷闷不乐地回答道，“对我来说毫无乐趣可言。”

[bʌt; bət][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][stæb][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] .

but	has	given	a	stab	to	my	heart	,	I	never	thought	to	have	experienced	.
但	有	给定	一个	刺	到	我的	心	,	我	绝不	想法	到	有	经验丰富的	.

但这却像一把利刃刺入我的心脏，我从未想过会经历这种事。

['niːðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪrz] ,

Neither	,	I	think	,	can	it	be	gratifying	to	your	ears	,
两者都不	,	我	思考	,	能	它	是	可喜	到	你的	耳朵	,

我认为，这也不会让你的耳朵感到愉悦。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æt; ət][maɪ][hændz] .

if	you	recollect	the	treatment	you	have	received	at	my	hands	.
如果	你	追忆	这	治疗	你	有	已收到	在	我的	双手	.

如果你还记得我曾如何对待你的话。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [jɔːr'self] [maɪ] ['dɔːtər] ,

If	you	wish	,	however	,	to	show	yourself	my	daughter	,
如果	你	希望	,	然而	,	到	展示	你自己	我的	女儿	,

不过，如果你愿意的话，可以亲自见见我的女儿。

[rɪ'maɪnd][sɜːr] ['henri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ] ['paʊər] [ɔːr][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [naʊ] [tuː; tə]

remind	Sir	Henry	it	is	not	in	my	power	or	your	mother's	now	to
提醒	先生	亨利	它	是	不是	在	我的	力量	或者	你的	母亲的	现在	到

提醒亨利爵士，现在这既不在我手中，也不在你母亲的掌控之中。

['ɪndʒər][hɪm; ɪm] .

injure	him	.
损伤	他	.

伤害他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	at	his	mercy	;	but	I	do	not	expect	to	find	it	.
我	是	在	他的	怜悯	;	但	我	做	不是	预计	到	寻找	它	.

我任他摆布；但我并不指望能找到答案。

" ['luːɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['tɪrfl] [aɪ] [tuː; tə][sɜːr] ['henri] . — " [maɪ] ['brʌðər] !

"	Louise	turned	a	tearful	eye	to	Sir	Henry	.	—	"	My	brother	!
"	路易丝	转向	一个	内牛满面	眼睛	到	先生	亨利	.	—	"	我的	兄弟	!

路易丝含泪看向亨利爵士——“我的兄弟！”

" ['pleɪntɪvli] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [wept] [ɪn] ['saɪləns] .

"	plaintively	escaped	her	lips	,	and	falling	on	his	bosom	,	she	wept	in	silence	.
"	哀怨地	逃脱	她	嘴唇	,	和	坠落	在	他的	怀	,	她	哭泣	在	沉默	.

她哀怨地低语，扑倒在他的胸膛上，默默地哭泣起来。

" [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] : " [sed] [sɜːr] ['henri] :

"	Compose	yourself	,	my	dear	girl	:	"	said	Sir	Henry	:
"	撰写	你自己	,	我的	亲爱的	女孩	:	"	说	先生	亨利	:

“冷静点，我的姑娘，”亨利爵士说道。

" [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [kæn; kən]['nevər] [pliːd] [ɪn][veɪn] ! — [goʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	the	tears	of	Louise	can	never	plead	in	vain	!	—	Go	,	Sir	,	"	he	continued	,
"	这	眼泪	的	路易丝	能	绝不	恳求	在	徒劳	!	—	去	,	先生	,	"	他	持续	,

[ə'dresɪŋ] ['mælɪt] ,

addressing	Mallet	,
解决	槌	,

“路易丝的眼泪绝不会白费！——去吧，先生，”他继续对马莱特说。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði][kɔːrd] [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [hɪm; ɪm] . — " [fɔːr; fər] [luː'iːzɪz] [seɪk] , [juː; jʊ]

as	he	unfastened	the	cord	which	confined	him	.	—	"	For	Louise's	sake	,	you
作为	他	解开	这	绳索	哪个	受限	他	.	—	"	为了	路易丝的	清酒	,	你

[ɑːr; ər] [friː] :

are	free	:
是	自由的	:

他解开了束缚他的绳索。“看在路易丝的份上，你自由了：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['iːvnɪŋz] [træn'zækʃənz] [meɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['juːsf(ə)l]['les(ə)n] ,

and	that	this	evening's	transactions	may	teach	you	a	useful	lesson	,
和	那	这	晚上	交易	可能	教	你	一个	有用	课	,

今晚的交易或许能给你带来一些有益的教训。

[teɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'praɪvd] — ['iːv(ə)n]

take	with	you	the	forgiveness	of	the	man	you	would	have	deprived	—	even
拿	和	你	这	饶恕	的	这	男人	你	会	有	被剥夺的	—	甚至

[ʌv; əv][laɪf] ! "

of	life	!	"
的	生活	!	"

带着你原本想要剥夺其生命——甚至是生命的那个人——的宽恕离开去吧！

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈpoʊz] [jʊr; jər] [ˈdʒenərəs] [ˈsentəns] , [sɜːr] [ˈhenri] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtæltən] ; " [bʌt; bət]
" I will not oppose your generous sentence , Sir Henry , " said Mr . Talton ; " but
" 我 将要 不是 反对 你的 慷慨的 句子 , 先生 亨利 , " 说 先生 . 塔尔顿 ; " 但
[ɪf] [juː; jʊ] ,
if you ,
如果 你 ,

“我不会反对您宽大的判决，亨利爵士，”塔尔顿先生说；“但是如果您，

[ˈmælɪt] , [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Mallet , be found in this part of the country to - morrow — the next morning ,
槌 , 是 成立 在 这 部分 的 这 国家 到 - 明天 — 这 下一个 早晨 ,
[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [sɜːr] [ˈhɛnriːz] [ˈklemənsi] ,
notwithstanding Sir Henry's clemency ,
虽然 先生 亨利的 宽恕 ,

马莱特，明天——也就是第二天早上，即便亨利爵士宽容，也会出现在这个地区。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] .
you shall certainly be the inmate of a prison .
你 将 当然 是 这 囚犯 的 一个 监狱 .

你必将身陷囹圄。

" [ˈluːɪs] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [əˈgen] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] ; [waɪlst] [ˈmælɪts] [braʊ]
" Louise wrung her hands , and again burst into tears ; whilst Mallet's brow
" 路易丝 拧干 她 双手 , 和 再次 爆裂 进入 眼泪 ; 而 木槌的 眉头
[əˈsuːmd] [ə; eɪ] [diːpər] [gluːm] :
assumed a deeper gloom :
假定 一个 更深 愁云 :

路易丝绞着双手，再次嚎啕大哭起来；而马莱特的眉头则更加阴沉了：

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] — " [ðɪs] [ɪz] , [moʊst] [ˈprɑːbəbli] , [ðen] , [ˈluːɪs] ,
but , as he passed her , he said — " This is , most probably , then , Louise ,
但 , 作为 他 通过了 她 , 他 说 — " 这 是 , 最多 大概 , 然后 , 路易丝 ,
[ˈaʊər; ɑːr] [læst] [ˈɪntərvjuː] .
our last interview .
我们的 最后的 面试 .

但当他经过她身边时，他说——“那么，路易丝，这很可能就是我们的最后一次采访了。”

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪˈliːs] [rests] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
As the merit of my release rests with you ,
作为 这 优点 的 我的 发布 休息 和 你 ,

我的获释与否取决于你，

[meɪ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈblesɪŋ] [ðæn; ðən] [maɪn] [biː; bi] [jʊr; jər] [rɪˈwɔːrd] !
may a better blessing than mine be your reward !
可能 一个 更好的 祝福 比 矿 是 你的 报酬 !

愿你得到比我更好的祝福！

" [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈtæltən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ; [waɪlst]
" He descended the stairs , followed by Mr . Talton and the servants ; whilst
" 他 下降 这 楼梯 , 随后 经过 先生 . 塔尔顿 和 这 仆人 ; 而
[ˈluːɪs] ,
Louise ,
路易丝 ,

“他走下楼梯，塔尔顿先生和仆人们跟在他身后；而路易丝，

[ˈsætɪsfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] , [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] -
satisfied by his liberation and benediction , yielded to Harland's
使满意 经过 他的 解放 和 祝福 , 产生 到 -

他因获释和得到祝福而感到满意，于是向哈兰德屈服了。

[en'tri:ti:z] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'taɪər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] .

entreaties	,	that	she	would	retire	to	her	own	apartment	.
恳求	,	那	她	会	退休	到	她	自己的	公寓	.

她恳求大家让她退休，搬回自己的公寓住。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , ['mælɪt] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə] ['kɔrbɪt] [hɔ:l] ;

In	the	mean	time	,	Mallet	retraced	his	steps	to	Corbet	Hall	;
在	这	意思是	时间	,	槌	重走	他的	步骤	到	科尔贝特	大厅	;

与此同时，马莱特原路返回了科贝特庄园；

[wʌn]['moʊmənt] ['fjʊriəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ; [ðə; ði][nekst] ,

one	moment	furious	from	the	loss	of	the	prize	he	had	obtained	;	the	next	,
一	片刻	狂怒	从	这	损失	的	这	奖	他	有	获得	;	这	下一个	,

前一刻他还因为失去好不容易获得的奖项而怒不可遏；下一刻，

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

overwhelmed	with	shame	at	his	detection	.
不堪重负	和	耻辱	在	他的	检测	.

被抓包后，他羞愧难当。

[ʌn'wɪlɪŋli] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [hu:] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

Unwillingly	he	approached	Lady	Corbet	,	who	awaited	his	return	with	the	utmost
不情愿地	他	接近	女士	科尔贝特	,	WHO	等待中	他的	返回	和	这	极致

[æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

anxiety	and	impatience	;
焦虑	和	不耐烦	;

他很不情愿地走向科贝特夫人，科贝特夫人焦急万分地等待着他回来；

['i:gərli] [hɜ:r; hər] [aɪz] [glɑ:nst] [tu:; tə] [kætʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ;

eagerly	her	eyes	glanced	to	catch	intelligence	from	his	;
急切地	她	眼睛	瞥了一眼	到	抓住	智力	从	他的	;

她急切地瞥了他一眼，想从他身上捕捉到什么信息；

[ðeɪ] ['spɑ:kld] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] — " [wʌt] [hoʊps] — [wʌt] [sək'ses] — [wʌt] ['fɔ:rtʃən] —

they	sparkled	not	with	exultation	—	"	What	hopes	—	what	success	—	what	fortune	—
他们	闪闪发光	不是	和	大喜	—	"	什么	希望	—	什么	成功	—	什么	财富	—

[ə'weɪt] [ˌem 'i:] ?

await	me	?
等待	我	?

他们脸上没有洋溢着欣喜若狂的神情——“我有什么希望——有什么成功——有什么财富在等着我呢？”

" [ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] [ɪn'terəˌgeɪtid] .

"	she	hastily	interrogated	.
"	她	草草	审问	.

她匆匆问道。

" [jʊr; jər]['oʊnli] [hoʊps] — [ɑ:r; ər][ɪn] [flaɪt] !

"	Your	only	hopes	—	are	in	flight	!
"	你的	仅有的	希望	—	是	在	航班	!

“你唯一的希望——就在逃亡中！”

" ['ænsər] ['mælɪt] , ['tʃɜ:.lɪʃ.li] .

"	answered	Mallet	,	churlishly	.
"	回答	槌	,	粗鲁地	.

“马莱特粗鲁地回答道。”

" [sɜ:r] ['henri] [hæz; həz] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [prə'du:s] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pækɪt] ['tæltən]

"	Sir	Henry	has	,	indeed	,	the	will	to	produce	,	with	the	packet	Talton
"	先生	亨利	有	,	的确	,	这	将要	到	生产	,	和	这	包	塔尔顿

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

“亨利爵士确实有意愿拿出塔尔顿提到的那批产品。”

" [hiː; hi] [ðen] [rɪˈkaʊntid] [wʌt] [hæd; həd]
" He then recounted what had
" 他 然后 叙述 什么 有

然后他讲述了之前发生的事情。

[pæst] : [bʌt; bət] , [wen] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] ['lɜːrnɪd] , [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
passed : but , when Lady Corbet learned , the will had actually been in his
通过了 : 但 , 什么时候 女士 科尔贝特 学习 , 这 将要 有 实际上 到过 在 他的
[pəˈzeʃn] ,
possession ,
拥有 ,

遗嘱已通过；但当科贝特夫人得知此事时，却发现遗嘱实际上一直在他手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [əbˈteɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and that he had neglected to destroy , the moment he obtained it ,
和 那 他 有 被忽视的 到 破坏 , 这 片刻 他 获得 它 ,

而他却在得到它之后，立即忘记将其销毁。

[hɜːr; hər][reɪdʒ] [ɪkˈsiːdɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] .
her rage exceeded the power of restraint .
她 愤怒 超出 这 力量 的 克制 .

她的愤怒超过了她所能控制的极限。

['mælɪt] ['lisnd] [ɪmˈpeɪʃntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [riˈprəutʃiz] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] [sed] — " [ðə; ði][best]
Mallet listened impatiently to her reproaches ; and at last said — " The best
槌 听着 不耐烦地 到 她 责备 ; 和 在 最后的 说 — " 这 最好的
[kənˈsɜːrtɪd] [skiːmz] , ['kærəlɪn] ,
concerted schemes , Caroline ,
协同 方案 , 卡罗琳 ,

马莱特不耐烦地听着她的责备；最后说道——“卡罗琳，即使是最周密的计划，

[meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] ['rendərd] [əˈbɔːrtɪv] ;
may sometimes be rendered abortive ;
可能 有时 是 渲染 未遂 ;

有时可能导致流产；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][ɪn][ðə; ði] [liːst] [rɪˈproʊtʃ] [maɪˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðɪs] .
nor can I in the least reproach myself for the failure of this .
也不 能 我 在 这 至少 责备 我 为了 这 失败 的 这 .

我丝毫不会为此责怪自己。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['juːsləs] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn] [wɜːrdz] ,
But , it is useless wasting time in words ,
但 , 它 是 无用 浪费 时间 在 字 ,

但是，浪费时间说这些话毫无意义。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seɪf] [rɪˈtriːt] ; [ænd; ənd] ,
which ought to be employed in making preparations for a safe retreat ; and ,
哪个 应该 到 是 受雇 在 制作 准备工作 为了 一个 安全的 撤退 ; 和 ,

应当利用这些信息为安全撤退做好准备；并且，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [əˈferz] [ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd] , [ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][dɪˈpɑːrt][ðə; ði] ['betər] . "
as our affairs are situated , the sooner we depart the better . "
作为 我们的 事务 是 位于 , 这 很快 我们 离开 这 更好的 . "

鉴于我们目前的情况，我们越早离开越好。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [prɪˈvenʃn] , [sɜːr] , " [sed] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [er] [ðɪs]
" But for your foolish prevention , Sir , " said Lady Corbet , " I should , ere this
" 但 为了 你的 愚蠢 预防 , 先生 , " 说 女士 科尔贝特 , " 我 应该 , 埃雷 这

“若非您愚蠢的阻挠，先生，”科贝特夫人说道，“我本该在此之前……”

[taɪm] , [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['tæltən] : [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [fər'suːθ] , [mʌst; məst] [reɪz]

time	,	have	been	beyond	the	reach	of	Talton	:	but	you	,	forsooth	,	must	raise
时间	,	有	到过	超过	这	抵达	的	塔尔顿	:	但	你	,	真的	,	必须	增加

[hoʊps] — ['oʊnli] ,

hopes	—	only	,
希望	—	仅有的	,

时间，对塔尔顿来说已遥不可及：但你，的确，必须重燃希望——只是，

[baɪ][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [tuː; tə] [dæʃ] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

by	a	futile	project	,	to	dash	them	more	forcibly	to	the	ground	,
经过	一个	徒劳	项目	,	到	短跑	他们	更多的	强制	到	这	地面	,

通过一项徒劳的计划，更用力地将他们击倒在地。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['sensəbli] [fiːl] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [baɪ] [rɪ'flektɪŋ]

and	make	me	more	sensibly	feel	the	loss	of	wealth	and	honour	,	by	reflecting
和	制作	我	更多的	明智地	感觉	这	损失	的	财富	和	荣誉	,	经过	反思

,

,

,

通过反思，让我更理性地感受到失去财富和荣誉的痛苦。

[juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] — [bʌt; bət] [nɪ'glektɪd] — [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] !

you	had	it	in	your	power	—	but	neglected	—	to	secure	them	to	me	!
你	有	它	在	你的	力量	—	但	被忽视的	—	到	安全的	他们	到	我	!

你本有能力——但却疏忽了——将它们留给我！

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['æŋgər] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['evri] [fɪr] [ə'weɪk] [tuː; tə] [æprɪ'hend]

"	She	left	him	with	increasing	anger	,	yet	with	every	fear	awake	to	apprehended
"	她	左边	他	和	增加	愤怒	,	然而	和	每一个	害怕	醒	到	被捕

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

“她带着越来越大的愤怒离开了他，但同时也时刻警惕着即将到来的危险。

[ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] , [pækt] [ʌp] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] ;

She	,	therefore	,	packed	up	jewels	and	money	to	a	considerable	amount	;
她	,	所以	,	包装	向上	珠宝	和	钱	到	一个	大量	数量	;

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

and	,	a	little	after	midnight	,
和	,	一个	小的	后	午夜	,

因此，她打包了相当数量的珠宝和钱财；午夜刚过不久，

[set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['pembruk] ; ['liːvɪŋ] [sɜːr] ['henri] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]

set	out	for	Pembroke	;	leaving	Sir	Henry	to	establish	his	rights	as	he	thought
放	出去	为了	彭布罗克	;	离开	先生	亨利	到	建立	他的	权利	作为	他	想法

['prɑːpər] .

proper	.
恰当的	.

启程前往彭布罗克；留下亨利爵士以他认为合适的方式确立自己的权利。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [sɜːr] ['henri] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ,

In	the	mean	time	,	Sir	Henry	experienced	a	state	of	anxiety	and	wretchedness	,
在	这	意思是	时间	,	先生	亨利	经验丰富的	一个	状态	的	焦虑	和	悲惨	,

与此同时，亨利爵士感到焦虑和痛苦不堪。

['lɪt(ə)l] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['leɪdi] ['kɔːrbəts] .

little	inferior	to	Lady	Corbet's	.
小的	下	到	女士	科贝特的	.

与科贝特夫人的相比也毫不逊色。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

He	had	given	the	power	of	acting	as	they	wished	,
他	有	给定	这	力量	的	表演	作为	他们	希望	,

他赋予了他们随心所欲行事的权力，

['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tæltən][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] : [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðeɪ] [hæd; həd]

into	the	hands	of	Mr	.	Talton	and	the	Captain	:	his	mother	,	they	had
进入	这	双手	的	先生	.	塔尔顿	和	这	队长	:	他的	母亲	,	他们	有

['prɑːmɪst] ,

promised	,
承诺	,

落入塔尔顿先生和船长手中：他们曾承诺，他的母亲，

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ɪk'spoʊzd] : [bʌt; bət] , [hiː; hi] [fɪrd] , [ðɪs] [læst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz]

should	not	be	exposed	:	but	,	he	feared	,	this	last	disappointment	of	her	plans
应该	不是	是	裸露	:	但	,	他	害怕	,	这	最后的	失望	的	她	计划

,

,
,

不应该被揭露：但他担心，这是她计划的最后一次挫败。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz] , [maɪt] , [ɪn'diːd] , ['ɪnstɪgeɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][sʌm; səm]

and	discovery	of	her	principles	,	might	,	indeed	,	instigate	her	to	some
和	发现	的	她	原则	,	可能	,	的确	,	唆	她	到	一些

[ækt][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

act	of	desperation	.
行为	的	绝望	.

而她的原则一旦被发现，或许真的会促使她做出一些绝望的举动。

[hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [lə'kɑːnɪk] ['letər]

His	apprehensions	were	relieved	the	next	morning	,	when	the	following	laconic	letter
他的	担忧	是	松了口气	这	下一个	早晨	,	什么时候	这	下列的	简洁	信

[wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tæltən] : —

was	delivered	to	Mr	.	Talton	:	—
曾是	发表	到	先生	.	塔尔顿	:	—

第二天早上，塔尔顿先生收到了一封措辞简洁的信，他的担忧顿时烟消云散：

" [tel] [maɪ] [ʌn'nætʃrəl] [sʌn] , [hiː; hi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

"	Tell	my	unnatural	son	,	he	never	shall	triumph	over	the	fall	of	his	mother	!
"	告诉	我的	不自然	儿子	,	他	绝不	将	胜利	超过	这	落下	的	他的	母亲	!

“告诉我那不自然的儿子，他永远无法战胜他母亲的陨落！”

— [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] ['riːtʃɪz] [jʊr; jər][hændz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['bɪdn] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'duː]

—	By	the	time	this	reaches	your	hands	,	I	shall	have	bidden	an	eternal	adieu
—	经过	这	时间	这	到达	你的	双手	,	我	将	有	拜登	一个	永恒	再见

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

to	England	;
到	英格兰	;

—当这封信送到你手中时，我已经永远地告别了英格兰；

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [rɪ'triːt]

to	seek	a	retreat
到	寻找	一个	撤退

寻求休憩

[wer] [aɪ] [meɪ] [sɪ'kjʊrli] [læf] [æt; ət] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

where	I	may	securely	laugh	at	,	and	despise	both	him	and	the	power	of
在哪里	我	可能	安全地	笑	在	,	和	鄙视	两个都	他	和	这	力量	的

['dʒʌstɪs] .

justice	.
正义	.

在那里，我可以肆无忌惮地嘲笑和鄙视他以及正义的力量。

" [æz; əz] [luːˈiːzɪz] [əˈfens] [ʌv; əv] [əˈpiəriŋ] [ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [wʌz; wəz] [ˌʌnɪnˈtenʃənl] ,
" As Louise's offence of appearing in my presence , I believe , was unintentional ,
" 作为 路易丝的 罪行 的 出现 在 我的 在场 , 我 相信 , 曾是 无意的 ,
[tel] [hɜːr; hər] , [aɪ] [fərˈgɪv] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] ,
tell her , I forgive her — and ,
告诉 她 , 我 原谅 她 — 和 ,

“我相信路易丝出现在我面前并非有意冒犯，请告诉她，我原谅她——而且，

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [hens] , [meɪ] , [pərˈhæps] , [biː; bi] [ɪnˈdjʊst] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [aɪ][ˌeɪ ˈem][hɜːr; hər] [ˈmʌðər]
some years hence , may , perhaps , be induced to remember I am her mother
一些 年 因此 , 可能 , 也许 , 是 诱导 到 记住 我 是 她 母亲
.
:
.

几年后，或许她会想起我是她的母亲。

" [ˈkærəlɪn] [ˈkɔrbɪt] .
" Caroline Corbet .
" 卡罗琳 科尔贝特 .

卡罗琳·科贝特。

" [ðə; ðɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][sɜːr] [ˈhɛnriːz] [frendz] [æt; ət] [ðɪs] [ɪˈvent] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl]
" The satisfaction of Sir Henry's friends at this event , so much more favourable
" 这 满意 的 先生 亨利的 朋友们 在 这 事件 , 所以 很多 更多的 有利
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
than they had expected ,
比 他们 有 预期的 ,

“亨利爵士的朋友们对此事的满意度远超他们的预期，这真是令人欣喜。”

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiːkwəld] [ˈoʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrz] ,
could be equalled only by his own , at the disappointment of his fears ,
可以 是 等于 仅有的 经过 他的 自己的 , 在 这 失望 的 他的 恐惧 ,
[rɪˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .
respecting his mother .
尊重 他的 母亲 .

只有他自己的恐惧和对母亲的敬重才能与之媲美。

[ˈtʃɪrfəli] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðer; ðər] [ˌgrætjuˈleiʃən] ; [tɪl] [ˈmɪstər] . [ˈtæltən] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] ,
Cheerfully he returned their gratulations ; till Mr . Talton reminded him ,
愉快地 他 返回 他们的 恭喜 ; 直到 先生 . 塔尔顿 提醒 他 ,

他欣然回以祝贺；直到塔尔顿先生提醒他，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrekwɪzɪt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [steɪt]
it was requisite he should go to the Hall , and examine into the state
它 曾是 必需品 他 应该 去 到 这 大厅 , 和 检查 进入 这 状态
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈferz] .
of his affairs .
的 他的 事务 .

他必须前往大厅，查明自己的事务状况。

[ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ]
A carriage
一个 运输

马车

[wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈɔːrdərd] , [ænd; ənd][sɜːr] [ˈhenri] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈtæltən][ænd; ənd]
was accordingly ordered , and Sir Henry , accompanied by Mr . Talton and
曾是 因此 订购 , 和 先生 亨利 , 伴随 经过 先生 . 塔尔顿 和
[ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
the Captain ,
这 队长 ,

于是下令，亨利爵士在塔尔顿先生和上尉的陪同下，

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
took possession of his paternal habitation .
采取 拥有 的 他的 父系 居住地 .

接管了他父亲的住所。

[ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] ,
On inquiring after the retreat of Lady Corbet , the housekeeper informed them ,
在 查询 后 这 撤退 的 女士 科尔贝特 , 这 管家 知情的 他们 ,
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hɔːl] ,
she had left the Hall ,
她 有 左边 这 大厅 ,

当询问科贝特夫人的去向时，管家告诉他们，她已经离开了庄园。

[ˌʌnə'tendɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [haɪrd] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['mælɪt] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [gɔːn] —
unattended , and in a hired carriage ; and that Mallet was likewise gone —
无人看管 , 和 在 一个 雇用 运输 ; 和 那 槌 曾是 同样地 已消失 —
[ðeɪ] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] .
they knew not whither .
他们 知道 不是 往哪里去 .

他独自一人乘坐租来的马车离开；而马莱特也消失了——他们不知道他去了哪里。

[ðə; ði] ['tenəntri] [wɜːr; wər] [ðen] [ə'sembld] ; [huː] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv]
The tenantry were then assembled ; who with satisfaction admitted the justice of
这 承租人 是 然后 组装 ; WHO 和 满意 承认 这 正义 的
[hɪz; ɪz] [kleɪm] ,
his claim ,
他的 宣称 ,

佃户们随后被召集起来；他们满意地承认了他的诉求是合理的。

[ænd; ənd]['oʊpənli] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðer; ðər] [jʌŋ] ['lænd˛lɔrdz] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]
and openly rejoiced at their young landlord's succession to the fortunes of
和 公然 欣喜若狂 在 他们的 年轻的 房东的 演替 到 这 财富 的
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
his father .
他的 父亲 .

他们公开为年轻的房东继承父亲的财产而欢欣鼓舞。

[ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['mælɪt] , [sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ]
On examining the accounts of Mallet , Sir Henry was induced to coincide with
在 检查 这 账户 的 槌 , 先生 亨利 曾是 诱导 到 重合 和
['mɪstər] . [tæltənz] [ə'pɪnjən] ,
Mr . Talton's opinion ,
先生 . 塔尔顿 观点 ,

亨利爵士在仔细审查了马莱特的账目后，同意了塔尔顿先生的观点。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [left] ['ɪŋglənd] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
that his mother had not left England unprovided for ; and knowing that his
那 他的 母亲 有 不是 左边 英格兰 未提供 为了 ; 和 会心 那 他的
['fɑːðər] , [æt; ət][hɪz; ɪz]
father , at his
父亲 , 在 他的

他知道他的母亲离开英格兰时并非一无所有；并且知道他的父亲在他

[dɪ'siːs] , [hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] , [ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd]
decease , had money to a considerable amount , in the Caermarthen and
死亡 , 有 钱 到 一个 大量 数量 , 在 这 - 和
['pembruk] [bæŋks] ,
Pembroke banks ,
彭布罗克 银行 ,

去世时，他在卡马森银行和彭布罗克银行有相当可观的存款。

[ɪ'miːdiətli] [ə'griːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] [prə'poʊz(ə)l] , [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] ,

immediately	**agreed**	**to**	**his**	**guardians**	**proposal**	**,**	**of**	**going**	**to**	**those**	**places**	**,**
立即地	同意	到	他的	守护者	提议	,	的	去	到	那些	地方	,

他立即同意了监护人的提议，前往那些地方。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['sɜːrtəˌfaɪd] [wʌt] ['prɑːpərti] [hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] .

that	**he**	**might**	**be**	**certified**	**what**	**property**	**he**	**had**	**still**	**remaining**	**.**
那	他	可能	是	认证	什么	财产	他	有	仍然	其余的	.

以便核实他仍然拥有哪些财产。

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət]['mɪstər] . [tæltənz] , [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðem; ðəm]

Accordingly	**,**	**writing**	**to**	**his**	**friends**	**at**	**Mr**	**.**	**Talton's**	**,**	**to**	**acquaint**	**them**
因此	,	写作	到	他的	朋友们	在	先生	.	塔尔顿	,	到	熟人	他们

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] ,

with	**their**	**proceedings**	**,**
和	他们的	诉讼程序	,

因此，他写信给他在塔尔顿先生家的朋友们，向他们通报了他们的进展情况。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['pembruk] .

they	**set**	**out**	**for**	**Pembroke**	**.**
他们	放	出去	为了	彭布罗克	.

他们启程前往彭布罗克。

[waɪlst] [sɜːr] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , ['edwərd] ,

Whilst	**Sir**	**Henry**	**and**	**his**	**guardians**	**were**	**thus**	**employed**	**,**	**Edward**	**,**
而	先生	亨利	和	他的	守护者	是	因此	受雇	,	爱德华	,

在亨利爵士及其监护人受雇期间，爱德华

['ɔːθəraɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [kə'menst] [hɪz; ɪz]

authorised	**by**	**the**	**previous**	**approbation**	**of**	**his**	**father**	**,**	**commenced**	**his**
授权	经过	这	以前的	赞许	的	他的	父亲	,	开始	他的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['æftər][ðə; ði] [fer] [ˌʌn'noʊn] .

inquiry	**after**	**the**	**fair**	**Unknown**	**.**
询问	后	这	公平的	未知	.

经其父事先批准，他开始调查美丽的未知事物。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [ðæn; ðən] ['ɛdwɝdz] :

Nor	**was**	**the**	**heart**	**of**	**Frederick**	**more**	**at**	**ease**	**than**	**Edward's**	**:**
也不	曾是	这	心	的	弗雷德里克	更多的	在	舒适	比	爱德华的	:

弗雷德里克的心境也并不比爱德华的更安宁：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'held] ['elən] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,

from	**the**	**time**	**he**	**beheld**	**Ellen**	**at**	**the**	**grave**	**of**	**her**	**aunt**	**,**
从	这	时间	他	观看	艾伦	在	这	严重	的	她	阿姨	,

从他第一眼在姨妈墓前见到艾伦的那一刻起，

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['siːkrət] [ə'tætʃmənt] .

he	**had**	**cherished**	**a**	**secret**	**attachment**	**.**
他	有	珍爱	一个	秘密	依恋	.

他一直怀有秘密的感情。

[rɪ'streɪnd] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pendənt] [steɪt] ,

Restrained	**,**	**however**	**,**	**by**	**the**	**consideration**	**of**	**his**	**dependent**	**state**	**,**
克制	,	然而	,	经过	这	考虑	的	他的	依赖	状态	,

然而，考虑到他需要依靠他人照顾，他还是克制住了自己。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ; [bʌt; bət] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]

he	**would**	**have**	**refrained**	**from**	**an**	**avowal**	**of**	**his**	**love**	**;**	**but**	**,**	**unused**
他	会	有	克制	从	一个	承认	的	他的	爱	;	但	,	未使用的

[tuː; tə] [dɪs'gaɪz] ,

to	**disguise**	**,**
到	伪装	,

他原本不会公开表白；但是，由于不习惯伪装，

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] :

the	secret	of	his	heart	escaped	him	:
这	秘密	的	他的	心	逃脱	他	:

他心中的秘密从他口中溜走了：

[nɔ:r] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['ɑ:rtləs] ['elən] [kən'si:l] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] ['spɑ:kld] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz]

nor	could	the	artless	Ellen	conceal	the	delight	which	sparkled	in	her	intelligent	eyes
也不	可以	这	不矫揉造作	艾伦	隐藏	这	喜	哪个	闪闪发光	在	她	聪明的	眼睛

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] ;

at	the	declaration	;
在	这	宣言	;

天真的艾伦也无法掩饰听到这番话时，聪慧的眼中闪烁的喜悦；

[jet] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] [sɔ:] [ðem; ðəm] [səf'ju:zd] [ɪn] [terz] .

yet	a	moment	after	saw	them	suffused	in	tears	.
然而	一个	片刻	后	锯	他们	弥漫	在	眼泪	.

然而片刻之后，却看到他们泪流满面。

" ['pru:d(ə)ns] , ['fredrɪk] , " [ʃi:; ʃi] ['tɪmɪdli] ['ænsər] , " [mʌst; məst] [fər'bɪd] [jʊr; jər] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ['eni]

"	Prudence	,	Frederick	,	"	she	timidly	answered	,	"	must	forbid	your	encouraging	any
"	谨慎	,	弗雷德里克	,	"	她	胆怯地	回答	,	"	必须	禁止	你的	鼓励	任何

['sentɪmənts] [ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

sentiments	of	regard	for	me	.
情感	的	看待	为了	我	.

“谨慎起见，弗雷德里克，”她怯生生地回答道，“必须阻止你对我产生任何好感。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['frendləs] , [pʊr] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ! "

I	am	an	orphan	,	and	,	though	not	friendless	,	poor	in	the	extreme	!	"
我	是	一个	孤儿	,	和	,	尽管	不是	没有朋友	,	贫穷的	在	这	极端	!	"

我是一个孤儿，虽然并非没有朋友，但却极其贫穷！

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['i:kwəli] [pʊr] , ['elən] , " [sed] ['fredrɪk] ; " [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['sɜ:rt(ə)nti] [bʌt; bət] [maɪ]

"	I	am	equally	poor	,	Ellen	,	"	said	Frederick	;	"	for	I	have	no	certainty	but	my
"	我	是	同样地	贫穷的	,	艾伦	,	"	说	弗雷德里克	;	"	为了	我	有	不	肯定	但	我的

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

commission	,
委员会	,

“我和艾伦一样穷，”弗雷德里克说，“因为除了我的委任状之外，我没有任何保障。”

[ænd; ənd] [maɪt] [tɜ:rm] [maɪ'self]

and	might	term	myself
和	可能	学期	我

我或许会这样称呼自己。

[æn; ən]

an
一个

一个

['ɔ:rf(ə)n] , [laɪk] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [aɪ] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['perənts] .

orphan	,	like	you	,	for	any	consideration	I	expect	from	my	parents	.
孤儿	,	喜欢	你	,	为了	任何	考虑	我	预计	从	我的	父母	.

像你一样，我也是孤儿，却无法得到父母应有的任何关爱。

[jet] , [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] , [prə'moʊʃ(ə)n] [meɪ] [pleɪs] [ˌem 'i:] [ɪn] [ˌɪndɪ'pendəns] .

Yet	,	in	a	few	years	,	promotion	may	place	me	in	independence	.
然而	,	在	一个	很少	年	,	晋升	可能	地方	我	在	独立	.

然而，几年后，晋升可能会让我独立生活。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [frend] [ɪn] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,

I	have	a	real	and	generous	friend	in	my	uncle	,
我	有	一个	真实的	和	慷慨的	朋友	在	我的	叔叔	,

我的叔叔是我真心实意、慷慨大方的朋友。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] — [nɔːr][duː][aɪ] — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈpraɪv] ['edwərd]

though	I	have	no	right	to	expect	—	nor	do	I	—	that	he	should	deprive	Edward
尽管	我	有	不	正确的	到	预计	—	也不	做	我	—	那	他	应该	剥夺	爱德华

[ʌv; əv] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɑːn][maɪ] [əˈkaʊnt] .

of	any	part	of	his	property	on	my	account	.
的	任何	部分	的	他的	财产	在	我的	帐户	.

虽然我没有权利期望——也不应该期望——他因为我的缘故而剥夺爱德华的任何财产。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['seɪlər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [faɪt] [fɔːr; fər] ['fɔːrtʃən] ;

I	am	a	sailor	,	and	must	fight	for	fortune	;
我	是	一个	水手	,	和	必须	斗争	为了	财富	;

我是一名水手，必须为命运而战；

[ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [kʊd; kəd][aɪ] [feɪs] ['evri] ['deɪndʒər][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ikˈspəuziz][ˌem ˈiː][tuː; tə] ,

and	cheerfully	could	I	face	every	danger	my	profession	exposes	me	to	,
和	愉快地	可以	我	脸	每一个	危险	我的	职业	揭露	我	到	,

我能欣然面对我的职业所带来的所有危险。

[ɪf] [əˈʃʊrd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['elən] [wʊd] [æt; ət] [læst][biː; bi][maɪ] [rɪˈwɔːrd] . "

if	assured	the	hand	of	Ellen	would	at	last	be	my	reward	.	"
如果	保证	这	手	的	艾伦	会	在	最后的	是	我的	报酬	.	"

如果能得到保证，最终赢得艾伦的芳心就是我的奖赏。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['fredrɪk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , " [mʌst; məst] [hɪr] [dəˈrekt][maɪ] [kənˈdʌkt] , — [ɪf] [hiː; hi]

"	My	uncle	,	Frederick	,	"	she	replied	,	"	must	here	direct	my	conduct	,	—	if	he
"	我的	叔叔	,	弗雷德里克	,	"	她	回复	,	"	必须	这里	直接的	我的	执行	,	—	如果	他

[əˈpruːv] ,

approve	,
批准	,

“我的叔叔弗雷德里克，”她回答说，“必须指导我在这里的行为，如果他同意的话。”

['elən] [wɪl] [nɑːt] [əˈpoʊz] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] .

Ellen	will	not	oppose	your	wishes	.
艾伦	将要	不是	反对	你的	愿望	.

艾伦不会违背你的意愿。

[aɪ][wɑːnt][nɑːt] ['grændʒər] [ɪn][maɪ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [fɔːr; fər][laɪf] ; [bʌt; bət] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ,

I	want	not	grandeur	in	my	establishment	for	life	;	but	will	never	marry	,
我	想	不是	宏伟	在	我的	建立	为了	生活	;	但	将要	绝不	结婚	,

我一生并不追求奢华的住所；但我永远不会结婚。

[tuː; tə] [ɪnˈvɑːlv] [ðə; ði][mæn][aɪ] [ɪˈstiːm] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] ,

to	involve	the	man	I	esteem	in	difficulties	,
到	涉及	这	男人	我	尊重	在	困难	,

让我尊敬的人卷入困境，

[wɪtʃ] [meɪ] [dɪˈstrɔɪ] — [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] — [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] . "

which	may	destroy	—	instead	of	securing	—	his	happiness	.	"
哪个	可能	破坏	—	反而	的	确保	—	他的	幸福	.	"

这非但不会确保他的幸福，反而会摧毁他的幸福。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] [hoʊps] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][maɪ] ['hænə] ! " [sed] [luːˈtenənt]

"	Such	were	my	hopes	,	and	such	the	answer	of	my	Hannah	!	"	said	Lieutenant
"	这样的	是	我的	希望	,	和	这样的	这	回答	的	我的	汉娜	!	"	说	中尉

- ,

Booyers	,
-	,

“我曾抱有这样的希望，而汉娜的回答却如此！”布耶斯中尉说道。

['entərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑ:rtmənt] , " [meɪ] [jʊr; jər] [feɪt] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [pru:v] [mɔ:r]

entering	from	an	inner	apartment	,	"	May	your	fate	,	my	children	,	prove	more
进入	从	一个	内	公寓	,	"	可能	你的	命运	,	我的	孩子们	,	证明	更多的

['fɔ:rtʃənət] [ðæn; ðən][hɜ:rz][ænd; ənd][maɪn] !

fortunate	than	hers	and	mine	!
幸运	比	她的	和	矿	!

从内室进入，“愿我的孩子们，你们的命运比她和我的更加幸运！”

['fredrɪk] , [aɪ] [ɪ'sti:m] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ] ; [nɔ:r] [noʊ] [aɪ][ðə; ði][mæn] ,

Frederick	,	I	esteem	and	respect	you	;	nor	know	I	the	man	,
弗雷德里克	,	我	尊重	和	尊重	你	;	也不	知道	我	这	男人	,

弗雷德里克，我敬重你；但我并不了解你这个人。

[ɑ:n] [hu:m] [aɪ] [wʊd] ['su:nər] [bɪ'stoʊ] [maɪ] ['elən] — [ðə; ði]['oʊnli] ['treʒər] [aɪ] [naʊ] [kæn; kən] [boʊst] .

on	whom	I	would	sooner	bestow	my	Ellen	—	the	only	treasure	I	now	can	boast	.
在	谁	我	会	很快	赐给	我的	艾伦	—	这	仅有的	宝藏	我	现在	能	夸	.

我宁愿把我的艾伦——我现在唯一可以引以为傲的珍宝——托付给谁。

[ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , ['i:kwəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

You	certainly	are	entitled	to	a	provision	from	your	father	,	equally	with	his
你	当然	是	标题	到	一个	条款	从	你的	父亲	,	同样地	和	他的

['ʌðər] ['tʃɪldrən] :

other	children	:
其他	孩子们	:

你当然有权像其他子女一样，从父亲那里获得赡养费：

[ɪf] [hi:; hi] [wɪl] ['set(ə)l] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑ:n][maɪ][gɜ:rl] , [aɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

if	he	will	settle	five	thousand	pounds	on	my	girl	,	I	will	,	with	pleasure	,
如果	他	将要	定居	五	千	磅	在	我的	女孩	,	我	将要	,	和	乐趣	,

如果他愿意出五千英镑买我女朋友的房，我非常乐意。

[kən'sent] [tu:; tə][jʊr; jər]['ju:niən] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] — [faɪt] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rtʃən] !

consent	to	your	union	;	and	afterwards	,	my	young	friend	—	fight	for	fortune	!
同意	到	你的	联盟	;	和	然后	,	我的	年轻的	朋友	—	斗争	为了	财富	!

同意你们的结合；然后，我的年轻朋友——去争取财富吧！

" ['skersli] [kʊd; kəd] ['fredrɪk] [faɪnd] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['wɜ:rði] - [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

"	Scarcely	could	Frederick	find	words	to	thank	the	worthy	Booyers	for	his
"	几乎	可以	弗雷德里克	寻找	字	到	感谢	这	值得	-	为了	他的

['dʒenərəs] [kən'sent] ,

generous	consent	,
慷慨的	同意	,

弗雷德里克几乎找不到合适的词语来感谢可敬的布耶斯先生的慷慨同意。

[wɪtʃ] [reɪzd] [ə; eɪ] [hoʊp] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:] [pə'zest] ['nɪrli] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

which	raised	a	hope	,	that	his	father	,	who	possessed	nearly	eight	thousand	a	year	,
哪个	提高	一个	希望	,	那	他的	父亲	,	WHO	拥有	几乎	八	千	一个	年	,

这让他燃起了一丝希望，他的父亲年收入近八千英镑，

[maɪt] [bi:; bi] [pri'veɪld] [ɑ:n][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌm; səm] [prə'poʊzd] .

might	be	prevailed	on	to	part	with	the	sum	proposed	.
可能	是	最终获胜	在	到	部分	和	这	和	建议的	.

或许会被说服支付所提议的金额。

[hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][sɜ:r] ['ɑ:rθər] [ɪ'mi:diətli] : [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [kən'kɜ:rəns] , [hi:; hi] [ˌentər'teɪnd]

He	wrote	to	Sir	Arthur	immediately	:	of	his	uncle's	concurrence	,	he	entertained
他	写道	到	先生	亚瑟	立即地	:	的	他的	叔叔的	一致	,	他	娱乐

[nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] ;

not	a	doubt	;
不是	一个	怀疑	;

他立即写信给亚瑟爵士：对于叔叔的同意，他毫不怀疑；

[ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [wʊd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ,

and	impatiently	waited	the	answer	which	would	,	as	he	imagined	,
和	不耐烦地	等待	这	回答	哪个	会	,	作为	他	想象	,

他焦急地等待着答案，正如他所料，答案将会是：

[kən'fɜːrm][ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

confirm	or	destroy	the	happiness	of	his	life	.
确认	或者	破坏	这	幸福	的	他的	生活	.

巩固或摧毁他一生的幸福。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] — [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [duːmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'sper] !

At	last	it	arrived	—	and	in	an	instant	doomed	him	to	despair	!
在	最后的	它	到达的	—	和	在	一个	立即的	注定失败	他	到	绝望	!

它终于来了——却也瞬间将他推入了绝望的深渊！

[sɜːr] ['ɑːrθər] , ['æftər] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Sir	Arthur	,	after	expressing	his	surprise	at	the	application	,
先生	亚瑟	,	后	表达	他的	惊喜	在	这	应用	,

亚瑟爵士在表达了对申请的惊讶之后，

[ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [ə'griːmənt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][laɪf] .

reminded	him	of	the	Captain's	agreement	to	establish	him	in	life	.
提醒	他	的	这	船长的	协议	到	建立	他	在	生活	.

这让他想起船长曾答应过要让他过上好日子。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ['fredrɪk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ;

To	him	,	therefore	,	he	desired	Frederick	to	make	his	claim	;
到	他	,	所以	,	他	想要的	弗雷德里克	到	制作	他的	宣称	;

因此，他希望弗雷德里克向他提出要求；

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spresli] [fər'bɪdɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər] [dɪ'mændz] .

and	concluded	with	expressly	forbidding	any	farther	demands	.
和	结束	和	明确地	禁止	任何	更远	需求	.

最后明确禁止提出任何其他要求。

" [hɪr] [ðen] [end] [ɔːl][maɪ] ['flætərɪŋ] ['prɑːspekts][ʌv; əv] [fə'lɪsəti] ! " [said] ['fredrɪk] . — " [ˌʌn'kaɪnd]

"	Here	then	end	all	my	flattering	prospects	of	felicity	!	"	sighed	Frederick	.	—	"	Unkind
"	这里	然后	结尾	全部	我的	奉承	前景	的	费利西蒂	!	"	叹了口气	弗雷德里克	.	—	"	不友善

['fɑːðər] !

father	!
父亲	!

“那么，我所有关于幸福的美好憧憬都到此结束了！”弗雷德里克叹了口气。“无情的父亲！”

[ˌʌn'dʒʌstli][juː; jʊ] [kən'dem] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['retʃɪdnəs] , [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ə; eɪ][sʌn] , [huːz] [rɪ'gɑːrd] , [aɪ]

Unjustly	you	condemn	me	to	wretchedness	,	to	enrich	a	son	,	whose	regard	,	I
不公正的	你	谴责	我	到	悲惨	,	到	丰富	一个	儿子	,	谁	看待	,	我

[ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,

am	convinced	,
是	确信	,

你不公正地判我入悲惨的境地，让我去使一个儿子富裕，而我确信他很敬重我。

[dʌz] [nɑːt] [ɪk'siːd] , [nɔːr][pər'hæps]['iːkwəl] — [maɪn] .

does	not	exceed	,	nor	perhaps	equal	—	mine	.
做	不是	超过	,	也不	也许	平等的	—	矿	.

不及我的，或许也不等于我的。

[tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][aɪ][kæn; kən]['nevər] [ə'plai] — [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .

To	my	uncle	I	can	never	apply	—	he	has	done	too	much	already	.
到	我的	叔叔	我	能	绝不	申请	—	他	有	完毕	也	很多	已经	.

我永远无法向我的叔叔求助——他已经做得太多了。

" [hiː; hi] ['pensɪvli] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , [wen] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [raʊzd] [hɪm; ɪm]

"	He	pensively	paced	the	room	,	when	the	appearance	of	the	Captain	roused	him
"	他	若有所思地	踱步	这	房间	,	什么时候	这	外貌	的	这	队长	唤醒	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [rɪ'flekʃnz] .

from	his	disagreeable	reflections	.
从	他的	令人不快的	反思	.

“他若有所思地在房间里踱步，这时船长的出现将他从不愉快的思绪中唤醒了。

[ðə; ði] [kən'sɜːrn] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [ɪm'prest] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

The	concern	he	felt	was	too	deeply	impressed	on	his	countenance	,
这	忧虑	他	毛毡	曾是	也	深	印象深刻	在	他的	面容	,

他脸上流露出的担忧之情太过明显，深深地写在了他的脸上。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [huː] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

to	escape	the	observation	of	his	uncle	,	who	,	perceiving	the	letter	of	his
到	逃脱	这	观察	的	他的	叔叔	,	WHO	,	感知	这	信	的	他的

为了躲避叔叔的监视，他叔叔发现了他的信。

['brʌðər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪ'miːdiətli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

brother	lying	on	the	table	,	immediately	read	it	.
兄弟	说谎	在	这	桌子	,	立即地	读	它	.

哥哥躺在桌子上，立刻读了起来。

" [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'dʒekʃn] , ['fredrɪk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	accounts	for	your	unusual	dejection	,	Frederick	,	"	he	said	.
"	这	账户	为了	你的	异常	沮丧	,	弗雷德里克	,	"	他	说	.

“这就是你异常沮丧的原因，弗雷德里克，”他说。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ?

"	But	for	what	purpose	do	you	want	five	thousand	pounds	?
"	但	为了	什么	目的	做	你	想	五	千	磅	?

“但是你想要五千英镑做什么用呢？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [brɔːt] [ɑːn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	The	question	brought	on	an	explanation	.
"	这	问题	带来	在	一个	解释	.

这个问题引出了解释。

['fredrɪk] [ɪn'dʒenjuəsli] [kən'fest] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Frederick	ingenuously	confessed	the	state	of	his	heart	,
弗雷德里克	巧妙地	坦白	这	状态	的	他的	心	,

弗雷德里克坦诚地向人吐露了自己的内心感受。

[ænd; ənd] ['briːfli] [rɪ'kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['elən] [ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] .

and	briefly	recounted	his	interview	with	Ellen	and	the	Lieutenant	.
和	简要地	叙述	他的	面试	和	艾伦	和	这	中尉	.

他简要地讲述了自己与艾伦和中尉的谈话内容。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]

The	Captain	expressed	his	approbation	of	his	choice	,	and	the	conduct	of
这	队长	表达	他的	赞许	的	他的	选择	,	和	这	执行	的

- ; ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

Booyers	;	adding	,	with	a	smile	,
-	;	添加	,	和	一个	微笑	,

船长对他的选择和布耶斯的行为表示赞同；并笑着补充道：

" [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [rɪ'fjuːz(ə)l] , ['fredrɪk] , [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɪndrəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

"	Your	father's	refusal	,	Frederick	,	shall	never	be	a	hindrance	to	your	happiness	.
"	你的	父亲的	拒绝	,	弗雷德里克	,	将	绝不	是	一个	障碍	到	你的	幸福	.

“弗雷德里克，你父亲的拒绝绝不会妨碍你的幸福。”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][maɪ] ['ɛlənər] ?

But	where	is	my	Ellenor	?
但	在哪里	是	我的	埃莉诺	?

我的埃莉诺在哪里?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [wer] [sɜːr] ['henri]

I	am	come	to	escort	her	to	the	Hall	,	where	Sir	Henry
我	是	来	到	护送	她	到	这	大厅	,	在哪里	先生	亨利

我前来护送她前往大厅，亨利爵士将在那里。

[ɪm'peɪʃntli] [iks'pekts][hɜːr; hər] ; ['mɪstər] . ['tæltən] ['hævɪŋ] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [tɪl] [hɪz; ɪz]

impatiently	expects	her	;	Mr	.	Talton	having	agreed	to	remain	there	till	his
不耐烦地	预期	她	;	先生	.	塔尔顿	拥有	同意	到	保持	那里	直到	他的

[ə'ferz] [ɑːr; ər] ['faɪnəli] [ə'dʒʌstɪd] .

affairs	are	finally	adjusted	.
事务	是	最后	调整	.

他焦急地等待着她；塔尔顿先生已经同意留在那里，直到他的事情最终安排妥当。

" ['mɪsɪz] . ['haʊərd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [rɪ'tɜːrn] ,

"	Mrs	.	Howard	and	her	friends	were	soon	informed	of	the	Captain's	return	,
"	太太	.	霍华德	和	她	朋友们	是	很快	知情的	的	这	船长的	返回	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'poʊzd] [rɪ'muːv(ə)l] ;

and	the	proposed	removal	;
和	这	建议的	移动	;

“霍华德夫人和她的朋友们很快就得知了上尉的归来以及搬迁的计划；

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə]

and	,	leaving	directions	for	the	servants	to	follow	them	,	they	proceeded	to
和	,	离开	方向	为了	这	仆人	到	跟随	他们	,	他们	继续	到

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	Hall	.
这	大厅	.

他们留下指示让仆人们跟随他们，然后前往大厅。

[sɜːr] ['henri] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] ,

Sir	Henry	received	them	with	open	arms	,
先生	亨利	已收到	他们	和	打开	武器	,

亨利爵士热情地接待了他们。

[ænd; ənd] ['wɔːrmli] [kən'grætjuleitid] [hɪz; ɪz] [ænt] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

and	warmly	congratulated	his	aunt	on	beholding	her	once	more	beneath	her
和	热情地	恭喜	他的	阿姨	在	凝视	她	一次	更多的	下面	她

[pə'tɜːrnl] [ruːf] .

paternal	roof	.
父系	屋顶	.

他热情地祝贺姑姑再次回到父亲的屋檐下。

[hiː; hi] [ðen] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

He	then	conducted	them	to	the	drawing	-	room	,
他	然后	实施	他们	到	这	绘画	-	房间	,

然后他领着他们去了客厅。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['æftər] [dʒɔɪnd] [baɪ]['mɪstər] . ['tæltən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

where	they	were	soon	after	joined	by	Mr	.	Talton	and	the	Captain	,
在哪里	他们	是	很快	后	加入	经过	先生	.	塔尔顿	和	这	队长	,

不久之后，塔尔顿先生和船长也加入了他们。

[huː] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

who	had	left	them	on	their	arrival	.
WHO	有	左边	他们	在	他们的	到达	.

他们到达时，是谁离开了他们。

[ðə; ði] ['lætər] [əd'vænst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nefju:] , [ænd; ənd] , ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ,

The	latter	advanced	to	his	nephew	,	and	,	presenting	him	with	a	writing	,
这	后者	先进的	到	他的	侄子	,	和	,	呈现	他	和	一个	写作	,

后者走到他侄子面前，递给他一份文件，

[sed] , " [ðɪs] [di:d] , ['fredrɪk] , [aɪ][hæd; həd]['eksɪkju:tɪd] [waɪlst] [æt; ət] ['pembruk] ;

said	,	"	This	deed	,	Frederick	,	I	had	executed	whilst	at	Pembroke	;
说	,	"	这	契据	,	弗雷德里克	,	我	有	执行	而	在	彭布罗克	;

他说："弗雷德里克，这份契约是我在彭布罗克时签署的；

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] ['rendər] [ju:; jʊ] ['hæpi] ,

and	rejoice	it	is	thus	in	my	power	to	render	you	happy	,
和	麾	它	是	因此	在	我的	力量	到	使成为	你	快乐的	,

我很高兴，因为我有能力让你快乐。

[baɪ] [si'kjuəɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][ˌju'naitiŋ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] .

by	securing	you	the	means	of	uniting	yourself	to	an	amiable	woman	.
经过	确保	你	这	方法	的	联合	你自己	到	一个	可亲	女士	.

通过为你提供与一位和蔼可亲的女士结合的途径。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ][rɪ'gɑ:rd] [ðɪs] [æz; əz][maɪ]['faɪn(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] .

Not	that	I	would	have	you	regard	this	as	my	final	intention	in	your	favour	.
不是	那	我	会	有	你	看待	这	作为	我的	最终的	意图	在	你的	偏爱	.

当然，我并不是想让你把这看作是我最终对你有利的意图。

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [aɪ]

The	affection	and	attention	I	have	so	many	years	received	from	you	,	I
这	感情	和	注意力	我	有	所以	许多	年	已收到	从	你	,	我

[kæn; kən] ['nevər] ['rekəmpens] :

can	never	recompense	:
能	绝不	补偿	:

多年来你给予我的关爱和照顾，我永远也无法回报：

[bʌt; bət][æt; ət][maɪ] [deθ] , [ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['rekwɪzɪt] ,

but	at	my	death	,	or	before	,	if	it	be	requisite	,
但	在	我的	死亡	,	或者	前	,	如果	它	是	必需品	,

但在我去世时，或者如有必要，在我去世之前，

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'i:] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] .

you	shall	find	me	mindful	of	the	obligation	.
你	将	寻找	我	正念	的	这	义务	.

你会发现我始终牢记自己的义务。

" ['fredrɪk] ['oʊpənd] [ðə; ði] [di:d] , [wɪtʃ] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti]

"	Frederick	opened	the	deed	,	which	secured	to	him	the	sum	of	twenty
"	弗雷德里克	打开	这	契据	,	哪个	安全	到	他	这	和	的	二十

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

"弗雷德里克打开了契约，契约中保证他获得了两万英镑的款项。"

" [maɪ] [dɪr] — [maɪ] ['dʒenərəs] ['ʌŋk(ə)l] !

"	My	dear	—	my	generous	uncle	!
"	我的	亲爱的	—	我的	慷慨的	叔叔	!

"我亲爱的——我慷慨的叔叔！"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] , " ['nevər][kæn; kən][aɪ]

"	he	exclaimed	,	clasping	his	hand	with	grateful	affection	,	"	never	can	I
"	他	惊呼	,	紧握	他的	手	和	感激的	感情	,	"	绝不	能	我

[sə'fɪʃntli] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] ['meni] ['instənsiz]

sufficiently	acknowledge	the	many	instances
足够	承认	这	许多	实例

他激动地说道，感激地紧紧握着他的手，"我永远无法充分表达我对这些事的感激之情。"

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] [ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'gɑːrd] .

I	have	experienced	of	your	regard	.
我	有	经验丰富的	的	你的	看待	.

我感受到了您的重视。

[pʊr] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ;

Poor	indeed	must	be	my	attempts	to	thank	you	;
贫穷的	的确	必须	是	我的	尝试	到	感谢	你	;

我实在无法用言语表达我的谢意；

[bʌt; bət] ['evri] [ækt][ɪz] ['treʒərd] [ɪn][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !

but	every	act	is	treasured	in	the	inmost	recesses	of	my	heart	!
但	每一个	行为	是	珍藏	在	这	最	凹陷处	的	我的	心	!

但每一个举动都珍藏在我内心深处！

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] . — " [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] ['fredrɪk] : [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] , [aɪ]

"	The	Captain	embraced	him	.	—	"	Enough	,	my	dear	Frederick	:	if	you	be	happy	,	I
"	这	队长	拥抱	他	.	—	"	足够的	,	我的	亲爱的	弗雷德里克	:	如果	你	是	快乐的	,	我

[ˌeɪ 'em] ['fʊli] ['grætɪfaɪd] .

am	fully	gratified	.
是	完全	满意	.

船长拥抱了他。“够了，我亲爱的弗雷德里克：只要你快乐，我就心满意足了。”

" [ðə; ði] ['wɜːrði] - , ['wɔːrmli] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ;

"	The	worthy	Booyers	,	warmly	participated	in	the	joy	of	the	moment	;
"	这	值得	-	,	热情地	参与	在	这	喜悦	的	这	片刻	;

“值得尊敬的布耶斯人热情地参与了这一刻的喜悦；

[ænd; ənd] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [prə'poʊz(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs]

and	readily	agreed	to	the	Captain's	proposal	,	that	the	nuptials	should	take	place
和	容易	同意	到	这	船长的	提议	,	那	这	婚礼	应该	拿	地方

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] .

at	an	early	period	.
在	一个	早期的	时期	.

他们欣然同意了船长的提议，即尽早举行婚礼。

[sɜːr] ['henri] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Sir	Henry	,	at	the	same	time	,
先生	亨利	,	在	这	相同的	时间	,

与此同时，亨利爵士

[tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] ['luːɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [hɪz; ɪz]

took	the	opportunity	of	presenting	Louise	and	his	aunt	with	the	fortunes	his
采取	这	机会	的	呈现	路易丝	和	他的	阿姨	和	这	财富	他的

['fɑːðər] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] .

father	had	mentioned	.
父亲	有	提及	.

他借此机会向路易丝和他的姑姑展示了他父亲提到的财富。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [hæv; həv] [tʃekt] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] ;

The	Captain	would	have	checked	his	generosity	;
这	队长	会	有	已检查	他的	慷慨	;

船长本会收敛自己的慷慨；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

but	he	declared	that	the	wish	of	his	father	should	be	fulfilled	the	same	as
但	他	声明	那	这	希望	的	他的	父亲	应该	是	已完成	这	相同的	作为

[ðoʊ] ['spesɪfaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [wɪl] .

though	specified	in	a	legal	will	.
尽管	指定的	在	一个	合法的	将要	.

但他声明，他父亲的遗愿应该得到执行，如同在合法遗嘱中明确规定的那样。

[ðen] ['geɪli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪ'laɪzə] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

Then	gaily	turning	to	Eliza	,	he	continued	,	"	I	must	now	become	a
然后	兴高采烈地	转弯	到	伊丽莎	,	他	持续	,	"	我	必须	现在	变得	一个

['sʌplɪkənt] !

supplicant	!
祈求者	!

然后他兴高采烈地转向伊丽莎，继续说道："我现在必须成为一名祈求者！"

[wɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [gɜːrl] , [kən'sent] [tuː; tə] [bles] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd][ɑːn][ðə; ðiː] [deɪ]

Will	you	,	my	beloved	girl	,	consent	to	bless	me	with	your	hand	on	the	day
将要	你	,	我的	心爱	女孩	,	同意	到	保佑	我	和	你的	手	在	这	天

[jʊr; jər] [frend] ,

your	friend	,
你的	朋友	,

我亲爱的女孩，你是否愿意在你的朋友的婚礼当天，将你的手交给我，祝福我？

['elən] , [bɪ'kʌmz] [ðə; ðiː] [braɪd] [ʌv; əv] ['haʊərd] ? "

Ellen	,	becomes	the	bride	of	Howard	?	"
艾伦	,	变成	这	新娘	的	霍华德	?	"

艾伦会成为霍华德的新娘吗？

" [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , ['henri] , " ['ænsər] [ɪ'laɪzə] : " [jet] [nɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ]

"	I	despise	affectation	,	Henry	,	"	answered	Eliza	:	"	yet	not	from	me	,	but	my
"	我	鄙视	做作	,	亨利	,	"	回答	伊丽莎	:	"	然而	不是	从	我	,	但	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

"我鄙视矫揉造作，亨利，"伊丽莎回答说，"不过我本人不鄙视，但我母亲却鄙视。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['ænsər] .

you	must	receive	your	answer	.
你	必须	收到	你的	回答	.

你必须收到答复。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][græntˌ][jʊr; jər][suːt] , [aɪ] [wɪl] ['tʃɪrfəli] [ə'tend] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ðiː]['ɔːltər] . "

If	she	grant	your	suit	,	I	will	cheerfully	attend	you	to	the	altar	.	"
如果	她	授予	你的	套装	,	我	将要	愉快地	出席	你	到	这	坛	.	"

如果她答应你的求婚，我将欣然陪你走上红毯。

" ['dɪrɪst] , [best] [ʌv; əv]['gɜːlz] !

"	Dearest	,	best	of	girls	!
"	亲爱的	,	最好的	的	女孩们	!

"亲爱的，最好的女孩们！"

" [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['henri] . — " [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] , [maɪ] ['mʌðər] , [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'fɜːr] . "

"	exclaimed	Sir	Henry	.	—	"	To	you	then	,	my	mother	,	I	must	now	refer	.	"
"	惊呼	先生	亨利	.	—	"	到	你	然后	,	我的	母亲	,	我	必须	现在	参考	.	"

"亨利爵士惊呼道——'那么，我现在只能向您求助了，我的母亲。'"

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['sɔːsi] [smaɪl] [ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] , ['hæri] , " [sed] ['mɪsɪz] . [blɑːnd] , ['læfɪŋ] ,

"	And	from	that	saucy	smile	on	your	brow	,	Harry	,	"	said	Mrs	.	Blond	,	laughing	,
"	和	从	那	风骚的	微笑	在	你的	眉头	,	哈里	,	"	说	太太	.	金发	,	笑	,

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] ,

"	I	should	suppose	,
"	我	应该	认为	,

"从你眉间那抹俏皮的笑容来看，哈利，"布朗德太太笑着说，"我想，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [ɪn'ʃuəd] [ʌv; əv] [sək'ses] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æsk] .

you	think	yourself	ensured	of	success	,	before	you	ask	.
你	思考	你自己	确保	的	成功	,	前	你	问	.

你问之前就觉得自己肯定能成功。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] : [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['kɔrbɪt] [ɪz] [tuː] [dɪr] [tuː; tə][maɪ]

I will not , however , disappoint you : the happiness of Corbet is too dear to my

我 将要 不是 , 然而 , 辜负 你 : 这 幸福 的 科尔贝特 是 也 亲爱的 到 我的

[hɑːrt] . "

heart . "

心 . "

但我不会让你们失望的：科尔贝的幸福对我来说太珍贵了。

" [wʊd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [sed] ['tæltən] , " [æz; əz] ['redɪli] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l]

" Would you , my dear Madam , " said Talton , " as readily consent to a proposal

" 会 你 , 我的 亲爱的 女士 , " 说 塔尔顿 , " 作为 容易 同意 到 一个 提议

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from me ,

从 我 ,

“亲爱的夫人，”塔尔顿说，“您是否愿意欣然接受我的提议？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [di'praivɪŋ] [sɜːr] ['henri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] :

I should rejoice in depriving Sir Henry of his mother :

我 应该 麾 在 剥夺 先生 亨利 的 他的 母亲 :

我应该为亨利爵士失去母亲而感到高兴：

[ɔːr] ['ræðər] — [æz; əz][aɪ]['evər] [wɪʃt] — [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

or rather — as I ever wished — to become his father .

或者 相当 — 作为 我 曾经 希望 — 到 变得 他的 父亲 .

或者更确切地说——正如我一直希望的那样——成为他的父亲。

[æz; əz] ['kɔrbɪt] [hɔːl] [wɪl] [soʊ] [suːn] [oʊn] [ðə; ði] ['lʌvli] [ɪ'laɪzə][fɔːr; fər][ɪts] ['mɪstrəs] ,

As Corbet Hall will so soon own the lovely Eliza for its mistress ,

作为 科尔贝特 大厅 将要 所以 很快 自己的 这 迷人的 伊丽莎 为了 它是 情妇 ,

科贝特庄园很快就要拥有美丽的伊丽莎作为它的女主人了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [maɪ'self] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['hæpi] , [wʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kən'sent] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði]

I should deem myself inexpressibly happy , would her mother consent to grace the

我 应该 认为 我 难以言喻地 快乐的 , 会 她 母亲 同意 到 优雅 这

['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tæltən] .

mansion of Talton .

大厦 的 塔尔顿 .

如果她的母亲同意光临塔尔顿的豪宅，我将感到无比幸福。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [sɜːr] ['henri] [æz; əz][maɪ] [sʌn] ; [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [æz; əz][maɪ]

I have long regarded Sir Henry as my son ; I love your daughter as my

我 有 长的 认为 先生 亨利 作为 我的 儿子 ; 我 爱 你的 女儿 作为 我的

我一直视亨利爵士如子；我爱你的女儿，如同爱我的女儿。

[oʊn] : [ænd; ənd][baɪ][ˌju'naitiŋ]['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]

own : and by uniting our families , I flatter myself it would increase the

自己的 : 和 经过 联合 我们的 家庭 , 我 奉承 我 它 会 增加 这

[fə'lɪsəti] [ʌv; əv][ɔːl] . "

felicity of all . "

费利西蒂 的 全部 . "

我本人认为：通过联合我们的家庭，将会增进所有人的幸福。

" [ə; eɪ] [fer] [prə'poʊz(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

" A fair proposal ! " said the Captain .

" 一个 公平的 提议 ! " 说 这 队长 .

“这真是个不错的提议！”船长说道。

" ['nevər] [dɪ'mɜːr] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [blɑːnd] ;

" Never demur , my dear Mrs . Blond ;

" 绝不 异议 , 我的 亲爱的 太太 . 金发 ;

“千万不要反对，我亲爱的布隆德夫人；

[bʌt; bət] [əkˈsiːd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][sɜːr] ['hɛnriːz] . "

but	accede	to	it	as	cheerfully	as	you	did	to	Sir	Henry's	.	"
但	同意	到	它	作为	愉快地	作为	你	做过	到	先生	亨利的	.	"

但你要像接受亨利爵士的提议那样欣然接受。

" [ðɪs] [prəˈpoʊz(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . [blɑːnd] , [ɪn][sʌm; səm][kənˈfjuːʒ(ə)n] , " [rɪˈkwaɪrz] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ;

"	This	proposal	,	"	replied	Mrs	.	Blond	,	in	some	confusion	,	"	requires	consideration	;
"	这	提议	,	"	回复	太太	.	金发	,	在	一些	困惑	,	"	需要	考虑	;

[bʌt; bət][maɪ] ['ænsər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɪn'sɪr] .

but	my	answer	shall	be	sincere	.
但	我的	回答	将	是	真诚	.

“这个提议，”布隆德太太有些困惑地回答说，“需要考虑一下；但我的回答将是真诚的。”

" ['mɪstər] . ['tæltən] ['ɜːdʒd] [noʊ] ['fɑːrðər] ; [ænd; ənd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəˈmenst] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	Mr	.	Talton	urged	no	farther	;	and	preparations	were	commenced	for	the
"	先生	.	塔尔顿	敦促	不	更远	;	和	准备工作	是	开始	为了	这

['mæridʒz] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] [ænd; ənd] ['fredrɪk] ;

marriages	of	Sir	Henry	and	Frederick	;
婚姻	的	先生	亨利	和	弗雷德里克	;

“塔尔顿先生没有再催促；于是开始筹备亨利爵士和弗雷德里克的婚礼；

[wen] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['heɪstɪli] ['entərd] , [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv]

when	,	one	morning	,	a	servant	hastily	entered	,	and	announced	the	arrival	of
什么时候	,	一	早晨	,	一个	仆人	草草	进入	,	和	宣布	这	到达	的

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['kɔːrnwɑːl] .

a	messenger	from	Cornwall	.
一个	信使	从	康沃尔郡	.

一天早晨，一个仆人匆匆进来，宣布康沃尔郡的信使到了。

" [frʌm; frəm] ['kɔːrnwɑːl] ! " [ɪkˈskleɪmd] [sɜːr] ['henri] .

"	From	Cornwall	!	"	exclaimed	Sir	Henry	.
"	从	康沃尔郡	!	"	惊呼	先生	亨利	.

“来自康沃尔！”亨利爵士惊呼道。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?

what	can	this	mean	?
什么	能	这	意思是	?

这究竟意味着什么?

[sʌm; səm]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd] , [hæz; həz] [bɪˈfɔːlən] [maɪ] ['mʌðər] !

Some	fatal	accident	,	I	am	afraid	,	has	befallen	my	mother	!
一些	致命的	事故	,	我	是	害怕的	,	有	发生	我的	母亲	!

恐怕我母亲遭遇了致命的意外!

[ʃoʊ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʌp] , [ðɪs] ['ɪnstənt] .

Show	the	messenger	up	,	this	instant	.
展示	这	信使	向上	,	这	立即的	.

立即让传信人现身。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [əu'beid] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eldərli] ['kʌntrimən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	The	servant	obeyed	,	and	an	elderly	countryman	entered	the	room	.
"	这	仆人	服从	,	和	一个	老年	同胞	进入	这	房间	.

仆人遵命，一位年长的乡下人走了进来。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈhʌmb(ə)l][baʊ; boʊ][tuː; tə][sɜːr] [ˈhenri] , [ænd; ənd] , [ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [ˈlæŋgwɪdʒ]

He	advanced	with	an	humble	bow	to	Sir	Henry	,	and	,	in	simple	language
他	先进的	和	一个	谦逊的	弓	到	先生	亨利	,	和	,	在	简单的	语言

, [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,

,	informed	him	,
,	知情的	他	,

他谦卑地向亨利爵士鞠躬，并用浅显易懂的语言告诉他：

[hiː; hi] [ˈrentɪd] [ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɔːrnwɑːl] [ɪˈsteɪt] , [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈkɔrbɪt] ;

he	rented	the	principal	part	of	the	Cornwall	estate	,	belonging	to	Lady	Corbet	;
他	租来的	这	主要的	部分	的	这	康沃尔郡	财产	,	属于	到	女士	科尔贝特	;

他租下了属于科贝特夫人的康沃尔庄园的主要部分；

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld][ˈmænʃ(ə)n] - [haʊs] , [kənˈfaɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfræktʃərd] [ɑːrm] ;

who	was	then	at	the	old	Mansion	-	house	,	confined	by	a	fractured	arm	;
WHO	曾是	然后	在	这	老的	大厦	-	房子	,	受限	经过	一个	破碎的	手臂	;

当时他住在老宅里，因手臂骨折而卧床不起；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrdʒən] [huː] [əˈtendɪd] [hɜːr; hər] , [æprɪˈhend] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] ,

and	as	the	surgeon	who	attended	her	,	apprehended	she	was	in	danger	,
和	作为	这	外科医生	WHO	参加	她	,	被捕	她	曾是	在	危险	,

而为她主治的外科医生则认为她有危险。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrekwɪzɪt] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [sɜːr] [ˈhenri] ; [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈkɔrbɪt] ,

he	thought	it	requisite	to	acquaint	Sir	Henry	;	more	especially	as	Lady	Corbet	,
他	想法	它	必需品	到	熟人	先生	亨利	;	更多的	尤其	作为	女士	科尔贝特	,

[huː] , [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] ,

who	,	he	acknowledged	,
WHO	,	他	已确认	,

他认为有必要让亨利爵士认识他；尤其要介绍的是科贝特夫人，他承认，

[wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪˈlɪriəs] , [hæd; həd][wʌns] [ɪkˈsprest]

was	sometimes	delirious	,	had	once	expressed
曾是	有时	谵妄	,	有	一次	表达

他有时会神志不清，曾表示

[ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ˈtæltən] .

a	wish	to	see	him	and	a	gentleman	of	the	name	of	Talton	.
一个	希望	到	看	他	和	一个	绅士	的	这	姓名	的	塔尔顿	.

希望能见到他和一位名叫塔尔顿的先生。

" [aɪ] [wɪl] [ɪˈmiːdiətli] [goʊ][tuː; tə][ˈkɔːrnwɑːl] , " [sed] [sɜːr] [ˈhenri] .

"	I	will	immediately	go	to	Cornwall	,	"	said	Sir	Henry	.
"	我	将要	立即地	去	到	康沃尔郡	,	"	说	先生	亨利	.

“我将立即前往康沃尔，”亨利爵士说道。

" [ðə; ðɪ] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] [meɪ] [suːð] [ðə; ðɪ] [ˈæŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [əˈpresɪz] [hɜːr; hər] .

"	The	attentions	of	a	son	may	soothe	the	anguish	which	oppresses	her	.
"	这	注意	的	一个	儿子	可能	舒缓	这	痛苦	哪个	压迫者	她	.

儿子的关爱可以抚慰她内心的痛苦。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈtæltən] — [wɪl] [juː; jʊ] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] ? — [maɪ] [ˈmʌðər] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs]

And	you	,	Mr	.	Talton	—	will	you	accompany	me	?	—	My	mother	may	be	worse
和	你	,	先生	.	塔尔顿	—	将要	你	陪伴	我	?	—	我的	母亲	可能	是	更糟

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] . "

than	she	is	represented	.	"
比	她	是	代表	.	"

还有你，塔尔顿先生——你愿意陪我一起去吗？——我母亲的病情可能比人们描述的还要严重。

" [aɪ] [wɪl] [ˈredɪli] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] , [sɜːr] [ˈhenri] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈtæltən] .

"	I	will	readily	accompany	you	,	Sir	Henry	,	"	said	Mr	.	Talton	.
"	我	将要	容易	陪伴	你	,	先生	亨利	,	"	说	先生	.	塔尔顿	.

“我非常乐意陪同您，亨利爵士，”塔尔顿先生说道。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
" If I have ceased to regard Lady Corbet with affection ,
" 如果 我 有 停止 到 看待 女士 科尔贝特 和 感情 ,

“如果我不再对科贝特夫人怀有爱意，

[aɪ][du:][nɑ:t][fər'get][ðə; ði] ['sentɪmənts] [aɪ][wʌns] [ˌentər'teɪnd] .
I do not forget the sentiments I once entertained .
我 做 不是 忘记 这 情感 我 一次 娱乐 .

我不会忘记我曾经有过的那些情感。

" ['ɔ:rdərz][wɜ:r; wər] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
" Orders were accordingly given to prepare for their departure ,
" 订单 是 因此 给定 到 准备 为了 他们的 离开 ,

“于是下令做好他们出发的准备。”

[wen] [sɜ:r] ['henri] ['æŋkʃəsli] [in'kwaiəd][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði]
when Sir Henry anxiously inquired the particulars of the
什么时候 先生 亨利 焦虑地 询问 这 细节 的 这

亨利爵士焦急地询问详情时

['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
accident which had befallen his mother .
事故 哪个 有 发生 他的 母亲 .

他母亲遭遇的那场意外。

['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [hu:] , [ɑ:n] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] , [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [fræns] ,
Lady Corbet , who , on quitting the Hall , had designed proceeding to France ,
女士 科尔贝特 , WHO , 在 辞职 这 大厅 , 有 设计 进行中 到 法国 ,

科贝特夫人离开庄园后，原本打算前往法国。

['ɔ:ltərd] [hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] ['pembruk] ; [ænd; ənd] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,
altered her resolution before she reached Pembroke ; and , crossing the Channel ,
已修改 她 解决 前 她 达到 彭布罗克 ; 和 , 过境 这 渠道 ,
[went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['kɔ:rnwɑ:l] ,
went to her estate in Cornwall ,
去 到 她 财产 在 康沃尔郡 ,

在到达彭布罗克之前，她改变了主意；然后，她渡过英吉利海峡，前往她在康沃尔的庄园。

[wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [su:n] ['æftər][dʒɔɪnd][baɪ] ['mælɪt] , [ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,
where she was soon after joined by Mallet , and where she proposed to remain ,
在哪里 她 曾是 很快 后 加入 经过 槌 , 和 在哪里 她 建议的 到 保持 ,

不久之后，马莱特也加入了她，她提议留在那里。

['di:mɪŋ] [hɜ:r'self] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tæltən] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn]
deeming herself secure from the knowledge of Mr . Talton , till she should learn
认为 她自己 安全的 从 这 知识 的 先生 . 塔尔顿 , 直到 她 应该 学习
[hɪz; ɪz] ['fɑ:rðər] [prə'si:dɪŋz] ;
his farther proceedings ;
他的 更远 诉讼程序 ;

她认为自己不会被塔尔顿先生知道，直到她了解他接下来的举动为止；

[ænd; ənd] [wens] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['ɪnstəntli] [flai][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
and whence , if she found it necessary , she could instantly fly the kingdom .
和 何处 , 如果 她 成立 它 必要的 , 她 可以 即刻 飞 这 王国 .

如果她认为有必要，她可以立即飞离这个王国。

['mælɪt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] , [ðə; ði] ['tenənt] [ɪn'fɔ:rmd] [sɜ:r] ['henri] ,
Mallet had been with her about a week , the tenant informed Sir Henry ,
槌 有 到过 和 她 关于 一个 星期 , 这 租户 知情的 先生 亨利 ,

房客告诉亨利爵士，马莱特和她在一起大约一个星期了。

[wen] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] , [wɪtʃ]

when	a	disagreement	had	arisen	,	which
什么时候	一个	分歧	有	出现	,	哪个

当出现分歧时，

[ɔ'keɪʒənd] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] .

occasioned	his	abrupt	departure	.
引发	他的	突然	离开	.

导致他突然离开。

[ðæt] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [kə'mɑːndid]

That	Lady	Corbet	had	appeared	very	much	agitated	,	and	at	last	commanded
那	女士	科尔贝特	有	出现	非常	很多	激动	,	和	在	最后的	命令

[ə; eɪ] [ʃeɪz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] ,

a	chaise	to	be	prepared	,
一个	躺椅	到	是	准备	,

科贝特夫人显得非常激动，最后命令人准备一辆马车。

[tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['plɪməθ] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][set] [aʊt] ,

to	convey	her	to	Plymouth	;	for	which	place	she	set	out	,
到	传达	她	到	普利茅斯	;	为了	哪个	地方	她	放	出去	,

送她去普利茅斯；她正是为此地出发的。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [prə'siːdid] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl] , [wen] , [baɪ][ðə; ði] ['kerləsnəs]

but	had	not	proceeded	more	than	half	a	mile	,	when	,	by	the	carelessness
但	有	不是	继续	更多的	比	一半	一个	英里	,	什么时候	,	经过	这	疏忽

[ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] ,

of	the	driver	,
的	这	司机	,

但行驶不到半英里，就因为驾驶员的疏忽大意，

[ðə; ði] [ʃeɪz] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrm] [sɪ'vɪrli] ['ɪndʒərd] .

the	chaise	was	overturned	,	and	her	arm	severely	injured	.
这	躺椅	曾是	翻覆	,	和	她	手臂	严重	受伤	.

轿子翻了，她的手臂严重受伤。

['leɪdi] ['kɔrbɪt] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [baɪ][sʌm; səm] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] -

Lady	Corbet	was	brought	,	by	some	country	-	people	,	back	to	the	mansion	-
女士	科尔贝特	曾是	带来	,	经过	一些	国家	-	人们	,	后退	到	这	大厦	-

[haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] [sent][fɔːr; fər] ,

house	,	and	a	surgeon	sent	for	,
房子	,	和	一个	外科医生	发送	为了	,

科贝特夫人被一些乡下人送回了宅邸，并请来了外科医生。

[huː] [ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɪm] , [dɪ'klerd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['æmpjuteɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

who	on	examining	the	limb	,	declared	there	was	a	necessity	to	amputate	it	;
WHO	在	检查	这	肢	,	声明	那里	曾是	一个	必要性	到	截肢	它	;

检查肢体后，医生宣布必须截肢；

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [pə'remptrəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

but	Lady	Corbet	peremptorily	refused	to	submit	to	the	operation	,	and
但	女士	科尔贝特	专断地	拒绝	到	提交	到	这	手术	,	和

[dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][set][ðə; ði][boʊn] ,

desired	him	to	set	the	bone	,
想要的	他	到	放	这	骨	,

但科贝特夫人断然拒绝接受手术，并要求他为她接骨。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɪn] [θriː] ['seprət] ['pleɪsɪz] .

which	had	been	broken	in	three	separate	places	.
哪个	有	到过	破碎的	在	三	分离	地方	.

它有三处破损。

[hiː; hi] [əu'beid] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːvər] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['evri]

He	obeyed	;	but	a	fever	immediately	followed	;	and	,	as	he	had	every
他	服从	;	但	一个	发烧	立即地	随后	;	和	,	作为	他	有	每一个

[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

apprehension	of	a	mortification
忧虑	的	一个	屈辱

他遵命而行；但随即发烧；而且，由于他极度害怕遭受酷刑

[ɪn'suːɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['fɑːrmər][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [sɜːr] ['henri] .

ensuing	,	he	had	desired	the	farmer	to	hasten	and	acquaint	Sir	Henry	.
随后	,	他	有	想要的	这	农民	到	趋	和	熟人	先生	亨利	.

因此，他希望农夫尽快去见亨利爵士。

[sɜːr] ['hɛnriːz] ['kaʊntənəns] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pælɪd] [hjuː][æt; ət] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] ;

Sir	Henry's	countenance	assumed	a	more	pallid	hue	at	this	relation	;
先生	亨利的	面容	假定	一个	更多的	苍白	色调	在	这	关系	;

亨利爵士听到这番话，脸色变得更加苍白了；

[ɪm'peɪʃntli] [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['redi] :

impatiently	he	inquired	if	the	horses	were	ready	:
不耐烦地	他	询问	如果	这	马匹	是	准备好	:

他不耐烦地询问马匹是否准备就绪：

[ænd; ənd][ɑːn]['mɪsɪz] . ['haʊərd] ['æŋkʃəsli] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [bɪ'fɔːr]

and	on	Mrs	.	Howard	anxiously	urging	him	to	take	some	refreshment	before
和	在	太太	.	霍华德	焦虑地	敦促	他	到	拿	一些	清爽	前

[hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

he	commenced	his	journey	,
他	开始	他的	旅行	,

霍华德夫人焦急地催促他出发前吃点东西补充能量，

[hiː; hi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hænd] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [fiːl] [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [ker] , [maɪ] [dɪr] [ænt] ;

he	wrung	her	hand	,	saying	,	"	I	feel	your	affectionate	care	,	my	dear	aunt	;
他	拧干	她	手	,	说	,	"	我	感觉	你的	亲热	关心	,	我的	亲爱的	阿姨	;

他紧紧握住她的手，说道："我感受到了您深切的关爱，我亲爱的姑妈；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'prest] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv]

but	at	this	moment	my	heart	is	too	much	oppressed	to	let	me	think	of
但	在	这	片刻	我的	心	是	也	很多	受压迫者	到	让	我	思考	的

[rɪ'freʃmənts] .

refreshments	.
茶点	.

但此刻我的内心无比压抑，根本无暇顾及茶点。

['iːv(ə)n] [naʊ] — [meɪ] [nɑːt][maɪ] ['mʌðər] [biː; bi][iks'paiərɪŋ] :

Even	now	—	may	not	my	mother	be	expiring	:
甚至	现在	—	可能	不是	我的	母亲	是	到期	:

即使现在——我的母亲可能即将离世：

[er] [ʃiː; ʃi] [fə'givz] — [ɔːr] [noʊz] [haʊ] [dɪr] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] — [hɜːr; hər] ['henri] .

ere	she	forgives	—	or	knows	how	dear	she	still	is	to	the	heart	of	—	her	Henry	.
埃雷	她	原谅	—	或者	知道	如何	亲爱的	她	仍然	是	到	这	心	的	—	她	亨利	.

在她原谅亨利之前——或者说，在她知道自己对亨利来说仍然有多么重要之前。

" ['luːɪs] [rɪ'gɑːrdɪd] [sɜːr] ['henri] [sʌm; səm]['moʊmənts] ,

"	Louise	regarded	Sir	Henry	some	moments	,
"	路易丝	认为	先生	亨利	一些	时刻	,

路易丝凝视着亨利爵士片刻，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['kaʊntənəns] — " [let] [ˌem 'iː] [tuː] , [maɪ] ['brʌðər] , [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

with	an	expressive	countenance	—	"	Let	me	too	,	my	brother	,	accompany	you	.
和	一个	富有表现力的	面容	—	"	让	我	也	,	我的	兄弟	,	陪伴	你	.

他面露笑容，说道："兄弟，也让我陪你一起去吧。"

[maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] ,

My	humble	affection	will	not	be	rejected	,
我的	谦逊的	感情	将要	不是	是	拒绝	,

我这微薄的爱意不会被拒绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [meɪ] [jet] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs]

and	the	approving	blessing	of	a	mother	may	yet	reward	the	years	of	anxious
和	这	批准	祝福	的	一个	母亲	可能	然而	报酬	这	年	的	焦虑的

[sə'lɪsɪtuːd] ,

solicitude	,
关怀	,

母亲的赞许或许会回报多年来的殷切关怀。

[aɪ][hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] . "

I	have	experienced	.	"
我	有	经验丰富的	.	"

我亲身经历过。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " ['ænsər] [sɜːr] ['henri] , " [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv]

"	You	could	not	,	my	dear	girl	,	"	answered	Sir	Henry	,	"	support	the	fatigue	of
"	你	可以	不是	,	我的	亲爱的	女孩	,	"	回答	先生	亨利	,	"	支持	这	疲劳	的

['trævəlɪŋ] ,

travelling	,
旅行	,

“亲爱的姑娘，”亨利爵士回答说，“你无法承受旅途的疲惫。”

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] .

at	the	rate	I	wish	to	go	.
在	这	速度	我	希望	到	去	.

按照我期望的速度。

[jet] ['fɑːloʊ] [juː 'es] — ['hɑːrlənd] [wɪl] ['eskɔːrt][juː; jʊ] .

Yet	follow	us	—	Harland	will	escort	you	.
然而	跟随	我们	—	哈兰德	将要	护送	你	.

但请跟随我们——哈兰德会护送你们。

" ['hɑːrlənd] ['redɪli] [kən'sentid] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪz] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

"	Harland	readily	consented	,	and	a	chaise	was	prepared	,	in	which	they	departed	,
"	哈兰德	容易	同意	,	和	一个	躺椅	曾是	准备	,	在	哪个	他们	已离开	,

哈兰欣然同意，并准备了一辆马车，他们乘车离开。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][sɜːr] ['henri] .

in	less	than	an	hour	after	Sir	Henry	.
在	较少的	比	一个	小时	后	先生	亨利	.

亨利爵士之后不到一个小时。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [sɜːr] ['henri] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tæltən] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]

In	the	mean	time	,	Sir	Henry	and	Mr	.	Talton	travelled	with	the	utmost
在	这	意思是	时间	,	先生	亨利	和	先生	.	塔尔顿	旅行	和	这	极致

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] - ,

expedition	to	Llaugharne	,
远征	到	-	,

与此同时，亨利爵士和塔尔顿先生以最快的速度前往拉夫恩。

[ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [prə'siːdid] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

and	,	crossing	the	Channel	,	proceeded	towards	the	ancient
和	,	过境	这	渠道	,	继续	向	这	古老的

然后，他们渡过英吉利海峡，向着古老的方向前进。

[siːt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] .

seat	of	Lady	Corbet	.
座位	的	女士	科尔贝特	.

科贝特夫人的住所。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪsɪz] . [braʊn] , [ðə; ði] ['tɛnənts] [waɪf] , [huː] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm][ðə; ði]

They	were	received	by	Mrs	.	Brown	,	the	tenant's	wife	,	who	informed	them	the
他们	是	已收到	经过	太太	.	棕色的	,	这	租户的	妻子	,	WHO	知情的	他们	这

['sɜːdʒənz] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['verɪfaɪd] ;

surgeon's	fears	were	verified	;
外科医生的	恐惧	是	已验证	;

他们受到了房客的妻子布朗太太的接待，布朗太太告诉他们，外科医生的担忧得到了证实；

[ə; eɪ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kə'menst] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [æt; ət] [læst] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv]

a	mortification	had	commenced	,	and	Lady	Corbet	,	at	last	sensible	of
一个	屈辱	有	开始	,	和	女士	科尔贝特	,	在	最后的	明智的	的

[hɜːr; hər]['deɪndʒər] , [hæd; həd] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

her	danger	,	had	,	that	morning	,
她	危险	,	有	,	那	早晨	,

羞辱开始了，科贝特夫人终于意识到自己的危险，那天早上，

[dɪ'zaɪrd] [sɜːr] ['henri] [ænd; ənd] ['luːɪs] [maɪt] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .

desired	Sir	Henry	and	Louise	might	be	sent	for	.
想要的	先生	亨利	和	路易丝	可能	是	发送	为了	.

希望亨利爵士和路易丝能被接过来。

[ðoʊ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'fektɪd] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Though	prepared	for	this	intelligence	,	Sir	Henry	was	still	affected	on	receiving	it	;
尽管	准备	为了	这	智力	,	先生	亨利	曾是	仍然	做作的	在	接收	它	;

[hiː; hi] , [haʊ'evər] ,

he	,	however	,
他	,	然而	,

尽管对这一消息有所准备，亨利爵士在得知消息后仍然感到震惊；然而，他

['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'fɔːrm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv]

struggled	with	his	feelings	,	and	requested	she	would	inform	his	mother	of
挣扎	和	他的	情怀	,	和	请求	她	会	通知	他的	母亲	的

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ,

his	arrival	,
他的	到达	,

他内心挣扎不已，请求她通知他的母亲他已经到达。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

and	his	wish	to	see	her	,	if	her	spirits	were	equal	to	the	interview	.
和	他的	希望	到	看	她	,	如果	她	烈酒	是	平等的	到	这	面试	.

他希望见到她，前提是她的精神状态能够胜任面试。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] .

She	soon	returned	,	and	conducted	him	to	her	apartment	.
她	很快	返回	,	和	实施	他	到	她	公寓	.

她很快返回，并带他去了她的公寓。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ə'tendənt] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [baɪ][ðə; ði][bed] , [ɑːn] [wɪtʃ] ,

The	surgeon	and	a	female	attendant	were	stationed	by	the	bed	,	on	which	,
这	外科医生	和	一个	女性	服务员	是	驻	经过	这	床	,	在	哪个	,

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['piləuz] ,

supported	by	pillows	,
有	经过	枕头	,

外科医生和一名女护理员站在病床旁，病床上用枕头支撑着.....

[wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] .

was	extended	the	still	beautiful	Lady	Corbet	.
曾是	扩展	这	仍然	美丽的	女士	科尔贝特	.

依然美丽的科贝特夫人被延长了。

[ðə; ði] ['fiːvərz] ['hektɪk] [gloʊ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [laɪt] [bluːm]

The	fever's	hectic	glow	had	succeeded	the	light	bloom
这	发烧	忙碌的	辉光	有	成功了	这	光	盛开

狂热的光芒取代了最初的光芒。

[ʌv; əv] [helθ]

of	health
的	健康

健康

[ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ;

on	her	cheek	;
在	她	脸颊	;

在她脸颊上;

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ['pleɪnli] [ʃoʊd] ['riːz(ə)n] [riˈteind] [nɑːt][ɪts] [fʊl] ['paʊɝz]

and	the	wild	lustre	of	her	eye	plainly	showed	reason	retained	not	its	full	powers
和	这	荒野	光泽	的	她	眼睛	显然	显示	原因	保留	不是	它是	满的	权力

.

:

·

她眼中闪烁着狂野的光芒，清楚地表明理智已不再完全发挥作用。

[sɜːr] ['henri] [sprʌŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɔfənd] [baɪ] ['tendərnəs]

Sir	Henry	sprung	to	embrace	her	,	and	in	a	voice	softened	by	tenderness
先生	亨利	弹簧	到	拥抱	她	,	和	在	一个	嗓音	软化	经过	压痛

[ænd; ənd] [griːf] ,

and	grief	,
和	悲伤	,

亨利爵士扑上前去拥抱她，声音因温柔和悲伤而变得柔和:

[briːðd] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

breathed	a	prayer	for	the	continuance	of	her	existence	.
呼吸	一个	祷告	为了	这	继续	的	她	存在	.

她默默祈祷自己能够继续活下去。

" [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , ['hæri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['strʌg(ə)l] , " ['evər][tuː; tə][hæv; həv]

"	I	little	thought	,	Harry	,	"	she	said	,	after	an	internal	struggle	,	"	ever	to	have
"	我	小的	想法	,	哈里	,	"	她	说	,	后	一个	内部的	斗争	,	"	曾经	到	有

[bɪ'hoʊldən][juː; jʊ] [ə'gen] :

beholden	you	again	:
受托人	你	再次	:

“我万万没想到，哈利，”她经过一番内心挣扎后说道，“竟然还会再次见到你:”

[bʌt; bət] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs][hæz; həz][ˌəuvə'teikən][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə][maɪ]

but	retributive	justice	has	overtaken	me	,	and	I	must	submit	to	my
但	报复性的	正义	有	被超越	我	,	和	我	必须	提交	到	我的

[feɪt] ! — [bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['luːɪs] ?

fate	!	—	But	where	is	Louise	?
命运	!	—	但	在哪里	是	路易丝	?

但是报应已至，我必须接受命运的安排！——可是路易丝在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ɪm'peɪʃntli] [kən'tɪnjuːd] .

"	she	impatiently	continued	.
"	她	不耐烦地	持续	.

她不耐烦地继续说道。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ;

"	Does	she	despise	the	sufferings	of	a	mother	;
"	做	她	鄙视	这	苦难	的	一个	母亲	;

她难道不鄙视一位母亲的苦难吗?

[ɔːr] [dɪdst] [ðaʊ] ['enviəsli] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'preɪv] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ? "

or	didst	thou	enviously	wish	to	deprive	her	of	a	blessing	?	"
或者	迪斯特	你	羡慕地	希望	到	剥夺	她	的	一个	祝福	?	"

还是你出于嫉妒，想剥夺她的福分?

" [ɑː] , [maɪ] ['mʌðər] , " ['ænsər] [sɜːr] ['henri] , " [stæb] [nɑːt] [maɪ] [hɑːrt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ;

"	Ah	,	my	mother	,	"	answered	Sir	Henry	,	"	stab	not	my	heart	by	such	a	supposition	;
"	啊	,	我的	母亲	,	"	回答	先生	亨利	,	"	刺	不是	我的	心	经过	这样的	一个	假设	;

“啊，我的母亲，”亨利爵士回答说，“请不要用这样的假设刺痛我的心；

— [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['luːɪs] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] . "

—	in	a	few	hours	Louise	will	be	here	.	"
—	在	一个	很少	小时	路易丝	将要	是	这里	.	"

——几个小时后路易丝就到了。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , " [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] ,

"	And	in	a	few	hours	,	"	repeated	Lady	Corbet	,	with	energy	,
"	和	在	一个	很少	小时	,	"	重复	女士	科尔贝特	,	和	活力	,

“几个小时后，”科贝特夫人精神抖擞地重复道。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] ! "

"	I	may	be	numbered	with	the	dead	!	"
"	我	可能	是	编号	和	这	死的	!	"

“我可能已经和死者一样了！”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌæprɪ'hend] [jʊr; jər] [ˌdɪsə'luːʃn] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ;

"	I	do	not	apprehend	your	dissolution	so	soon	as	that	,	"	said	the	surgeon	;
"	我	做	不是	逮捕	你的	溶解	所以	很快	作为	那	,	"	说	这	外科医生	;

“我不认为你会这么快就去世，”外科医生说；

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [hoʊps] [ʌv; əv]

"	although	I	thought	it	my	duty	to	tell	you	there	are	no	longer	any	hopes	of
"	虽然	我	想法	它	我的	责任	到	告诉	你	那里	是	不	更长	任何	希望	的

[jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] .

your	recovery	.
你的	恢复	.

“尽管我认为我有责任告诉你，你已经没有任何康复的希望了。”

[jet] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [jʊr; jər] ['fiːvər] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪn] ['spiːkɪŋ] . "

Yet	I	would	wish	you	not	to	increase	your	fever	by	too	much	exertion	in	speaking	.	"
然而	我	会	希望	你	不是	到	增加	你的	发烧	经过	也	很多	用力	在	请讲	.	"

但我希望你不要因为说话过多而加重发烧。

" [piːs] , ['doʊtərd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , ['æŋgrəli] .

"	Peace	,	dotard	!	"	exclaimed	Lady	Corbet	,	angrily	.
"	和平	,	老糊涂	!	"	惊呼	女士	科尔贝特	,	愤怒地	.

“闭嘴，老糊涂！”科贝特夫人愤怒地喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘的流浪者，(The Mysterious Wanderer, Vol.)
第5/5页

" [wɪ'ðaʊt] [ðaʊ] [kəd; kʊd] [bɪd][ˌem 'iː][lɪv; laɪv] ! — [bʌt; bət][noʊ] — [noʊ] — [aɪ][mʌst; məst][daɪ] : [ðer; ðər]

"	Without	thou	couldest	bid	me	live	!	—	But	no	—	no	—	I	must	die	:	there
"	没有	你	最	出价	我	居住	!	—	但	不	—	不	—	我	必须	死	:	那里

[ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [noʊ] [hoʊps] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

are	indeed	no	hopes	for	me	!
是	的确	不	希望	为了	我	!

“没有你，你或许可以让我活下去！——但是不——不——我必须死：我真的没有希望了！”

— [let] [ˌem 'iː] [siː] ['tæltən] — [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .

—	Let	me	see	Talton	—	they	told	me	he	was	here	.
—	让	我	看	塔尔顿	—	他们	讲述	我	他	曾是	这里	.

——让我见见塔尔顿——他们告诉我他在这里。

" [hɜːr; hər] [ə'tendənt] ['heɪsnd] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ri'njuːiŋ]

"	Her	attendant	hastened	to	desire	his	presence	,	and	the	surgeon	renewing
"	她	服务员	加快	到	欲望	他的	在场	,	和	这	外科医生	更新

她的侍女急忙上前请求他过来，外科医生也重新……

[hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kept] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][æz; əz] [kəm'poʊzd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

his	request	that	she	might	be	kept	quiet	,	and	as	composed	as	possible	,
他的	要求	那	她	可能	是	保留	安静的	,	和	作为	由	作为	可能的	,

[rɪ'taɪərd] ;

retired	;
退休	;

他要求让她保持安静，尽可能保持冷静，然后让她离开；

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

promising	to	return	in	the	evening	.
有前途	到	返回	在	这	晚上	.

承诺晚上回来。

['mɪstər] . ['tæltən] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

Mr	.	Talton	obeyed	the	summons	.
先生	.	塔尔顿	服从	这	传票	.

塔尔顿先生遵照传票行事。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [sed] : " [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [ðen] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ,

On	his	approach	,	Lady	Corbet	said	:	"	Thou	art	come	then	to	behold	her	,
在	他的	方法	,	女士	科尔贝特	说	:	"	你	艺术	来	然后	到	看哪	她	,

当他走近时，科贝特夫人说道：“那么你是来看她的吗？”

[huː] [wʊd] [hæv; həv]['ɪndʒərd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] — [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] !

who	would	have	injured	thee	to	the	utmost	—	had	it	been	in	her	power	!
WHO	会	有	受伤	你	到	这	极致	—	有	它	到过	在	她	力量	!

如果她有能力，她一定会对你造成最大的伤害！

[rɪ'dʒɔɪs] [ðen] [ɪn][maɪ][fɔːl] — [ɪg'zʌlt]['oʊvər][maɪ] ['æʃɪz] — [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['tɔːments] [aɪ] [naʊ]

Rejoice	then	in	my	fall	—	exult	over	my	ashes	—	and	,	in	the	torments	I	now
麾	然后	在	我的	落下	—	欢腾	超过	我的	灰烬	—	和	,	在	这	折磨	我	现在

[ɪn'dʊr] , [biː; bi] ['fʊli] [ri'vendʒd] ! "

endure	,	be	fully	revenged	!	"
忍受	,	是	完全	复仇	!	"

那么，就让我陨落而欢欣鼓舞吧——让我化为灰烬而欢呼雀跃吧——在我如今所遭受的折磨中，尽情地复仇吧！

" [fɑːr][biː; bi] [rɪ'vendʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] ['tæltən] : " [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ɑːr; ər]
" Far be revenge from my heart , " replied Talton : " to pity and relieve are
" 远的 是 复仇 从 我的 心 , " 回复 塔尔顿 : " 到 遗憾 和 缓解 是
[ɪts] [dik'teits] ;
its dictates ;
它是 规定 ;

“我的心中绝无复仇之心，”塔尔顿回答说：“怜悯和救济才是我的本性；

[bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːlən] [ɔːr] [ə'flɪktɪd] ! "
but never to triumph over the fallen or afflicted ! "
但 绝不 到 胜利 超过 这 倒下 或者 受苦的 ! "

但绝不能战胜倒下或受苦的人！

" [wel] — [wel] ! " [sed] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪknəs] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðiː] !
" Well — well ! " said Lady Corbet , with quickness , " I believe thee !
" 出色地 — 出色地 ! " 说 女士 科尔贝特 , 和 速度 , " 我 相信 你 !

“嗯——嗯！”科贝特夫人迅速说道，“我相信你！”

[ðoʊ] [wɜːr; wər] [rɪ'vendʒ] [ðaɪ] [wɪʃ] , [ðaʊ] [hæst][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn]
Though were revenge thy wish , thou hast it — in
尽管 是 复仇 你的 希望 , 你 哈斯特 它 — 在

即使你渴望复仇，你也能如愿以偿——在

[ɪts]['ʌtmoʊst][ɪk'stent] !
its utmost extent !
它是 极致 程度 !

达到极致！

['mælɪt] , — [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['mælɪt] , [hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ! — [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ,
Mallet , — the ungrateful Mallet , has deserted me ! — Struck with Louise ,
槌 , — 这 忘恩负义 槌 , 有 荒凉的 我 ! — 击中 和 路易丝 ,

马莱特——那个忘恩负义的马莱特，抛弃了我！——路易丝击中了我

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði]
and her behaviour on the evening of his detection , he wished the
和 她 行为 在 这 晚上 的 他的 检测 , 他 希望 这
[ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ;
restoration of her fortune ;
恢复 的 她 财富 ;

以及在他被发现当晚她的表现，他希望她能恢复往日的荣光；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] , [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] !
but instead of requesting , he commanded it !
但 反而 的 请求 , 他 命令 它 !

但他不是请求，而是命令！

[hæd; həd][hiː; hi] [en'triːtid] — ['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɜːr; hər] [kleɪm] [tuː; tə][mə'tɜːrn(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Had he entreated — pleaded her claim to maternal attention and
有 他 恳求 — 恳求 她 宣称 到 母体 注意力 和
['dʒʌstɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kəm'plaɪd] !
justice , I think I should have complied !
正义 , 我 思考 我 应该 有 遵命 !

如果他恳求——为她争取母爱和公正，我想我应该答应！

[bʌt; bət] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [kə'mændz] , [aɪ] [pə'remptrəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] , [ɪn]
But , unused to commands , I peremptorily refused him : and , in
但 , 未使用的 到 命令 , 我 专断地 拒绝 他 : 和 , 在
[rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] ['θretnd] , [baɪ][ðə; ði] ['lɔz] [eɪd] ,
return , he threatened , by the law's aid ,
返回 , 他 威胁 , 经过 这 法律的 援助 ,

但我素来不习惯被人命令，断然拒绝了他；而作为回应，他却以法律为由威胁我，

[tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['fɔːrtʃən] !

to	force	me	to	a	restitution	of	my	aunt's	fortune	!
到	力量	我	到	一个	归还	的	我的	姑姑的	财富	!

逼我归还我姑姑的财产!

['rendərd] ['fjʊriəs] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnsələns] , [aɪ][fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm][maɪ] [saɪt] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]

Rendered	furious	by	this	insolence	,	I	forbade	him	my	sight	;	and	,	without
渲染	狂怒	经过	这	傲慢	,	我	禁止	他	我的	视线	;	和	,	没有

['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [maɪ]['æŋgər] ,

seeking	to	mitigate	my	anger	,
寻求	到	缓解	我的	愤怒	,

他的无礼激怒了我，我禁止他与我见面；而且，我没有试图平息我的怒火，

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [fræns] .

he	departed	for	France	.
他	已离开	为了	法国	.

他启程前往法国。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [wen] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ə'beɪt] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['fɑːloʊɪŋ]

Unable	to	endure	his	absence	,	when	my	passion	abated	,	I	determined	on	following
无法	到	忍受	他的	缺席	,	什么时候	我的	热情	减弱	,	我	决定	在	下列的

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我无法忍受他的离开，当我的热情消退后，我决定追随他；

[bʌt; bət] [feɪt] [fər'bædˌfər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːniəl] [retʃ] , [hæz; həz][tɔːrn]

but	fate	forbade	it	,	and	,	by	means	of	a	menial	wretch	,	has	torn
但	命运	禁止	它	,	和	,	经过	方法	的	一个	卑微的	可怜虫	,	有	撕裂

[ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ]

the	fascinating
这	迷人

但命运不允许，并通过一个卑微的恶棍，撕裂了这迷人的

[dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm][maɪ][græsp] , [ænd; ənd] [həːld] [dɪ'strʌkʃn] [ɑːn][maɪ] [hed] !

joys	of	life	from	my	grasp	,	and	hurled	destruction	on	my	head	!
喜悦	的	生活	从	我的	抓牢	,	和	投掷	破坏	在	我的	头	!

生活的乐趣从我手中溜走，毁灭降临到我头上!

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	She	burst	into	tears	.
"	她	爆裂	进入	眼泪	.

她突然哭了起来。

" [ɔːl] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] , ['hæri] ! — [aɪ] [ri'dʒɔist] [wen] ['kɔrbɪt] [daɪd] : [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] —

"	All	will	soon	be	over	,	Harry	!	—	I	rejoiced	when	Corbet	died	:	he	loved	you	—
"	全部	将要	很快	是	超过	,	哈里	!	—	我	欣喜若狂	什么时候	科尔贝特	死亡	:	他	喜爱	你	—

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] :

and	was	beloved	:
和	曾是	心爱	:

“一切很快就会结束了，哈里！——科贝特去世时我感到高兴：他爱你——而且他也深受爱戴：

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] ['sɑːroʊ] [ɔːr] [wiːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "

but	no	one	will	sorrow	or	weep	for	me	!	"
但	不	一	将要	悲哀	或者	哭泣	为了	我	!	"

但没有人会为我悲伤哭泣!

" [jes] — [jes] , [maɪ] ['mʌðər] ! " [sed] [sɜːr] ['henri] , " [aɪ] [wɪl] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [wiːp] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː]
" Yes — yes , my mother ! " said Sir Henry , " I will sorrow and weep for thee too
" 是的 — 是的 , 我的 母亲 ! " 说 先生 亨利 , " 我 将要 悲哀 和 哭泣 为了 你 也
! "
! "
! "

“是的，我的母亲！”亨利爵士说，“我也会为你悲伤哭泣！”

" [leɪ] [ˌem ˈiː][nɑːt] , [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] , ['hæri] , " [ʃiː; ʃi]['waɪldli] [kən'tɪnjuːd] ,
" Lay me not , I charge you , Harry , " she wildly continued ,
" 莱 我 不是 , 我 收费 你 , 哈里 , " 她 疯狂地 持续 ,

“别想把我打倒，哈利！”她疯狂地继续说道。

" [baɪ] ['kɔrbɪt] — [maɪ] ['æʃɪz] [mʌst; məst][nɑːt]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
" by Corbet — my ashes must not mingle with his .
" 经过 科尔贝特 — 我的 灰烬 必须 不是 交融 和 他的 .

“科贝特说——我的骨灰绝不能与他的骨灰混在一起。”

[noʊ] , [noʊ] — [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] — [ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rest] [ɪn] [piːs] !
No , no — in the vault by my father — there I shall rest in peace !
不 , 不 — 在 这 金库 经过 我的 父亲 — 那里 我 将 休息 在 和平 !

不，不——我将安息在我父亲的墓穴里！

" [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .
" She sunk exhausted on her pillow .
" 她 沉没 筋疲力尽的 在 她 枕头 .

她筋疲力尽地瘫倒在枕头上。

[sɜːr] ['henri] ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [waɪlst] ['mɪstər] . ['tæltən]
Sir Henry anxiously watched the changes of her countenance , whilst Mr . Talton
先生 亨利 焦虑地 观看 这 变化 的 她 面容 , 而 先生 . 塔尔顿
, [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,
, with pity ,
, 和 遗憾 ,

亨利爵士焦急地观察着她脸色的变化，而塔尔顿先生则带着怜悯之心，

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hiː; hi] [wʌns] [θɔːt] [ðə; ði][moʊst]
contemplated the wretched situation of a woman , he once thought the most
思考 这 可怜 情况 的 一个 女士 , 他 一次 想法 这 最多
['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .
perfect of her sex .
完美的 的 她 性别 .

他想到一个女人的悲惨境遇，他曾经认为她是女性中最完美的人。

[ə; eɪ]['broʊkən] ['slʌmbər] [ʃed] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [ə'blɪviən] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['sensɪz] ,
A broken slumber shed a partial oblivion over her senses ,
一个 破碎的 睡眠 棚 一个 部分的 遗忘 超过 她 感官 ,

断断续续的睡眠让她的感官有些模糊不清。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .
and for some hours relieved her from the tortures of remembrance .
和 为了 一些 小时 松了口气 她 从 这 酷刑 的 纪念 .

并让她在几个小时内摆脱了回忆的折磨。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [mɔːr] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] ['luːɪs] [wɜːr; wər] [ə'raɪvd] ?
She awoke more collected , and impatiently inquired if Louise were arrived ?
她 醒来 更多的 集 , 和 不耐烦地 询问 如果 路易丝 是 到达的 ?

她醒来后神情平静了一些，不耐烦地问路易丝到了吗?

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [kɔːrt] , [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] ,
The rattling of a carriage round the spacious court , announced her approach ,
这 嘎嘎作响 的 一个 运输 圆形的 这 宽敞 法庭 , 宣布 她 方法 ,

一辆马车在宽敞的庭院里隆隆驶过，宣告着她的到来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ]['ædʒɪteɪtɪd] ['luːɪs] [wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bʊzəm][ʌv; əv]

and	in	a	few	minutes	the	agitated	Louise	was	pressed	to	the	bosom	of
和	在	一个	很少	分钟	这	激动	路易丝	曾是	按下	到	这	怀	的

[hɜːr; hər] ['mʌðər] !

her	mother	!
她	母亲	!

几分钟后，焦躁不安的路易丝就被母亲紧紧地抱在了怀里！

" ['welkəm] , ['luːɪs] ! " ['mɝːmɝd] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] . — " [tʃaɪld][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,

"	Welcome	,	Louise	!	"	murmured	Lady	Corbet	.	—	"	Child	of	affection	,
"	欢迎	,	路易丝	!	"	低声说道	女士	科尔贝特	.	—	"	孩子	的	感情	,

“欢迎你，路易丝！”科贝特夫人低声说道。“你是我的掌上明珠。”

[ðoʊ] [ðaʊ] [hæst]['nevər] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] — [jet] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [naʊ] ,

though	thou	hast	never	been	regarded	as	such	—	yet	I	love	thee	now	,
尽管	你	哈斯特	绝不	到过	认为	作为	这样的	—	然而	我	爱	你	现在	,

虽然你从未被视为那样的人——但我现在爱你，

['luːɪs] . — [ænd; ənd][ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] ?

Louise	.	—	And	art	thou	the	husband	of	my	child	?
路易丝	.	—	和	艺术	你	这	丈夫	的	我的	孩子	?

路易丝——你是我的孩子的丈夫吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['hɑːrlənd] . — " [ðen] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðaʊ] [tuː] [ɑːrt] ['welkəm] .

"	she	continued	to	Harland	.	—	"	Then	I	will	say	thou	too	art	welcome	.
"	她	持续	到	哈兰德	.	—	"	然后	我	将要	说	你	也	艺术	欢迎	.

她继续对哈兰德说：“那么我也要说，你也同样受到欢迎。”

[pʊr] [ðaʊ] [maɪ] ['luːɪs] ; [aɪ] ['ðerfɔːr] [bɪ'liːv] [ðaʊ] [dʌst]

Poor	thou	marriedst	my	Louise	;	I	therefore	believe	thou	dost
贫穷的	你	已婚	我的	路易丝	;	我	所以	相信	你	朋友

可怜的你娶了我的路易丝；因此我相信你……

[lʌv] [hɜːr; hər] ;

love	her	;
爱	她	;

爱她；

[ænd; ənd][let][nɑːt][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['evər] [ɪn'duːs] [ðiː] [tuː; tə] [slaɪt] [ɔːr]

and	let	not	the	remembrance	of	her	mother	ever	induce	thee	to	slight	or
和	让	不是	这	纪念	的	她	母亲	曾经	诱导	你	到	轻微	或者

[kən'tem] [hɜːr; hər] .

contemn	her	.
蔑视	她	.

切勿因想起她的母亲而轻视或蔑视她。

[maɪn][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][vaɪs] — [biː; bi][maɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪm] : [ɪf] [ɔːt] [kæn; kən]['evər][biː; bi] [rɪ'flektɪd]

Mine	was	the	vice	—	be	mine	the	shame	:	if	aught	can	ever	be	reflected
矿	曾是	这	副	—	是	矿	这	耻辱	:	如果	零	能	曾经	是	反映

[frʌm; frəm] ['luːɪs] !

from	Louise	!
从	路易丝	!

我的恶习——愿耻辱归于我：如果路易丝身上有什么值得反思的地方的话！

[bʌt; bət][noʊ] — [noʊ] ; [ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['luːɪs] , [laɪk][ðə; ðɪ] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	no	—	no	;	the	virtues	of	my	Louise	,	like	the	beams	of	the	morning	,
但	不	—	不	;	这	美德	的	我的	路易丝	,	喜欢	这	光束	的	这	早晨	,

但是不——不；我路易丝的美德，就像清晨的阳光，

[ʃæl; ʃəl][raɪz] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] ['ækʃnz] ! — [dɑːrk] , [ɪn'diːd] !

shall	rise	superior	to	the	darkness	of	her	parents	actions	!	—	Dark	,	indeed	!
将	上升	优越的	到	这	黑暗	的	她	父母	行动	!	—	黑暗的	,	的确	!

必将超越父母行为所造成的黑暗！——真是黑暗啊！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [saɪ] . — " [fɔːr; fər][wiː; wi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðaɪ] ['ɪnfənt] ['ɪnəsns]

"	she	repeated	,	with	a	convulsive	sigh	.	—	"	For	we	deserted	thy	infant	innocence
"	她	重复	,	和	一个	痉挛	叹	.	—	"	为了	我们	荒凉的	你的	婴儿	无辜

!

!

!

她抽搐着叹了口气，重复道："因为我们抛弃了你孩童般的纯真！"

[jet] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['luːɪs] — [kɜːrs] [nɑːt][maɪ] ['meməri] ;

Yet	forgive	me	,	Louise	—	curse	not	my	memory	;
然而	原谅	我	,	路易丝	—	诅咒	不是	我的	记忆	;

但请原谅我，路易丝——不要诅咒我的记忆；

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [rɪtʃ] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒəriz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðiː] ! "

I	will	make	thee	rich	amends	for	the	injuries	I	have	done	thee	!	"
我	将要	制作	你	富有的	修改	为了	这	受伤	我	有	完毕	你	!	"

我必将丰厚地补偿我对你的伤害！

" [neɪm] [nɑːt]['ɪndʒəriz] , [maɪ] ['mʌðər] ; " ['sɒbd] ['luːɪs] ; " [ɔːl][ɪz] [ri'wɔːdid] [baɪ] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv]

"	Name	not	injuries	,	my	mother	;	"	sobbed	Louise	;	"	all	is	rewarded	by	this	moment	of
"	姓名	不是	受伤	,	我的	母亲	;	"	啜泣	路易丝	;	"	全部	是	奖励	经过	这	片刻	的

[ə'fekʃ(ə)n] !

affection	!
感情	!

"妈妈，别提伤情了；"路易丝抽泣着说；"此刻的爱意足以弥补一切！"

[maɪ] [lʌv] , [maɪ]['duːti][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ˌem 'iː] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

My	love	,	my	duty	shall	prove	me	worthy	of	it	.	"
我的	爱	,	我的	责任	将	证明	我	值得	的	它	.	"

我的爱，我的责任，将证明我配得上它。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪk'spɪriəns] [ðem; ðəm] , " [sed] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , ['waɪldli] .

"	I	shall	not	experience	them	,	"	said	Lady	Corbet	,	wildly	.
"	我	将	不是	经验	他们	,	"	说	女士	科尔贝特	,	疯狂地	.

"我绝不会经历这些，"科贝特夫人疯狂地说。

" [ðə; ði] ['aɪsi] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [deθ] [hæz; həz] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ! "

"	The	icy	finger	of	death	has	marked	the	hour	of	my	existence	!	"
"	这	冰冷的	手指	的	死亡	有	标记	这	小时	的	我的	存在	!	"

"死亡的冰冷之指已在我存在的那一刻划上了句号！"

" [nɑːt][soʊ] — [maɪ] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] ['luːɪs] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] .

"	Not	so	—	my	mother	,	"	replied	Louise	,	attempting	to	speak	with	cheerfulness	.
"	不是	所以	—	我的	母亲	,	"	回复	路易丝	,	尝试	到	说话	和	愉悦	.

"不是这样的——我母亲，"路易丝回答道，试图用愉快的语气说话。

" [maɪ][hænd][ʃæl; ʃəl] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðaɪ] ['wɒnts] ; [maɪ][ɑːrm] [sə'pɔːrt] [ðiː] ;

"	My	hand	shall	minister	to	thy	wants	;	my	arm	support	thee	;
"	我的	手	将	部长	到	你的	想要	;	我的	手臂	支持	你	;

"我的手将满足你的需要；我的臂膀将支撑你；

[ə'fekʃ(ə)n] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [ðaɪ] ['æŋgwɪʃ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm]

affection	will	teach	me	the	means	of	relieving	thy	anguish	;	and	in	the	bosom
感情	将要	教	我	这	方法	的	缓解	你的	痛苦	;	和	在	这	怀

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['luːɪs] ,

of	her	Louise	,
的	她	路易丝	,

爱会教会我如何减轻你的痛苦；在路易丝的怀抱中，

[maɪ] ['mʌðər] [ʃæl; ʃəl] [jet] [faɪnd] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ! "

my	mother	shall	yet	find	peace	and	happiness	!	"
我的	母亲	将	然而	寻找	和平	和	幸福	!	"

我的母亲终将获得安宁和幸福！

" [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ! " [rɪ'piːtɪd] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , ['fræntɪkli] .

"	Peace	and	happiness	!	"	repeated	Lady	Corbet	,	franticly	.
"	和平	和	幸福	！	"	重复	女士	科尔贝特	，	疯狂地	。

“和平与幸福！”科贝特夫人焦急地重复道。

" [oʊ] , ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː][nɑːt] , [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] ['blesɪŋz] [aɪ][mʌst; məst] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪ] !

"	Oh	,	torture	me	not	,	by	placing	to	my	view	blessings	I	must	never	enjoy	!
"	哦	，	酷刑	我	不是	，	经过	放置	到	我的	看法	祝福	我	必须	绝不	享受	！

“哦，不要折磨我，不要让我看到我永远无法享受的幸福！”

[ɪn] [ðaɪ] ['bʊzəm] , [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [meɪ] [dwel] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

In	thy	bosom	,	peace	and	happiness	may	dwell	,	but	not	for	me	!
在	你的	怀	，	和平	和	幸福	可能	住	，	但	不是	为了	我	！

你的怀抱里或许充满和平与幸福，但这与我无关！

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [greɪv] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,

Even	now	the	grave	is	open	to	receive	me	,
甚至	现在	这	严重	是	打开	到	收到	我	，

即使现在，坟墓也为我敞开着。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ɪz] ['hɔːrər] !

and	all	beyond	is	horror	!
和	全部	超过	是	恐怖	！

而其后的一切都是恐怖！

[ðiː] , [aɪ][hæv; həv]['ɪndʒərd] — ['kɔrbɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] — ['ɛlənər] [tuː] ,

Thee	,	I	have	injured	—	Corbet	and	his	son	—	Ellenor	too	,
汝	，	我	有	受伤	—	科尔贝特	和	他的	儿子	—	埃莉诺	也	，

我伤害了你——科贝特和他的儿子——还有埃莉诺，

— [blɑːnd][ænd; ənd][ɪ'laɪzə] — [ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

—	Blond	and	Eliza	—	shall	point	the	finger	of	condemnation	at	me	,
—	金发	和	伊丽莎	—	将	观点	这	手指	的	谴责	在	我	，

金发女郎和伊莱扎会指责我，

[ænd; ənd] [seɪ] — - [nɑːt][wʌn] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][laɪf] ! - — [oʊ] ,

and	say	—	'	Not	one	good	action	marked	her	life	!	'	—	Oh	,
和	说	—	-	不是	一	好的	行动	标记	她	生活	！	-	—	哦	，

然后说——“她一生中没有做过一件好事！”——哦，

[let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] — [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['frækʧərd] [lɪm] — [ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː][tuː; tə]['ætəmz] :

let	me	live	—	Off	with	this	fractured	limb	—	Tear	me	to	atoms	:
让	我	居住	—	离开	和	这	破碎的	肢	—	撕	我	到	原子	:

让我活下去——砍掉我这断肢——把我撕成碎片：

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət][lɪv; laɪv][tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][maɪ] [kraɪmz] !

let	me	but	live	to	atone	for	my	crimes	!
让	我	但	居住	到	赎罪	为了	我的	犯罪	！

只求我能活着赎罪！

— [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] !

—	The	account	is	too	dark	to	answer	before	the	Judge	I	have	offended	!
—	这	帐户	是	也	黑暗的	到	回答	前	这	法官	我	有	被冒犯了	！

—我得罪的法官太过阴暗，我无法回答这个问题！

" ['luːɪs] [ʃrʌŋk] [ə'gæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fræntɪk] ['mʌðər] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['iːgərnəs]

"	Louise	shrunk	aghast	from	her	frantic	mother	,	who	,	with	convulsive	eagerness
"	路易丝	缩小	惊愕	从	她	疯狂的	母亲	，	WHO	，	和	痉挛	渴望

,

,

,

路易丝惊恐地缩回身子，看着她那焦躁不安的母亲，母亲带着近乎痉挛般的渴望，

[ə'temptɪd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['bændidʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrm] .

attempted	to	tear	the	bandages	from	her	arm	.
尝试过	到	撕	这	绷带	从	她	手臂	.

她试图撕掉手臂上的绷带。

[sɜːr] ['henri] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] . — " [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , [maɪ] ['mʌðər] ,

Sir	Henry	endeavoured	to	restrain	her	.	—	"	This	must	not	be	,	my	mother	,
先生	亨利	努力	到	抑制	她	.	—	"	这	必须	不是	是	,	我的	母亲	,

亨利爵士试图阻止她。“母亲，这绝不能这样，”

[juː; jʊ]['heɪs(ə)n][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [dred] . "

you	hasten	the	dissolution	you	so	much	dread	.	"
你	趋	这	溶解	你	所以	很多	恐惧	.	"

你加速了你所恐惧的瓦解。

" [hens] , [ɔː'deɪʃəs] [bɔɪ] !

"	Hence	,	audacious	boy	!
"	因此	,	大胆的	男生	!

“所以，大胆的小子！”

" [ʃiː; ʃi]['æŋgrəli] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	angrily	exclaimed	.
"	她	愤怒地	惊呼	.

她愤怒地喊道。

" ['deərɪst] [ðaʊ] [leɪ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ɑːn] [ðaɪ] ['perənt] !

"	Darest	thou	lay	the	hand	of	violence	on	thy	parent	!
"	敢于	你	躺	这	手	的	暴力	在	你的	父母	!

你竟敢对你的父母施以暴力！

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [ðaʊ] ['merɪt] [ðə; ði]['heɪtrɪd][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðiː] !

Now	,	indeed	,	thou	meritest	the	hatred	I	have	shown	thee	!
现在	,	的确	,	你	最优秀的	这	仇恨	我	有	所示	你	!

现在，你确实配得上我对你的憎恨！

[jet] [steɪ] — [steɪ] : [let][ˌem 'iː][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [sɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kaʊnt] !

Yet	stay	—	stay	:	let	me	not	add	another	sin	to	the	number	of	my	account	!
然而	停留	—	停留	:	让	我	不是	添加	其他	罪	到	这	数字	的	我的	帐户	!

然而，请留步——请留步：不要让我的罪孽再添一笔！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [hæst][ɔːft] [ɪ'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	believe	thou	lovest	me	,	thou	hast	oft	evinced	it	.
我	相信	你	最爱	我	,	你	哈斯特	经常	表现出	它	.

我相信你爱我，你已经多次证明了这一点。

[jet] , [nɑːt][tuː; tə] [ðiː] [kæn; kən][aɪ][flai][fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['ɪndʒəriz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðiː] ,

Yet	,	not	to	thee	can	I	fly	for	consolation	;	the	injuries	I	have	done	thee	,
然而	,	不是	到	你	能	我	飞	为了	安慰	;	这	受伤	我	有	完毕	你	,

然而，我无法飞向你寻求慰藉；我对你造成的伤害，

[ɑːr; ər] [tuː] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd][ə'loʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [pɜːr'dɪʃn] !

are	too	numerous	,	and	alone	sufficient	to	overwhelm	me	with	perdition	!
是	也	很多的	,	和	独自的	充足的	到	压倒	我	和	毁灭	!

数量太多了，光是这些就足以让我陷入毁灭！

" ['mɪstər] . ['tæltən] [druː] [hɜːr; hər] ['fiːvərd] [hænd][frʌm; frəm][sɜːr] ['hɛnriːz] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['presɪŋ]

"	Mr	.	Talton	drew	her	fevered	hand	from	Sir	Henry's	,	and	gently	pressing
"	先生	.	塔尔顿	画	她	发烧	手	从	先生	亨利的	,	和	轻轻地	紧迫

[ˌaɪ 'tiː] , [sed] ,

it	,	said	,
它	,	说	,

塔尔顿先生将她发烫的手从亨利爵士手中抽出，轻轻按了按，说道：

" [reɪz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn] [prer] , ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɜːrsi]
" **Raise your heart in prayer , Lady Corbet , and seek for consolation in the mercy**
" 增加 你的 心 在 祷告 , 女士 科尔贝特 , 和 寻找 为了 安慰 在 这 怜悯
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ! "
of Heaven ! "
的 天堂 ! "

“科贝特夫人，请您虔诚祈祷，在上天的慈悲中寻求慰藉！”

" [kæn; kən][aɪ][fɔːrm][ə; eɪ] [prer] — [ɔːr][æsk][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , " [sed] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] ,
" **Can I form a prayer — or ask a blessing , " said Lady Corbet ,**
" 能 我 形式 一个 祷告 — 或者 问 一个 祝福 , " 说 女士 科尔贝特 ,

科贝特夫人问道：“我可以祈祷吗？或者请求祝福吗？”

" [wen] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][vaɪs] ?
" **when every action of my life is marked with vice ?**
" 什么时候 每一个 行动 的 我的 生活 是 标记 和 副 ?

“当我的每一个行为都带有罪恶感时？”

[noʊ] , [noʊ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mɜːrsi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ]['nevər] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
No , no — there is no mercy for me — I never afforded it ! "
不 , 不 — 那里 是 不 怜悯 为了 我 — 我 绝不 提供 它 ! "

不，不——我不会心慈手软——我从来没有心慈手软过！

" [leɪ] [jʊr; jər] [kraɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['seɪvjər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['tæltən] , ['sɑːləmli] :
" **Lay your crimes at the feet of your Saviour , " replied Mr . Talton , solemnly :**
" 莱 你的 犯罪 在 这 脚 的 你的 救主 , " 回复 先生 . 塔尔顿 , 庄严地 :
" [rɪ'membər] ,
" **remember ,**
" 记住 ,

“把你的罪行交托给你的救世主吧，”塔尔顿先生庄严地回答道：“记住，

[hiː; hi] [daɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪnər] : [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ter; tɪ(ə)r] [ʃed] , [ʌv; əv] [truː] [rɪ'pentəns] ,
he died for the sinner : and the first tear shed , of true repentance ,
他 死亡 为了 这 罪人 : 和 这 第一的 撕 棚 , 的 真的 悔改 ,

他为罪人而死；而流下的第一滴眼泪，是真正悔改的泪水。

[rɪ'stɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][jʊr; jər][gɑːd] !
restores you to the bosom of your God !
恢复 你 到 这 怀 的 你的 上帝 !

使你重回神的怀抱！

" [ðə; ði] ['frenzid] [aɪ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] ['restɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] ['kiːnnəs] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] ['tæltən] .
" **The frenzied eye of Lady Corbet rested with piercing keenness on that of Talton .**
" 这 丧心病狂 眼睛 的 女士 科尔贝特 休息 和 冲孔 敏锐 在 那 的 塔尔顿 .

科贝特夫人疯狂的目光锐利地落在塔尔顿身上。

" [rɪ'pentəns] !
" **Repentance !**
" 悔改 !

“悔改！

" [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] .
" **she ejaculated .**
" 她 射精 .

她射精了。

" [oʊ] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [ə'veɪl] [ˌem 'iː] , ['diːpli] [ɪn'diːd] [wɪl] [aɪ] [rɪ'pent] .
" **Oh , if that will avail me , deeply indeed will I repent .**
" 哦 , 如果 那 将要 可用 我 , 深 的确 将要 我 悔改 .

“哦，如果那样对我有用，我将深深地忏悔。”

[jet] [seɪv] [ˌem 'iː] — [seɪv] [ˌem 'iː] : [let] [ˌem 'iː] [nɑːt] [daɪ] !

Yet	**save**	**me**	**—**	**save**	**me**	**:**	**let**	**me**	**not**	**die**	**!**
然而	节省	我	—	节省	我	:	让	我	不是	死	!

救救我——救救我：别让我死！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] — [kɑːm] .

I	**will**	**be**	**patient**	**—**	**calm**	**.**
我	将要	是	病人	—	冷静的	.

我会保持耐心和冷静。

[bʌt; bət] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ; [aɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [dred] [ə; eɪ]

But	**send**	**for**	**the**	**surgeon**	**;**	**I**	**no**	**longer**	**dread**	**a**
但	发送	为了	这	外科医生	;	我	不	更长	恐惧	一个

但请把外科医生叫来；我不再害怕了。

[m'juːtɪleɪtɪd] [freɪm] : [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [jet] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪg'zɪstəns] !

mutilated	**frame**	**:**	**and**	**it**	**may**	**not**	**yet**	**be**	**too**	**late**	**to**	**preserve**	**existence**	**!**
残缺	框架	:	和	它	可能	不是	然而	是	也	晚的	到	保存	存在	!

残缺的骨架：但或许现在挽救生命还为时不晚！

" [sɜːr] ['henri] ['heɪstɪli] [roʊz] — " [aɪ] [wɪl] [siːk] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ðɪs] ['ɪnstənt] — — "

"	**Sir**	**Henry**	**hastily**	**rose**	**—**	**"**	**I**	**will**	**seek**	**the**	**surgeon**	**this**	**instant**	**—**	**—**	**"**
"	先生	亨利	草草	玫瑰	—	"	我	将要	寻找	这	外科医生	这	立即的	—	—	"

亨利爵士急忙起身——“我马上去找外科医生——”

" [nɑːt] [juː; jʊ] , ['hæri] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .

"	**Not**	**you**	**,**	**Harry**	**!**	**"**	**cried**	**Lady**	**Corbet**	**,**	**extending**	**her**	**hand**	**to**	**detain**	**him**	**.**
"	不是	你	,	哈里	!	"	哭	女士	科尔贝特	,	扩展	她	手	到	扣留	他	.

“不是你，哈里！”科贝特夫人喊道，并伸出手要拦住他。

" [kwɪt] [nɑːt] [maɪ] [saɪt] . — ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] [θruː] [laɪf] ,

"	**Quit**	**not**	**my**	**sight**	**.**	**—**	**Little**	**as**	**I**	**have**	**loved**	**you**	**through**	**life**	**,**
"	辞职	不是	我的	视线	.	—	小的	作为	我	有	喜爱	你	通过	生活	,

“不要离开我的视线。——尽管我一生中爱你甚少，

[aɪ] [wɪʃ] [nɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] .

I	**wish**	**not**	**at**	**this**	**moment**	**to**	**be**	**deserted**	**.**
我	希望	不是	在	这	片刻	到	是	荒凉的	.

此刻我不希望被抛弃。

[jet] , [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] — [ænd; ənd] [biː; bi] [kwɪk] ; [let] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [aɪ]

Yet	**,**	**send**	**for**	**the**	**surgeon**	**—**	**and**	**be**	**quick**	**;**	**let**	**me**	**but**	**live**	**,**	**and**	**I**
然而	,	发送	为了	这	外科医生	—	和	是	快的	;	让	我	但	居住	,	和	我

[wɪl] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ɔːl] !

will	**atone**	**for**	**all**	**!**
将要	赎罪	为了	全部	!

但是，快去请外科医生来——而且要快；只要让我活下去，我就能赎清一切罪孽！

" ['hɑːrlənd] [pɝ'siːvɪŋ] [sɜːr] ['henriːz] [dɪ'stres] [sent] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [huː] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	**Harland**	**perceiving**	**Sir**	**Henry's**	**distress**	**sent**	**a**	**servant**	**,**	**who**	**soon**	**returned**	**with**	**the**
"	哈兰德	感知	先生	亨利的	痛苦	发送	一个	仆人	,	WHO	很快	返回	和	这

['sɜːrdʒən] .

surgeon	**.**
外科医生	.

哈兰德察觉到亨利爵士的困境，便派了一名仆人，仆人很快带着外科医生回来了。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kɔːrbəts] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['seɪɪŋ] — "

On	**being**	**informed**	**of**	**Lady**	**Corbet's**	**determination**	**,**	**he**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**saying**	**—**	**"**
在	存在	知情的	的	女士	科贝特的	决心	,	他	摇晃	他的	头	,	说	—	"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em]

It	**is**	**now**	**,**	**I**	**am**
它	是	现在	,	我	是

得知科贝特夫人的决心后，他摇了摇头，说道：“现在就是这样，我是……”

[əˈfreɪd] , [tuː] [leɪt] .
afraid , too late .
害怕的 , 也 晚的 .

害怕了，但为时已晚。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][fɜːrst] — [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [wel] .
Had she submitted to the operation at first — all had been well .
有 她 提交 到 这 手术 在 第一的 — 全部 有 到过 出色地 .

如果她一开始就接受了手术——一切都会很顺利。

" [ˈæŋkʃəsli] [sɜːr] [ˈhenri] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd]
" Anxiously Sir Henry watched the intelligence of his eye , as he examined
" 焦虑地 先生 亨利 观看 这 智力 的 他的 眼睛 , 作为 他 检查
[hɜːr; hər][ɑːrm] ,
her arm ,
她 手臂 ,

亨利爵士焦急地观察着她的手臂，眼神中流露出机敏。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] .
and with a sigh received the account .
和 和 一个 叹 已收到 这 帐户 .

他叹了口气，接过了账户。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [nɑːt]['oʊnli] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['æmpjuteɪt] [ðə; ði] [lɪm] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [steɪt]
It was , indeed , not only too late to amputate the limb ; but her state
它 曾是 , 的确 , 不是 仅有的 也 晚的 到 截肢 这 肢 ; 但 她 状态
[wʌz; wəz] [sʌtʃ] ,
was such ,
曾是 这样的 ,

事实上，不仅截肢为时已晚，而且她的身体状况也十分糟糕。

[ðæt] [ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] !
that the succeeding day would be the utmost limit of her existence !
那 这 成功 天 会 是 这 极致 限制 的 她 存在 !

接下来的一天将是她生命的极限！

[ə; eɪ] [groʊn] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['peɪʃ(ə)nt] , [huː] , [ɪn]['ægənaɪzd] ['frenzi]
A groan burst from the bosom of the wretched patient , who , in agonized frenzy
一个 呻吟 爆裂 从 这 怀 的 这 可怜 病人 , WHO , 在 痛苦的 狂热
,
,
,

一声呻吟从那可怜的病人胸腔中迸发而出，他痛苦地挣扎着，近乎疯狂。

['ɔːltərnətli] [enˈtriːtid] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]
alternately entreated the surgeon to save her , and implored the mercy of
交替 恳求 这 外科医生 到 节省 她 , 和 恳求 这 怜悯 的
['hev(ə)n] .
Heaven .
天堂 .

她一会儿恳求外科医生救她，一会儿又祈求上天怜悯。

['medɪs(ə)n][wʌz; wəz] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] , [hæd; həd]
Medicine was administered to compose her , which , in some degree , had
药品 曾是 管理 到 撰写 她 , 哪个 , 在 一些 程度 , 有
[ðə; ði] [ɪˈfekt] ;
the effect ;
这 影响 ;

为了安抚她的情绪，给她服用了药物，这在一定程度上起到了作用；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ]

and	the	remainder	of	the	day	and	following
和	这	余	的	这	天	和	下列的

以及当天剩余时间和接下来的时间

[naɪt] [pæst] [ɪn]['broʊkən] ['slʌmbər] [ænd; ənd] [prer] .

night	passed	in	broken	slumber	and	prayer	.
夜晚	通过了	在	破碎的	睡眠	和	祷告	.

夜里，我在断断续续的睡眠和祈祷中度过。

[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [sɜːr] ['henri] [ænd; ənd] ['luːɪs] ['niːlɪŋ] [baɪ]

The	ensuing	morning	,	on	awaking	,	she	perceived	Sir	Henry	and	Louise	kneeling	by
这	随后	早晨	,	在	觉醒	,	她	感知	先生	亨利	和	路易丝	跪着	经过

[hɜːr; hər][bed] ;

her	bed	;
她	床	;

第二天早上醒来，她看到亨利爵士和路易丝跪在她的床边；

[ænd; ənd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm]['moʊmənts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] [sed] — "

and	,	regarding	them	some	moments	,	with	a	tremulous	voice	said	—	"
和	,	关于	他们	一些	时刻	,	和	一个	颤抖的	嗓音	说	—	"

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] , ['hæri] , [niːl] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

And	dost	thou	,	Harry	,	kneel	to	Heaven	,
和	朋友	你	,	哈里	,	下跪	到	天堂	,

他凝视着他们片刻，用颤抖的声音说道："哈利，你向上帝跪下吗？"

[tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['gɪlti] ['perənt] ? — [oʊ][gɑːd] !

to	intercede	for	thy	guilty	parent	?	—	Oh	God	!
到	说情	为了	你的	有罪的	父母	?	—	哦	上帝	!

为有罪的父母求情？——哦，上帝！

[ək'sept][hɪz; ɪz] [prerz] , [ðoʊ] [maɪn][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] !

accept	his	prayers	,	though	mine	be	rejected	!
接受	他的	祈祷	,	尽管	矿	是	拒绝	!

即使我的祈祷不被接受，也请接受他的祈祷！

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ɪl] [aɪ][hæv; həv] — [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] , ['ʃaʊər] [ə; eɪ]

and	for	each	ill	I	have	—	and	would	have	done	him	,	shower	a
和	为了	每个	患病的	我	有	—	和	会	有	完毕	他	,	淋浴	一个

['blesɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] !

blessing	on	his	head	!
祝福	在	他的	头	!

对于我所遭受的每一种痛苦——以及我本想对他做的每一种痛苦，我都会为他祈福！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] .

But	I	must	be	quick	.
但	我	必须	是	快的	.

但我必须抓紧时间。

['riːz(ə)n] ['tɔtəz] , [ænd; ənd][laɪf] [biːts] [ʌn'sɜːrt(ə)n][æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

Reason	totters	,	and	life	beats	uncertain	at	my	heart	.
原因	蹒跚学步	,	和	生活	节拍	不确定	在	我的	心	.

理智摇摇欲坠，生命在我心中跳动得不确定。

['tæltən] — ['hɑːrlənd] — [kʌm] ['hɪðər] .

Talton	—	Harland	—	come	hither	.
塔尔顿	—	哈兰德	—	来	这里	.

塔尔顿—哈兰—过来。

[pər'suː] [nɑːt] ['mælɪt] .

Pursue	not	Mallet	.
追求	不是	槌	.

追击而非猛击。

[ðə; ði] [welθ] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] — [let][hɪm; ɪm] [rɪ'teɪn] !

The	wealth	he	has	taken	—	let	him	retain	!
这	财富	他	有	已采取	—	让	他	保持	!

他夺取的财富——就让他保留吧!

[let] [luːˈiːzɪz] ['fɔːrtʃən] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd]

Let	Louise's	fortune	be	restored	,	and	the	rest	of	my	property	equally	divided
让	路易丝的	财富	是	恢复	,	和	这	休息	的	我的	财产	同样地	分割

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

between	her	and	her
之间	她	和	她

让路易丝的财产恢复原状，其余财产由她和她的家人平分。

['brʌðər] — [ɪk'sept] [maɪ] ['pɪktʃər] ; [wɪtʃ] , ['tæltən] , [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ; [ænd; ənd] ,

brother	—	except	my	picture	;	which	,	Talton	,	I	would	wish	you	to	have	;	and	,
兄弟	—	除了	我的	图片	;	哪个	,	塔尔顿	,	我	会	希望	你	到	有	;	和	,

[wen] [juː; jʊ] [vjuː] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ,

when	you	view	the	resemblance	,
什么时候	你	看法	这	相似	,

兄弟——除了我的照片；塔尔顿，我希望你能拥有这张照片；当你看到照片上的相似之处时，

[let] ['pɪti] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][maɪ]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

let	pity	draw	a	veil	over	my	vices	,
让	遗憾	画	一个	面纱	超过	我的	恶习	,

让怜悯之心掩盖我的罪恶吧。

[ænd; ənd][wɑːft; wæft][ə; eɪ] [prer] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — [ðeɪ] [meɪ] [ðer; ðər][biː; bi] [fə'givn] ! — [preɪ]

and	waft	a	prayer	to	Heaven	—	they	may	there	be	forgiven	!	—	Pray
和	飘动	一个	祷告	到	天堂	—	他们	可能	那里	是	已原谅	!	—	祈祷

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ]['dʒent(ə)l] ['luːɪs] !

for	me	,	my	gentle	Louise	!
为了	我	,	我的	温和的	路易丝	!

请向苍天祈祷——愿他们得到宽恕！——请为我祈祷，我温柔的露易丝!

— ['hæri] , [fər'gɪv] [ðaɪ] ['mʌðər] .

—	Harry	,	forgive	thy	mother	.
—	哈里	,	原谅	你的	母亲	.

哈利，原谅你的母亲吧。

[liːv] [ˌem 'iː][nɑːt] [waɪlst] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][laɪf] [rɪ'meɪnz] ; [ber] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] ,

Leave	me	not	whilst	a	symptom	of	life	remains	;	bear	with	my	wanderings	,
离开	我	不是	而	一个	症状	的	生活	遗迹	;	熊	和	我的	漫游	,

只要我还有一丝生命迹象，就请不要离开我；请容忍我的漂泊，

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ][hæv; həv] [sens] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [rɪ'siːv] [ə; eɪ][læst] ['blesɪŋ] !

and	whilst	I	have	sense	to	give	it	—	receive	a	last	blessing	!
和	而	我	有	感觉	到	给	它	—	收到	一个	最后的	祝福	!

趁我还有理智，请接受我最后的祝福!

" — [laɪf] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [nɪr] [ɪts] [kloʊz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['flʌktjueitid] [ɪn][ɪts] ['tʃænlz] .

"	—	Life	,	however	,	was	not	so	near	its	close	,	though	it	fluctuated	in	its	channels	.
"	—	生活	,	然而	,	曾是	不是	所以	靠近	它是	关闭	,	尽管	它	波动	在	它是	频道	.

“——然而，生命虽然在其轨道上起伏不定，但距离终结还远着呢。

[rɪ'piːtɪd] [feɪntɪŋz] [prɪ'perd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] .

Repeated	faintings	prepared	them	for	the	last	awful	moment	.
重复	昏厥	准备	他们	为了	这	最后的	可怕	片刻	.

反复的昏厥让他们为最后可怕的时刻做好了准备。

[sɜːr] ['henri] [ænd; ənd] ['luːɪs] , [æz; əz] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [hæd; həd] [ri'kwestid] , ['nevər] [left] [hɜːr; hər] ;

Sir	Henry	and	Louise	,	as	Lady	Corbet	had	requested	,	never	left	her	;
先生	亨利	和	路易丝	,	作为	女士	科尔贝特	有	请求	,	绝不	左边	她	;

亨利爵士和路易丝按照科贝特夫人的要求，从未离开过她；

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][fæst] ['kloʊzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

and	evening	was	fast	closing	as	she	faintly	grasped	the	hand	of
和	晚上	曾是	快速地	结束	作为	她	淡淡的	抓住	这	手	的

夜幕迅速降临，她轻轻地握住了……的手

[sɜːr] ['henri] — [druː] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['saɪɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] [prer] —

Sir	Henry	—	drew	him	nearer	to	her	,	and	,	sighing	a	broken	prayer	—
先生	亨利	—	画	他	更近	到	她	,	和	,	叹息	一个	破碎的	祷告	—

[ɪk'spaɪərd][ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['luːɪs] ! —

expired	on	the	bosom	of	Louise	!	—
已到期	在	这	怀	的	路易丝	!	—

亨利爵士——他把她拉得更近了，叹了口气，断断续续地祈祷着——然后倒在了路易丝的怀里！

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [frʌm; frəm] ['luːɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [ɪn'sensəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

A	piercing	scream	from	Louise	as	she	sunk	insensible	by	the	side	of	her
一个	冲孔	尖叫	从	路易丝	作为	她	沉没	麻木不仁	经过	这	边	的	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

路易丝发出一声凄厉的尖叫，昏倒在她母亲身边。

[raʊzd] ['mɪstər] . ['tæltən][ænd; ənd]['hɑːrlənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

roused	Mr	.	Talton	and	Harland	from	a	serious	reflexion	on	the	object
唤醒	先生	.	塔尔顿	和	哈兰德	从	一个	严肃的	反射	在	这	目的

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

这让塔尔顿先生和哈兰德先生从对眼前事物的严肃思考中回过神来。

[ðə; ði] [luː'tenənt] ['dʒentli] [reɪzd] [ænd; ənd] [kən'veid] [hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [wer] ,

The	Lieutenant	gently	raised	and	conveyed	her	to	an	adjoining	room	,	where	,
这	中尉	轻轻地	提高	和	传递	她	到	一个	相邻的	房间	,	在哪里	,

中尉轻轻地扶起她，把她带到隔壁房间，在那里，

[baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [braʊn] , [laɪf] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] .

by	the	assistance	of	Mrs	.	Brown	,	life	soon	returned	.
经过	这	协助	的	太太	.	棕色的	,	生活	很快	返回	.

在布朗太太的帮助下，生活很快恢复了正常。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv]['fɪliəl] ['sɑːroʊ] ; [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

He	attempted	not	to	restrain	the	first	effusions	of	filial	sorrow	;	the	heart	of
他	尝试过	不是	到	抑制	这	第一的	渗出液	的	孝	悲哀	;	这	心	的

['luːɪs] ,

Louise	,
路易丝	,

他试图不去压抑住最初涌上心头的孝顺之情；路易丝的心，

[hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪlətiː] ; [bʌt; bət] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən]

he	knew	,	was	the	seat	of	sensibility	;	but	fortitude	and	religion
他	知道	,	曾是	这	座位	的	感性	;	但	坚韧	和	宗教

他知道，那是感性的所在；但坚韧和宗教

[wɜːr; wər] ['laɪkwaɪz] [ɪts] ['inmeits] .

were	likewise	its	inmates	.
是	同样地	它是	囚犯	.

囚犯们也是如此。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ri:sɔ:rs] ;

In	the	latter	she	found	a	resource	;
在	这	后者	她	成立	一个	资源	;

她在后者中找到了资源;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [su:n] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [fitʃər] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ]

and	he	had	soon	the	satisfaction	of	seeing	her	features	impressed	with
和	他	有	很快	这	满意	的	看到	她	特征	印象深刻	和

[ə; eɪ][maɪld] [ðoʊ] [sæd] [sə'renəti] .

a	mild	though	sad	serenity	.
一个	温和的	尽管	伤心	宁静	.

他很快就欣慰地看到，她的脸上浮现出一种淡淡的、略带忧伤的宁静。

[sɜ:r] ['henri] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tæltən] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,

Sir	Henry	and	Mr	.	Talton	,	in	the	mean	time	,
先生	亨利	和	先生	.	塔尔顿	,	在	这	意思是	时间	,

与此同时，亨利爵士和塔尔顿先生

['saɪləntli] [rɪ'taɪərd][tu:; tə] [peɪ] [ðæt] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

silently	retired	to	pay	that	tribute	to	the	memory	of	Lady	Corbet	,	she	had
默默	退休	到	支付	那	贡	到	这	记忆	的	女士	科尔贝特	,	她	有

[nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] ['merɪtɪd] ;

not	altogether	merited	;
不是	共	值得	;

默默地退到一边，向科贝特夫人致以崇高的敬意，尽管她并不完全配得上这份敬意;

[bʌt; bət] , [tu:; tə][sɜ:r] ['henri] , [ðə; ði][læst]['moʊmənts][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd][ə'təʊnd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

but	,	to	Sir	Henry	,	the	last	moments	of	her	life	had	atoned	for	her
但	,	到	先生	亨利	,	这	最后的	时刻	的	她	生活	有	赎罪	为了	她

[prɪ'si:dɪŋ] [kən'dʌkt] :

preceding	conduct	:
前	执行	:

但是，在亨利爵士看来，她生命的最后时刻已经赎清了她之前的行为:

[nɔ:r][kʊd; kəd]['mɪstər] . ['tæltən] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌn'dʒenərəs]

nor	could	Mr	.	Talton	retain	a	spark	of	resentment	for	her	ungenerous
也不	可以	先生	.	塔尔顿	保持	一个	火花	的	怨恨	为了	她	吝啬

[bɪ'heɪvjər] [tu:; tə] [hɪm'self] :

behaviour	to	himself	:
行为	到	他自己	:

塔尔顿先生甚至无法对她吝啬的行为心存一丝怨恨:

['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ækʃnz] [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [ə'blɪviən] ,

over	her	actions	he	drew	the	veil	of	oblivion	,
超过	她	行动	他	画	这	面纱	的	遗忘	,

他用遗忘之幕掩盖了她的所作所为。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['pɪti] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [kloʊz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	gave	a	sigh	and	tear	of	pity	to	the	untimely	close	of	her
和	给予	一个	叹	和	撕	的	遗憾	到	这	不合时宜	关闭	的	她

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

她叹了口气，流下了怜悯的泪水，为她过早的生命终结而感到惋惜。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [kən'fə:d] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['henri] , [ænd; ənd] , [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,

The	next	morning	he	conferred	with	Sir	Henry	,	and	,	at	his	desire	,
这	下一个	早晨	他	授予	和	先生	亨利	,	和	,	在	他的	欲望	,

[ˌʌndər'tʊk]

undertook
承担

第二天早上，他与亨利爵士商议，并应亨利爵士的要求，承担了这项任务。

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

the	care	of	the	funeral	.
这	关心	的	这	葬礼	.

丧葬事宜的安排。

[æz; əz] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] [hæd; həd] [ri'kwestid] , [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] [kən'veid] [tuː; tə] ['hɑːli] [siːt] ,

As	Lady	Corbet	had	requested	,	her	remains	were	conveyed	to	Holly	seat	,
作为	女士	科尔贝特	有	请求	,	她	遗迹	是	传递	到	冬青	座位	,

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] ,

and	deposited	in	the	vault	,
和	已存	在	这	金库	,

按照科贝特夫人的遗愿，她的遗体被运往霍利庄园，安葬在墓穴中。

[baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

by	her	father	.
经过	她	父亲	.

由她父亲所生。

['mɪstər] . ['tæltən] , [sɜːr] ['henri] , [ænd; ənd]['hɑːrlənd] [ə'tendid] ;

Mr	.	Talton	,	Sir	Henry	,	and	Harland	attended	;
先生	.	塔尔顿	,	先生	亨利	,	和	哈兰德	参加	;

塔尔顿先生、亨利爵士和哈兰出席了；

[nɔːr] [wʊd] ['luːɪs] [biː; bi] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['peɪɪŋ] [ðɪs] ['faɪn(ə)l][mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

nor	would	Louise	be	debarred	from	paying	this	final	mark	of	respect	to	her
也不	会	路易丝	是	被禁止	从	付费	这	最终的	标记	的	尊重	到	她

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

路易丝也不会被禁止向她的母亲表达这最后的敬意；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læst][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['saɪləntli] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [prer] ,

and	a	last	tear	fell	on	her	coffin	,	as	she	silently	preferred	a	prayer	,
和	一个	最后的	撕	跌倒	在	她	棺材	,	作为	她	默默	首选	一个	祷告	,

[ðæt] ,

that	,
那	,

最后一滴眼泪落在她的棺木上，她默默地选择了祈祷。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æʃɪz] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər]

with	her	ashes	,	the	remembrance	of	her	vices	might	be	for	ever
和	她	灰烬	,	这	纪念	的	她	恶习	可能	是	为了	曾经

['berid] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] !

buried	from	the	world	!
埋葬	从	这	世界	!

随着她的骨灰，她生前的恶习或许将永远从世人心中埋葬！

[wɪð; wɪθ][maɪndz] [dɪ'prest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['witnist] , [ðeɪ]

With	minds	depressed	from	the	scenes	they	had	so	lately	witnessed	,	they
和	思想	郁闷	从	这	场景	他们	有	所以	最近	目击者	,	他们

[wɜːr; wər] [ˌriːkən'veɪd] [tuː; tə] ['kɔrbɪt] [hɔːl] ,

were	reconveyed	to	Corbet	Hall	,
是	重新传送	到	科尔贝特	大厅	,

他们因目睹了刚才的景象而心情低落，随后被送回了科贝特庄园。

[wer] , [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] ,

where	,	to	the	surprise	of	Sir	Henry	,
在哪里	,	到	这	惊喜	的	先生	亨利	,

令亨利爵士感到惊讶的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['fredrɪk] [wɜːr; wər][æt; ət][sɜːr] ['ɑːrθər] ['haʊɝdz] .

he	was	informed	the	Captain	and	Frederick	were	at	Sir	Arthur	Howard's	.
他	曾是	知情的	这	队长	和	弗雷德里克	是	在	先生	亚瑟	霍华德的	.

他得知船长和弗雷德里克在亚瑟·霍华德爵士那里。

[tuː] [deɪz] , [ɪn'diːd] , ['æftər][hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['kɔːrnwɑːl] , ['fredrɪk] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər]

Two	days	,	indeed	,	after	he	set	out	for	Cornwall	,	Frederick	received	a	letter
二	天	,	的确	,	后	他	放	出去	为了	康沃尔郡	,	弗雷德里克	已收到	一个	信

[frʌm; frəm] ['leɪdi] ['haʊərd] ,

from	Lady	Howard	,
从	女士	霍华德	,

事实上，弗雷德里克启程前往康沃尔郡两天后，就收到了霍华德夫人的来信。

[tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] , [ɪn] ['hʌntɪŋ] ,

to	acquaint	him	with	the	death	of	his	brother	,	who	,	in	hunting	,
到	熟人	他	和	这	死亡	的	他的	兄弟	,	WHO	,	在	打猎	,

让他知道他哥哥的死讯，他哥哥在狩猎时，

[hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [kɪld] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] : [ænd; ənd] ,

had	been	thrown	from	his	horse	,	and	killed	on	the	spot	:	and	,
有	到过	抛掷	从	他的	马	,	和	被杀	在	这	点	:	和	,

他从马上摔了下来，当场死亡；而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθɝz] [griːf] , [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'taɪmli] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sʌn]

as	the	violence	of	Sir	Arthur's	grief	,	at	this	untimely	loss	of	his	favourite	son
作为	这	暴力	的	先生	亚瑟的	悲伤	,	在	这	不合时宜	损失	的	他的	最喜欢的	儿子

,

,
,

亚瑟爵士因痛失爱子而悲痛欲绝，

[hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət]

had	brought	on	a	severe	illness	,	she	had	written	to	request	his	immediate
有	带来	在	一个	严重	疾病	,	她	有	书面	到	要求	他的	即时

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

她因此患上了重病，她曾写信请求他立即赶来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

with	that	of	the	Captain	.
和	那	的	这	队长	.

与船长的一样。

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [tʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [liːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	accordingly	took	a	hasty	leave	of	their	friends	,	and	returned	with	the
他们	因此	采取	一个	仓促	离开	的	他们的	朋友们	,	和	返回	和	这

['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['haʊərd] [hɔːl] ,

messenger	to	Howard	Hall	,
信使	到	霍华德	大厅	,

于是，他们匆匆告别了朋友们，和信使一起返回了霍华德大厅。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['leɪdi] ['haʊərd] ,

where	they	were	received	by	Lady	Howard	,
在哪里	他们	是	已收到	经过	女士	霍华德	,

他们受到了霍华德夫人的接待。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'fektɪŋ] ['ɪntərvju:] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn] : [nɔ:r]

and	an	affecting	interview	took	place	between	her	and	her	son	:	nor
和	一个	影响	面试	采取	地方	之间	她	和	她	儿子	:	也不

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ən'welkəmd] ;

was	the	Captain	unwelcomed	;
曾是	这	队长	不受欢迎的	;

她和儿子进行了一次感人的谈话；船长也受到了热烈欢迎；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]['du:ti]

she	had	ever	felt	for	him	the	affection	of	a	sister	;	but	,	as	duty
她	有	曾经	毛毡	为了	他	这	感情	的	一个	姐姐	;	但	,	作为	责任

[wʌz; wəz]

was
曾是

她一直对他怀有如同姐妹般的感情；但是，由于责任在她

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] [kə'mændz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

her	first	consideration	,	yielded	to	the	imperious	commands	of	her	husband	,
她	第一的	考虑	,	产生	到	这	专横	命令	的	她	丈夫	,

她首先考虑的是服从丈夫的专横命令，

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən]['eɪlɪən][tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] .

that	he	should	from	that	time	be	regarded	as	an	alien	to	the	family	.
那	他	应该	从	那	时间	是	认为	作为	一个	外星人	到	这	家庭	.

从此以后，他应该被视为这个家庭的异类。

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:rmd] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] ; [ðə; ði] ['vaɪələns]

Sir	Arthur	,	she	informed	them	,	was	still	confined	to	his	bed	;	the	violence
先生	亚瑟	,	她	知情的	他们	,	曾是	仍然	受限	到	他的	床	;	这	暴力

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gri:f] ,

of	his	grief	,
的	他的	悲伤	,

她告诉他们，亚瑟爵士仍然卧床不起；他悲痛欲绝，难以自持。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [æt; ət][fɜ:rst] [æprɪ'hend] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] , [hæd; həd]

which	they	at	first	apprehended	would	have	destroyed	his	reason	,	had
哪个	他们	在	第一的	被捕	会	有	损毁	他的	原因	,	有

[ɪg'zɔ:stɪd] [ɪt'self] ;

exhausted	itself	;
筋疲力尽的	本身	;

他们起初认为这会摧毁他的理智，但事实并非如此；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [sʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['glu:mi] ['sɑ:roʊ] ,

and	he	was	then	sunk	into	a	gloomy	sorrow	,
和	他	曾是	然后	沉没	进入	一个	阴沉	悲哀	,

于是他陷入了深深的悲伤之中。

[wɪtʃ] ['θretnd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

which	threatened	to	retain	a	longer	influence	on	his	mind	;
哪个	威胁	到	保持	一个	更长	影响	在	他的	头脑	;

这有可能对他产生更持久的影响；

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['fredrɪk] ([naʊ] [ðə; ði] [er] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]

the	arrival	of	the	Captain	and	Frederick	(	now	the	heir	to	his	title	and
这	到达	的	这	队长	和	弗雷德里克	(	现在	这	继承人	到	他的	标题	和

[ɛ'steɪts]) ,

estates	)	,
庄园	)	,

船长和弗雷德里克（现为他的爵位和地产继承人）的到来，

[ʃiː; ʃi] , [haʊˈevər] , [hoʊpt] , [wʊd] [nɑːt][ˈoʊnli] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [griːf] ,

she	,	however	,	hoped	,	would	not	only	rouse	him	from	an	unavailing	grief	,
她	,	然而	,	希望	,	会	不是	仅有的	唤醒	他	从	一个	徒劳无功	悲伤	,

然而，她希望，这不仅能让他从无谓的悲痛中醒来，

[bʌt; bət][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ɪˈfɛktɪŋ, ˈiːfɛktɪŋ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

but	be	the	means	of	effecting	a	perfect	reconciliation	between	them	.
但	是	这	方法	的	产生影响	一个	完美的	和解	之间	他们	.

但要成为促成他们之间完美和解的途径。

[ˈleɪdi] [ˈhaʊərd] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Lady	Howard	was	right	.
女士	霍华德	曾是	正确的	.

霍华德夫人是对的。

[ðə; ði] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][sʌn] [pruːvd] [ˈhaɪli] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] [ˈɑːrθər] ,

The	attentions	of	his	brother	and	son	proved	highly	gratifying	to	Sir	Arthur	,
这	注意	的	他的	兄弟	和	儿子	已证实	高度	可喜	到	先生	亚瑟	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

兄弟和儿子的关心令亚瑟爵士非常欣慰，他

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [kənˈsentɪd] [tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .

in	a	few	days	,	consented	to	rejoin	his	family	.
在	一个	很少	天	,	同意	到	重新加入	他的	家庭	.

几天后，他同意与家人团聚。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [nɪˈglektɪd] [ˈfredrɪk] [naʊ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][geɪn][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;

The	long	-	neglected	Frederick	now	appeared	to	gain	an	interest	in	his	heart	;
这	长的	-	被忽视的	弗雷德里克	现在	出现	到	获得	一个	兴趣	在	他的	心	;

长期以来被冷落的弗雷德里克现在似乎引起了他的注意；

[ðoʊ] [ə; eɪ] [saɪ] [ɔːft] [sweld] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈɑːrθər] :

though	a	sigh	oft	swelled	his	bosom	at	the	recollection	of	the	deceased	Arthur	:
尽管	一个	叹	经常	肿胀	他的	怀	在	这	回忆	的	这	死者	亚瑟	:

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

虽然每当想起已故的亚瑟，他都会不由自主地叹息一声；但是，

[ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [gluːm] [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈkerfəli] [di'speld] [baɪ][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˌθiːəˈdəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] , [tuː; tə]

the	rising	gloom	was	ever	carefully	dispelled	by	the	lively	Theodosia	,	to
这	上升	愁云	曾是	曾经	小心	驱散	经过	这	热闹	狄奥多西亚	,	到

[huːm] ,

whom	,
谁	,

活泼的狄奥多西亚总是小心翼翼地驱散笼罩着她的阴霾，她对狄奥多西亚说：

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

since	the	death	of	his	son	,	he	had	behaved	with	an	unwonted	show	of
自从	这	死亡	的	他的	儿子	,	他	有	表现	和	一个	不寻常的	展示	的

[əˈfekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

自从儿子去世后，他表现出了异乎寻常的深情。

[sɪks] [wiːks] [pæst] , [wen] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [prəˈpoʊzd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɔrbɪt] [hɔːl] ; [ænd; ənd] ,

Six	weeks	passed	,	when	the	Captain	proposed	returning	to	Corbet	Hall	;	and	,
六	周	通过了	,	什么时候	这	队长	建议的	返回	到	科尔贝特	大厅	;	和	,

六周过去了，船长提议返回科贝特庄园；

['noʊɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [preid] [ɑːn]['frɛdrɪks, 'frɛdɜɪks][maɪnd] , [rɪ'spektɪŋ] ['elən] , [hiː; hi] [tʊk]

knowing	the	anxiety	which	preyed	on	Frederick's	mind	,	respecting	Ellen	,	he	took
会心	这	焦虑	哪个	被捕食	在	弗雷德里克的	头脑	,	尊重	艾伦	,	他	采取

[æn; ən]

an
一个

他知道弗雷德里克内心充满焦虑，出于对艾伦的尊重，他采取了行动。

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə][sɜːr] ['ɑːrθər] : [huː] ,

opportunity	to	mention	his	engagement	with	her	,	to	Sir	Arthur	:	who	,
机会	到	提到	他的	订婚	和	她	,	到	先生	亚瑟	:	WHO	,

['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] ,

contrary	to	his	expectation	,
相反	到	他的	期待	,

他有机会向亚瑟爵士提及他与她的婚约：但出乎他意料的是，亚瑟爵士

['redɪli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðer; ðər]['juːniən] .

readily	gave	his	consent	to	their	union	.
容易	给予	他的	同意	到	他们的	联盟	.

他欣然同意了他们的结合。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [huː] [wʌns]

When	a	boy	,	he	said	,	he	had	been	intimate	with	her	father	,	who	once
什么时候	一个	男生	,	他	说	,	他	有	到过	亲密的	和	她	父亲	,	WHO	一次

[seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

saved	his	life	;
已保存	他的	生活	;

他说，小时候他曾与她的父亲有过亲密关系，她的父亲还救过他的命；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər]['fæməli][wʌz; wəz] [gʊd] , [ɪn'diːd] ['noʊb(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [weɪv] [ðə; ði]

and	as	her	family	was	good	,	indeed	noble	,	he	would	wave	the
和	作为	她	家庭	曾是	好的	,	的确	高贵	,	他	会	海浪	这

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['fredrɪk] ,

consideration	of	the	fortune	Frederick	,
考虑	的	这	财富	弗雷德里克	,

而且由于她家境良好，甚至可以说是高贵，他会放弃对弗雷德里克遗产的考虑。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [er] , [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf] .

as	his	heir	,	had	a	right	to	expect	with	a	wife	.
作为	他的	继承人	,	有	一个	正确的	到	预计	和	一个	妻子	.

作为他的继承人，他有权娶妻。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] ;

He	could	not	,	however	,	he	added	,	consent	to	his	leaving	him	entirely	;
他	可以	不是	,	然而	,	他	额外	,	同意	到	他的	离开	他	完全	;

但他补充说，他不能同意他完全离开他；

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pæs] [æt; ət] [liːst] [hæf][hɪz; ɪz] [taɪm] , [tɪl] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

he	should	pass	at	least	half	his	time	,	till	his	marriage	,	with	him	.
他	应该	经过	在	至少	一半	他的	时间	,	直到	他的	婚姻	,	和	他	.

在结婚之前，他至少应该把一半的时间都花在他身上。

[tuː; tə] [ðɪs] , ['fredrɪk] ['tʃɪrfəli] [ə'griːd] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

To	this	,	Frederick	cheerfully	agreed	,	and	,	a	few	days	after	,	returned	with
到	这	,	弗雷德里克	愉快地	同意	,	和	,	一个	很少	天	后	,	返回	和

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [tuː; tə][sɜːr] ['hɛnriːz] .

the	Captain	,	to	Sir	Henry's	.
这	队长	,	到	先生	亨利的	.

对此，弗雷德里克欣然同意，几天后，他与船长一起回到了亨利爵士的住处。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['æbsəns] , ['mɪstər] . ['tæltən] [hæd; həd] [soʊ] [fɑːr] [ɪm'pruːvd] [hɪz; ɪz] [suːt] ,

During	their	absence	,	Mr	.	Talton	had	so	far	improved	his	suit	,
期间	他们的	缺席	,	先生	.	塔尔顿	有	所以	远的	改进	他的	套装	,

在他们不在的这段时间里，塔尔顿先生已经把他的西装修改得更完美了。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [blɑːnd] [kən'sentid] [ə'gen] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['mærɪdʒ]

that	Mrs	.	Blond	consented	again	to	enter	the	marriage
那	太太	.	金发	同意	再次	到	进入	这	婚姻

布隆德夫人再次同意结婚

[steɪt] .

state	.
状态	.

状态。

[ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['henri] , [ʃiː; ʃi] ['fræŋkli] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər]

The	late	Sir	Henry	,	she	frankly	told	him	,	was	the	only	man	she	had	ever
这	晚的	先生	亨利	,	她	坦率地说	讲述	他	,	曾是	这	仅有的	男人	她	有	曾经

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

她坦率地告诉他，已故的亨利爵士是她唯一爱过的男人。

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [blɑːnd] [hæd; həd] ['merɪtɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'stiːm]

The	virtues	and	amiable	disposition	of	Blond	had	merited	her	esteem
这	美德	和	可亲	处置	的	金发	有	值得	她	尊重

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrɪst] ['frendʃɪp] ;

and	sincerest	friendship	;
和	最真诚的	友谊	;

布隆德的品德和友善的性情赢得了她的尊重和真挚的友谊;

[ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [gɪv] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['fɑːrðər] :

those	she	had	still	to	give	,	but	nothing	farther	:
那些	她	有	仍然	到	给	,	但	没有什么	更远	:

她还有余力去付出，但仅此而已:

[hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] ['kɔrbɪt] .

her	affections	were	buried	in	the	tomb	of	Corbet	.
她	情感	是	埋葬	在	这	墓	的	科尔贝特	.

她的情感被埋葬在了科尔贝特的墓穴中。

[ðə; ði] [gɪft] , [hiː; hi] [felt] , [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'dʒektɪd] ;

The	gift	,	he	felt	,	was	still	too	valuable	to	be	rejected	;
这	礼物	,	他	毛毡	,	曾是	仍然	也	有价值的	到	是	拒绝	;

他觉得这份礼物太过珍贵，不应该拒绝;

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɑːt] [hiː; hi] [jet] [maɪt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [hiː; hi]

and	he	doubted	not	he	yet	might	realize	the	scenes	of	domestic	happiness	he
和	他	怀疑	不是	他	然而	可能	意识到	这	场景	的	国内的	幸福	他

[hæd; həd] ['fɔːrmərli] [plænd] .

had	formerly	planned	.
有	以前	计划	.

他毫不怀疑自己或许终有一天能够实现他先前计划的家庭幸福场景。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mærɪdʒz] [ʌv; əv] [sɜːr] ['henri] [ænd; ənd] ['fredrɪk] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fɜːrd] ,

As	the	marriages	of	Sir	Henry	and	Frederick	had	been	deferred	,
作为	这	婚姻	的	先生	亨利	和	弗雷德里克	有	到过	延期	,

由于亨利爵士和弗雷德里克的婚事被推迟了，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːs] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈkɔrbɪt] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈɑːrθər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd]

on	account	of	the	decease	of	Lady	Corbet	and	young	Arthur	,	it	was	agreed
在	帐户	的	这	死亡	的	女士	科尔贝特	和	年轻的	亚瑟	,	它	曾是	同意

[ðæt] ,

that	,
那	,

由于科贝特夫人和幼年亚瑟的去世，各方达成一致：

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [əˈgen] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈserəmoʊni] , [ˈmɪsɪz] . [blɑːnd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈlaɪkwaɪz] [jiːld]

at	the	time	again	appointed	for	that	ceremony	,	Mrs	.	Blond	should	likewise	yield
在	这	时间	再次	任命	为了	那	仪式	,	太太	.	金发	应该	同样地	屈服

[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]

her	hand	to
她	手	到

在再次指定的仪式时间，布隆德夫人也应该将手交给……

[ˈmɪstər] . [ˈtæltən] .

Mr	.	Talton	.
先生	.	塔尔顿	.

塔尔顿先生。

[ˈedwərd] [said] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðiːz] [əˈreɪndʒmənts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [wɪð; wɪθ]

Edward	sighed	as	he	heard	these	arrangements	;	and	the	Captain	,	with
爱德华	叹了口气	作为	他	听到	这些	安排	;	和	这	队长	,	和

[kənˈsɜːrn] ,

concern	,
忧虑	,

听到这些安排，爱德华叹了口气；而船长则担忧地说道：

[pərˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [dɪˈdʒekʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnsəkˈsesfl] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ˈæftər][ðə; ði] [fer]

perceived	his	increasing	dejection	at	his	unsuccessful	inquiry	after	the	fair
感知	他的	增加	沮丧	在	他的	不成功	询问	后	这	公平的

[ˌʌnˈnoʊn] ,

Unknown	,
未知	,

在对那位不知名的女士进行调查无果后，他察觉到自己越来越沮丧。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [veɪn] [sɜːtʃt] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv] - .

for	whom	he	had	in	vain	searched	the	greatest	part	of	Caermarthen	.
为了	谁	他	有	在	徒劳	搜索	这	最	部分	的	-	.

他曾徒劳地在卡尔马森的大部分地区寻找他。

[hiː; hi] [ðen] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ˈɑːksfərd] ;

He	then	declared	his	intention	of	going	to	Oxford	;
他	然后	声明	他的	意图	的	去	到	牛津	;

然后他宣布了他要去牛津大学的打算；

[tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [pərˈtʃæns] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [hiː; hi]

to	inquire	if	perchance	any	of	his	acquaintance	had	seen	her	since	he
到	查询	如果	或许	任何	的	他的	熟人	有	已见	她	自从	他

[ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ?

quitted	the	University	?
辞职	这	大学	?

询问他认识的人中是否有人在他离开大学后见过她?

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [əˈpoʊz] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈluːɪs] [ænd; ənd][ˈhɑːrlənd]

The	Captain	could	not	oppose	his	determination	,	and	as	Louise	and	Harland
这	队长	可以	不是	反对	他的	决心	,	和	作为	路易丝	和	哈兰德

[wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,

were	going	to	London	,
是	去	到	伦敦	,

船长无法抗拒他的决心，路易丝和哈兰德决定前往伦敦。

[tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈlɛdʒərz] , [ðeɪ] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɒksfədʃiə] , [ˈhævɪŋ] [ˈprɑːmɪst] [sɜːr]

to	St	.	Ledger's	,	they	accompanied	him	to	Oxfordshire	,	having	promised	Sir
到	英石	.	账簿	,	他们	伴随	他	到	牛津郡	,	拥有	承诺	先生

[ˈhenri] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [weɪlz] ,

Henry	to	return	to	Wales	,
亨利	到	返回	到	威尔士	,

他们陪同他前往圣莱杰斯，然后前往牛津郡，并向亨利爵士承诺会返回威尔士。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmærɪdʒz] .

before	the	time	appointed	for	the	marriages	.
前	这	时间	任命	为了	这	婚姻	.

在约定的结婚时间之前。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [ˈfɔrwɚdɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [əˈkeɪʒn] .

In	the	mean	while	,	preparations	were	forwarded	for	that	occasion	.
在	这	意思是	尽管	,	准备工作	是	转发	为了	那	场合	.

与此同时，相关准备工作也已就绪。

[ˈfredrɪk] ,

Frederick	,
弗雷德里克	,

弗雷德里克，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] , [pæst] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət]

as	his	father	had	desired	,	passed	a	considerable	part	of	his	time	at
作为	他的	父亲	有	想要的	,	通过了	一个	大量	部分	的	他的	时间	在

[ˈhaʊərd] [hɔːl] .

Howard	Hall	.
霍华德	大厅	.

正如他父亲所希望的那样，他在霍华德霍尔度过了相当长的时间。

[sɜːr] [ˈɑːrθɚz] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [əˈpɪrd] [ˈdeɪli] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] ,

Sir	Arthur's	regard	for	him	appeared	daily	to	increase	,
先生	亚瑟的	看待	为了	他	出现	日常的	到	增加	,

亚瑟爵士对他的敬重似乎与日俱增。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈfredrɪk] [ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [ˈnʌpʃlz] [wɪð; wɪθ]

and	on	Frederick	expressing	a	wish	that	he	would	honour	the	nuptials	with
和	在	弗雷德里克	表达	一个	希望	那	他	会	荣誉	这	婚礼	和

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,

his	presence	,
他的	在场	,

弗雷德里克表示希望亲自出席婚礼，

[hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [kəmˈplaɪd] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈhaʊərd] [ænd; ənd][ˌθiːəˈdəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ,

he	instantly	complied	;	and	,	with	Lady	Howard	and	Theodosia	,
他	即刻	遵命	;	和	,	和	女士	霍华德	和	狄奥多西亚	,

[əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɜːr] [ˈhɛnriːz] .

accompanied	him	to	Sir	Henry's	.
伴随	他	到	先生	亨利的	.

他立即照办；并与霍华德夫人和西奥多西亚一起陪同他前往亨利爵士的住处。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ˈhɑːrlənd][ænd; ənd] [ˈluːɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈledʒər] [ˈfæməli] ,

The	arrival	of	Harland	and	Louise	,	with	the	St	.	Ledger	family	,
这	到达	的	哈兰德	和	路易丝	,	和	这	英石	.	账簿	家庭	,

哈兰德和路易丝与圣莱杰一家一同抵达

[ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər][səˈsaɪəti] .

added	to	the	pleasure	of	their	society	.
额外	到	这	乐趣	的	他们的	社会	.

增加了他们社交生活的乐趣。

['edwərd] ['oʊnli][wʌz; wəz]['æbsənt] , [huː] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] ,

Edward	**only**	**was**	**absent**	**,**	**who**	**continued**	**a**	**fruitless**	**search**	**,**
爱德华	仅有的	曾是	缺席的	,	WHO	持续	一个	徒劳无功	搜索	,

只有爱德华不在，他继续徒劳地寻找着。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðæt] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] ,

till	**the**	**day**	**preceding**	**that**	**fixed**	**for**	**the**	**union**	**of**	**his**	**friends**	**,**	**when**	**he**	**arrived**	**,**
直到	这	天	前	那	固定的	为了	这	联盟	的	他的	朋友们	,	什么时候	他	到达的	,

直到他与朋友们聚会的前一天，他才到达。

[soʊ] [ə'pærəntli] [ɪl] , [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] .

so	**apparently**	**ill**	**,**	**that**	**the**	**Captain**	**began**	**to**	**be**	**seriously**	**alarmed**	**.**
所以	显然	患病的	,	那	这	队长	开始	到	是	严重地	惊慌	.

他显然病得很重，以至于船长开始非常担心。

['edwərd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ; [ænd; ənd][ɑːn][sɜːr] ['henri] [ænd; ənd]['frɛdrɪks, 'frɛdʒ-ɪks]

Edward	**endeavoured**	**to**	**rally**	**his**	**spirits**	**;**	**and**	**on**	**Sir**	**Henry**	**and**	**Frederick's**
爱德华	努力	到	集会	他的	烈酒	;	和	在	先生	亨利	和	弗雷德里克的

['dʒɔɪnɪŋ]

joining
加入

爱德华努力振作精神；亨利爵士和弗雷德里克也加入了进来。

[hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [tʃaɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɪ'zɜːrʃn] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['tʃɪrflnəs] , ['ænsər] [ðer; ðər]

him	**,**	**to**	**chide**	**his**	**long**	**desertion**	**,**	**with**	**forced**	**cheerfulness**	**,**	**answered**	**their**
他	,	到	喝叱	他的	长的	逃兵	,	和	强制	愉悦	,	回答	他们的

[gʊd] - ['hjuːmər] [rɪ'prəutʃɪz] ,

good	**-**	**humoured**	**reproaches**	**,**
好的	-	幽默	责备	,

为了责备他长期擅离职守，他强颜欢笑地回应了他们善意的责备。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	**prepared**	**to**	**attend**	**them**	**to**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
和	准备	到	出席	他们	到	这	绘画	-	房间	.

并准备带他们去客厅。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] [frendz] ; [bʌt; bət][ɑːn] ['prezəntɪŋ]

The	**Captain**	**introduced**	**him**	**to**	**their**	**several**	**friends**	**;**	**but**	**on**	**presenting**
这	队长	介绍	他	到	他们的	一些	朋友们	;	但	在	呈现

[ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] , ['edwərd] , [wɪð; wɪθ] [ɪg'zʌltɪŋ] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ,

Theodosia	**,**	**Edward**	**,**	**with**	**exulting**	**transports**	**,**
狄奥多西亚	,	爱德华	,	和	欣喜若狂	运输	,

船长将他介绍给了他们的几位朋友；但当他向西奥多西亚献上祝福时，爱德华欣喜若狂。

[ɪk'skleɪmd] — " [oʊ][gɑːd] , [maɪ] ['fɑːðər] !

exclaimed	**—**	**"**	**O**	**God**	**,**	**my**	**father**	**!**
惊呼	—	"	哦	上帝	,	我的	父亲	!

惊呼道——“哦，上帝，我的父亲！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌʌn'noʊn] — — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — — "

it	**is**	**my**	**unknown**	**—**	**—**	**it**	**is**	**—**	**—**	**"**
它	是	我的	未知	—	—	它	是	—	—	"

这是我的未知——它是——”

" [ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθər] ['haʊərd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	**Theodosia**	**,**	**the**	**daughter**	**of**	**Sir**	**Arthur**	**Howard**	**,**	**"**	**interrupted**	**the**	**Captain**	**,**
"	狄奥多西亚	,	这	女儿	的	先生	亚瑟	霍华德	,	"	中断	这	队长	,

[wɪð; wɪθ] [vɪ'væsəti] .

with	**vivacity**	**.**
和	活泼	.

“西奥多西亚，亚瑟·霍华德爵士的女儿，”船长兴高采烈地打断道。

[sɜːr] ['ɑːrθər] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [əd'vænst] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['edwərd] , [tuː; tə]

Sir	Arthur	,	hearing	his	name	,	advanced	,	and	instantly	recognised	Edward	,	to
先生	亚瑟	,	听力	他的	姓名	,	先进的	,	和	即刻	已确认	爱德华	,	到

[huːm] [hiː; hi] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

whom	he	proffered	his	hand	,
谁	他	提供的	他的	手	,

亚瑟爵士听到他的名字，便上前一步，立刻认出了爱德华，并向他伸出了手。

[ænd; ənd] , [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][æt; ət]['ɑːksfərd] ,

and	,	reminding	him	of	the	accident	at	Oxford	,
和	,	提醒	他	的	这	事故	在	牛津	,

而且，还提醒他牛津那次事故的事，

[rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

renewed	his	thanks	for	the	service	he	had	rendered	his	daughter	.
更新	他的	谢谢	为了	这	服务	他	有	渲染	他的	女儿	.

他再次感谢女儿为他所做的一切。

" [jʊr; jər] [θæŋks] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜːr] ['ɑːrθər] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

"	Your	thanks	,	I	am	afraid	,	Sir	Arthur	,	"	said	the	Captain	,	with	a	smile	,
"	你的	谢谢	,	我	是	害怕的	,	先生	亚瑟	,	"	说	这	队长	,	和	一个	微笑	,

“恐怕只能是您的谢意了，亚瑟爵士，”船长笑着说。

" [wɪl] [nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['rekəmpens] [maɪ] [sʌn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋz] [əd'ventʃər] .

"	will	not	sufficiently	recompense	my	son	for	that	evening's	adventure	.
"	将要	不是	足够	补偿	我的	儿子	为了	那	晚上	冒险	.

“这不足以补偿我儿子当晚的冒险经历。”

[hiː; hi] [lʌvz] [jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][hæz; həz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪn] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] .

He	loves	your	daughter	,	and	has	for	some	months	been	seeking	her	.
他	爱	你的	女儿	,	和	有	为了	一些	几个月	到过	寻求	她	.

他深爱着你的女儿，几个月来一直在寻找她。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ; [ɪf] , [ɑːn][ə; eɪ] ['fɑːrðər] [ə'kweɪntəns] , [juː; jʊ] [ə'pruːv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

You	know	my	fortune	;	if	,	on	a	farther	acquaintance	,	you	approve	him	for	a
你	知道	我的	财富	;	如果	,	在	一个	更远	熟人	,	你	批准	他	为了	一个

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

son	-	in	-	law	,
儿子	-	在	-	法律	,

你知道我的运气；如果你通过进一步的介绍，认可他做女婿，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæf][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ʌv; əv]

he	shall	have	half	at	his	marriage	,	the	remainder	at	the	decease	of
他	将	有	一半	在	他的	婚姻	,	这	余	在	这	死亡	的

[maɪ'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

myself	and	his	mother	.
我	和	他的	母亲	.

他结婚时将获得一半，剩余部分在我及他母亲去世后归他所有。

" [sɜːr] ['ɑːrθər] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] — [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːfər][wʌz; wəz] [tuː] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][biː; bi]

"	Sir	Arthur	paused	a	moment	—	but	the	offer	was	too	advantageous	to	be
"	先生	亚瑟	暂停	一个	片刻	—	但	这	提供	曾是	也	有利	到	是

[rɪ'dʒektɪd] ,

rejected	,
拒绝	,

亚瑟爵士停顿了一下——但这个提议实在太诱人了，他无法拒绝。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['redɪli] [ək'siːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	readily	acceded	to	it	.
和	他	容易	同意	到	它	.

他欣然同意了。

" [bʌt; bət] [wʌt] [sez] [ˌθiːəˈdəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	But	what	says	Theodosia	?	"	asked	the	Captain	.
"	但	什么	说道	狄奥多西亚	?	"	问	这	队长	.

“可是狄奥多西亚是怎么说的呢？”船长问道。

" [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [kənˈsent] , [ˈaʊərz][ɑːr; ər][ʌv; əv][noʊ] [ɪˈfekt] . "

"	Without	her	consent	,	ours	are	of	no	effect	.	"
"	没有	她	同意	,	我们的	是	的	不	影响	.	"

“没有她的同意，我们的决定无效。”

" [hɜːr; hər] [kənˈsent] ! " [rɪˈpiːtɪd] [sɜːr] ['ɑːrθər] .

"	Her	consent	!	"	repeated	Sir	Arthur	.
"	她	同意	!	"	重复	先生	亚瑟	.

“征得她的同意！”亚瑟爵士重复道。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kənˈsent] !

"	She	shall	consent	!
"	她	将	同意	!

她将同意！

[let] [hɜːr; hər] [rɪˈfjuːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [der] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈgen] [biː; bi] [fuːld] !

Let	her	refuse	if	she	dare	:	I	will	not	again	be	fooled	!
让	她	拒绝	如果	她	敢	:	我	将要	不是	再次	是	被骗了	!

她若敢拒绝就让她拒绝吧：我不会再上当受骗了！

" [ˌθiːəˈdəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] [əˈtemptɪd] [nɑːt][tuː; tə][rɪˈplaɪ] ; [ðə; ði] ['diːpəst] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [əˈprest] [hɜːr; hər] ;

"	Theodosia	attempted	not	to	reply	;	the	deepest	confusion	oppressed	her	;
"	狄奥多西亚	尝试过	不是	到	回复	;	这	最深处	困惑	受压迫者	她	;

西奥多西亚试图不回答；她感到极度困惑；

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [nɑːt][hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] ['edwərd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪmɪd] [ˌɪntəˈsiːdɪŋ]

yet	she	withdrew	not	her	hand	from	Edward	,	but	with	a	timid	interceding
然而	她	退出	不是	她	手	从	爱德华	,	但	和	一个	胆小	代求

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

然而，她并没有把手从爱德华手中抽回，而是带着怯生生的恳求眼神，

[reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

raised	her	eyes	to	her	father	.
提高	她	眼睛	到	她	父亲	.

她抬起头看向父亲。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][wʌz; wəz][fæst] ['krɪmsənɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθər] ,

The	flush	of	anger	was	fast	crimsoning	the	cheek	of	Sir	Arthur	,
这	冲洗	的	愤怒	曾是	快速地	深红色	这	脸颊	的	先生	亚瑟	,

亚瑟爵士的脸颊迅速被愤怒的红晕染开来。

[æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt] [əˈkɔːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ,

at	the	idea	of	her	not	according	with	the	proposal	of	her	uncle	,
在	这	主意	的	她	不是	根据	和	这	提议	的	她	叔叔	,

一想到她可能不接受叔叔的提议，

[wen] ['leɪdi] ['haʊərd] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['tendərli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

when	Lady	Howard	joined	them	,	and	tenderly	taking	the	hand	of	her
什么时候	女士	霍华德	加入	他们	,	和	温柔地	采取	这	手	的	她

['dɔːtər] , [sed] — " [hæv; həv][sʌm; səm][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

daughter	,	said	—	"	Have	some	consideration	,
女儿	,	说	—	"	有	一些	考虑	,

霍华德夫人加入他们后，温柔地握住女儿的手，说道：“请考虑一下，

[sɜːr] ['ɑːrθər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][maɪ][gɜːrl] .

Sir	Arthur	,	to	the	delicacy	of	my	girl	.
先生	亚瑟	,	到	这	美味	的	我的	女孩	.

亚瑟爵士，为了我姑娘的娇柔。

[ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] ['truːli] [lʌvz] , [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Disobedience	to	a	father	she	truly	loves	,	is	,	I	am	certain	,	far	from	her
不服从	到	一个	父亲	她	真的	爱	,	是	,	我	是	肯定	,	远的	从	她

[hɑːrt] [ɔːr] [wɪʃɪz] ;

heart	or	wishes	;
心	或者	愿望	;

我确信，违背自己深爱的父亲，绝非她本意或意愿；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [ˌʌnprɪ'perd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [noʊ]

but	on	this	subject	,	unprepared	as	she	was	,	no
但	在	这	主题	,	毫无准备	作为	她	曾是	,	不

但在这个问题上，她毫无准备，所以……

['ænsər] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['prɑːpər][æz; əz][hɜːr; hər]['saɪləns] .

answer	could	be	so	proper	as	her	silence	.
回答	可以	是	所以	恰当的	作为	她	沉默	.

答案或许就如同她的沉默一样恰当。

[jʊr; jər] ['nefjuː] [hæz; həz] [sɪn'sɪr] [frendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] , [ænd; ənd] , ['eɪdɪd][baɪ][taɪm] , [niːd] [nɑːt]

Your	nephew	has	sincere	friends	in	his	cause	,	and	,	aided	by	time	,	need	not
你的	侄子	有	真诚	朋友们	在	他的	原因	,	和	,	协助	经过	时间	,	需要	不是

[dɪ'sper] [ʌv; əv] [sək'ses] .

despair	of	success	.
绝望	的	成功	.

你的侄子在他的事业中有真诚的朋友，而且，随着时间的推移，他不必对成功感到绝望。

" [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

"	To	her	mother	,	Theodosia	had	mentioned	the	attention	of	Edward	,
"	到	她	母亲	,	狄奥多西亚	有	提及	这	注意力	的	爱德华	,

[wen] [æt; ət]['ɑːksfərd] ,

when	at	Oxford	,
什么时候	在	牛津	,

“西奥多西亚曾向她母亲提起过爱德华在牛津时对她的关注，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌbsɪkwənt] ['ɪntərvjuː] [ɪn] [weɪlz] ; [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] ['feɪvərəbl]

and	their	subsequent	interview	in	Wales	;	pourtraying	him	in	such	favourable
和	他们的	随后的	面试	在	威尔士	;	倾倒	他	在	这样的	有利

['kʌlərz] ,

colours	,
颜色	,

随后他们在威尔士对他进行了采访；采访中对他的描述非常正面。

[ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [wɜːrd][ænd; ənd] ['ɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [maɪ'njutnɪs] ,

and	dwelling	on	each	word	and	incident	with	such	pleasure	and	minuteness	,
和	住宅	在	每个	单词	和	事件	和	这样的	乐趣	和	微小	,

并且兴致勃勃地细细品味每一个字、每一件事，真是妙趣横生。

[æz; əz] [ʃoʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

as	showed	he	had	made	no	inconsiderable	impression	on	her	heart	.
作为	显示	他	有	制成	不	微不足道的	印象	在	她	心	.

这表明他已经在她的心中留下了深刻的印象。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [də'rektɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['haʊərd] ,

She	now	directed	a	look	of	grateful	acknowledgment	to	Lady	Howard	,
她	现在	指导	一个	看	的	感激的	致谢	到	女士	霍华德	,

她随即向霍华德夫人投去感激的目光。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] , [waɪlst] [sɜːr] ['ɑːrθər] , [ɪn][ə; eɪ]['maɪldər] [toʊn] ,

for	the	relief	she	had	afforded	her	,	whilst	Sir	Arthur	,	in	a	milder	tone	,
为了	这	宽慰	她	有	提供	她	,	而	先生	亚瑟	,	在	一个	较温和	语气	,

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

她感谢她给予她的帮助，而亚瑟爵士则用较为温和的语气回答道：

" [wel] — [wel] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ; [bʌt; bət]

"	Well	—	well	,	Madam	,	you	may	be	right	;	but
"	出色地	—	出色地	,	女士	,	你	可能	是	正确的	;	但

“嗯——嗯，夫人，您或许是对的；但是

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .

you	know	I	do	not	like	to	be	trifled	with	.
你	知道	我	做	不是	喜欢	到	是	琐碎	和	.

你知道我最讨厌别人戏弄我。

" [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz] ['pliːzɪŋ] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['evri]

"	This	discovery	,	as	unexpected	as	pleasing	,	added	to	the	happiness	of	every
"	这	发现	,	作为	意外	作为	令人愉悦	,	额外	到	这	幸福	的	每一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;

individual	;
个人	;

“这一发现既出乎意料又令人欣喜，为每个人增添了幸福感；

[nɔːr][wʌz; wəz] ['edwərd] [lɔːŋ] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [tuː] ['nɪrli]

nor	was	Edward	long	in	obtaining	a	confession	;	her	affections	were	too	nearly
也不	曾是	爱德华	长的	在	获得	一个	忏悔	;	她	情感	是	也	几乎

['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

interested	in	his	favour	,
感兴趣的	在	他的	偏爱	,

爱德华很快就得到了她的供述；她对他的感情太过深厚。

[tuː; tə][let] ['duːti][hæv; həv][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

to	let	duty	have	the	merit	of	her	compliance	with	the	wishes	of	her
到	让	责任	有	这	优点	的	她	遵守	和	这	愿望	的	她

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

让她履行职责，服从父亲的意愿，这本身就是一种美德。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [mɔːrn] [soʊ] ['ɑːrdntli] [ɪk'spektɪd] , [ə'raɪvd] !

At	last	the	morn	so	ardently	expected	,	arrived	!
在	最后的	这	早晨	所以	热切地	预期的	,	到达的	!

翘首以盼的清晨终于到来了！

[ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] , [huː] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ]

The	tenants	of	Sir	Henry	,	who	the	same	day	attained	his	one	-	and	-	twentieth
这	租户	的	先生	亨利	,	WHO	这	相同的	天	已达到	他的	一	-	和	-	第二十

[jɪr] , [ə'sembld] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

year	,	assembled	on	the	lawn	,
年	,	组装	在	这	草地	,

亨利爵士的佃户们聚集在草坪上，亨利爵士当天也正好年满二十一岁。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [sɜːr] ['henri] , ['mɪstər] . ['tæltən] ,

and	proceeded	with	them	to	church	,	where	Sir	Henry	,	Mr	.	Talton	,
和	继续	和	他们	到	教会	,	在哪里	先生	亨利	,	先生	.	塔尔顿	,

[ænd; ənd] ['fredrɪk] ,

and	Frederick	,
和	弗雷德里克	,

然后和他们一起去了教堂，在那里，亨利爵士、塔尔顿先生和弗雷德里克……

[rɪ'siːvd] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['destɪnd] ['braɪdz] .

received	the	hands	of	their	destined	brides	.
已收到	这	双手	的	他们的	注定	新娘	.

他们迎娶了各自的未婚妻。

[nɔːr] [wʊd] [oʊld] ['tɔməs] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

Nor	would	old	Thomas	be	denied	the	gratification
也不	会	老的	托马斯	是	否认	这	满足感

老托马斯也不会被剥夺这种满足感。

[ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [mɔːr] [sɪn'sɪrli] [rɪ'dʒɔɪst] :

of	attending	his	master	on	this	occasion	,	at	which	no	one	more	sincerely	rejoiced	:
的	参加	他的	掌握	在	这	场合	,	在	哪个	不	一	更多的	真挚地	欣喜若狂	:

在这个时候侍奉他的主人，没有人比他更真心地感到高兴：

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ɔːf][ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]

he	appeared	to	have	shaken	off	the	infirmities	of	age	;	and	after	the
他	出现	到	有	摇晃	离开	这	弱点	的	年龄	;	和	后	这

['serəmoʊni] , ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['tenənts] ,

ceremony	,	joining	the	tenants	,
仪式	,	加入	这	租户	,

他似乎已经摆脱了年老体衰的困扰；仪式结束后，他加入了佃户们的行列，

[kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] , [wer] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['bæŋkwɪt] , [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]

conducted	them	back	to	the	lawn	,	where	a	noble	banquet	,	by	order	of
实施	他们	后退	到	这	草地	,	在哪里	一个	高贵	宴会	,	经过	命令	的

[ðer; ðər] ['dʒenərəs] ['lændlɔːrd] ,

their	generous	landlord	,
他们的	慷慨的	房东	,

领着他们回到草坪上，在那里，他们慷慨的房东下令举行了一场盛大的宴会。

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peznˌtri] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['rʊrəl] [bɔːl] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [deɪ] ,

added	to	the	pleasure	of	the	peasantry	;	and	a	rural	ball	concluded	the	day	,
额外	到	这	乐趣	的	这	农民	;	和	一个	乡村的	球	结束	这	天	,

这更增添了农民们的乐趣；一场乡村舞会为这一天画上了句号。

[ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə][dʒɔɪn] .

in	which	Sir	Henry	and	his	friends	did	not	disdain	to	join	.
在	哪个	先生	亨利	和	他的	朋友们	做过	不是	蔑视	到	加入	.

亨利爵士和他的朋友们也欣然参加了。

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd]['mɪstər] . [tæltənz] [haʊs] [wɜːr; wər][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

For	three	weeks	the	Hall	and	Mr	.	Talton's	house	were	proclaimed
为了	三	周	这	大厅	和	先生	.	塔尔顿	房子	是	宣布

['oʊpən][æz; əz][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['oʊnərz] ;

open	as	the	hearts	of	their	owners	;
打开	作为	这	心	的	他们的	所有者	;

在接下来的三个星期里，大厅和塔尔顿先生的家都像主人的心灵一样敞开了大门；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt]

and	at	the	expiration	of	that	time	,	the	whole	party	proceeded	to	the	seat
和	在	这	到期日	的	那	时间	,	这	所有的	派对	继续	到	这	座位

[ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθər] ,

of	Sir	Arthur	,
的	先生	亚瑟	,

时间一到，一行人便前往亚瑟爵士的府邸。

[wer] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['edwərd] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

where	he	yielded	to	the	solicitations	of	Edward	,	and	resigned	the	hand	of
在哪里	他	产生	到	这	征集	的	爱德华	,	和	辞职	这	手	的

[ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] .

Theodosia	.
狄奥多西亚	.

他最终屈服于爱德华的请求，放弃了与狄奥多西亚的婚约。

[ðə; ði] [ˌlɪbə'rælətɪ]

The	liberality
这	自由主义

自由主义

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ə'weɪkənd] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

of	the	Captain	on	this	occasion	awakened	the	generosity	of	his	brother	,
的	这	队长	在	这	场合	觉醒	这	慷慨	的	他的	兄弟	,

这次船长的举动唤醒了他兄弟的慷慨之心。

[ænd; ənd] ['haʊərd] [hɔːl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [vaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] ['mænʃnz] [ʌv; əv]

and	Howard	Hall	for	some	weeks	vied	with	the	hospitable	mansions	of
和	霍华德	大厅	为了	一些	周	竞争	和	这	好客	豪宅	的

['kɔrbɪt] [ænd; ənd] ['tæltən] .

Corbet	and	Talton	.
科尔贝特	和	塔尔顿	.

在接下来的几周里，霍华德庄园与科贝特和塔尔顿这两座热情好客的庄园展开了竞争。

[sɜːr] ['ɑːrθər] [dɪd] [mɔːr] — [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [rɪ'zaɪnɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [siːt] [tuː; tə] ['fredrɪk] [ænd; ənd]

Sir	Arthur	did	more	—	he	insisted	on	resigning	the	family	seat	to	Frederick	and
先生	亚瑟	做过	更多的	—	他	坚持	在	辞职	这	家庭	座位	到	弗雷德里克	和

['elən] ; [hɪm'self] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

Ellen	;	himself	retiring	,
艾伦	;	他自己	退休	,

亚瑟爵士做得更多——他坚持将家族府邸让给弗雷德里克和艾伦；他自己则退休了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['leɪdi] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn][hiː; hi] [pə'zest] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] ,

with	his	Lady	,	to	a	smaller	one	he	possessed	within	less	than	a	mile	,
和	他的	女士	,	到	一个	较小的	一	他	拥有	之内	较少的	比	一个	英里	,

[wer] ,

where	,
在哪里	,

和他的夫人，到他拥有的不到一英里外的一处较小的庄园，在那里，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['deɪli] ['vɪzɪt][ɔːr][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

as	he	said	,	he	could	daily	visit	or	be	visited	by	them	.
作为	他	说	,	他	可以	日常的	访问	或者	是	到访	经过	他们	.

正如他所说，他可以每天去拜访他们，或者他们每天去拜访他。

[ə'nʌðər] [mʌnθ] , [haʊ'evər] , [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] ;

Another	month	,	however	,	elapsed	before	they	thought	of	separating	;
其他	月	,	然而	,	过去	前	他们	想法	的	分离	;

然而，又过了一个月，他们才想到分居；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [juːnænɪməs] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	then	with	an	unanimous	promise	of	frequently	visiting	each	other	.
和	然后	和	一个	一致	承诺	的	频繁地	访问	每个	其他	.

然后双方一致承诺会经常互相拜访。

['hɑːrlənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['luːɪs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['hɑːrlənd] [hɪl] , [wer] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] ,

Harland	and	his	Louise	returned	to	Harland	Hill	,	where	,	a	few	months	after	,
哈兰德	和	他的	路易丝	返回	到	哈兰德	爬坡道	,	在哪里	,	一个	很少	几个月	后	,

哈兰德和路易丝回到了哈兰德山，几个月后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [bɔɪ] .

she	made	him	the	exulting	father	of	a	lovely	boy	.
她	制成	他	这	欣喜若狂	父亲	的	一个	迷人的	男生	.

她让他成为了一位幸福的父亲，拥有了一个可爱的男孩。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [en'dɪəd] [hɜːr; hər][nɑːt]['oʊnli] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] ;

This	circumstance	endeared	her	not	only	more	to	him	,	but	to	his	parents	;
这	环境	可爱的	她	不是	仅有的	更多的	到	他	,	但	到	他的	父母	;

这件事不仅让她更受他的喜爱，也让她更受他父母的喜爱；

[æt; ət] [huːz] [rɪ'kwest] [hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ]

at	whose	request	he	relinquished	the	service	,	and	consented	to	reside	with
在	谁	要求	他	放弃	这	服务	,	和	同意	到	居住	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

应他们的要求，他放弃了服役，并同意与他们同住。

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['mænərz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [hæd; həd] [ˌɪmpər'septəbli] ['sɔfənd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

The	amiable	manners	of	Louise	had	imperceptibly	softened	the	impatience	and
这	可亲	礼仪	的	路易丝	有	不易察觉地	软化	这	不耐烦	和

['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] ,

harshness	of	his	temper	,
严厉	的	他的	脾气	,

路易丝和蔼可亲的举止不知不觉地软化了他原本的急躁和暴躁脾气。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tendərnəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

and	his	increasing	tenderness	as	a	husband	and	father	,
和	他的	增加	压痛	作为	一个	丈夫	和	父亲	,

他作为丈夫和父亲越来越温柔体贴。

['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

fully	justified	her	in	the	choice	she	had	made	.
完全	合理的	她	在	这	选择	她	有	制成	.

完全证明了她所做的选择是正确的。

['kæptɪn] ['haʊərd] ['pəːtʃəst] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [nɪr] [sɜːr] ['henri] [ænd; ənd]['mɪstər] . [tæltənz] ;

Captain	Howard	purchased	an	estate	near	Sir	Henry	and	Mr	.	Talton's	;
队长	霍华德	购买	一个	财产	靠近	先生	亨利	和	先生	.	塔尔顿	;

霍华德船长在亨利爵士和塔尔顿先生的庄园附近购买了一处房产；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛlənər] [faʊnd] [æn; ən]['æmp(ə)l] ['rɛkəmˌpɛns]

and	in	the	society	and	affection	of	his	Ellenor	found	an	ample	recompence
和	在	这	社会	和	感情	的	他的	埃莉诺	成立	一个	充足	补偿

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

for	the	years	of	unhappiness	he	had	experienced	on	her	account	.
为了	这	年	的	不快乐	他	有	经验丰富的	在	她	帐户	.

在埃莉诺的陪伴和爱意中，他找到了弥补多年来因她而遭受的不幸的充分补偿。

['edwərd] [ænd; ənd][ˌθiːə'dəjsiə, -ʃiə, ˌθiə-] , [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] , [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [bɪ'niːθ]

Edward	and	Theodosia	,	at	his	desire	,	consented	to	reside	beneath
爱德华	和	狄奥多西亚	,	在	他的	欲望	,	同意	到	居住	下面

爱德华和西奥多西亚应他的要求，同意住在地下。

[hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [ruːf] : [waɪlst] [sɜːr] ['ɑːrθər] ,

his	paternal	roof	:	whilst	Sir	Arthur	,
他的	父系	屋顶	:	而	先生	亚瑟	,

他的父辈庇护所：而亚瑟爵士，

[huː] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][ɜːr'bænəti][ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

who	since	the	death	of	his	son	had	shown	an	unusual	urbanity	of	disposition
WHO	自从	这	死亡	的	他的	儿子	有	所示	一个	异常	城市化	的	处置

,

,

,

自儿子去世后，他表现出一种异乎寻常的温文尔雅的性情。

[ə'gen] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][frə'tɜːrn(ə)l] ['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

again	regarded	him	with	fraternal	kindness	,	which	was	returned	with	the
再次	认为	他	和	兄弟	仁慈	,	哪个	曾是	返回	和	这

[sɪn'sɪrɪst] ['frendʃɪp] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

sincerest	friendship	by	the	Captain	.
最真诚的	友谊	经过	这	队长	.

他再次以兄弟般的友善态度看待他，而船长也以最真挚的友谊回应了他。

[taɪm] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['hænə] ;

Time	softened	the	sorrow	of	the	worthy	Booyers	for	the	loss	of	Hannah	;
时间	软化	这	悲哀	的	这	值得	-	为了	这	损失	的	汉娜	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

时间抚平了可敬的布耶一家失去汉娜的悲痛；

[ðoʊ] [hiː; hi] ['evər] [dwelt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['meməri] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] [ðoʊz]

though	he	ever	dwelt	on	her	memory	with	tenderness	,	he	no	longer	felt	those
尽管	他	曾经	居住	在	她	记忆	和	压痛	,	他	不	更长	毛毡	那些

['pɔɪnjənt] [i'məuʃənz] ,

poignant	emotions	,
令人心酸的	情绪	,

虽然他一直温柔地回忆着她，但他不再感受到那些痛苦的情感了。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɔːr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] .

the	remembrance	or	mention	of	her	would	at	one	time	have	occasioned	.
这	纪念	或者	提到	的	她	会	在	一	时间	有	引发	.

曾几何时，提起她或想起她，都会引起人们的联想。

['fredrɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkəsi] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] , [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

Frederick	,	with	a	delicacy	equal	to	his	regard	,	presented	him	with	an
弗雷德里克	,	和	一个	美味	平等的	到	他的	看待	,	呈现	他	和	一个

[ɪ'steɪt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['haʊərd] [hɔːl] ,

estate	adjoining	Howard	Hall	,
财产	相邻的	霍华德	大厅	,

弗雷德里克以与他的敬重相称的体贴，赠予他毗邻霍华德庄园的一处地产。

[wɪtʃ] [prə'duːst] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['iːzi] ['kɑːmpɪtəns] : [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['elən] [hiː; hi]

which	produced	him	an	easy	competence	:	from	the	happiness	of	Ellen	he
哪个	生产	他	一个	简单的	权限	:	从	这	幸福	的	艾伦	他

[dɪ'raɪvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

derived	his	own	,
衍生的	他的	自己的	,

这使他轻易地获得了胜任感：他从艾伦的幸福中获得了自己的幸福。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [eɪdʒ] .

and	in	her	children	found	a	source	of	amusement	for	his	declining	age	.
和	在	她	孩子们	成立	一个	来源	的	娱乐	为了	他的	下降	年龄	.

孩子们成了他日渐衰老的慰藉和乐趣来源。

['mɪstər] . ['tæltən] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [blɑːnd] ;

Mr	.	Talton	was	justified	in	his	choice	of	Mrs	.	Blond	;
先生	.	塔尔顿	曾是	合理的	在	他的	选择	的	太太	.	金发	;

塔尔顿先生选择布隆德夫人是明智之举；

[nɔːr][hæd; həd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd]

nor	**had**	**either**	**of**	**them**	**cause**	**to**	**regret**	**the**	**day**	**on**	**which**	**they**	**were**	**united**
也不	有	任何一个	的	他们	原因	到	后悔	这	天	在	哪个	他们	是	团结的

.

.

.

他们两人都没有理由后悔在一起的那一天。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['diːmɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['kɔrbɪt] [ɔːr][blɑːnd][ə; eɪ] [slaɪt] [tuː; tə]

So	**far**	**from**	**deeming**	**her**	**remembrance**	**of**	**Corbet**	**or**	**Blond**	**a**	**slight**	**to**
所以	远的	从	认为	她	纪念	的	科尔贝特	或者	金发	一个	轻微	到

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

他非但没有认为她对科贝特或布隆德的回忆是对他自己的轻视，

[hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [preɪz] [hiː; hi] [θɔːt] ['dʒʌstli] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['merɪts] .

he	**would**	**join**	**her**	**in**	**the**	**praise**	**he**	**thought**	**justly**	**due**	**to**	**their**	**merits**	**.**
他	会	加入	她	在	这	称赞	他	想法	公正地	到期的	到	他们的	优点	.

他认为，赞扬他们的优点是理所应当的，他也会和她一起赞扬她。

[ðɪs] [bɪ'heɪvjər] [ɪn'kriːst] [ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ;

This	**behaviour**	**increased**	**the**	**regard**	**of**	**his**	**wife**	**;**
这	行为	增加	这	看待	的	他的	妻子	;

这种行为提升了他妻子对他的好感度；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [saɪ] ['sʌmtaɪmz] [əb'truːdɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌn'hæpi] [feɪt] ,

and	**if**	**a**	**sigh**	**sometimes**	**obtruded**	**for**	**their**	**unhappy**	**fate**	**,**
和	如果	一个	叹	有时	突兀	为了	他们的	不开心	命运	,

有时，他们会因自己的不幸命运而发出叹息。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tæltən] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] .

the	**recollection**	**of**	**Talton**	**never**	**failed**	**to**	**restore**	**her**	**cheerfulness**	**.**
这	回忆	的	塔尔顿	绝不	失败的	到	恢复	她	愉悦	.

每当想起塔尔顿，她都会立刻恢复心情。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['ledʒər] ([ðə; ði][wʌns] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɪstər] [fræn'swɑːz]) , ['luːɪs] [ri'teind] [ðə; ði]

For	**Mrs**	**.**	**St**	**.**	**Ledger**	**(**	**the**	**once**	**unfortunate**	**Sister**	**Françoise**	**)**	**,**	**Louise**	**retained**	**the**
为了	太太	.	英石	.	账簿	(	这	一次	不幸	姐姐	弗朗索瓦	)	,	路易丝	保留	这

[sɪn'sɪrɪst] [rɪ'gɑːrd] ;

sincerest	**regard**	**;**
最真诚的	看待	;

路易丝对圣莱杰夫人（曾经不幸的弗朗索瓦丝修女）始终怀有最真挚的敬意；

[waɪlst] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] ['fʊli] ['rekəmˌpenst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs]

whilst	**the**	**friendship**	**of**	**that**	**amiable**	**woman**	**fully**	**recompensed**	**her**	**for**	**the**	**loss**
而	这	友谊	的	那	可亲	女士	完全	补偿	她	为了	这	损失

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] . — [θriː] ['jɪrz] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

of	**her**	**mother**	**.**	**—**	**Three**	**years**	**after**	**her**	**marriage**	**,**
的	她	母亲	.	—	三	年	后	她	婚姻	,

那位和蔼可亲的女士的友谊，完全弥补了她失去母亲的痛苦。——婚后三年，

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː]['vælwɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] ,

the	**Marquis**	**de**	**Valois**	**and**	**his**	**family**	**returned**	**to**	**France**	**,**
这	侯爵	德	瓦卢瓦	和	他的	家庭	返回	到	法国	,

瓦卢瓦侯爵和他的家人返回了法国。

['wɪðər] ['hɑːrlənd] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] ['luːɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [sʌm; səm] [mʌnθs] [æt; ət][ðə; ði]

whither	Harland	attended	his	Louise	,	and	they	passed	some	months	at	the
往哪里去	哈兰德	参加	他的	路易丝	,	和	他们	通过了	一些	几个月	在	这

[siːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊblmən] .

seat	of	that	nobleman	.
座位	的	那	贵族	.

哈兰德陪着路易丝去了那里，他们在这位贵族的府邸里度过了几个月。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes]

On	their	return	to	England	,	in	which	they	were	accompanied	by	the	Marchioness
在	他们的	返回	到	英格兰	,	在	哪个	他们	是	伴随	经过	这	侯爵夫人

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] ,

and	her	daughters	,
和	她	女儿们	,

他们返回英格兰时，侯爵夫人和她的女儿们也陪同在侧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] , [ɑːn] ['entərɪŋ] ['æbivil] , [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mælɪt] ;

they	were	surprised	,	on	entering	Abbeville	,	by	the	appearance	of	Mallet	;
他们	是	惊讶	,	在	进入	阿布维尔	,	经过	这	外貌	的	槌	;

他们进入阿布维尔时，看到马莱特的出现，都感到惊讶；

[hɪz; ɪz] [dres] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

his	dress	immediately	informed	them	he	was	in	the	service	of	the	French
他的	裙子	立即地	知情的	他们	他	曾是	在	这	服务	的	这	法语

['mɑːnərk] ,

Monarch	,
君主	,

他的着装立刻表明他是法国君主的仆人。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [ræŋk] .

though	in	the	lowest	rank	.
尽管	在	这	最低	秩	.

虽然级别最低。

[hiː; hi][æz; əz] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] ['luːɪs] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər]

He	as	instantly	recognized	Louise	,	who	,	with	mingled	sensations	of	pleasure
他	作为	即刻	认可	路易丝	,	WHO	,	和	混合	感觉	的	乐趣

[ænd; ənd] [griːf] , [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

and	grief	,	received	his	embrace	.
和	悲伤	,	已收到	他的	拥抱	.

他立刻认出了路易丝，路易丝怀着既快乐又悲伤的复杂心情接受了他的拥抱。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] , [prə'siːdid] [tuː; tə]['pærɪs] ,

He	had	,	on	quitting	England	,	proceeded	to	Paris	,
他	有	,	在	辞职	英格兰	,	继续	到	巴黎	,

他离开英国后，便前往了巴黎。

[wer] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] [suːn] [dɪ'spɔɪld] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd]

where	the	gaming	-	table	soon	despoiled	him	of	the	wealth	he	had	obtained
在哪里	这	赌博	-	桌子	很快	掠夺	他	的	这	财富	他	有	获得

[frʌm; frəm] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] .

from	Lady	Corbet	.
从	女士	科尔贝特	.

赌桌很快就让他输光了从科贝特夫人那里得到的财富。

[hiː; hi] [ðen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [geɪnd] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['laɪvlihʊd] ,

He	then	for	some	time	gained	a	precarious	livelihood	,
他	然后	为了	一些	时间	获得	一个	岌岌可危	生计	,

之后的一段时间里，他勉强维持生计。

[baɪ] ['præktɪsɪŋ] [ðoʊz] [waɪlz] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'frɔ:did] ;
by practising those wiles by which himself had been defrauded ;
经过 练习 那些 诡计 经过 哪个 他自己 有 到过 受骗 ;

他用自己曾经被骗过的那些伎俩，反过来欺骗了别人；

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'tektɪd] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][flaɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][læst] ['ri:sɔ:rs] [fɔ:r; fər]
but being detected , was obliged to fly , and as a last resource for
但 存在 检测到 , 曾是 有义务 到 飞 , 和 作为 一个 最后的 资源 为了
[ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,
the preservation of existence ,
这 保存 的 存在 ,

但由于被发现，他被迫逃走，而这成为他保全性命的最后手段。

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] .
had taken up a musket .
有 已采取 向上 一个 滑膛枪 .

他拿起了一支滑膛枪。

[ði:z] [əd'ventʃəz] , [glɔ:st] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [mis'fɔ:tʃənz] , ['fʊli] [ə'weɪkənd] [ðə; ði]
These adventures , glossed over with the title of misfortunes , fully awakened the
这些 冒险 , 光亮 超过 和 这 标题 的 不幸 , 完全 觉醒 这
['pɪti] [ʌv; əv] ['hɑ:rlənd] ,
pity of Harland ,
遗憾 的 哈兰德 ,

这些被冠以"不幸遭遇"之名的冒险经历，彻底唤起了哈兰德的同情。

[hu:] ['redɪli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] , [tu:; tə]['set(ə)l][æn; ən] [ə'nu:əti] [ɑ:n][hɪm; ɪm]
who readily complied with the wish of Louise , to settle an annuity on him
WHO 容易 遵命 和 这 希望 的 路易丝 , 到 定居 一个 年金 在 他
[fɔ:r; fər][laɪf] ;
for life ;
为了 生活 ;

他欣然遵从路易丝的意愿，为他设立了一份终身年金；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɜ:rdʒd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,
he would have urged his return to England ,
他 会 有 敦促 他的 返回 到 英格兰 ,

他会力劝他返回英格兰。

[bʌt; bət] ['mælɪt] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['nevər] [tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
but Mallet declared his resolution never to revisit his native country .
但 槌 声明 他的 解决 绝不 到 重访 他的 本国的 国家 .

但马莱特宣布他决心永远不再踏上祖国的土地。

[hi:; hi][hæd; həd] , [hi:; hi] [sed] , [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['kɔrbɪt] , ['entərd] ['ɪntu:] ['ʌðər]
He had , he said , since the death of Lady Corbet , entered into other
他 有 , 他 说 , 自从 这 死亡 的 女士 科尔贝特 , 进入 进入 其他
[en'geɪdʒmənts] ,
engagements ,
订婚 ,

他说，自从科贝特夫人去世后，他已经接下了其他工作。

[wɪtʃ] [hi:; hi][baɪ][noʊ] [mi:nz] [wɪʃt] [tu:; tə] [breɪk] ,
which he by no means wished to break ,
哪个 他 经过 不 方法 希望 到 休息 ,

他绝不想打破这种局面。

[ðoʊ] [hi:; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ɪk'stri:mli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kwɪt] [ðə; ði]['ɑ:rmi] .
though he declared himself extremely willing to quit the army .
尽管 他 声明 他自己 极其 愿意的 到 辞职 这 军队 .

虽然他声称自己非常愿意退伍。

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [prəʊ'kjʊəd][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sʌm; səm]

They	accordingly	procured	his	discharge	,	and	presenting	him	with	a	sum
他们	因此	采购	他的	释放	,	和	呈现	他	和	一个	和

[ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [juːz] ,

of	money	for	immediate	use	,
的	钱	为了	即时	使用	,

于是，他们为他办理了退伍手续，并给了他一笔钱供他立即使用。

[hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] , [wer] [hiː; hi] [prə'poʊzd]

he	set	out	for	the	south	of	France	,	where	he	proposed
他	放	出去	为了	这	南	的	法国	,	在哪里	他	建议的

他启程前往法国南部，在那里他提出了……

[tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] , [waɪlst] ['hɑːrlənd][ænd; ənd] ['luːɪs] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrd]

to	fix	his	residence	,	whilst	Harland	and	Louise	continued	their	way	toward
到	使固定	他的	住宅	,	而	哈兰德	和	路易丝	持续	他们的	方式	朝向

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

哈兰德和路易丝继续前往英国，而他则去安顿住处。

[wer] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [suːn] [ə'blitəreitid] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

where	the	society	of	her	friends	soon	obliterated	the	painful	remembrance	of
在哪里	这	社会	的	她	朋友们	很快	彻底摧毁	这	痛苦	纪念	的

[æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['perənt] .

an	unworthy	parent	.
一个	不配	父母	.

朋友们的陪伴很快就让她忘记了不称职的父母带来的痛苦回忆。

[oʊld] ['tɔməs] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [sə¸lɪsɪ'teɪʃn] , [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['henri] ; [huː] ,

Old	Thomas	,	at	his	earnest	solicitation	,	still	continued	with	Sir	Henry	;	who	,
老的	托马斯	,	在	他的	认真	征求意见	,	仍然	持续	和	先生	亨利	;	WHO	,

老托马斯经亨利爵士的恳求，仍然继续与他在一起；

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [¸restə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən]

feeling	himself	indebted	to	that	faithful	servant	for	the	restoration	of	his	fortune
感觉	他自己	负债累累	到	那	忠实	仆人	为了	这	恢复	的	他的	财富

,

,

,

他觉得自己亏欠那位忠实的仆人，因为是他帮助自己恢复了财产。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [¸ɪndɪ'pendənt] :

would	have	made	him	independent	:
会	有	制成	他	独立的	:

这会让他变得独立：

[bʌt; bət][noʊ] [kən¸sɪdə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv] ['eni] [rɪ'wɔːrd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

but	no	consideration	could	induce	him	to	accept	of	any	reward	which	should
但	不	考虑	可以	诱导	他	到	接受	的	任何	报酬	哪个	应该

['seprət] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

separate	him	from	his	master	;
分离	他	从	他的	掌握	;

但是，任何能让他与主人分离的报酬，他都不会接受。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['bɛgd] [hiː; hi] [maɪt] [pæs] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

with	whom	he	begged	he	might	pass	the	remainder	of	his	days	.
和	谁	他	乞求	他	可能	经过	这	余	的	他的	天	.

他恳求对方让他度过余生。

[sɜːr] ['henri] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ;

Sir	Henry	yielded	to	his	wish	;
先生	亨利	产生	到	他的	希望	;

亨利爵士满足了他的愿望；

[ænd; ənd][baɪ] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['rendərd]

and	by	every	indulgence	strove	to	requite	the	services	he	had	rendered
和	经过	每一个	放纵	努力	到	报答	这	服务	他	有	渲染

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他竭尽所能地纵容对方，以报答对方曾给予他的恩惠。

[sɜːr] ['henri] , ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] , [kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ɑːn] ['evri] ['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

Sir	Henry	,	satisfied	with	his	own	conduct	,	could	look	back	on	every	action	without
先生	亨利	,	使满意	和	他的	自己的	执行	,	可以	看	后退	在	每一个	行动	没有

[rɪ'gret] ,

regret	,
后悔	,

亨利爵士对自己的行为感到满意，可以毫无遗憾地回顾自己的每一项行动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

and	to	each	succeeding	day	with	confidence	and	pleasure	.
和	到	每个	成功	天	和	信心	和	乐趣	.

并满怀信心和喜悦地迎接每一天。

[rɪ'vɪəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] , [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [baɪ][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

Revered	by	his	dependants	,	and	esteemed	by	all	who	knew	him	,
受人尊敬的	经过	他的	受抚养人	,	和	尊敬的	经过	全部	WHO	知道	他	,

他深受家属爱戴，所有认识他的人都对他敬重有加。

[hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] [truː] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [hɑːrt] ;

he	experienced	the	true	delight	of	a	benevolent	heart	;
他	经验丰富的	这	真的	喜	的	一个	仁慈	心	;

他体会到了仁慈之心的真正喜悦；

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'laɪzə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [ə'tætʃmənt]

whilst	in	the	affection	of	Eliza	and	his	children	,	and	the	warm	attachment
而	在	这	感情	的	伊丽莎	和	他的	孩子们	,	和	这	温暖的	依恋

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

of	his	friends	,
的	他的	朋友们	,

他既深爱着伊丽莎和孩子们，又深受朋友们的喜爱，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rɛkəmˌpɛns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɔrəuz] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [noʊn] .

he	found	a	recompence	for	the	sorrows	he	had	formerly	known	.
他	成立	一个	补偿	为了	这	悲伤	他	有	以前	已知	.

他找到了弥补过去痛苦的办法。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ][siː] . ['spɪlzˌbɛri] , ['eɪndʒl] - [kɔːrt] , ['snoʊhɪl] .

Printed	by	C	.	Spilsbury	,	Angel	-	Court	,	Snowhill	.
打印	经过	C	. 斯皮尔斯伯里	,	天使	-	法庭	,	雪山	.	

由 C. Spilsbury 印刷，地址：Angel-Court, Snowhill。

[-] [kə'rekʃnz]

Transcriber's	Corrections
转录员的	更正

转录员的更正

[peɪdʒ][ˌtuːˈtuː] :
Page 2 :
页 2 :

第2页：

[tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [dɪˈzaɪərəb(ə)l] " .
Changed " desiraable " to " desirable " .
已更改 " - " 到 " 理想 " .

将“desirable”改为“desirable”。

[peɪdʒ] - :
Page 33 :
页 - :

第33页：

[tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [ˌeskriːˈtwɑːr] " .
Changed " escrutoire " to " escritoire " .
已更改 " - " 到 " 书桌 " .

将“escrutoire”更改为“escritoire”。

[peɪdʒ] - :
Page 111 :
页 - :

第111页：

[tʃeɪndʒd] " [ˈbiːn] " [tuː; tə] " [ˈbiːɪŋ] " .
Changed " bein " to " being " .
已更改 " 是 " 到 " 存在 " .

将“bein”改为“being”。

[peɪdʒ] - :
Page 134 :
页 - :

第134页：

[tʃeɪndʒd] " [skɛrli] " [tuː; tə] " [ˈskersli] " .
Changed " scarely " to " scarcely " .
已更改 " 吓唬地 " 到 " 几乎 " .

将“scarely”改为“scarcely”。

[peɪdʒ] - :
Page 243 :
页 - :

第243页：

[tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [əˈkʌmpənid] " .
Changed " accomcompanied " to " accompanied " .
已更改 " - " 到 " 伴随 " .

将“accommonied”改为“companied”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神